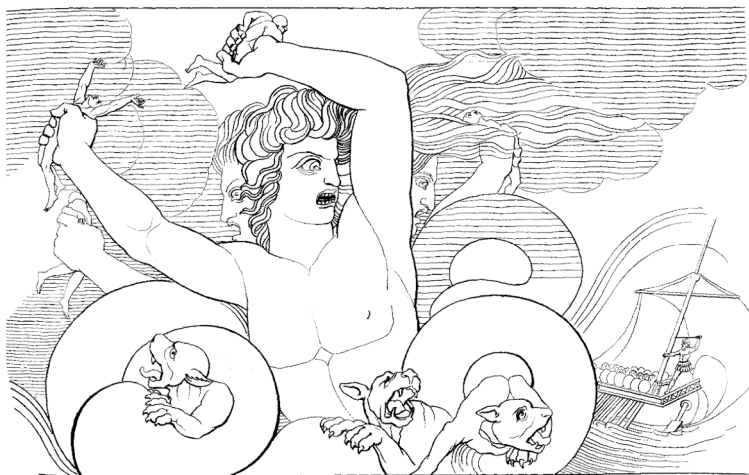


ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

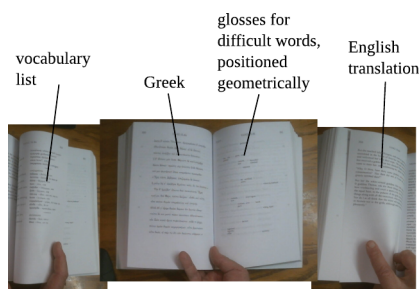
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. 13.188: Bernhard Pankok, 1897. 16.4: Bonaventura Genelli, ca. 1850. 16.163: Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. 16.190: George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. : John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. 14.31: Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. : Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 488-502). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~*alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (μῆνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 475-487). It lists and describes the numerous pronouns (p. 475) and gives a description of the particles (p. 479).

About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of *δμῶς* using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of *Ζεὺς*, *θεοί*, and *ἀθάνατοι* as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

ἀκουάζομαι listen, hear of (ἀκούω)**ἀνδρακάς** each man (ἀνήρ)**αἰδός** (m/f) singer (αἰδω)**ἀπονοστέω** go home (νοστέω)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**γερούσιος** elders' (γέρων)**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF
(ἡδύς)**εὖξεστος** well made**κακκείοντες** < κατακείω, go to rest
FUT PPL NOM PL**κληθμός** a spell (κληέω)**λέβητα** < λέβης, (m, 3) kettle, basin,
ACC**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**πλαγχθέντα** < πλάζω, make towander AOR PPL ACC S ~plankton;
also ἐπιπλάζω**πολυδαίδαλος** well wrought**ποτί** =πρός**προικός** < προίξ, (f) gift, dowry, GEN**σιωπή** silence**σκιόεντα** < σκιάω, shade-giving,
ACC (σκιά)**τρίποδα** < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

ὑπερεφές < ὑπερεφής, high-roofed
(ἐρέφω)**χαλκοβατές** < χαλκοβατής,
bronze-floored, ACC (χαλκός)**χαρίζομαι** gratify someone
~charisma**χηλός** (f) chest, coffer

conjugations

δῶμεν < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔνεικαν** < φέρω, 3PL AOR**ἔσχοντο** < ἔχω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἐφιέμενος** < ἐφίημι, PPL NOM S**ἵκευ** < ἰκνέομαι, 2S AOR**πέπονθας** < πάσχω, 2S PF**τεισόμεθ'** < τίνω, FUT

declensions

ἄλλα < ἄλλος**δῶ** < δῶμα, ACC S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἔνα** < εἶς, ACC S

13

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,
κηληθμῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκίοεντα.

τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«ᾠ Ὀδυσσεῦ, ἐπεὶ ἔκευ ἐμὸν ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,

5

ὑπερεφές, τῷ σ' οὐ τι πάλιν πλαγχθέντα γ' οὔω

ἄψ ἀπονοστήσειν, εἰ καὶ μάλα πολλὰ πέπονθας.

ὑμέων δ' ἀνδρὶ ἐκάστω ἐφιέμενος τάδε εἴρω,

ὅσσοι ἐνὶ μεγάροισι γερούσιον αἶθοπα οἶνον

αἰεὶ πίνετ' ἐμοῖσιν, ἀκουάζεσθε δ' αἰοιδοῦ·

10

εἵματα μὲν δὴ ξείνῳ εὐξέστη ἐνὶ χηλῷ

κεῖται καὶ χρυσὸς πολυδαίδαλος ἄλλα τε πάντα

δῶρ', ὅσα Φαιήκων βουληφόροι ἐνθάδ' ἔνεικαν·

ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν τρίποδα μέγαν ἠδὲ λέβητα

ἀνδρακάς, ἡμεῖς δ' αὖτε ἀγειρόμενοι κατὰ δῆμον

15

τεισόμεθ'· ἀργαλέον γὰρ ἓνα προικὸς χαρίσασθαι.»

ᾠς ἔφατ' Ἀλκίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος·

13

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence
 |a spell δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα |shade-giving
 τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 «ὦ Ὀδυσσεῦ, ἐπεὶ ἵκευ ἐμὸν ποτὶ |bronze-floored δῶ,
 |high-roofed τῷ σ' οὐ τι πάλιν |make to wander' οὔω 5
 ἀψ' |go home , εἰ καὶ μάλα πολλὰ πέπονθας.
 ὑμέων δ' ἀνδρὶ ἐκάστω ἐφίεμενος τάδε εἶρω,
 ὅσσοι ἐνὶ μεγάροισι |elders' |sparkling ἵνον
 αἰεὶ πίνετ' ἐμοῖσιν, |listen δ' |singer
 εἵματα μὲν δὴ ξείνῳ |well made...ὲ |chest, 10
 |coffer
 κείται καὶ χρυσὸς |well wrought ἄλλα τε πάντα
 δῶρ', ὅσα Φαιήκων |counselling ἐνθάδ' ἔνεικαν·
 ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν |cauldron μέγαν ἠδὲ |kettle,
 |basin
 |each man , ἡμεῖς δ' αὖτε ἀγειρόμενοι κατὰ δῆμον
 τεισόμεθ'· ἀργαλέον γὰρ ἓνα |gift, |gratify 15
 |dowry
 ὣς ἔφατ' Ἀλκίνοος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.
 οἱ μὲν |go to rest ἔβαν |homeward' αἶστος·

Thus did he speak, and they all held their peace throughout the covered cloister, enthralled by the charm of his story, till presently Alcinous began to speak.

“Odysseus,” said he, “now that you have reached my house I doubt not you will get home without further misadventure no matter how much you have suffered in the past. To you others, however, who come here night after night to drink my choicest wine and listen to my bard, I would insist as follows. Our guest has already packed up the clothes, wrought gold, and other valuables which you have brought for his acceptance; let us now, therefore, present him further, each one of us, with a large tripod and a cauldron. We will recoup ourselves by the levy of a general rate; for private individuals cannot be expected to bear the burden of such a handsome present.”

Every one approved of this, and then they went home to bed each in his own abode.

vocabulary

ἀλεγύνω (ὑ) partake of (ἀλέγω)**αἰοῖδος** (m/f) singer (αἰέδω)**ἄροτρον** plow (ἀρόω)**ἀσπασίως** gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)**ἀσπαστός** gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι); also

ἀσπάσιος

βλάβεται < ἔβλαβεν, break, make
fail 3s PRES**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,
δαίτης, δαιτύς**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἔβλαβεν** break, make fail**ἐπιέγω** weigh upon, drive; (mid)
hurry**ἐπισεύω** go/send against,
hasten/want to (σεύω); also

ἐπισσεύω

ἐποίχομαι go to (οἶχομαι)**ἔρετμόν** oar ~ρω**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (ὑ) very
famous, ACC**εὐήνορα** < εὐήνωρ, beneficial, ACC
(ἀνήρ)**ἦμος** when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)**ἠριγένεια** early-born (ἦρι)**ἱερεύω** slaughter a sacrifice
~hieroglyph**κατέθηχ'** < κατατίθημι, put down
AOR (τίθημι)**κελαινεφεῖ** < κελαινεφής, black with
clouds, DAT (κελαινός)**λιλαίομαι** want to do, to happen
~lascivious**μέλπω** celebrate in song**μενεαίνω** be eager, desire, rage
~mind**μῆρα** (n, 3) thigh bones**νειός** (f) fallow field**οἶνοπε** < οἶνοψ, wine-dark, NOM
(οἶνος)**παμφανόωντα** < παμφανόων,
shining PPL ACC S (φώς)**πανήμερ** all day long (ἡμερ)**πηκτός** assembled (πήγνυμι)**ροδοδάκτυλος** rosy-fingered**σπερχοίατ'** < σπέρχω, set in rapid
motion 3PL OPT

conjugations

δύναι < δύω, AOR INF**ἔδω** < δύω, AOR**ἔλκητον** < ἔλκω, 3DUAL SUBJ**κατέδω** < καταδύω, AOR**κήαντες** < καίω, AOR PPL NOM PL**τετιμένος** < τίω, PF PPL NOM S**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

βόε < βοῦς, NOM DUAL**βοῦν** < βοῦς, ACC S**γούνατ'** < γόνυ, NOM DUAL**νηός** < νηῦς, GEN S

notes

13.30 ἐπειγόμενος: (on the sun)

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἥως,
 νῆαδ' ἐπεσσεύοντο, φέρον δ' εὐήνορα χαλκόν.

20

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηχ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 αὐτὸς ἰὼν διὰ νηός, ὑπὸ ζυγά, μή τιν' ἐταίρων
 βλάπτοι ἐλαυνόντων, ὅποτε σπερχοιάτ' ἐρετμοῖς·
 οἱ δ' εἰς Ἀλκινόοιο κίον καὶ δαῖτ' ἀλέγνον.

25

Τοῖσι δὲ βοῦν ἱέρουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο
 Ζηνὶ κελαινεφείῃ Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει.
 μῆρα δὲ κήαντες δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα
 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θείος αἰοιδός,
 Δημόδοκος, λαοῖσι τετιμένος. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 πολλὰ πρὸς ἥλιον κεφαλὴν τρέπε παμφανόωντα,
 30 δύναι ἐπειγόμενος· δὴ γὰρ μενέαινε νέεσθαι.
 ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ δόρπιοι λιλαίεται, ᾧ τε πανήμαρ
 νειὸν ἀν' ἔλκητον βόε οὔνοπε πηκτὸν ἄροτρον·
 ἀσπασίως δ' ἄρα τῷ κατέδυσεν φάος ἡελίοιο
 δόρπον ἐποίχεσθαι, βλάβεται δέ τε γούνατ' ἰόντι·
 35 ὥς Ὀδυσῆ' ἀσπαστὸν ἔδυσεν φάος ἡελίοιο.

|when ^ῥ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
 (ἥμος)
 ... then
 (τήμος) |παισσεύοντο, φέρον δ' |beneficial χαλκόν.

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηχ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 αὐτὸς ἰὼν διὰ νηός, ὑπὸ ζυγά, μή τιν' ἐταίρων

20

|break, make² fail ἴντων, ὅποτε |set in rapid|oar
 |motion
 οἱ δ' εἰς Ἀλκινόοιο κίον καὶ |feast |partake of .

Τοῖσι δὲ βοῦν |slaughter¹ ρὸν μένος Ἀλκινόοιο

Ζηνὶ |black with clouds ἰδη, ὅς πάσιν ἀνάσσει.

25

|thigh δὲ κήαντες δαίνυντ' |very famous ἵτα
 |bones

τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν |celebrate in song. |singer ,

Δημόδοκος, λαοῖσι τετιμένος. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

πολλὰ πρὸς ἥλιον κεφαλὴν τρέπε |shining ,

δύναι |weigh upon, ἡ γὰρ |be eager, ἔσθαι.
 |drive; (mid) |desire, rage

30

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ δόρπιοι |want to do, ὦ τε |all day long
 |to happen

|fallow ἰν' ἔλκητον βόε |wine- |assem- |plow
 |field |dark |bled

|glad, welcoming² , ἰα τῷ κατέδυ φάος ἡελίοιο

δόρπον ἐποίχεσθαι, |break, make² fail - γούνατ' ἰόντι·

ὥς Ὀδυσῆ' |glad, welcoming² φάος ἡελίοιο.

35

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared they hurried down to the ship and brought their cauldrons with them. Alcinous went on board and saw everything so securely stowed under the ship's benches that nothing could break adrift and injure the rowers. Then they went to the house of Alcinous to get dinner, and he sacrificed a bull for them in honour of Zeus who is the lord of all. They set the steaks to grill and made an excellent dinner, after which the inspired bard, Demodocus, who was a favourite with every one, sang to them; but Odysseus kept on turning his eyes towards the sun, as though to hasten his setting, for he was longing to be on his way. As one who has been all day ploughing a fallow field with a couple of oxen keeps thinking about his supper and is glad when night comes that he may go and get it, for it is all his legs can do to carry him, even so did Odysseus rejoice when the sun went down,

vocabulary

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης

ἀπήμονα < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC; also ἀπήμαντος

ἀριδείκετος renowned

ἀρτεμέεσσι < ἀρτεμής, safe and sound, DAT

ἐπαινέω concur, concur with (αἶνος)

εὐφραίνετε < εὐφραίνω, gladden 2PL OPT (φρήν)

κερασάμενος < κεράννυμι, (ῥ) mix AOR PPL NOM S ~crater; also

ἐπικεράννυμι, κιννάω

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

μέθυ (n, 3) wine ~mead

μεταδήμιος among the people

μετηύδα < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)

οἴκοι at home (οἶκος)

ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)

παντοῖος all kinds of (πᾶς)

πιφαύσκω display; declare (φόως)

πομπή a sending, expedition (πέμπω)

σπείσαντες < σπένδω, libate AOR PPL NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω

φιλήρετος oar-lover (ἐρέτης)

conjugations

ἔειπε < εἶπον, AOR

εὕρομι < εὕρισκω, AOR OPT

ἔφαθ' < φημί, IMPF

νεῖμον < νέμω, AOR IMPV

ὀπάσειαν < ὀπάζω, 3PL AOR OPT

πεμπέμεναι < πέμπω, INF

πέμπετε < πέμπω, PL IMPV

ποιήσειαν < ποιέω, 3PL AOR OPT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τετέλεσται < τελέω, PF

φάτο < φημί, AOR

χαίρετε < χαίρω, PL IMPV

declensions

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

κρείον < κρείων, VOC S

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα,
 Ἄλκινόω δὲ μάλιστα πιφασκόμενος φάτο μῦθον·

«Ἄλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 πέμπετέ με σπείσαντες ἀπήμονα, χαίρετε δ' αὐτοί.

40

ἤδη γὰρ τετέλεσται ἅ μοι φίλος ἤθελε θυμός,
 πομπή καὶ φίλα δῶρα, τά μοι θεοὶ Οὐρανίωνες
 ὄλβια ποιήσειαν· ἀμύμονα δ' οἴκοι ἄκοιτιν
 νοστήσας εὖρομι σὺν ἀρτεμέεσσι φίλοισιν.

45

ὕμεις δ' αὖθι μένοντες εὐφραίνοιτε γυναικάς
 κουριδίας καὶ τέκνα· θεοὶ δ' ἀρετὴν ὀπάσειαν
 παντοίην, καὶ μή τι κακὸν μεταδήμιον εἶη.»

ᾧ ὤς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδ' ἐκέλευον
 πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπε.
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἄλκινόοιο·

50

«Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος μέθῃ νείμων
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ὄφρ' εὐξάμενοι Διὶ πατρὶ
 τὸν ξεῖνον πέμπωμεν ἐὼν ἐς πατρίδα γαίαν.»

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι |oar-lover |speak
|among
Ἄλκινόω δὲ μάλιστα |display; declare φάτο μῦθον·

«Ἀλκίνοε κρείον, πάντων |renowned λαῶν,
πέμπετε με |libate |unharmful, χαίρετε δ' αὐτοί.
|not harm-
ἤδη γὰρ τετέλεσται ἅ μοι φίλος ἦθελε θυμός,
|ful

40

|a sending, ἡ φίλα δῶρα, τά μοι θεοὶ Οὐρανίῳνες
|expedition
|happy, ...οιήσειαν· ἀμύμονα δ' |at |husband
|wealthy |home
νοστήσας εὖροιμι σὺν |safe and sound ἵοισιν.

ὑμεῖς δ' αὖθι μένοντες |gladden γυναῖκας
|wedded καὶ τέκνα· θεοὶ δ' ἀρετὴν ὀπάσειαν

45

|all kinds of καὶ μὴ τι κακὸν |among the people...

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur ἡδ' ἐκέλευον
πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπε.
καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἄλκινόοιο·

«Ποντόνοε, κρητῆρα |mix |wine νεῖμον
πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ὅφρ' εὐξάμενοι Διὶ πατρὶ
τὸν ξεῖνον πέμπωμεν ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

50

and he at once said to the Phaeacians, addressing himself more particularly to King Alcinous:

“Sir, and all of you, farewell. Make your drink-offerings and send me on my way rejoicing, for you have fulfilled my heart’s desire by giving me an escort, and making me presents, which heaven grant that I may turn to good account; may I find my admirable wife living in peace among friends, and may you whom I leave behind me give satisfaction to your wives and children; may heaven vouchsafe you every good grace, and may no evil thing come among your people.”

Thus did he speak. His hearers all of them approved his saying and agreed that he should have his escort inasmuch as he had spoken reasonably. Alcinous therefore said to his servant, “Pontonous, mix some wine and hand it round to everybody, that we may offer a prayer to father Zeus, and speed our guest upon his way.”

vocabulary

ἀμφικύπελλος double-bowled**αὐτόθεν** from that place**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**διαμπερές** right through**ἔδρη** seat, seated group

~polyhedron

ἐκίρνα < κινράω, mix IMPF ~crater;

also ἐπικεράννυμι, κεράννυμι

ἐπισταδόν attending in succession

(ἵστημι)

ἐρυθρός red**ἐϋπλυνές** < ἐϋπλυνής, freshly

washed, ACC (πλύνω)

θῖνα < θίς, (ī, m/f) beach, heap, ACC**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

μελίφρονα < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

νωμάω give out; wield**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

σπένδω libate (σπονδή); also

ἀποσπένδω

φᾶρος (n, 3) mantle; web**χληός** (f) chest, coffer

conjugations

ἐβήσετο < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλθη** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἡγεῖσθαι** < ἡγέομαι, INF**ἵστατο** < ἵστημι, IMPF**προΐει** < προΐημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέρπεο** < τέρπω, IMPV**τίθει** < τίθημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

γυναῖκας < γυνή, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**παισί** < παῖς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ὣς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσιν
 55 ἔσπεισαν μακάρεσσι, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 αὐτόθεν ἐξ ἐδρέων. ἀνὰ δ' ἴστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 Ἀρήτη δ' ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

60 «Χαῖρέ μοι, ὦ βασίλεια, διαμπερές, εἰς ὃ κε γῆρας
 ἔλθῃ καὶ θάνατος, τά τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται.
 αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι· σὺ δὲ τέρπεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ
 παισὶ τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόῳ βασιλῇ.»

ὣς εἰπὼν ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δῖος Ὀδυσσεύς.
 τῷ δ' ἅμα κήρυκα προΐει μένος Ἀλκινόοιο
 65 ἡγείσθαι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.
 Ἀρήτη δ' ἄρα οἱ δμῳὰς ἅμ' ἔπεμπε γυναῖκας,
 τὴν μὲν φᾶρος ἔχουσιν εὐπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνας,
 τὴν δ' ἐτέρην χηλὸν πυκινὴν ἅμ' ὅπασσε κομίζειν·
 ἢ δ' ἄλλη σῖτόν τ' ἔφερεν καὶ οἶνον ἐρυθρόν.

ὦς φάτο, Ποντόνοος δὲ |honey-hearted ἴνον |mix
 |give out; wield, παᾶσιν |attending in οἱ δὲ θεοῖσιν
 |succession
 |libate μακάρεσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, 55
 |from that|seat ἀνὰ δ' ἵστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 |place
 Ἀρήτη δ' ἐν χερσὶ τίθει δέπας |double-bowled
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Χαῖρέ μοι, ὦ βασίλεια, |right
 |through, εἰς ὃ κε |old age
 ἔλθῃ καὶ θάνατος, τά τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται. 60
 αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι· σὺ δὲ τέρπεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ
 παισὶ τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόῳ βασιλῆϊ.»
 ὦς εἰπὼν ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δῖος Ὀδυσσεύς.
 τῷ δ' ἅμα κήρυκα προΐει μένος Ἀλκινόοιο
 ἡγείσθαι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach Ἀλάσσης. 65
 Ἀρήτη δ' ἄρα οἱ δμῳὰς ἅμ' ἔπεμπε γυναικάς,
 τὴν μὲν |mantle; web ταν |freshly
 |washed ἡδὲ χιτῶνα,
 τὴν δ' ἐτέρην |chest, πυκινὴν ἅμ' ὅπασσε |take;
 |coffer |attend to
 ἡ δ' ἄλλη σῖτόν τ' ἔφερεν καὶ οἶνον |red

Pontonous mixed the wine and handed it to every one in turn; the others each from his own seat made a drink-offering to the blessed gods that live in heaven, but Odysseus rose and placed the double cup in the hands of queen Arete.

“Farewell, queen,” said he, “henceforward and for ever, till age and death, the common lot of mankind, lay their hands upon you. I now take my leave; be happy in this house with your children, your people, and with king Alcinous.”

As he spoke he crossed the threshold, and Alcinous sent a man to conduct him to his ship and to the sea shore. Arete also sent some female slaves with him — one with a clean shirt and cloak, another to carry his strong box, and a third with corn and wine.

vocabulary

ἀνακλινθέντες < ἀνακλίνω, (t) lean back AOR PPL NOM PL (κλίνω)

ἀνερρίπτουν < ἀναρρίπτω, toss foam with an oar 3PL IMPF

ἄρσενες < ἄρσην, (3) male, NOM

βρώσιν < βρώσις, (f) food, eating, ACC ~deavour; also βρώμη

ἰκριόφιν < ἰκρία, (n) fore, aft, GEN

ἴρηξ -κος (m) hawk, falcon; also ἰέραξ

κατέθεντο < κατατίθημι, put down 3PL AOR (τίθημι)

κατήλυθον < κατέρχομαι, come down, out from 3PL AOR (έρχομαι)

κληῖσιν < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, DAT ~clavicle

ὁμαρτήσειεν < ὁμαρτέω, act together, be a companion AOR OPT (ἄρα)

ὄρμηθέντες < ὀρμέω, spur, rush at AOR PPL NOM PL ~hormone; also ὀρμάω

στόρεσαν < στόρνυμι, smooth out 3PL AOR; also στορέννυμι

conjugations

ἐβήσετο < βαίνω, AOR

ἔλυσαν < εἰλύω, 3PL AOR

κατέλεκτο < καταλέγω, AOR

πρήσσουσι < πράσσω, 3PL

declensions

ἥδιστος < ἡδύς

μέγα < μέγας

νηα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηός < νηῦς, GEN S

πόσιν < πόσις, ACC S

notes

13.77 **τρητοῖο λίθοις**: anchor

13.81 **ἦ**: the ship

13.84 **τῆς**: of the ship

70

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν,
 αἶψα τά γ' ἐν νηϊ γλαφυρῇ πομπῆες ἀγαυοὶ
 δεξάμενοι κατέθεντο, πόσιν καὶ βρῶσιν ἄπασαν·
 καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ στόρεσαν ῥῆγός τε λίνον τε
 νηὸς ἐπ' ἰκριόφιν γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὖδοι,
 75 πρυμνῆς· ἂν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο
 σιγῇ· τοὶ δὲ καθίζον ἐπὶ κληῖσιν ἕκαστοι
 κόσμῳ, πείσμα δ' ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῖο λίθιο.
 εὖθ' οἱ ἀνακλινθέντες ἀνερρίπτουν ἄλα πηδῶ,
 καὶ τῷ νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε,
 80 νήγρετος ἥδιστος, θανάτῳ ἄγχιστα ἐοικώς.

85

Ἥ δ', ὥς τ' ἐν πεδίῳ τετράοροι ἄρσενες ἵπποι,
 πάντες ἅμ' ὀρμηθέντες ὑπὸ πληγῇσιν ἰμάσθλης
 ὑψόσ' ἀειρόμενοι ρίμφα πρήσσουσι κέλευθον,
 ὥς ἄρα τῆς πρύμνῃ μὲν αἶερετο, κῦμα δ' ὀπισθεν
 85 πορφύρεον μέγα θῦε πολυφλοίσβοιο θαλάσσης.
 ἡ δὲ μάλ' ἀσφαλέως θέεν ἔμπεδον· οὐδέ κεν ἵρηξ
 κίρκος ὀμαρτήσειεν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν·

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα |come down, οὐτ' from ἴσσαν, 70
 αἶψα τά γ' ἐν νηϊ γλαφυρῇ πομπῆες ἀγαυοὶ
 δεξάμενοι κατέθεντο, πόσιν καὶ |food, ἅπασαν·
 |eating
 καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ |smooth out ἰήγός τε λίνον τε
 νηὸς ἐπ' |fore, aft γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὔδοι,
 πρυμνῆς· ἂν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο 75
 σιγῇ· τοὶ δὲ καθίζον ἐπὶ |bar, oarlock, |τοι
 |collar bone
 κόσμῳ, πείσμα δ' |curl ἀπὸ τρητοῖο λίθοιο.
 εὖθ' οἱ |lean back |toss foam ἄλα πηδῶ,
 |with an oar
 καὶ τῷ νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε,
 νήγρετος ἡδιστος, θανάτῳ ἄγχιστα ἐοικώς. 80
 Ἦ δ', ὥς τ' ἐν πεδίῳ τετράοροι |male ἵπποι,
 πάντες ἅμ' |spur, rush at ὑπὸ πληγῇσιν ἰμάσθλης
 ὑψόσ' ἀειρόμενοι ρίμῃα |do, perform κέλευθον,
 ὥς ἄρα τῆς πρύμνῃ μὲν αἶερετο, κῦμα δ' ὀπισθεν
 πορφύρεον μέγα θῦε πολυφλοίσβοιο θαλάσσης. 85
 ἡ δὲ μάλ' ἀσφαλέως θέεν ἔμπεδον· οὐδέ κεν |hawk,
 |falcon
 κίρκος |act together, be ἐλαφρότατος πετεηνῶν·
 |a companion

When they got to the water side the crew took these things and put them on board, with all the meat and drink; but for Odysseus they spread a rug and a linen sheet on deck that he might sleep soundly in the stern of the ship. Then he too went on board and lay down without a word, but the crew took every man his place and loosed the hawser from the pierced stone to which it had been bound. Thereon, when they began rowing out to sea, Odysseus fell into a deep, sweet, and almost deathlike slumber.

The ship bounded forward on her way as a four in hand chariot flies over the course when the horses feel the whip. Her prow curvetted as it were the neck of a stallion, and a great wave of dark blue water seethed in her wake. She held steadily on her course, and even a falcon, swiftest of all birds, could not have kept pace with her.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
 announce ~*angel*
ἀγγόθι near (ἄγχυ)
ἀκτὴ beach; cereal grain
ἀλεγεινός painful, difficult,
 dangerous (ἄλγος)
ἄλιος of the sea; fruitless
ἄνευ away from; not having; not
 needing ~*Sp. sin*
ἄντρον cave
ἀπορρῶγες < ἀπορρώξ, broken off,
 NOM (ρήγνυμι)
ἀτρέμας unmovingly, still (τρέμω)
δυσασήων < δυσασής, (ἄ) violently
 blowing, GEN
ἐκτοθεν outside (ἐκτός)
ἐλαία (ἄ) olive, olive tree ~*olive*
ἐναλίγκιος like (+dat)
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐπήρατος pleasant
εὐσέλμος well-benched
εὔτε when, as, since
ἡεροειδές < ἡεροειδής, misty (ἄηρ)
ἡριγένεια early-born (ἥρι)
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
λιμένος < λιμήν, (m, 3) harbor,
 refuge, GEN ~*limnic*
λιμήν -ένος (m, 3) harbor, refuge
 ~*limnic*
μήδεα (n) counsel, plan; genitals
 (μήδομαι)
ὄρμος cord, chain, anchorage

πείρω pierce, run through ~*pierce*
ποντοπόρος seafaring (πόντος)
ποτί =πρός
προβλήτες < προβλής, jutting out,
 NOM
προσπύλαμαι reach, approach
 (πύλαμαι)
πτόλεμος war, battle ~*polemic*;
 also πόλεμος
ρίμφα quickly
σκεπόωσι < σκεπάω, give shelter
 3PL (σκέπας)
τανύφυλλος long-leaved (τανύω)
τῆμος when (ἤμος) ..., then
 (τῆμος)
ὑπερέχω be over; protect (ἔχω)

conjugations

ἐπεπόνθει < πάσχω, PLUPF
ἔταμνεν < τάμνω, IMPF
ἵκωνται < ἰκνέομαι, 3PL AOR SUBJ
λελασμένος < λανθάνω, PF PPL NOM S
πάθ < πάσχω, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
γέροντος < γέρων, GEN S
κύματα < κύμα, ACC PL
κύματ' < κύμα, ACC PL
μέγα < μέγας
νῆες < νηῦς, NOM PL
νηῦς NOM S
φάος ACC S

ὥς ἡ ρίμφα θέουσα θαλάσσης κύματ' ἔταμνεν,
 ἄνδρα φέρουσα θεοῖσ' ἐναλίγκια μῆδ' ἔχοντα,
 90 ὃς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθ' ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων·
 δὴ τότε γ' ἀτρέμας εὔδε, λελασμένος ὅσσ' ἐπεπόνθει.

Εὖτ' ἀστήρ ὑπερέσχε φαάντατος, ὃς τε μάλιστα
 ἔρχεται ἀγγέλλων φάος Ἡοῦς ἠριγενείης,
 95 τῆμος δὴ νήσῳ προσεπύλνατο ποντοπόρος νηῦς.

Φόρκυνος δέ τίς ἐστι λιμὴν, ἀλίιοιο γέροντος,
 ἐν δήμῳ Ἰθάκης· δύο δὲ προβλήτες ἐν αὐτῷ
 ἀκταὶ ἀπορρῶγες, λιμένος πότι πεπτηνῦται,
 αἱ τ' ἀνέμων σκεπώωσι δυσασήων μέγα κῦμα
 100 ἔκτοθεν· ἔντοσθεν δέ τ' ἄνευ δεσμοῖο μένουσι
 νῆες εὖσσελμοι, ὅτ' ἂν ὄρμου μέτρον ἴκωνται.
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη,
 ἀγχόθι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον ἡρωειδές,
 ἱρὸν Νυμφάων, αἱ Νηϊάδες καλέονται.

ὥς ἡ |quickly ἴεουσα θαλάσσης κύματ' ἔταμνεν,

ἄνδρα φέρουσα θεοῖσ' |like |counsel; |genitals, οντα,

ὅς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθ' ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,

90

ἀνδρῶν τε |war, battle |painful, diffi- ἵματα |pierce
|cult, dangerous

δὴ τότε γ' |unmovingly, ἔδε, λελασμένος ὅσσ' ἐπεπόνθει.
|still

|when, as, be over; protect ἵτατος, ὅς τε μάλιστα
|since

ἔρχεται |carry |allight; |salva-|early-born ,
|message, |tion; (pl) eyes
|announce

|when (ἦμος)|reach, approach |seafaring νηῦς.
|then (τῆμος)

95

Φόρκυνος δέ τίς ἐστι |harbor, ἀλίοιο γέροντος,
|refuge

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης· δύο δὲ |jutting out ἐν αὐτῷ

|beach; |broken off , |harbor, πότι πεπτηνῦναι,
|grain |refuge

αἶ τ' ἀνέμων |give shelter |violently μέγα κῦμα
|blowing

|outside |inside δέ τ' |away from; not ῥουσι
|having; not need-

100

νῆες |well-benched ὅτ' ἂν |cord, chain, ῥον ἱκωνται.
|anchorage

αὐτὰρ ἐπὶ |head |harbor, |long-leaved |olive ,
|refuge

|near δ' αὐτῆς |cave |pleasant |misty ,

ἱρὸν Νυμφάων, αἱ Νηϊάδες καλέονται.

Thus, then, she cut her way through the water, carrying one who was as cunning as the gods, but who was now sleeping peacefully, forgetful of all that he had suffered both on the field of battle and by the waves of the weary sea.

When the bright star that heralds the approach of dawn began to show, the ship drew near to land.

Now there is in Ithaca a haven of the old merman Phorcys, which lies between two points that break the line of the sea and shut the harbour in. These shelter it from the storms of wind and sea that rage outside, so that, when once within it, a ship may lie without being even moored. At the head of this harbour there is a large olive tree, and at no great distance a fine overarching cavern sacred to the nymphs who are called Naiads.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀέναος ever-flowing (νάω)
ἀλιπόρφυρος dyed in sea-purple
 (πορφύρεος)
ἀμφιφορῆς < ἀμφιφορεύς, (m)
 amphora, NOM (φέρω)
Βορέας -ο (m, 1) north, north wind
εἰσέλασαν < εἰσελαύνω, drive home;
 land 3PL AOR (ἐλαύνω)
εἰσέρχομαι enter (ἔρχομαι)
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
 hurry
ἐπέκελσεν < ἐπικέλλω, land (a
 ship) AOR; also κέλλω
ἐϋζυγος with good cross-bars
 (ζυγόν)
ἤπειρόνδε to the mainland
ἤπειρος (f) firm land
θεώτερος more sacred (θεός)
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract;
 also κατά, κάτω
καταιβατός down-going ~katabatic
λάινος of stone (λαῖας)
λίθεος made of stone (λίθος)
λίνον (m/n) cord, net, linen

μέλισσα bee (μελία)

Νότος south, south wind

περιμήκεες < περιμήκης, very long,
 high, NOM (μήκος)

ρήγει < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover,
 DAT ~regolith

σιγαλόντι < σιγαλόεις, (i) shining,
 DAT

σπέρχω set in rapid motion

τιθαιβώσσω deposit honey?

ύφαίνω weave

φάρε' < φᾶρος, (n, 3) mantle; web,
 ACC

conjugations

βάντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL

δεδμημένον < δαμάζω, PF PPL ACC S

ἔθεσαν < τίθημι, 3PL AOR

εἰδότες < οἶδα, PF PPL NOM PL

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

κτήματ' < κτήμα, ACC PL

νηός < νηῦς, GEN S

ὔδατ' < ὕδωρ, NOM PL

χέρσ' < χεῖρ, DAT PL

105

ἐν δὲ κρητῆρές τε καὶ ἀμφιφορῆες ἕασι
 λαῖνοι· ἔνθα δ' ἔπειτα τιθαιβώσσουσι μέλισσαι.
 ἐν δ' ἴστοι λίθιοι περιμήκεες, ἔνθα τε Νύμφαι
 φάρε' ὑφαίνουσιν ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι·
 ἐν δ' ὕδατ' ἀενάοντα. δύω δέ τέ οἱ θύραι εἰσὶν,
 αἱ μὲν πρὸς βορέαιο καταβαταὶ ἀνθρώποισιν,
 αἱ δ' αὖ πρὸς νότου εἰσὶ θεώτεραι· οὐδέ τι κείνη
 ἄνδρες ἐσέρχονται, ἀλλ' ἀθανάτων ὁδός ἐστιν.

110

115

Ἔνθ' οἳ γ' εἰσέλασαν, πρὶν εἰδότες. ἡ μὲν ἔπειτα
 ἠπείρω ἐπέκελσεν ὅσον τ' ἐπὶ ἡμῖσι πάσης,
 σπερχομένη· τοῖον γὰρ ἐπείγετο χέρσ' ἐρετάων.
 οἱ δ' ἐκ νηὸς βάντες εὐζύγου ἠπειρόνδε
 πρῶτον Ὀδυσσῆα γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἄειραν
 αὐτῷ σύν τε λίνῳ καὶ ῥήγεϊ σιγαλόεντι,
 καὶ δ' ἄρ' ἐπὶ ψαμάθῳ ἔθεσαν δεδμημένον ὕπνω,
 ἐκ δὲ κτήματ' ἄειραν, ἃ οἱ Φαίηκες ἀγανοὶ
 ὥπασαν οἴκαδ' ἰόντι διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην.

120

ἐν δὲ κρητῆρές τε καὶ | amphora ἔασι 105

| of stone ἔνθα δ' ἔπειτα | deposit honey? | bee

ἐν δ' ἴστοι | made | very long, high ἔνθα τε Νύμφαι
| of
stone
| man- | weave | dyed in sea-purple ἡμα ἰδέσθαι
| tle;
| web
ἐν δ' ὕδατ' | ever-flowing δύνω δέ τέ οἱ θύραι εἰσίν,

αἱ μὲν πρὸς | north, | down-going ἀνθρώποισιν, 110
| north
αἱ δ' αὖ πρὸς | wind
| south, εἰσὶ | more sacred ὕδ' ἐτι κείνη
| south
| wind
ἄνδρες | enter , ἀλλ' ἀθανάτων ὁδὸς ἐστίν.

Ἔνθ' οἳ γ' | drive home; land εἰδότες. ἡ μὲν ἔπειτα

| firm land | land (a ship) ἵκοντο τ' ἐπὶ ἡμῖσιν πάσης,

| set in rapid motion ἵκοντο γὰρ | weigh ὑπὸν, ἔρετάνων. 115
| drive;
| hurry
| (mid)

οἱ δ' ἐκ νηὸς βάντες | with | to the mainland
| good
πρῶτον Ὀδυσσῆα γὰρ | cross-
| bars
| ἑταίρους ἐκ νηὸς ἄειραν

αὐτῷ σύν τε | cord, net, blanket shining
| linen | cover

καὶ δ' ἄρ' ἐπὶ ψαμάθῳ ἔθεσαν δεδμημένον ὕπνω,

ἐκ δὲ κτήματ' ἄειραν, ἃ οἱ Φαίηκες ἀγανοὶ 120

ὥπασαν οἴκαδ' ἰόντι διὰ μέγαθυμον Ἀθήνην.

There are mixing bowls within it and wine-jars of stone, and the bees hive there. Moreover, there are great looms of stone on which the nymphs weave their robes of sea purple — very curious to see — and at all times there is water within it. It has two entrances, one facing North by which mortals can go down into the cave, while the other comes from the South and is more mysterious; mortals cannot possibly get in by it, it is the way taken by the gods.

Into this harbour, then, they took their ship, for they knew the place. She had so much way upon her that she ran half her own length on to the shore; when, however, they had landed, the first thing they did was to lift Odysseus with his rug and linen sheet out of the ship, and lay him down upon the sand still fast asleep. Then they took out the presents which Athena had persuaded the Phaeacians to give him when he was setting out on his voyage homewards.

vocabulary

ἀθρόος grouped**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἀπήμων** unharmed, not harmful;

also ἀπήμαντος

γενέθλη race, stock (γένος)**δηλήσαιτο** < δηλέομαι, hurt, spoil,

steal AOR OPT ~delenda; also

διαδηλέομαι

ἐκτός outside**ἐλαία** (ἄ) olive, olive tree ~olive**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐξέρομαι ask a question, ask

about; also ἀνέρομαι, εἶρομαι,

ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐξήρατ' < ἐξαίρω, take, kill AOR

~heresy; also αἰρέω, ἐξαείρω

ἐπαπειλέω threaten (ἀπειλή)**ἐσθῆτα** < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC

(ἔννυμι)

κατανεύω nod (νεύω)**κάτθεσαν** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

ληΐδος < ληΐς, (f) booty, GEN ~lucre**ὁδίτης** (l, m, f) traveler (ὁδός)**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**πάγχυ** entirely**πυθμέν'** < πυθμήν, (m, 3) base,

bottom, DAT

τιμήεις (ι) honored, precious

(τίω); also τίμιος

ὑπέσχεο < ὑπίσχομαι, promise,

agree to do 2s AOR; also

ὑπισχνέομαι

ὑφαντός woven (ὑφαίνω)

conjugations

ἀπηύρων < ἀπαυράω, IMPF**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἐλεύσεσθαι** < ἔρχομαι, FUT INF**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θῆκαν** < τίθημι, 3PL AOR**λαχών** < λαγχάνω, AOR PPL NOM S**λήθεται** < λανθάνω, IMPF**παθόντα** < πάσχω, AOR PPL ACC S

declensions

νηϊ < νηῦς, DAT S

καὶ τὰ μὲν οὖν παρὰ πυθμέν' ἐλαίης ἀθρόα θῆκαν
 ἐκτὸς ὁδοῦ, μή πώ τις ὀδιτάων ἀνθρώπων,
 πρὶν Ὀδυσῇ ἐγρέσθαι, ἐπελθὼν δηλήσαιτο·

125

αὐτοὶ δ' αὖ οἰκόνδε πάλιν κίον. οὐδ' ἐνοσίχθων
 λήθετ' ἀπειλάων, τὰς ἀντιθέω Ὀδυσῇ
 πρῶτον ἐπηπείλησε, Διὸς δ' ἐξείρετο βουλήν·

«Ζεῦ πάτερ, οὐκέτ' ἐγώ γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
 τιμῆεις ἔσομαι, ὅτε με βροτοὶ οὐ τι τίουνσι,

130

Φαίηκες, τοί πέρ τε ἐμῆς ἔξ εἰσι γενέθλης.

καὶ γὰρ νῦν Ὀδυσῇ ἐφάμην κακὰ πολλὰ παθόντα
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· νόστον δέ οἱ οὐ ποτ' ἀπηύρων
 πάγχυ, ἐπεὶ σὺ πρῶτον ὑπέσχεο καὶ κατένευσας·
 οἱ δ' εὖδοντ' ἐν νηϊ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες

135

κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,
 χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλλισ ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν,
 πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,
 εἷ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληΐδος αἴσαν.»

καὶ τὰ μὲν οὖν παρὰ |base, |olive |grouped ἦκαν
|bottom

|outside ἔδοῦ, μὴ πώ τις |traveler ἀνθρώπων,

πρὶν Ὀδυσῆ' ἐγρέσθαι, ἐπελθὼν |hurt, spoil,
|steal

αὐτοὶ δ' αὖ |homeward ἵλιν κίον. οὐδ' ἐνοσίχθων

125

λήθετ' ἀπειλάων, τὰς ἀντιθέω Ὀδυσῆι

πρῶτον |threaten , Διὸς δ' |ask βουλήν·

«Ζεῦ πάτερ, οὐκέτ' ἐγὼ γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι

|honored, ᾿σομαι, ὅτε με βροτοὶ οὔ τι τίουσι,
|precious

Φαίηκες, τοί πέρ τε ἐμήs ἕξ εἰσι |race, stock

130

καὶ γὰρ νῦν Ὀδυσῆ' ἐφάμην κακὰ πολλὰ παθόντα

οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· νόστον δέ οἱ οὔ ποτ' |wrest, rob

|entirely, ἐπεὶ σὺ πρῶτον |promise, καὶ |nod
|agree to
|do

οἱ δ' εὔδοντ' ἐν νηϊ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες

κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,

135

χαλκόν τε χρυσόν τε |in |clothes θ' |woven
|plenty;
|enough

πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε ἱροίης |take, kill Ὀδυσσεύs,

εἴ περ |unharméd, λθε, |be allotted; |booty αἶσαν.»
|not harm- (esp. λελα-
|ful forms) allot;
|receive

They put these all together by the root of the olive tree, away from the road, for fear some passer by might come and steal them before Odysseus awoke; and then they made the best of their way home again.

But Poseidon did not forget the threats with which he had already threatened Odysseus, so he took counsel with Zeus. “Father Zeus,” said he, “I shall no longer be held in any sort of respect among you gods, if mortals like the Phaeacians, who are my own flesh and blood, show such small regard for me. I said I would let Odysseus get home when he had suffered sufficiently. I did not say that he should never get home at all, for I knew you had already nodded your head about it, and promised that he should do so; but now they have brought him in a ship fast asleep and have landed him in Ithaca after loading him with more magnificent presents of bronze, gold, and raiment than he would ever have brought back from Troy, if he had had his share of the spoil and got home without misadventure.”

vocabulary

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap
(καλύπτω)**ἀνιοῦσαν** < ἀνεμι, go up, inland,
to, back PPL ACC S (εἶμι)**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)**ἀτιμή** dishonor (τίω)**δοκέω** seem, have an opinion,
suppose ~doctrīne**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐξοπίσω** backwards, after**εὐρυσθενές** < εὐρυσθενής,
far-powered, voc (εὐρύς)**ἡεροειδέι** < ἡεροειδής, misty, DAT
(αἴρ)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend
(one's hands)**κάρτει** < κάρτος, (n, 3) strength,
power; victory, DAT ~democracy;
also κράτος**κελαινεφές** < κελαινεφής, black with

clouds, voc (κελαινός)

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὀπίζομαι revere, heed (ὀράω)**πέπον** < πέπων, familiar, 'softie',
voc**πομπή** a sending, expedition
(πέμπω)**ραίω** smite**τίσις** (f) payment, vengeance (τίω)

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἔρξαιμι** < ἔρδω, AOR OPT**ἔρξον** < ἔρδω, AOR IMPV**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σχῶνται** < ἔχω, 3PL AOR SUBJ

declensions

μέγα < μέγας**νήα** < νηῦς, ACC S**ὄρος** ACC S**πόλει** < πόλις, DAT S

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

140

«ὦ πόποι, ἐννοσίγαι' εὐρυσθενές, οἶον ἔειπες.

οὐ τί σ' ἀτιμάζουσι θεοί· χαλεπὸν δέ κεν εἴη

πρεσβύτατον καὶ ἄριστον ἀτιμίσῃσιν ἰάλλειν.

ἀνδρῶν δ' εἴ πέρ τις σε βίῃ καὶ κάρτεϊ εἴκων

οὐ τι τίει, σοὶ δ' ἐστὶ καὶ ἐξοπίσω τίσις αἰεί.

145

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«αἰῖβ' κ' ἐγὼν ἔρξαιμι, κελαινεφές, ὥς ἀγορεύεις·

ἀλλὰ σὸν αἰεὶ θυμὸν ὀπίζομαι ἡδ' ἀλεείνω.

νῦν αὖ Φαιήκων ἐθέλω περικαλλέα νῆα

150

ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ

ραῖσαι, ἔν' ἤδη σχῶνται, ἀπολλήξωσι δὲ πομπῆς

ἀνθρώπων, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«ὦ πέπον, ὥς μὲν ἐμῷ θυμῷ δοκεῖ εἶναι ἄριστα·

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·

«ὦ πόποι, |earthshak- |far-powered , οἶον ἔειπες.

140

οὐ τί σ' |dishonor θεοί· χαλεπὸν δέ κεν εἴη

πρεσβύτατον καὶ ἄριστον |dishonor |shoot, send, fasten, ex-
|tend (one's hands)

ἀνδρῶν δ' εἴ πέρ τις σε βίη καὶ |strength, ὦ ... ν
|power; vic-

οὐ τι τίει, σοὶ δ' ἐστὶ καὶ |backwards|payment ἰ.
|after

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ.»

145

Τὸν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«αἰψά κ' ἐγὼν ἔρξαιμι, |black with clouds ἰγορεύεις·

ἀλλὰ σὸν αἰεὶ θυμὸν |revere, heed, ⚡ |to avoid, shun

νῦν αὖ Φαιήκων ἐθέλω περικαλλέα νῆα

ἐκ |a sending, |go up, inland, |misty πόντῳ
|expedi- |to, back

150

|smite^{tion} , ἵν' ἤδη σχῶνται, |cease, desist δὲ |a sending,
|from |expedition

ἀνθρώπων, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει |surround, wrap...>

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·

«ὦ |'softie' , ὥς μὲν ἐμῷ θυμῷ |seem, ἵα have ἄν στα·
|opinion, sup-
|pose

And Zeus answered, “What, O Lord of the Earthquake, are you talking about? The gods are by no means wanting in respect for you. It would be monstrous were they to insult one so old and honoured as you are. As regards mortals, however, if any of them is indulging in insolence and treating you disrespectfully, it will always rest with yourself to deal with him as you may think proper, so do just as you please.”

“I should have done so at once,” replied Poseidon, “if I were not anxious to avoid anything that might displease you; now, therefore, I should like to wreck the Phaeacian ship as it is returning from its escort. This will stop them from escorting people in future; and I should also like to bury their city under a huge mountain.”

“My good friend,” answered Zeus, “I should recommend you

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate

~ *agora*

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

διώκω chase

δολιχέρετος long-oared (ἐρέτης)

ἐγγύθι near (ἐγγύς)

ἐνερθε beneath, below; also *νέρθε*

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)

ἐρρίζωσεν < ρίζόω, furnish with
roots AOR (ρίζα)

θαυμάζω marvel ~*theater*; also
ἀποθαυμάζω

ἴκελος resembling (ἔοικα)

καταπρηνεῖ < καταπρηνής,
palm-down, DAT (πρηνής)

λᾶας λᾶος (m) stone

ναυσικλυτός famed for ships
(ναῦς); also *ναυσικλειτός*

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)

πεδάω impede, chain (πούς)

πλησίος near, neighboring

ποντοπόρος seafaring (πόντος)

προΐδωνται < προείδω, look
toward, catch sight of 3PL AOR
SUBJ (οἶδα)

πτόλιος < πτόλις, (f) city, GEN

~ *Minneapolis*; also πόλις

ρίμφα quickly

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

βῆ < βαίνω, AOR

γεγάσιν < γίγνομαι, 3PL PF

ἔθηκε < τίθημι, AOR

εἶπεσκε < εἶπον, AOR

εἶπεσεν < εἶπον, AOR

ἐλάσας < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S

ἐτέτυκτο < τεύχω, PLUPF

ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR

ἦλυθε < ἔρχομαι, AOR

θεῖναι < τίθημι, AOR INF

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἴσαν < οἶδα, 3PL PLUPF

μετέειπεν < μετεῖπον, AOR

declensions

ἀλήλους < ἀλλήλων

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

μέγα < μέγας

νῆα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῦς NOM S

ὄρος ACC S

πόλει < πόλις, DAT S

πτερόεντ' < πτερόεις

notes

13.156 **θεῖναι**: turn into

155

ὅππότε κεν δὴ πάντες ἐλαυνομένην προΐδωνται
 λαοὶ ἀπὸ πτόλιος, θεῖναι λίθον ἐγγύθι γαίης
 νηϊ̑ θοῇ ἵκελον, ἵνα θαυμάζωσιν ἅπαντες
 ἄνθρωποι, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.»

160

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 βῆ ῥ' ἵμεν ἐς Σχερίην, ὅθι Φαίηκες γεγάασιν.
 ἔνθ' ἔμεν'· ἡ δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθε ποντοπόρος νηὺς
 ῥίμφα διωκομένη. τῆς δὲ σχεδὸν ἦλθ' ἐνοσίχθων,
 ὅς μιν λᾶαν ἔθηκε καὶ ἐρρίζωσεν ἔνερθε
 χειρὶ καταπρηνεὶ ἐλάσας· ὁ δὲ νόσφι βεβήκει.

165

Οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον
 Φαίηκες δολιχήρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες.
 ὦδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«᾽Ω μοι, τίς δὴ νῆα θοὴν ἐπέδησ' ἐνὶ πόντῳ
 οἴκαδ' ἐλαυνομένην; καὶ δὴ προυφαίνεται πᾶσα.»

170

᾽Ως ἄρα τις εἶπεςκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ὅππότε κεν δὴ πάντες ἐλαννομένην |look toward,
|catch sight of 155

λαοὶ ἀπὸ |city , θεῖναι λίθον |near γαίης

νηὶ θοῇ |resembling ... |marvel ἅπαντες

ἄνθρωποι, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει |surround, wrap >

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

βῆ ῥ' ἵμεν ἐς Σχερίην, ὅθι Φαίηκες γεγάασιν. 160

ἔνθ' ἔμεν'· ἡ δὲ μάλα σχεδὸν ἦλυθε |seafaring νηὺς

|quickly |chase . τῆς δὲ σχεδὸν ἦλθ' ἐνοσίχθων,

ὅς μιν |stone ἔθηκε καὶ |furnish with|beneath,
|roots |below

χειρὶ |palm-down ἐλάσας· ὁ δὲ νόσφι βεβήκει.

Οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον 165

Φαίηκες |long-oared , |famed for ships... ὄρες.

ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

«ὦ μοι, τίς δὴ νῆα θοὴν |impede, ἐνὶ πόντῳ
|chain

οἴκαδ' ἐλαννομένην; καὶ δὴ προυφαίνεταιο πᾶσα.»

ᾧς ἄρα τις εἶπεσκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο. 170

τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος |assemble, καὶ μετέειπεν·
|debate

at the very moment when the people from the city are watching the ship on her way, to turn it into a rock near the land and looking like a ship. This will astonish everybody, and you can then bury their city under the mountain.”

When earth-encircling Poseidon heard this he went to Scheria where the Phaeacians live, and stayed there till the ship, which was making rapid way, had got close in. Then he went up to it, turned it into stone, and drove it down with the flat of his hand so as to root it in the ground. After this he went away.

The Phaeacians then began talking among themselves, and one would turn towards his neighbour, saying, “Bless my heart, who is it that can have rooted the ship in the sea just as she was getting into port? We could see the whole of her only a moment ago.”

This was how they talked, but they knew nothing about it;



vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap
(καλύπτω)**ἀνιοῦσαν** < ἀνεμι, go up, inland,
to, back PPL ACC S (εἶμι)**ἀπήμονες** < ἀπήμων, unharmed,
not harmful, NOM; also ἀπήμαντος**βωμός** altar; stand, pedestal**έτοιμάσαντο** < έτοιμάζω, get ready
3PL AOR (έτοιμος)**ήεροειδεί** < ήεροειδής, misty, DAT
(άήρ)**θέσφατος** divinely ordained**ιερύσομεν** < ιερεύω, slaughter AOR
SUBJ ~hieroglyph**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μηδέ** and not; not even**παλαίφατος** put forth long ago
(φώς)**πατρώιος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**περίμηκες** < περιμήκης, very long,
high, ACC (μήκος)**πομπή** a sending, expedition

(πέμπω)

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)**προτί** =πρός**ράϊω** smite**φάσκω** declare, promise, think
(φημί)

conjugations

ἀγάσασθαι < ἄγαμαι, AOR INF**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**ἔγρετο** < ἐγείρω, AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**έσταότες** < ἔστημι, PF PPL NOM PL**ἔφαδ'** < φημί, IMPF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κεκριμένους** < κρίνω, PF PPL ACC PL**πεινώμεθα** < πείθω, SUBJ**τελεῖται** < τελέω, 3S PRES MP**φῆ** < φημί, IMPF

declensions

ήγήτορες < ήγήτωρ, NOM PL**μέγα** < μέγας**νηα** < νηῦς, ACC S**ὄρος** ACC S**πόλει** < πόλις, DAT S

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἱκάνει
πατρὸς ἐμοῦ, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι
ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.

175

φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα
ἐκ πομπῆς ἀνιούσαν ἐν ἡρωιδεῖ πόντῳ
ῥαισέμεναι, μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.
ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
ἀλλ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες·

180

πομπῆς μὲν παύεσθε βροτῶν, ὅτε κέν τις ἵκηται
ἡμέτερον προτὶ ἄστν· Ποσειδάωνι δὲ ταύρους
δώδεκα κεκριμένους ἱερεύσομεν, αἷ κ' ἐλέησῃ
μηδ' ἦμιν περίμηκες ὄρος πόλει ἀμφικαλύψῃ.»

ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἔδδεισαν, ἐτοιμάσσαντο δὲ ταύρους.

185

ὥς οἱ μὲν ῥ' εὖχοντο Ποσειδάωνι ἄνακτι
δήμου Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
ἑσταότες περὶ βωμόν. ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεὺς
εὖδων ἐν γαίῃ πατρώῃ, οὐδέ μιν ἔγνω,

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με | put forth long|divinely ἱκάνει
 |ago |ordained
 πατρὸς ἐμοῦ, ὃς |declare, --- τειδάων' |wonder;
 |promise,
 |think |resent
 ἡμῖν, οὐνεκα |escort, |unharmēd, εἶμεν ἀπάντων.
 |guide |not harm-
 |ful
 φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα

175

ἐκ |a sending, |go up, inland, |misty πόντῳ
 |expedi- |to, back
 |tion
 |smite , μέγα δ' ἡμιν ὄρος πόλει |surround, wrap .

ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελείται.
 ἀλλ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες·

|a sending, ἐν παύεσθε βροτῶν, ὅτε κέν τις ἵκηται
 |expedition
 ἡμέτερον προτὶ ἄστν· Ποσειδάωνι δὲ ταύρους

180

δώδεκα |separate |slaughter , αἷ κ' ἐλεήσει

|and ὦ not; very long, high s πόλει |surround, wrap
 |not even

ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἔδδειςαν, |get ready δὲ ταύρους.

ὥς οἱ μὲν ῥ' εὖχοντο Ποσειδάωνι ἄνακτι

185

δήμου Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

ἑσταότες περὶ |altar . ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεὺς

εὖδων ἐν γαίῃ |of the , fa-δέ μιν ἔγνω,
 |ther(s), ances-
 |tral

and Alcinous said, “I remember now the old prophecy of my father. He said that Poseidon would be angry with us for taking every one so safely over the sea, and would one day wreck a Phaeacian ship as it was returning from an escort, and bury our city under a high mountain. This was what my old father used to say, and now it is all coming true. Now therefore let us all do as I say; in the first place we must leave off giving people escorts when they come here, and in the next let us sacrifice twelve picked bulls to Poseidon that he may have mercy upon us, and not bury our city under the high mountain.” When the people heard this they were afraid and got ready the bulls.

Thus did the chiefs and rulers of the Phaeacians pray to king Poseidon, standing round his altar; and at the same time Odysseus woke up once more upon his own soil. He had been so long away that he did not know it again; moreover,

vocabulary

ἄγνωστος unknown,
unrecognizable (γινώσκω); also
ἄγνως

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)

αἶθε if only; also εἴθε

ἄλλοειδής appearing strange,
unfamiliar (οἶδα)

ἀναίσσω rise, rise quickly (αἰσσω)

ἀπεών < ἄπειμι, be absent, go
away, return PPL NOM S (εἶμι)

ἄστος townsman (ἄστυ)

ἀτραπός ἀταρπιτοῦ (f) trail

δένδρεον tree; also δένδρον

δὴν long time

διηνεκές < διηνεκέως, at length, in
detail, NOM

ἐξικόμην < ἐξικνέομαι, arrive at AOR
(ικνέομαι)

ἡλίβατος epithet of stone

θεουδής fearing the gods (δεῖδω)

καταπρηνέσσω < καταπρηνής,
palm-down, DAT (πρηνής)

λιμένες < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, NOM ~limnic

μηρώ < μηρός, thigh, femur (μῆρα)

οἰμώζω wail (οἰζύς)

ὀλοφύρομαι (ᾶ) lament; take pity
on

ὀφελον < ὀφείλω, owe, should, if
only AOR (ὀφέλλω)

πάνορμος providing an anchorage
(ὄρμος)

πῇ where? how?

πλάζω make to wander
~plankton; also ἐπιπλάζω

τοῦνεκα therefore

ὑβριστής (m, 1) wanton, savage
(ὑβρις)

ὑπερβασία transgression

ὑπερμενέων < ὑπερμενής,
super-powered, GEN (μένος)

φιλόξενος hospitable (φίλος)

χρήματα < χρήμα, (n, 3)
possessions, ACC (χρή)

conjugations

γνοίη < γινώσκω, AOR OPT

εἴσιδε < εἰσοράω, AOR

ἐφίλει < φιλέω, IMPF

ἦῤα < αὐδάω, IMPF

μεῖναι < μένω, AOR INF

μυθήσαιοτο < μυθέομαι, AOR OPT

πεπλήγετο < πλήσσω, AOR

σῆ < ἴστημι, AOR

τεύξειεν < τεύχω, AOR OPT

φαινέσκετο < φαίνομαι, IMPF

χεῦε < χέω, IMPF

declensions

ἔπος ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

ἤδη δὴν ἀπεών· περὶ γὰρ θεὸς ἡέρα χεῦε

190

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διός, ὄφρα μιν αὐτὸν

ἄγνωστον τεύξειεν ἕκαστά τε μυθήσαιτο,

μή μιν πρὶν ἄλοχος γνοίῃ ἀστοί τε φίλοι τε,

πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτεῖσαι.

τοῦνεκ' ἄρ' ἀλλοειδέα φαινέσκετο πάντα ἄνακτι,

195

ἀτραπιτοί τε διηνεκές λιμένες τε πάνορμοι

πέτραι τ' ἡλίβατοι καὶ δένδρεα τηλεθάοντα.

στῇ δ' ἄρ' ἀναΐξας καὶ ῥ' εἶσιδε πατρίδα γαῖαν,

ᾧμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῶ

χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφνυρόμενος δ' ἔπος ἠΐδα·

200

«ὦ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;

ἢ ῥ' οἷ γ' ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,

ἦε φιλόξεinoι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;

πῇ δὴ χρήματα πολλὰ φέρω τάδε; πῇ δὲ καὶ αὐτὸς

πλάγξομαι; αἶθ' ὄφελον μείναι παρὰ Φαιήκεσιν

205

αὐτοῦ· ἐγὼ δέ κεν ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων

ἐξικόμην, ὅς κέν μ' ἐφίλει καὶ ἔπεμπε νέεσθαι.

ἤδη δὲν | be absent, go away, return
 γὰρ θεὸς ἡέρα χεῦε

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διός, ὄφρα μιν αὐτὸν

190

|unknown, γεύξειεν ἕκαστά τε μυθήσαιτο,
 |unrecogniz-
 |able
 μή μιν πρὶν ἄλοχος γνοίη |townsman ῥίλοι τε,

πρὶν πάσαν μνηστῆρας |transgression ἀποτεῖσαι.

|therefore ῥ' |appearing ἔνεσκετο πάντα ἄνακτι,
 |strange, unfa-
 |miliar

|trail τε |at length, in|harbor, τε |providing
 |detail |refuge |an anchor-
 |age

195

πέτραι τ' |epithet of stone |tree τηκεύοντα.

στῇ δ' ἄρ' |rise, rise quickly ἴσιδε πατρίδα γαῖαν,

|wail τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο |thigh

χεροῖ |palm-down , |lament; take pity ὄν' ἔπος ἤυδα·

«ὦ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;

200

ἦ ῥ' οἷ γ' |wanton, τε καὶ |wild, οὐδὲ δίκαιοι,
 |savage |savage

ἦε |hospitable καί σφιν νόος ἐστὶ |fearing the gods

|where? |possessions ὁλλὰ φέρω τάδε; πῇ δὲ καὶ αὐτὸς
 |how?

|make to wan-|if |owe, should, if only , ἀ Φαίηκεσσι
 |der |only

αὐτοῦ· ἐγὼ δέ κεν ἄλλον |super-powered βασιλῆων

205

|arrive at , ὅς κέν μ' ἐφίλει καὶ ἔπεμπε νέεσθαι.

Zeus's daughter Athena had made it a foggy day, so that people might not know of his having come, and that she might tell him everything without either his wife or his fellow citizens and friends recognising him until he had taken his revenge upon the wicked suitors. Everything, therefore, seemed quite different to him — the long straight tracks, the harbours, the precipices, and the goodly trees, appeared all changed as he started up and looked upon his native land. So he smote his thighs with the flat of his hands and cried aloud despairingly.

“Alas,” he exclaimed, “among what manner of people am I fallen? Are they savage and uncivilised or hospitable and humane? Where shall I put all this treasure, and which way shall I go? I wish I had staid over there with the Phaeacians; or I could have gone to some other great chief who would have been good to me and given me an escort.

vocabulary

ἀπήγαγον < ἀπάγω, lead away, back 3PL AOR (ἄγω)
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
δίπτυχος twice-folded (διπλός)
ἔλωρ (n) prey, booty; also ἐλώριον
ἐπιβώτορι < ἐπιβώτωρ, (m) shepherd, goatherd, DAT (βοῦς)
ἐπίσταμαι know how, understand (ἴστημι)
ἐρπύζω move draggingly (ἔρπω)
εὐδείελος shining (δῆλος)
εὐεργέα < εὐεργής, well made, serving, ACC (ἔρδω)
ἐφορᾷ < ἐφοράω, look upon 3s PRES (όράω)
θίνα < θίς, (f, m/f) beach, heap, ACC
ἱκετήσιος sanctuary giver (ἱκνέομαι)
καλείψω < καταλείπω, leave behind, abandon AOR SUBJ (λείπω)
λέβητας < λέβης, (m, 3) kettle, basin, ACC
λῶπη garment (λέπω)
μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM (μέδομαι); also μεδέων
νοήμονες < νοήμων, right-thinking, NOM (νόος)
ὀλοφύρομαι (v) lament; take pity

on

πανάπαλος very delicate (άπαλός)
πη where? how?
πόθει < ποθέω, miss, long for, notice an absence; lose IMPF ~bid
πολύφλοιστος roaring
σχεδόθεν from nearby (ἵσχω)
τρίποδας < τρίπος, cauldron, ACC (πούς); also τρίπους
ύφαντός woven (ύφαίνω)
χρήματ' < χρήμα, (n, 3) possessions, ACC (χρή)

conjugations

ἀμάρτη < ἀμαρτάνω, AOR SUBJ
γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ
εἰκνία < ἔοικα, PF PPL NOM S
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔφαντο < φημί, 3PL AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἡρίθμει < ἀριθμέω, IMPF
θέσθαι < τίθημι, AOR INF
ἴδωμαι < οἶδα, AOR SUBJ
οἴχονται < οἴχομαι, 3PL SUBJ

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL
ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL
νηός < νηῦς, GEN S

νῦν δ' οὐτ' ἄρ' πη θέσθαι ἐπίσταμαι, οὐδὲ μὲν αὐτοῦ
καλλείψω, μή πώς μοι ἔλωρ ἄλλοισι γένηται.

ὦ πόποι, οὐκ ἄρα πάντα νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι

210 ἦσαν Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,

οἳ μ' εἰς ἄλλην γαῖαν ἀπήγαγον· ἦ τέ μ' ἔφαντο
ἄξειν εἰς Ἰθάκην εὐδείελον, οὐδ' ἐτέλεσαν.

Ζεὺς σφεας τείσαιτο ἱκετήσιος, ὅς τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους ἐφορᾷ καὶ τείνεται, ὅς τις ἀμάρτη.

215 ἀλλ' ἄγε δὴ τὰ χρήματ' ἀριθμήσω καὶ ἴδωμαι,
μή τί μοι οἷχωνται κοίλης ἐπὶ νηὸς ἄγοντες.»

ᾧς εἰπὼν τρίποδας περικαλλέας ἡδὲ λέβητας
ἡρίθμει καὶ χρυσὸν ὕφαντά τε εἴματα καλά.

τῶν μὲν ἄρ' οὐ τι πόθει· ὁ δ' ὁδύρετο πατρίδα γαῖαν

220 ἐρπύζων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,

πόλλ' ὀλοφυρόμενος. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,

ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα νέω, ἐπιβώτορι μῆλων,

παναπάλῳ, οἰοί τε ἀνάκτων παιῖδες ἔασι,

δίπτυχον ἀμφ' ὥμοισιν ἔχουσ' εὐεργέα λώπην·

νῦν δ' οὐτ' ἄρ' ^{ἄρα} |where? |know , οὐδὲ μὲν αὐτοῦ
|how?

|leave be-, μὴ πῶς μοι |booty ἄλλοισι γένηται.
|hind, abandon-
|don
ὦ πόποι, οὐκ ἄρα πάντα |right-thinking δὲ δίκαιοι

ἦσαν Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler , 210

οἳ μ' εἰς ἄλλην γαῖαν |lead away, back ἑ μ' ἔφαντο

ἄξειν εἰς Ἰθάκην |shining , οὐδ' ἐτέλεσαν.

Ζεὺς σφεας τείσαιτο |sanctuary , ὅς τε καὶ ἄλλους
|giver

ἀνθρώπους |look upon ` τείνεται, ὅς τις |miss, fail,
|lose; sin

ἀλλ' ἄγε δὴ τὰ |posses- |to count καὶ ἴδωμαι, 215
|sions

μὴ τί μοι οἴχωνται κοίλης ἐπὶ νηὸς ἄγοντες.»

ᾠς εἰπὼν |cauldron περικαλλέας ἡδὲ |kettle,
|basin

|to count καὶ χρυσὸν |woven τε εἵματα καλά.

τῶν μὲν ἄρ' οὐ τι |miss, long for, notice |πατρίδα γαῖαν
|an absence; lose

|move draggingly |beach|roaring θαλάσσης, 220

πόλλ' |lament; take pity|from nearby ` οἳ ἦλθεν Ἀθήνη,
|on

ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα νέω, |shepherd, μῆλων,
|goatherd

|very delicate , οἰοί τε ἀνάκτων παῖδες ἔασι,

|twice-folded |μῶς ὅμοισιν ἔχουσ' |well |garment
|made

As it is I do not know where to put my treasure, and I cannot leave it here for fear somebody else should get hold of it. In good truth the chiefs and rulers of the Phaeacians have not been dealing fairly by me, and have left me in the wrong country; they said they would take me back to Ithaca and they have not done so: may Zeus the protector of suppliants chastise them, for he watches over everybody and punishes those who do wrong. Still, I suppose I must count my goods and see if the crew have gone off with any of them.”

He counted his goodly coppers and cauldrons, his gold and all his clothes, but there was nothing missing; still he kept grieving about not being in his own country, and wandered up and down by the shore of the sounding sea bewailing his hard fate. Then Athena came up to him disguised as a young shepherd of delicate and princely mien, with a good cloak folded double about her shoulders;

vocabulary

ἄκοντα < ἄκων, (3) javelin, ACC

~acme

ἄκτῃ beach; cereal grain**ἀνείρεαι** < ἀνέρομαι, ask 2s; also

εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

ἀντιβολήσαις < ἀντιβολέω, meet,

partake 2s AOR OPT

γῇ earth; a country ~geography**ἐγγεγάασιν** < ἐγγίγνομαι, live in 3PL
PF (γένος)**ἐναντίος** opposite, facing, meeting
(ἀντί)**ἐριβώλακος** < ἐριβώλαξ, fertile, GEN
(βῶλος)**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**εὐδείελος** shining (δηλος)**ζόφος** gloom; gloom of the setting
sun**ἡερόεντα** < ἡερόεις, cloudy,
gloomy, ACC (ἄήρ)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἥπειρος** (f) firm land**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**μετόπισθε** back (ἐπί)**νόνημος** nameless (ὄνομα)**πέδιλον** sandals (πούς)**ποτί** =πρός**τηλόθεν** from far away (τῆλε)

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV**εἰδῶ** < οἶδα, PF SUBJ**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2s PF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ιδῶν** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἴσασι** < οἶδα, 3PL PF**κεῖτ'** < κείμαι, 3s PRES**κεκλιμένη** < κλίνω, PF PPL NOM S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**σάω** < σώζω, IMPV

declensions

ἄνδρες < ἀνὴρ, NOM PL**γούναθ'** < γόνυ, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἦῶ** < ἦώς, ACC S**ποσσί** < πούς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

225

ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσι πέδιλ' ἔχε, χερσὶ δ' ἄκοντα.
 τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ ἐναντίος ἦλθε
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

230

«ᾠ φίλ', ἐπεὶ σε πρῶτα κιχάνω τῶδ' ἐνὶ χώρῳ,
 χαῖρέ τε καὶ μή μοί τι κακῶ νόῳ ἀντιβολήσαιοι,
 ἀλλὰ σάω μὲν ταῦτα, σάω δ' ἐμέ· σοὶ γὰρ ἐγώ γε
 εὖχομαι ὥς τε θεῶ καί σευ φίλα γούναθ' ἰκάνω.
 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ·
 τίς γῆ, τίς δῆμος, τίνες ἀνέρες ἐγγεγάασιν;

235

ἥ πού τις νήσων εὐδείελος, ἥέ τις ἄκτῃ
 κεῖθ' ἀλλὶ κεκλιμένη ἐριβώλακος ἠπείροιο;»

240

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «νήπιός εἰς, ὦ ξείν', ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,
 εἰ δὴ τήνδε τε γαῖαν ἀνείρεαι. οὐδέ τι λίην
 οὕτω νώνυμός ἐστιν· ἴσασι δέ μιν μάλα πολλοί,
 ἡμὲν ὅσοι ναίουσι πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,
 ἡδ' ὅσοι μετόπισθε ποτὶ ζόφον ἡερόεντα.

ποσσὶ δ' ὑπὸ |shining |sandals ἥχε, χερσὶ δ' |javelin 225

τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ |opposite ἦλθε

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ σε πρῶτα κιχάνω τῷδ' ἐνὶ χώρῳ,

χαίρέ τε καὶ μή μοί τι κακῷ νόῳ |meet, partake ,

ἀλλὰ σάω μὲν ταῦτα, σάω δ' ἐμέ· σοὶ γὰρ ἐγώ γε 230

εὖχομαι ὥς τε θεῷ καί σευ φίλα γούναθ' ἰκάνω.

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὄφρ' εὖ εἰδῶ·

τίς |earth; a country. γίνεσ ἀνέρες |live in ,

ἣ πού τις νήσων |shining , ἥέ τις |beach;
|grain

κεῖθ' ἀλλ' κεκλιμένη |fertile |firm land ,» 235

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἣ |from far away, ἔλθοιθας,

εἰ δὴ τήνδε τε γαῖαν |ask . οὐδέ τι λήην

οὔτω |nameless ἔστιν· ἴσασι δέ μιν μάλα πολλοί,

ἡμὲν ὅσοι ναίουσι πρὸς ἡῷ τ' ἡέλιόν τε, 240

ἡδ' ὅσσοι |back ποτὶ |gloom; |cloudy,
|gloom |gloomy
of the
setting
sun

she had sandals on her comely feet and held a javelin in her hand. Odysseus was glad when he saw her, and went straight up to her.

“My friend,” said he, “you are the first person whom I have met with in this country; I salute you, therefore, and beg you to be well disposed towards me. Protect these my goods, and myself too, for I embrace your knees and pray to you as though you were a god. Tell me, then, and tell me truly, what land and country is this? Who are its inhabitants? Am I on an island, or is this the sea board of some continent?”

Athena answered, “Stranger, you must be very simple, or must have come from somewhere a long way off, not to know what country this is. It is a very celebrated place, and everybody knows it East and West.

vocabulary

ἀθέσφατος ominous, terrible;
 unlimited
αἶα land (γαῖα)
αἰγίβοτος goat-grazed (βοῦς)
ἀληθέα < ἀληθής, true; careful, ACC
ἄρδμος watering hole (ἄρδω)
βούβοτος grazed by cattle (βοῦς)
ἔερση dew; lamb, kid
ἐπηετανός ever abundant (ἀεί)
ἶκω (ἶ) go, arrive (ἰκνέομαι)
ἱππήλατος good land for horses
λάζομαι grasp, seize
λυπρός worthless, wretched (λύπη)
νωμῶν < νωμάω, give out; wield
 PPL NOM S
ὄμβρος storm
παντοῖος all kinds of (πᾶς)
πατρώιος of the father(s),
 ancestral (πατήρ)
πολυκερδέα < πολυκερδής, very
 smart, ACC (κέρδος)
πολύτλας much-enduring (τλάω)
τεθαυῖα < θάλλω, bloom, flourish,

abound PF PPL NOM S (θαλερός)

τηλοῦ distant ~telescope; also τηλε
τοσοῦτος so much (τόσος)
τρηχὺς rough ~trachea
ὄλη (ὄ) forest, firewood
χρήμασι < χρήμα, (n, 3)
 possessions, DAT (χρή)

conjugations

ἔειπε < εἶπον, AOR
εἰλήλουθα < ἔρχομαι, PF
εἶπε < εἶπον, AOR
κατέκτανον < κατακτείνω, AOR
λιπών < λείπω, AOR PPL NOM S
παρέασι < πάρεμι, 3PL
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
τέτυκται < τεύχω, PF
φασίν < φημί, 3S PRES
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL
παισί < παῖς, DAT PL
πτερόεντα < πτερόεις

notes

13.254 **λάζετο** μῦθον: was cagey

ἦ τοι μὲν τρηχεῖα καὶ οὐχ ἱππήλατός ἐστιν

οὐδὲ λίην λυπρή, ἀτὰρ οὐδ' εὐρεῖα τέτυκται.

ἐν μὲν γάρ οἱ σῖτος ἀθέσφατος, ἐν δέ τε οἶνος

245

γίνεται· αἰεὶ δ' ὄμβρος ἔχει τεθαλυῖά τ' ἐέρση.

αἰγίβοτος δ' ἀγαθὴ καὶ βούβοτος· ἔστι μὲν ὕλη

παντοίη, ἐν δ' ἀρδμοὶ ἐπηετανοὶ παρέασι.

τῷ τοι, ξεῖν', Ἰθάκης γε καὶ ἐς Τροίην ὄνομ' ἔκει,

τήν περ τηλοῦ φασὶν Ἀχαιῖδος ἔμμεναι αἴης.»

250

ὦς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς

χαίρων ἦ γαίῃ πατρῴῃ, ὥς οἱ ἔειπε

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο·

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

οὐδ' ὅ γ' ἀληθέα εἶπε, πάλιν δ' ὅ γε λάζετο μῦθον,

255

αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι νόον πολυκερδέα νωμῶν·

«Πυνθανόμην Ἰθάκης γε καὶ ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ,

τηλοῦ ὑπὲρ πόντου· νῦν δ' εἰλήλουθα καὶ αὐτὸς

χρήμασι σὺν τοῖσδεσσι· λιπὼν δ' ἔτι παισὶ τοσαῦτα

φεύγω, ἐπεὶ φίλον νῖα κατέκτανον Ἰδομενῆος,

ἦ τοι μὲν |rough καὶ οὐχ |good land for horses

οὐδὲ λήην |worthless, |wretched τὰρ οὐδ' εὐρεία τέτυκται.

ἐν μὲν γάρ οἱ σίτος |ominous, terri- |ble; unlimited δέ τε οἶνος

γίγνεται· αἰεὶ δ' |storm ἔχει |bloom, flour- |dew; lamb, kid 245
|ish, abound

|goat-grazed δ' ἀγαθὴ καὶ |grazed by cattle μὲν ὕλη

|all kinds of |δ' |watering |ever abundant |hole ρέασι.

τῷ τοι, ξεῖν', Ἰθάκης γε καὶ ἐς Τροίην ὄνομ' ἵκει,

τὴν περ |distant φασὶν Ἀχαιΐδος ἔμμεναι |land »

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ |much-enduring Ὀδυσσεὺς 250

χαίρων ἦ γαίῃ |of the , fa- οἱ ἔειπε
|ther(s), ances-
|tral

Παλλὰς Ἀθηναίῃ, κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο·

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

οὐδ' ὅ γ' |true; εἶπε, πάλιν δ' ὅ γε |grasp, μῦθον,
|careful |seize

αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι νόον |very smart |give out; wield 255

«Πυνθανόμην Ἰθάκης γε καὶ ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ,

|distant ὑπὲρ πόντου· νῦν δ' εἰλήλουθα καὶ αὐτὸς

|possessions. ὣν τοῖσδεσσι· λιπὼν δ' ἔτι παισὶ |so much

φεύγω, ἐπεὶ φίλον νῆα κατέκτανον Ἰδομενῆος,

It is rugged and not a good driving country, but it is by no means a bad island for what there is of it. It grows any quantity of corn and also wine, for it is watered both by rain and dew; it breeds cattle also and goats; all kinds of timber grow here, and there are watering places where the water never runs dry; so, sir, the name of Ithaca is known even as far as Troy, which I understand to be a long way off from this Achaean country.”

Odysseus was glad at finding himself, as Athena told him, in his own country, and he began to answer, but he did not speak the truth, and made up a lying story in the instinctive wiliness of his heart.

“I heard of Ithaca,” said he, “when I was in Crete beyond the seas, and now it seems I have reached it with all these treasures. I have left as much more behind me for my children, but am flying because I killed Orsilochus son of Idomeneus,

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀγρόθεν from the field or country
 (ἀγρός)

ἀεκαζόμενος unwilling (έκών)

ἀλεγεινός painful, difficult,
 dangerous (ἀλγος)

ἀλφηστής (m) epithet of men
 (ἄλφειτον)

ἀπώσατο < ἀπωθέω, repel, reject
 AOR (ώθέω)

δνοφερός dark, dark colored; also
 ιοδνεφής

ένεκα because, that; also είνεκα,
 έννεκεν

έξαπατάω trick, cheat (ἀπάτη)

θεραπεύω help, serve (θεράπων)

ίς (ι, f) force, muscle

καταστήσαι < καθίστημι, set down,
 land AOR INF (ίστημι)

κατέχω hold down; cover (έχω);
 also κατασχεθείν

κατιόντα < κάτεμι, go down,
 disembark PPL ACC S (είμι)

κεΐθεν from there, then

ληϊδος < ληϊς, (f) booty, GEN ~lucre

λοχάω lie in wait for

μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to
 the heart's desire, ACC (μένος)

πείρω pierce, run through ~pierce

πόλεμος war, battle ~polemic;
 also πόλεμος

στερέω steal, take

χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with
 bronze, DAT (χαλκός)

χαρίζομαι gratify someone
 ~charisma

conjugations

βάλον < βάλλω, AOR

δῶκα < δίδωμι, AOR

έλπισάμην < λίσσομαι, AOR

έφέσσαι < έφίημι, AOR INF

κατέκτανον < κατακτείνω, AOR

λάθον < λανθάνω, AOR

νίκα < νικάω, IMPF

πάθον < πάσχω, AOR

declensions

άλγεα < άλγος, ACC PL

άνέρας < άνήρ, ACC PL

κύματα < κύμα, ACC PL

νηα < νηϋς, ACC S

όξεί < όξύς

πόδας < πούς, ACC PL

πόδεσιν < πούς, DAT PL

ταχέεσι < ταχύς

260

Ὅρσίλοχον πόδας ὠκύν, ὃς ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ
 ἀνέρας ἀλφηστὰς νίκα ταχέεσσι πόδεσσιν,
 οὔνεκά με στερέσαι τῆς ληΐδος ἤθελε πάσης
 Τρωϊάδος, τῆς εἵνεκ' ἐγὼ πάθον ἄλγεα θυμῶ,
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων,
 265 οὔνεκ' ἄρ' οὐχ ᾧ πατρὶ χαριζόμενος θεράπευον
 δήμῳ ἔνι Τρώων, ἀλλ' ἄλλων ἥρχον ἐταίρων.
 τὸν μὲν ἐγὼ κατιόντα βάλον χαλκῆρεϊ δουρὶ
 ἀγρόθεν, ἐγγὺς ὁδοῖο λοχησάμενος σὺν ἐταίρῳ·
 νύξ δὲ μάλα δνοφερὴ κάτεχ' οὐρανόν, οὐδέ τις ἡμεας
 270 ἀνθρώπων ἐνόησε, λάθον δέ ἐ θυμὸν ἀπούρας.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε κατέκτανον ὀξεῖ χαλκῶ,
 αὐτίκ' ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν Φοίνικας ἀγαυοὺς
 ἐλλισάμην καί σφιν μενοεικέα ληΐδα δῶκα·
 τοὺς μ' ἐκέλευσα Πύλονδε καταστήσαι καὶ ἐφέσσαι
 275 ἢ εἰς Ἥλιδα διάν, ὅθι κρατέουσιν Ἑπειοί.
 ἀλλ' ἦ τοί σφεας κείθεν ἀπώσατο Ἴς ἀνέμοιο
 πόλλ' ἀεκαζομένους, οὐδ' ἤθελον ἐξαπατήσαι.

Ὅρσιλόχον πόδας ὠκύν, ὃς ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ 260

ἀνέρας |epithet of men|.α ταχέεσσι πόδεσσιν,

οὔνεκά με |steal, take τῆς |booty ἤθελε πάσης

Τρῳιάδος, τῆς εἵνεκ' ἐγὼ πάθον ἄλγεα θυμῷ,

ἀνδρῶν τε |war, battle |painful, diffi- ἵματα |pierce
cult, dangerous

οὔνεκ' ἄρ' οὐχ ᾧ πατρὶ |gratify |help, serve 265

δήμῳ ἔνι Τρώων, ἀλλ' ἄλλων ἦρχον ἐταίρων.

τὸν μὲν ἐγὼ |go down, disembark|fitted with bronze

|from the field, ὅς οδοῖο |lie in wait for σὺν ἐταίρω·
or country

νύξ δέ μάλα |dark |hold down; cover, οὐδέ τις ἡμεας

ἀνθρώπων ἐνόησε, λάθον δέ ἐ θυμὸν ἀπούρας. 270

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε κατέκτανον ὀξείῃ χαλκῷ,

αὐτίκ' ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν Φοίνικας ἀγανοὺς

ἐλλισάμην καὶ σφιν |abundant, |booty δῶκα·
to the

τούς μ' ἐκέλευσα Πυρρῶν |heart's
desire |set down, land αἰ ἐφέσσαι

ἢ εἰς Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί. 275

ἀλλ' ἦ τοί σφεας |from |repel, reject |force, ἵ-οιο
there, |muscle

πόλλ' |unwilling then, οὐδ' ἤθελον |trick, cheat

the fleetest runner in Crete. I killed him because he wanted to rob me of the spoils I had got from Troy with so much trouble and danger both on the field of battle and by the waves of the weary sea; he said I had not served his father loyally at Troy as vassal, but had set myself up as an independent ruler, so I lay in wait for him with one of my followers by the road side, and speared him as he was coming into town from the country. It was a very dark night and nobody saw us; it was not known, therefore, that I had killed him, but as soon as I had done so I went to a ship and besought the owners, who were Phoenicians, to take me on board and set me in Pylos or in Elis where the Epeans rule, giving them as much spoil as satisfied them. They meant no guile, but the wind drove them off their course,

vocabulary

ἀκαχήμενος < ἀχέω, grieve, vex PF
PPL NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι
ἀντιάσει < ἀντιάζω, meet, fight,
join AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάω,
ἀντιώω
ἀποβάντες < ἀποβαίνω, leave, get
off AOR PPL NOM PL (βαίνω)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
ἐπίκλοπος wily, dishonest, a
cheater (κλέπτω)
κατέρεξε < καταρρέζω, pat, stroke
AOR (ρέζω)
κάτθεσαν < κατατίθημι, put down
AOR (τίθημι)
κεῖθεν from there, then
κλόπιος dishonest (κλέπτω)
λιμένα < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, ACC ~limnic
μνήστις (f) thought, mindfulness
(μνηστήρ)
παρέλθοι < παρέρχομαι, pass,
escape AOR OPT (έρχομαι)
πεδόθεν constantly, ever (πούς)
πλαγχθέντες < πλάζω, make to
wander AOR PPL NOM PL
~plankton; also ἐπιπλάζω

ποικιλομήτης trickster (μήτις)

προερέσσω row ahead (ἐρέτης)

σχέλιος tough ~ischemia

χατέουσιν < χατέω, need, be in
need, desire PPL DAT PL; also

χατίζω

χρήματ' < χρήμα, (n, 3) possessions,
ACC (χρή)

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM
PL

ἐκέιμεθα < κείμαι, IMPF

ἐκέιμην < κείμαι, IMPF

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL

ἦϊκτο < ἔοικα, PLUPF

ιδυίη < οἶδα, PF PPL DAT S

κεκμηῶτα < κάμνω, PF PPL ACC S

λιπόμην < λείπω, AOR

προσηύδα < προσσυνάω, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

γυναικί < γυνή, DAT S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

νηός < νηῦς, GEN S

πτερόεντα < πτερόεις

notes

13.288 ἦϊκτο γυναικί: She transforms herself before his eyes.

κείθεν δὲ πλαγχθέντες ἰκάνομεν ἐνθάδε νυκτός.

σπουδῇ δ' ἐς λιμένα προερέσσαμεν, οὐδέ τις ἡμῖν

280 δόρπου μνηστῖς ἔην μάλα περ χατέουσιν ἐλέσθαι,

ἀλλ' αὐτως ἀποβάντες ἐκείμεθα νηὸς ἅπαντες.

ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε κεκμηῶτα,

οἱ δὲ χρήματ' ἐμὰ γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες

κάτθεσαν, ἔνθα περ αὐτὸς ἐπὶ ψαμάθοισιν ἐκείμην.

285 οἱ δ' ἐς Σιδονίην εὖ ναιομένην ἀναβάντες

ᾗχοντ'· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ.»

“Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

χειρί τέ μιν κατέρεξε· δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί

καλῇ τε μεγάλη τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίη·

290 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Κερδαλέος κ' εἶη καὶ ἐπίκλοπος, ὅς σε παρέλθοι

ἐν πάντεσσι δόλοισι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιάσειε.

σχέτλιε, ποικιλομῆτα, δόλων ἅατ', οὐκ ἄρ' ἔμελλες,

οὐδ' ἐν σῇ περ ἐὼν γαίῃ, λήξειν ἀπατάων

295 μύθων τε κλοπίων, οἳ τοι πεδόθεν φίλοι εἰσίν.

|from there,|make to wander ἄνομεν ἐνθάδε νυκτός.
|then

σπουδῇ δ' ἐς |harbor, |row ahead , οὐδέ τις ἦμιν
|refuge

δόρπον |thought, ὦ , μάλα περ |need, be in ἔλῃσθαι,
|mindfulness |need, desire

280

ἀλλ' αὐτως |leave, get off ἐκείμεθα νηὸς ἅπαντες.

ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε κεκμηῶτα,

οἱ δὲ |possessions, ἃ γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες

κάθθесαν, ἔνθα περ αὐτὸς ἐπὶ ψαμάθοισιν ἐκείμην.

οἱ δ' ἐς Σιδονίην εὖ ναιομένην ἀναβάντες

285

ᾧχοντ'· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ.»

ὣς φάτο, μείδῃσεν δὲ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

χειρί τέ μιν |pat, stroke δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί

καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίη·

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

290

«Κερδαλέος κ' εἶη καὶ |wily, dishonest, - a|pass,
|cheater |escape

ἐν πάντεσσι δόλοισι, καὶ εἰ θεὸς |meet, fight,
|join

|tough , |trickster , δόλων ἅατ', οὐκ ἄρ' ἐμελλες,

οὐδ' ἐν σῇ περ ἐὼν γαίῃ, λήξειν ἀπατάων

μύθων τε |dishonest , οἷ τοι |constantly, ever - εἰσίν.

295

and we sailed on till we came hither by night. It was all we could do to get inside the harbour, and none of us said a word about supper though we wanted it badly, but we all went on shore and lay down just as we were. I was very tired and fell asleep directly, so they took my goods out of the ship, and placed them beside me where I was lying upon the sand. Then they sailed away to Sidonia, and I was left here in great distress of mind.”

Such was his story, but Athena smiled and caressed him with her hand. Then she took the form of a woman, fair, stately, and wise, “He must be indeed a shifty lying fellow,” said she, “who could surpass you in all manner of craft even though you had a god for your antagonist. Dare devil that you are, full of guile, unwearying in deceit, can you not drop your tricks and your instinctive falsehood, even now that you are in your own country again?

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀλώμενος < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also
 ἀλητεύω
ἀντιάζω meet, fight, join (ἀντί);
 also ἀντιάω, ἀντιόω
ἔϊσκω liken to; suppose
ἐκφάσθαι < ἔκφημι, announce, utter INF (φημί)
ἐπίσταμαι know how, understand (ῖστημι)
κέρδε' < κέρδος, (n, 3) advantage, cunning, ACC
κλέω summon, name ~gallo; also καλέω
μηκέτι no more
ὄχα by far
ποιητός made, well-made (ποιέω)
σιωπή silence
ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer (δέχομαι)
ὑφήνω < ὑφαίνω, weave AOR SUBJ

χρήματα < χρήμα, (n, 3) possessions, ACC (χρή)

conjugations

ἀνασχέσθαι < ἀνέχω, AOR INF
γινῶναι < γιγνώσκω, AOR INF
ἔγνωσ < γιγνώσκω, 2S AOR
ἔθηκα < τίθημι, AOR
εἰδότες < οἶδα, PF PPL NOM PL
εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ
ἦλθες < ἔρχομαι, 2S AOR
ἰκόμην < ἰκνέομαι, AOR
λεγόμεθα < λέγω, SUBJ
παρίσταμαι < παρίστημι, 1S PRES MP
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
τετλάμεναι < τλάω, PF INF

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
κῆδέ' < κῆδος, ACC PL
μήτι < μήτις, DAT S

notes

13.312 βροτῶ: agent of the verb

13.313 παντί: among many (other) forms

ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα, εἰδότες ἄμφω
 κέρδε', ἐπεὶ σὺ μέν ἐσσι βροτῶν ὅχ' ἄριστος ἀπάντων
 βουλῇ καὶ μύθοισιν, ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι θεοῖσι
 μήτι τε κλέομαι καὶ κέρδεσιν· οὐδὲ σύ γ' ἔγνωσ

300

Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διός, ἣ τέ τοι αἰεὶ
 ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίσταμαι ἡδὲ φυλάσσω,
 καὶ δέ σε Φαιήκεσσι φίλον πάντεσσιν ἔθηκα.
 νῦν αὖ δεῦρ' ἰκόμην, ἵνα τοι σὺν μῆτιν ὑφίηνω
 χρήματά τε κρύψω, ὅσα τοι Φαίηκες ἀγαυοὶ

305

ὥπασαν οἴκαδ' ἰόντι ἐμῇ βουλῇ τε νόῳ τε,
 εἵπω θ' ὅσα τοι αἶσα δόμοισ' ἐνὶ ποιητοῖσι
 κήδε' ἀνασχέσθαι· σὺ δὲ τετλάμεναι καὶ ἀνάγκη,
 μηδέ τω ἐκφάσθαι μήτ' ἀνδρῶν μήτε γυναικῶν,
 πάντων, οὔνεκ' ἄρ' ἦλθες ἀλώμενος, ἀλλὰ σιωπῇ
 πάσχειν ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.»

310

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «ἀργαλέον σε, θεά, γνῶναι βροτῶ ἀντιάσαντι
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ· σὲ γὰρ αὐτὴν παντὶ εἴσκεις.

ἀλλ' ἄγε |no more αὐτα λεγόμεθα, εἰδότες ἄμφω

|advantage, ἐὶ σὺ μὲν ἔσσι βροτῶν |by far, ιστος ἀπάντων
|cunning

βουλῇ καὶ μύθοισιν, ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι θεοῖσι

|counsel, |summon, |advantage, οὐδὲ σύ γ' ἔγνωσ
|skill, |name |cunning

|plan Παλλὰδ' Ἀθηναίην, κούρην Διός, ἥ τέ τοι αἰεὶ

300

ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίσταμαι ἡδὲ φυλάσσω,

καὶ δέ σε Φαιήκεσσι φίλον πάντεσσιν ἔθηκα.

νῦν αὖ δεῦρ' ἰκόμην, ἵνα τοι σὺν |counsel|weave
|skill,

|possessions ε κρύψω, ὅσα τοι Φαιήκες ἀγαυοὶ
|plan

ὥπασαν οἴκαδ' ἰόντι ἐμῇ βουλῇ τε νόῳ τε,

305

εἵπω θ' ὅσσα τοι αἶσα δόμοισ' ἐνι |well-made

κῆδέ' ἀνασχέσθαι· σὺ δὲ τετλάμεναι καὶ ἀνάγκη,

μηδέ τω |announce, μήτ' ἀνδρῶν μήτε γυναικῶν,
|utter

πάντων, οὐνεκ' ἄρ' ἦλθες ἀλώμενος, ἀλλὰ |silence

πάσχειν ἄλγεα πολλά, βίας |welcome, ac- ἀνδρῶν.»
|cept, suffer

310

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἀργαλέον σε, θεά, γῶναι βροτῶ |meet, fight,
|join

καὶ μάλ' |know σὲ γὰρ αὐτὴν παντὶ |liken to; suppose

We will say no more, however, about this, for we can both of us deceive upon occasion — you are the most accomplished counsellor and orator among all mankind, while I for diplomacy and subtlety have no equal among the gods. Did you not know Zeus's daughter Athena — me, who have been ever with you, who kept watch over you in all your troubles, and who made the Phaeacians take so great a liking to you? And now, again, I am come here to talk things over with you, and help you to hide the treasure I made the Phaeacians give you; I want to tell you about the troubles that await you in your own house; you have got to face them, but tell no one, neither man nor woman, that you have come home again. Bear everything, and put up with every man's insolence, without a word."

And Odysseus answered, "A man, goddess, may know a great deal, but you are so constantly changing your appearance that when he meets you it is a hard matter for him to know whether it is you or not.

vocabulary

αἰπός steeply falling (αἰπύς)**ἀλάλκοις** < ἄλαλκον, keep off 2s
AOR OPT (ἀλκή)**ἀναστρέφω** act: overturn; mid:
find oneself in (τρέφω)**γουνάζομαι** beseech (γόνν)**δεδαίγμενον** < δαΐζω, rend, esp.
flesh PF PPL ACC S (δαίς)**διαπέρθω** destroy (πέρθω); also
διαπορθέω**εἷος** when, until, so that**ἐκέδασσεν** < κεδάννυμι, (ὑ) scatter
AOR**ἐτεός** true**εὐδείελος** shining (δηλος)**ἦκω** have come**ἠλώμην** < ἀλάομαι, wander, rove,
roam IMPF ~Fr. *aller*; also

ἀλητεύω

ἥπιος kind (adj)**θαρσύνω** (ὑ) encourage (θαρσέω)**κακότητος** < κακότης, (f, 3) badness,

GEN (κακός)

κερτομέω mock (καρδία)**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,
thought, plan (νόος)**πίονι** < πίων, (i, 3) fat, rich, fertile,
DAT ~pine; also πῖος, πείρα

conjugations

βῆμεν < βαίνω, AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐπιβᾶσαν** < ἐπιβαίνω, AOR PPL ACC S**ἦγαγες** < ἄγω, 2S AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR

declensions

ἄλγος ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**νηός** < νηῦς, GEN S**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

13.324 πρὸς πατρός: invoking her father

- 315 τοῦτο δ' ἐγὼν εὖ οἶδ', ὅτι μοι πάρος ἠπίη ἦσθα,
 εἶος ἐνὶ Τροίῃ πολεμίζομεν υἷες Ἀχαιῶν·
 αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπὴν,
 βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,
 οὐ σ' ἔτ' ἔπειτα ἴδον, κούρη Διός, οὐδ' ἐνόησα
 νηὸς ἐμῆς ἐπιβᾶσαν, ὅπως τί μοι ἄλγος ἀλάλκοις.
 320 ἀλλ' αἰεὶ φρεσὶν ἦσιν ἔχων δεδαϊγμένον ἦτορ
 ἠλώμην, εἰὸς με θεοὶ κακότητος ἔλυσαν·
 πρὶν γ' ὅτε Φαιήκων ἀνδρῶν ἐν πόνι δῆμαρ
 θάρσυνάς τ' ἐπέεσσι καὶ ἐς πόλιν ἤγαγες αὐτή.
 νῦν δέ σε πρὸς πατρὸς γουνάζομαι· οὐ γὰρ οὔω
 325 ἦκειν εἰς Ἰθάκην εὐδείελον, ἀλλὰ τιν' ἄλλην
 γαῖαν ἀναστρέφομαι· σὲ δὲ κερτομέουσαν οὔω
 ταῦτ' ἀγορευέμεναι, ἵν' ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύης·
 εἰπέ μοι εἰ ἐτεόν γε φίλην ἐς πατρίδ' ἰκάνω.»
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 330 «αἰεὶ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·

τοῦτο δ' ἐγὼν εὖ οἶδ', ὅτι μοι πάρος |kind (adj) ι,

|when, ἢ Τροίῃ πολεμίζομεν νῖες Ἀχαιῶν·

315

until,

so, αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν |destroy

|steeply,
falling

βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' |scatter Ἀχαιοὺς,

οὐ σ' ἔτ' ἔπειτα ἴδον, κούρη Διός, οὐδ' ἐνόησα

νηὸς ἐμῆς ἐπιβᾶσαν, ὅπως τί μοι ἄλγος |keep off

ἀλλ' αἰεὶ φρεσὶν ᾗσιν ἔχων |rend ῆτορ

320

ἠλώμην, |when, ε θεοὶ |badness ἔλυσαν·

until,

so, πρὶν γ' ὅτ' Φαιήκων ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμῳ

|encourage τ' ἐπέεσσι καὶ ἐς πόλιν ἤγαγες αὐτή.

νῦν δέ σε πρὸς πατρὸς |beseech οὐ γὰρ οὔω

|have come ἤθάκην |shining , ἀλλά τιν' ἄλλην

325

γαῖαν |act: overturn; mid: `find|mock οὔω
oneself in

ταῦτ' ἀγορευέμεναι, ἵν' ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύης·

εἰπέ μοι εἰ |true γε φίλην ἐς πατρίδ' ἰκάνω.»

Τὸν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«αἰεὶ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι |perception,
thought, plan

330

This much, however, I know exceedingly well; you were very kind to me as long as we Achaeans were fighting before Troy, but from the day on which we went on board ship after having sacked the city of Priam, and heaven dispersed us — from that day, Athena, I saw no more of you, and cannot ever remember your coming to my ship to help me in a difficulty; I had to wander on sick and sorry till the gods delivered me from evil and I reached the city of the Phaeacians, where you encouraged me and took me into the town. And now, I beseech you in your father's name, tell me the truth, for I do not believe I am really back in Ithaca. I am in some other country and you are mocking me and deceiving me in all you have been saying. Tell me then truly, have I really got back to my own country?"

"You are always taking something of that sort in your head," replied Athena,

vocabulary

ἀγχίνοος smart (νόος)**ἀγχόθι** near (ἄγχι)**ἀλαλήμενος** < ἀλάομαι, rove PPL
NOM S ~ *Fr. aller*; also ἀλητεύω**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἄντρον** cave**ἀπιστέω** disbelieve (ιστός)**ἀσπασίως** gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**δείξω** < δείκνυμι, (ὅ) show, point
out FUT**δύστηνος** unhappy, miserable**ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~ *polyhedron***ἐλαία** (ἄ) olive, olive tree ~ *olive***ἐνθετο** < ἐντίθημι, load; mp: take
to heart AOR (τίθημι)**ἐξαλασώ** take the sight from
(ἀλαός)**ἐπήρατος** pleasant**ἐπητής** (m, 1) polite? persuasive?
gentle?**ἐχέφρων** sensible, discreet**ἡεροειδής** < ἡεροειδής, misty (ἄήρ)**κότης** grudge (σκιά)**κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**λιμένος** < λιμήν, (m, 3) harbor,refuge, GEN ~ *limnic***λιμήν** -ένος (m, 3) harbor, refuge
~ *limnic***διζυρός** miserable (διζύς)**πατροκασίγνητος** paternal uncle
(κασίγνητος)**προλείπω** abandon, withdraw
(λείπω)**τανύφυλλος** long-leaved (τανύω)

conjugations

δαήμεναι < ἐδάην, AOR INF**ἐθέλησα** < ἐθέλω, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦδε** < οἶδα, PLUPF**ἦσται** < ἦμαι, PF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**ἴετ'** < ἴημι, IMPF**νοστήσεις** < νοστέω, 2S AOR SUBJ**ὀλέσας** < ὀλλυμι, AOR PPL NOM S**πειρήσεται** < πειράω, 2S AOR SUBJ**πεποιθήης** < πείθω, 2S PF SUBJ**πυνθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**φθίνουσιν** < φθίω, 3PL

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL

notes

13.335 **δαήμεναι**: (to want to)13.340 **ἦδε**: (I)13.340 **ὅ**: that

τῷ σε καὶ οὐ δύναμαι προλιπεῖν δύστηνον ἔοντα,
οὐνέκ' ἐπητής ἐσσι καὶ ἀγχίνοος καὶ ἐχέφρων.

ἀσπασίως γάρ κ' ἄλλος ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
ἴετ' ἐνὶ μεγάροισ' ἰδέειν παῖδ' αὖτ' ἄλοχόν τε·

335

σοὶ δ' οὐ πῶ φίλον ἐστὶ δαήμεναι οὐδὲ πυθέσθαι,
πρὶν γ' ἔτι σῆς ἀλόχου πειρήσεται, ἥ τέ τοι αὐτῶς
ῆσται ἐνὶ μεγάροισιν, οἷζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ

φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέραι δάκρυ χεούσῃ.

αὐτὰρ ἐγὼ τὸ μὲν οὐ ποτ' ἀπίστεον, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ

340

ἦδε, ὃ νοστήσεις ὀλέσας ἅπο πάντας ἐταίρους·

ἀλλὰ τοι οὐκ ἐθέλησα Ποσειδάωνι μάχεσθαι

πατροκασιγνήτῳ, ὅς τοι κότον ἔνθετο θυμῷ,

χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.

ἀλλ' ἄγε τοι δείξω Ἰθάκης ἔδος, ὅφρα πεποιθήης·

345

Φόρκυνος μὲν ὅδ' ἐστὶ λιμὴν, ἀλίοιο γέροντος,

ἦδε δ' ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη·

ἀγχόθι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον ἡεροειδές,

ἱρὸν Νυμφάων, αἱ Νηϊάδες καλέονται·

τῷ σε καὶ οὐ δύναμαι |abandon, |unhappy, ἐόντα,
 |withdraw |miserable
 οὐνεκ' |polite? |persuasive? |smart καὶ |sensible,
 |gentle? |discreet
 |glad, welcoming_ κ' ἄλλος ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν

ἔετ' ἐνὶ μεγάροισ' ἰδέειν παῖδάς τ' ἄλοχόν τε·

σοὶ δ' οὐ πω φίλον ἐστὶ |learn οὐδὲ πυθέσθαι, 335

πρίν γ' ἔτι σῆς ἀλόχου πειρήσεται, ἥ τέ τοι αὐτῶς

ῆσται ἐνὶ μεγάροισιν, |miserable ἔοίαι

|cause to |perish, τε καὶ ἥματα δάκρυ χεούσῃ.
 |wane; (of time) pass

αὐτὰρ ἐγὼ τὸ μὲν οὐ ποτ' |disbelieve , ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ

ἧδε, ὃ νοστήσεις ὀλέσας ἅπο πάντας ἐταίρους· 340

ἀλλὰ τοι οὐκ ἐθέλησα Ποσειδάωνι μάχεσθαι

|paternal uncle , ὅς τοι |grudge |load; ἦμρ: ῥ,
 |take to heart

χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον |take the sight from

ἀλλ' ἄγε τοι |show Ἰθάκης |seat, , ἕφρα πεποιθήης·
 |sitting

Φόρκυνος μὲν ὅδ' ἐστὶ |harbor, ἀλίοιο γέροντος, 345
 |refuge

ἧδε δ' ἐπὶ |head |harbor, |long-leaved |olive
 |refuge

|near δ' αὐτῆς |cave |pleasant |misty ,

ἱρὸν Νυμφάων, αἱ Νηϊάδες καλέονται·

“and that is why I cannot desert you in your afflictions; you are so plausible, shrewd and shifty. Any one but yourself on returning from so long a voyage would at once have gone home to see his wife and children, but you do not seem to care about asking after them or hearing any news about them till you have exploited your wife, who remains at home vainly grieving for you, and having no peace night or day for the tears she sheds on your behalf. As for my not coming near you, I was never uneasy about you, for I was certain you would get back safely though you would lose all your men, and I did not wish to quarrel with my uncle Poseidon, who never forgave you for having blinded his son. I will now, however, point out to you the lie of the land, and you will then perhaps believe me. This is the haven of the old merman Phorcys, and here is the olive tree that grows at the head of it; [near it is the cave sacred to the Naiads;

*vocabulary***ἀγανός** mild, gentle**ἀγελείη** pillager (ληΐς)**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**ἄντρον** cave**ἄρουρα** land ~arable**εὐχωλή** prayer, boast ~υσω**ζείδωρος** grain-giving**θεσπέσιος** divine, wondrous

(ἐνέπω)

καταειμένον < καταέννυμι, (ὅ) cover
PF PPL NOM S (έννυμι)**κατηρεφές** < κατηρεφής, roofed,
overhanging (ἐρέφω)**κύσε** < κυνέω, kiss AOR**μύμνω** stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω**μυχός** recess, nook**ὄχα** by far**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σκέδασ'** < σκεδάννυμι, (ὅ) shed,
disperse AOR (κεδάννυμι)**σπέος** σπείους (n, 3) cave

~spelunker; also σπείος

τελήεσσας < τελήεις, complete, ACC**ὕλη** (ὅ) forest, firewood**χρήματα** < χρήμα, (n, 3)

possessions, ACC (χρή)

*conjugations***ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**διδώσομεν** < δίδωμι, FUT**ἐᾶ** < ἐάω, SUBJ**εἰποῦσα** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἶσατο** < οἶδα, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἤρήσατο** < ἠράομαι, AOR**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**θείομεν** < τίθημι, AOR SUBJ**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV**ὄψεσθ'** < ὀράω, FUT INF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**φραζώμεθ'** < φράζομαι, SUBJ**χαίρετ'** < χαίρω, PL IMPV*declensions***φρεσί** < φρήν, DAT PL

τοῦτο δέ τοι σπέος εὐρὺν κατηρεφές, ἔνθα σὺ πολλὰς

350

ἔρδεσκες Νύμφησι τεληέσσας ἐκατόμβας·

τοῦτο δὲ Νήριτόν ἐστιν ὄρος καταειμένον ὕλῃ.»

“Ὡς εἰποῦσα θεὰ σκέδασ’ ἡέρα, εἷσατο δὲ χθών·

γῆθησέν τ’ ἄρ’ ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς

χαίρων ἦ γαίῃ, κύσε δὲ ζεῖδωρον ἄρουραν.

355

αὐτίκα δὲ Νύμφησ’ ἠρήσατο χεῖρας ἀνασχών·

«Νύμφαι Νηϊάδες, κοῦραι Διός, οὐ ποτ’ ἐγὼ γε

ὄψεσθ’ ὕμῃ ἐφάμην· νῦν δ’ εὐχολῆσ’ ἀγανῆσι

χαίρετ’· ἀτὰρ καὶ δῶρα διδώσομεν, ὥς τὸ πάρος περ,

αἶ κεν ἐᾷ πρόφρων με Διὸς θυγάτηρ ἀγελείῃ

360

αὐτόν τε ζῶειν καί μοι φίλον υἱὸν ἀέξῃ.»

Τὸν δ’ αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

«θάρσει, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων·

ἀλλὰ χρήματα μὲν μυχῶ ἄντρον θεσπεσίοιο

θείομεν αὐτίκα νῦν, ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη·

365

αὐτοὶ δὲ φραζώμεθ’, ὅπως ὅχ’ ἄριστα γένηται.»

τοῦτο δέ τοι σπέος εὐρὺ ^{|roofed,}
^{|overhanging} , ἔνθα σὺ πολλὰς

ἔρδεσκες Νύμφησι ^{|complete} ἐκατόμβας·

350

τοῦτο δὲ Νήριτόν ἐστιν ὄρος ^{|cover} ὕλη.»

ᾧΩς εἰποῦσα θεὰ ^{|shed,}
^{|disperse} ἡέρα, εἶσατο δὲ χθών·

γῆθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ^{|much-enduring}ς Ὀδυσσεὺς

χαίρων ἦ γαίῃ, ^{|kiss} δὲ ^{|grain-giving}ἱρουραν.

αὐτίκα δὲ Νύμφησ' ^{|pray, vow, invoke} ἀνασχών·

355

«Νύμφαι Νηιάδες, κοῦραι Διός, οὐ ποτ' ἐγὼ γε

ὄψεσθ' ὕμῃ ἐφάμην· νῦν δ' ^{|prayer,}
^{|boast} ^{|mild,}
^{|gentle}

χαίρετ'· ἀτὰρ καὶ δῶρα διδώσομεν, ὥς τὸ πάρος περ,

αἶ κεν ἐᾷ πρόφρων με Διὸς θυγάτηρ ^{|pillager}

αὐτόν τε ζῶειν καί μοι φίλον υἱὸν ^{|enlarge}

360

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

«^{|be of good heart} ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων·

ἀλλὰ ^{|possessions,} ἐν ^{|recess, |cave}
^{|nook} ^{|divine,}
^{|wondrous}

θείομεν αὐτίκα νῦν, ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη·

αὐτοὶ δὲ φραζώμεθ', ὅπως ^{|by far}-ιστα γένηται.»

365

here too is the overarching cavern in which you have offered many an acceptable hecatomb to the nymphs, and this is the wooded mountain Neritum.”

As she spoke the goddess dispersed the mist and the land appeared. Then Odysseus rejoiced at finding himself again in his own land, and kissed the bounteous soil; he lifted up his hands and prayed to the nymphs, saying, “Naiad nymphs, daughters of Zeus, I made sure that I was never again to see you, now therefore I greet you with all loving salutations, and I will bring you offerings as in the old days, if Zeus’s redoubtable daughter will grant me life, and bring my son to manhood.”

“Take heart, and do not trouble yourself about that,” rejoined Athena, “let us rather set about stowing your things at once in the cave, where they will be quite safe. Let us see how we can best manage it all.”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless, ruthless, DAT (αἰδέομαι)**ἀτειρέα** < ἀτειρής, not wearing out, ACC (τείρω)**ἔδνα** dowry**ἐλαία** (ἄ) olive, olive tree ~*olive***ἐπέθηκε** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)**εὐποίητος** well made (ποιέω)**ἐφόρει** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)**ἡεροειδές** < ἡεροειδής, misty (ἄήρ)**καθεζομένω** < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up PPL NOM DUAL (ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)**κευθμῶνας** < κευθμών, (m, 3) innermost part, ACC (κεύθω)**κοιρανέω** rule**μαίομαι** search, seek out, seize**μενοινᾷ** < μενοινάω, wish, think about 3s PRES (μένος)**μνώμενοι** < μνάομαι, be mindful

of, woo, take for sex PPL NOM PL

~*mnemonic*; also ὑπομνάομαι**πολυμήχανος** resourceful (μῆχος)**πυθμέν'** < πυθμήν, (m, 3) base, bottom, DAT**σπέος** σπέιους (n, 3) cave~*spelunker*; also σπέιος**τρίετες** for three years, ACC (ἔτος)**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant**ὑπίσχομαι** promise, agree to do; also ὑπισχνέομαι

conjugations

διδόντες < δίδωμι, PPL NOM PL**δύνε** < δύω, AOR**ἔδωκαν** < δίδωμι, 3PL AOR**εἰποῦσα** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐφήσεις** < ἐφίημι, 2s FUT**προϊείσα** < προίημι, PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φραζέσθην** < φράζομαι, 3DUAL IMPF**φράζεν** < φράζομαι, IMPV

declensions

ἄλλα < ἄλλος**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

notes

13.381 ἄλλα: otherwise, not as her messages say

Ὡς εἰποῦσα θεὰ δύνε σπέος ἡρωειδές,
 μαιομένη κευθμῶνας ἀνὰ σπέος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἄσσον πάντ' ἐφόρει, χρυσὸν καὶ ἀτειρέα χαλκὸν
 εἵματα τ' εὐποίητα, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν.

370

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηκε, λίθον δ' ἐπέθηκε θύρῃσι
 Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

Τὼ δὲ καθεζομένῳ ἱερῆς παρὰ πυθμὲν' ἐλαίης
 φραζέσθην μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀλεθρον.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

375

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 φράζευ ὅπως μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσεις,
 οἳ δὴ τοι τρίετες μέγαρον κάτα κοιρανέουσιν,
 μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες·
 ἡ δὲ σὸν αἰεὶ νόστον ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν
 πάντας μὲν ῥ' ἔλπει καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω,
 ἀγγελίας προῖείσα, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.»

380

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

Ὡς εἰποῦσα θεὰ δύνε σπέος |misty
 |search, seek|innermost part.. ἃ σπέος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 |out, seize
 ἄσσον πάντ' ἐφόρει, χρυσὸν καὶ |not wearing out..
 εἵματά τ' |well made , τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν.
 καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηκε, λίθον δ' |put on, apply ,σι

370

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

Τὼ δὲ |act: set, seat; pass: sit down|base, |olive
 |sit up |bottom
 φραζέσθην μνηστῆρσιν |reckless, ὀλεθρον.
 |arrogant
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

375

φράζεν ὅπως μνηστῆρσιν |shameless, ἡείρας ἐφήσεις,
 |ruthless
 οἱ δὲ τοι |for three years , οὐν κάτα |rule

|be mindful of, ἔην ἄλοχον καὶ |dowry ἰδόντες·
 |woo, take for sex

ἡ δὲ σὸν αἰεὶ νόστον ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν

πάντας μὲν ῥ' ἔλπει καὶ |promise, ἀνδρὶ ἐκάστω,
 |agree to do

380

|message, news ἱείσα, νόος δέ οἱ ἄλλα |wish, »
 |think

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολυμήτης Ὀδυσσεύς·
 |about

Therewith she went down into the cave to look for the safest hiding places, while Odysseus brought up all the treasure of gold, bronze, and good clothing which the Phaeacians had given him. They stowed everything carefully away, and Athena set a stone against the door of the cave. Then the two sat down by the root of the great olive, and consulted how to compass the destruction of the wicked suitors.

“Odysseus,” said Athena, “noble son of Laertes, think how you can lay hands on these disreputable people who have been lording it in your house these three years, courting your wife and making wedding presents to her, while she does nothing but lament your absence, giving hope and sending encouraging messages to every one of them, but meaning the very opposite of all she says.”

And Odysseus answered,

vocabulary

ἄγνωστος unknown,unrecognizable (γιννώσκω); also
ἀγνώως**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**βίोटος** life; sustenance, chattels
(βιόω)**γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)**ἐγκέφαλος** brain**ἐνέϊσα** < ἐνίημι, put in; motivate
AOR PPL NOM S (ἔημι)**ἐπαρήγοις** < ἐπαρήγω, succor;
prevent 2s OPT ~right; also ἀρήγω**κάρφω** dry up, wither, shrivel**κατέδω** eat up ~eat**κρήδεμνον** veil (κάρα)**λαῖφος** (n, 3) rags, sailcloth**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**μέλεσσι** < μέλος, (n, 3) limb, DAT**οἶτος** fate, doom**οὔδας** οὔδεος (n, 3) ground, floor**παλαζέμεν** < παλάσσω, spatter FUT
INF**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**πενώμεθα** < πένομαι, be busy, work
at SUBJ (πόνος)**πολυθαρσές** < πολυθαρσής, bold, ACC
(θαρσέω)**πότνια** lady ~potent; also πότνια**πρόφρασσα** kind, eager (φρήν);
also πρόφρων**στυγέσιν** < στυγέω, dread, shrink
from SUBJ ~Styx**τριηκόσιοι** three hundred (τρεις)**τρίχας** < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses**ὕφνον** < ὑφαίνω, weave AOR IMPV

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2s AOR**ἔσσω** < ἔννυμι, FUT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λήσεις** < λανθάνω, 2s FUT**μαχοίμην** < μάχομαι, OPT**δλέσω** < ὀλλυμι, FUT**παρασταίης** < παρίστημι, 2s AOR OPT**παρέσσομαι** < πάρεμι, FUT**στήθι** < ἵστημι, AOR IMPV

declensions

ἄνδρεσσι < ἀνήρ, DAT PL**γλαυκῶπι** < γλαυκῶπις, VOC S**μένος** ACC S**χρόα** < χρώς, ACC S

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαιο
 φθείσεσθαι κακὸν οἶτον ἐνὶ μεγάροισιν ἔμελλον,
 385 εἰ μή μοι σὺ ἕκαστα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
 ἀλλ' ἄγε μῆτιν ὕφηνον, ὅπως ἀποτείσομαι αὐτούς·
 πὰρ δέ μοι αὐτὴ στήθι μένος πολυθαρσὲς ἐνείσα,
 οἶον ὅτε Τροίης λύομεν λιπαρὰ κρήδεμνα.
 αἶ κέ μοι ὥς μεμανῖα παρασταίης, γλαυκῶπι,
 390 καί κε τριηκοσίοισιν ἐγὼν ἄνδρεσσι μαχοίμην
 σὺν σοί, πότνα θεά, ὅτε μοι πρόφρασσ' ἐπαρήγοις.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «καὶ λῖν τοι ἐγὼ γε παρέσσομαι, οὐδέ με λήσεις,
 ὁππότε κεν δὴ ταῦτα πενώμεθα· καί τιν' οἴω
 395 αἵματί τ' ἐγκεφάλῳ τε παλαξέμεν ἄσπετον οὐδας
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοντον κατέδουσιν.
 ἀλλ' ἄγε σ' ἄγνωστον τεύξω πάντεσσι βροτοῖσι·
 κάρψω μὲν χρῶα καλὸν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
 ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὀλέσω τρίχας, ἀμφὶ δὲ λαῖφος
 400 ἔσσω, ὃ κεν στυγέησιν ἰδὼν ἄνθρωπος ἔχοντα,

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαιο
 φθείσεσθαι κακὸν |fate, doom, ,μεγάροισιν ἔμελλον,
 εἰ μή μοι σὺν ἕκαστα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες. 385
 ἀλλ' ἄγε μῆτιν |weave , ὅπως ἀποτείσομαι αὐτούς·
 παρ δέ μοι αὐτῇ στήθι μένος |bold |put in; motivate
 οἶον ὅτε Τροίης λύομεν |shining |veil .
 αἶέ μοι ὥς μεμανῖα παρασταίης, γλαυκῶπι,
 καί κε |three hundred ἐγὼν ἄνδρεσσι μαχοίμην 390
 σὺν σοί, |lady θεά, ὅτε μοι |eager |succor; |prevent .»
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «καὶ λίην τοι ἐγὼ γε παρέσσομαι, οὐδέ με λήσεις,
 ὁππότε κεν δὴ ταῦτα |be busy, work at 'τιν' οἴω
 αἵματί τ' |brain τε |spatter |vast |ground, 395
 |floor
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοτον |eat up .
 ἀλλ' ἄγε σ' |unknown, γεύξω πάντεσσι βροτοῖσι·
 |unrecogniz-
 |able
 |dry up, |χρῶς καλὸν ἐνὶ |bent, flexible |limb ,
 |wither,
 |shrivel
 ζανύας δ' ἐκ κεφαλῆς ὀλέσω |hair , ἀμφὶ δὲ |rags, sailcloth
 ἔσσω, ὅ κεν |dread ἰδὼν ἄνθρωπος ἔχοντα, 400

“In good truth, goddess, it seems I should have come to much the same bad end in my own house as Agamemnon did, if you had not given me such timely information. Advise me how I shall best avenge myself. Stand by my side and put your courage into my heart as on the day when we loosed Troy’s fair diadem from her brow. Help me now as you did then, and I will fight three hundred men, if you, goddess, will be with me.”

“Trust me for that,” said she, “I will not lose sight of you when once we set about it, and I imagine that some of those who are devouring your substance will then bespatter the pavement with their blood and brains. I will begin by disguising you so that no human being shall know you; I will cover your body with wrinkles; you shall lose all your yellow hair; I will clothe you in a garment that shall fill all who see it with loathing;

*vocabulary***άλιουφή** oil, grease (ἀλείφω)**βάλανος** (f) acorn**δῆεις** find, find out, attain

(διδάσκω)

εἰσαφικέσθαι < εἰσαφικνέομαι, arrive
at AOR INF (ικνέομαι)**ἐξέρομαι** ask a question, ask
about; also ἀνέρομαι, εἴρομαι,

ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐπίουρος guardian, herdsman**ἔσθω** eat (ἔδω)**εὐρύχορος** with broad dancing
places (εὐρύς)**ἐχέφρονα** < ἐχέφρων, sensible,
discreet, ACC**ἦπιος** kind (adj)**καλλιγύναικα** < καλλιγύναιξ,
abounding in fair women, ACC
(γυνή); also καλλιγύναικα**κνυζώ** make bleary**κρήνη** well, spring**μενοεικέα** < μενοεικής, abundant, to
the heart's desire, ACC (μένος)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πάρημαι sit beside (ἡμαι)**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**τεθαλνῖαν** < θάλλω, bloom,flourish, abound PF PPL ACC S
(θαλερός)

*conjugations***ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἔλθω** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἰδύια** < οἶδα, PF PPL NOM S**πενυσόμενος** < πυνθάνομαι, FUT PPL
NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φανήης** < φαίνομαι, 2S AOR SUBJ

*declensions***κλέος** ACC S**μέλαν** < μέλας**περικαλλέ** < περικαλλής**σύεσσι** < σῦς, DAT PL**ῥέσσι** < ρῦς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

κνυζώσω δέ τοι ὅσσε πάρος περικαλλέ' ἔόντε,
 ὥς ἂν ἀεικέλιος πᾶσι μνηστῆρσι φανήης
 σῇ τ' ἀλόχῳ καὶ παιδί, τὸν ἐν μεγάροισιν ἔλειπες.
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι,

405

ὅς τοι ὕῶν ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἦπια οἶδε,
 παῖδά τε σὸν φιλέει καὶ ἐχέφρονα Πηνελόπειαν.

δήεις τόν γε σύεσσι παρήμενον· αἱ δὲ νέμονται
 παρ Κόρακος πέτρῃ ἐπὶ τε κρήνῃ Ἀρεθούσῃ,
 ἔσθουσαι βάλανον μενοεικέα καὶ μέλαν ὕδωρ

410

πίνουσαι, τά θ' ὕεσσι τρέφει τεθαλυῖαν ἀλοιφήν.

ἔνθα μένειν καὶ πάντα παρήμενος ἐξερέεσθαι,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼν ἔλθω Σπάρτην ἐς καλλιγύναικα

Τηλέμαχον καλέουσα, τεδὸν φίλον υἱόν, Ὀδυσσεύ·

ὅς τοι ἐς εὐρύχορον Λακεδαίμονα παρ Μενέλαον

415

ᾧ χετο πειυσόμενος μετὰ σὸν κλέος, εἴ που ἔτ' εἴης.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«τίπτε τ' ἄρ' οὐ οἱ ἔειπες, ἐνὶ φρεσὶ πάντα ἰδυῖα;

|make bleary ἴ τοι ὅσσε πάρος περικαλλέ' ἐόντε,

ὥς ἂν ἀεικέλιος πᾶσι μνηστῆρσι φανήης

σῇ τ' ἀλόχῳ καὶ παιδί, τὸν ἐν μεγάροισιν ἔλειπες.

αὐτὸς δὲ |the very first υβώτην |arrive at

ὅς τοι ὑῶν |guardian, , ὁμῶς δέ τοι |kind (adj) ,
|herdsman

405

παῖδά τε σὸν φιλέει καὶ |sensible, Πηνελόπειαν.
|discreet

|find, . find, ἐ σύεσσι |sit beside αἱ δὲ νέμονται
|out, attain

πὰρ Κόρακος πέτρῃ ἐπὶ τε |well, Ἄρεθούσῃ,
|spring

|eat |acorn |abundant, to the, ἔελεαν ὕδωρ
|heart's desire

πίνουσαι, τά θ' ὕεσσι τρέφει |bloom, |oil, grease
|flourish,

410

ἔνθα μένειν καὶ πάντα |sit beside |abound
|ask

ὄφρ' ἂν ἐγὼν ἔλθω Σπάρτην ἐς |abound-
|ing in fair
|women

Τηλέμαχον καλέουσα, τεὸν φίλον υἱόν, Ὀδυσσεῦ·

ὅς τοι ἐς |with broad_ ἀκεδαίμονα πὰρ Μενέλαον
|dancing

ᾧ χετο πευσομένος μετὰ σὸν κλέος, εἴ που ἔτ' εἴης.»

415

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«τίπτε τ' ἄρ' οὐ οἱ ἔειπες, ἐνὶ φρεσὶ πάντα ἰδυῖα;

I will blear your fine eyes for you, and make you an unseemly object in the sight of the suitors, of your wife, and of the son whom you left behind you. Then go at once to the swineherd who is in charge of your pigs; he has been always well affected towards you, and is devoted to Penelope and your son; you will find him feeding his pigs near the rock that is called Raven by the fountain Arethusa, where they are fattening on beechmast and spring water after their manner. Stay with him and find out how things are going, while I proceed to Sparta and see your son, who is with Menelaus at Lacedaemon, where he has gone to try and find out whether you are still alive.”

“But why,” said Odysseus, “did you not tell him, for you knew all about it?

vocabulary

ἀλώμενος < ἀλάομαι, wander, rove,
 roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also
 ἀλητεύω

ἄροιο < αἶρω = αἰείρω AOR OPT

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

ἀτρύγετος (of sea/sky)

βίотος life; sustenance, chattels
 (βιόω)

γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)

ἐκηλος at ease (έκών)

ἐνθύμιος (ῶ) taken to heart (θυμός)

ἐπεμάσσατ' < ἐπιμαίομαι, aim at,
 strike, touch AOR (μαίομαι)

κατέδω eat up ~eat

κατέχω hold down; cover (έχω);
 also κατασχεθεῖν

κεῖσε thither

κνυζόω make bleary

λοχόωσι < λοχάω, lie in wait for
 3PL

μελέεσσι < μέλος, (n, 3) limb, DAT

μέλεσσι < μέλος, (n, 3) limb, DAT

παλαιός old (πάλαι)

πομπεύω guide, conduct (πέμπω)

ράβδος (f) rod, wand

τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses

conjugations

ἐλθάν < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ῆσται < ἦμαι, PF

θήκε < τίθημι, AOR

ίμενοι < ἵημι, PPL NOM PL

ίκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

ῶλεσε < ὄλλυμι, AOR

φαμένη < φημί, PPL NOM S

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL

γέροντος < γέρων, GEN S

κλέος ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

περικαλλέ < περικαλλής

χρόα < χρώς, ACC S

ἦ ἵνα που καὶ κείνος ἀλώμενος ἄλγεα πάσχη
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, βίοτον δέ οἱ ἄλλοι ἔδωσι;»

420

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
«μὴ δὴ τοι κείνός γε λίην ἐνθύμιος ἔστω.
αὐτὴ μιν πόμπευον, ἵνα κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο
κεῖσ' ἐλθών· ἀτὰρ οὐ τιν' ἔχει πόνον, ἀλλὰ ἔκηλος
ἦσται ἐν Ἀτρεΐδαι δόμοις, παρὰ δ' ἄσπετα κείται.

425

ἦ μὲν μιν λοχόωσι νέοι σὺν νηϊ μελαίνῃ,
ιέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·
ἀλλὰ τά γ' οὐκ οἶω· πρὶν καί τινα γαῖα καθέξει
ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοτον κατέδουσιν.»

ᾧ ἄρα μιν φαμένη ράβδῳ ἐπεμάσσατ' Ἀθήνη.

430

κάρψε μὲν οἱ χροὰ καλὸν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὄλεσε τρίχας, ἀμφὶ δὲ δέρμα
πάντεσσιν μελέεσσι παλαιοῦ θῆκε γέροντος,
κνύζωσεν δέ οἱ ὅσσε πάρος περικαλλὲ ἔόντε·

ἦ ἵνα που καὶ κείνος ἀλώμενος ἄλγεα πάσχη

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) , βίοντον δέ οἱ ἄλλοι ἔδωσι;»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

420

«μὴ δὴ τοι κείνός γε λήην |taken to heart υ.

αὐτὴ μιν |guide,
|conduct , ἵνα κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο

|thither· ἰθὺν· ἀτὰρ οὐ τιν' ἔχει πόνον, ἀλλὰ |at ease

ἦσται ἐν Ἀτρεΐδαο δόμοις, παρὰ δ' |vast κείται.

ἦ μὲν μιν |lie in wait for· σὺν νηϊ̑ μελαίνῃ,

425

ιέμενοι κτείνειν, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·

ἀλλὰ τά γ' οὐκ οἶω· πρὶν καί τινα γαῖα |hold down; cover

ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοντον |eat up .»

ὣς ἄρα μιν φαμένη |rod, |aim at, Ἀθήνη.
|wand |strike,

κάρψε μὲν οἱ χροά καλὸν ἐνὶ |touch
|bent, flexible |limb ,

430

ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὄλεσε |hair , ἀμφὶ δὲ δέρμα

πάντεσσιν |limb |old θῆκε γέροντος,

|make bleary· ἵ οἱ ὅσσε πάρος περικαλλέ' ἑόντε·

Did you want him too to go sailing about amid all kinds of hardship while others are eating up his estate?"

Athena answered, "Never mind about him, I sent him that he might be well spoken of for having gone. He is in no sort of difficulty, but is staying quite comfortably with Menelaus, and is surrounded with abundance of every kind. The suitors have put out to sea and are lying in wait for him, for they mean to kill him before he can get home. I do not much think they will succeed, but rather that some of those who are now eating up your estate will first find a grave themselves."

As she spoke Athena touched him with her wand and covered him with wrinkles, took away all his yellow hair, and withered the flesh over his whole body; she bleared his eyes, which were naturally very fine ones;

*vocabulary***ἀορτήρ** (m) strap (ἀείρω)**διέτμαγεν** < διατμήγω, split,
traverse 3PL AOR (τέμνω)**ἐλαφος** (m/f) deer**καπνός** smoke**μεμορυγμένα** < μορύσσω, soil, stain

PF PPL ACC PL

πήρη pouch, wallet**ράκος** -us (n, 3) rag**ρύπδωντα** < ρυπάω, be dirty,

squalid PPL ACC PL (ρύπα); also

ρύπόω

ρωγαλέος full of holes**στροφος** rope, cord (τρέφω)**ψιλος** (ι) naked, bare ~epsilon*conjugations***βάλεν** < βάλλω, AOR**βουλεύσαντε** < βουλεύω, AOR PPL

NOM DUAL

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἔσσ'** < ἔννυμι, PLUPF*declensions***μέγα** < μέγας**παῖδ** < παῖς, ACC S

ἀμφὶ δέ μιν ῥάκος ἄλλο κακὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,
 435 ῥωγαλέα ῥυπόωντα, κακῶ μεμορυγμένα καπνῶ·
 ἀμφὶ δέ μιν μέγα δέρμα ταχείης ἔσσ' ἐλάφιοι,
 ψιλόν· δῶκε δέ οἱ σκῆπτρον καὶ αἰκέα πήρην,
 πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἄορτήρ.
 Τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἡ μὲν ἔπειτα
 440 εἰς Λακεδαίμονα διὰν ἔβη μετὰ παῖδ' Ὀδυσῆος.

ἀμφὶ δέ μιν |rag ἄλλο κακὸν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα,

|full of holes|be dirty, squalid...[⌣] |soil, stain |smoke 435

ἀμφὶ δέ μιν μέγα δέρμα ταχείης ἔσσ' |deer ,

|naked, barê ε δέ οἱ σκῆπτρον καὶ ἀεικέα |pouch, ,
|wallet

πυκνὰ |full of holes ἐν δὲ |rope, cord ἦεν |strap

Τὼ γ' ὥς |to deliberate |split, ἡ μὲν ἔπειτα
|traverse

εἰς Λακεδαίμονα διὰν ἔβη μετὰ παῖδ' Ὀδυσῆος. 440

she changed his clothes and threw an old rag of a wrap about him, and a tunic, tattered, filthy, and begrimed with smoke; she also gave him an undressed deer skin as an outer garment, and furnished him with a staff and a wallet all in holes, with a twisted thong for him to sling it over his shoulder.

When the pair had thus laid their plans they parted, and the goddess went straight to Lacedaemon to fetch Telemachus.

vocabulary

ἄκρῖς (f) hilltop (αἰχμή)

ἀμφικεάσσας < ἀμφικεάζω, split off
all round AOR PPL NOM S (κεάζω)

ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)

ἄρσενες < ἄρσιν, (3) male, NOM

ἀτραπός ἀταρπιτοῦ (f) trail

ἄχερδος kind of bush

βίोटος life; sustenance, chattels
(βιόω)

δέδμητο < δέμω, build PLUPF
(δόμος)

δείμαθ' < δέμω, build AOR (δόμος)

δέσποινα lady

διαμπερές right through

δωκαίδεκα twelve ~dodecahedron;
also δώδεκα, δώδεκα

έκτός outside

έντοσθεν inside (έντός)

έρχατόωντο < έρχατάω, confine 3PL
IMPF (έρδω)

θαμέας < θαμέες, crowded, ACC

θήλυς female; (rare) abundant
~female

θριγκώ add a coping (θριγκός)

ιαύω pass the night (αὔλις)

κτέομαι get, obtain, incur, own
(κτῆμα)

λάας λάας (m) stone

λιμένος < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, GEN ~limnic

μινύθεσκον < μινύθω, diminish 3PL
IMPF ~minute

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)

οικήων < οἰκέυς, (m) house servant,
GEN (οἶκος)

παῦρος few ~paucity

πεντήκοντα fifty (πέντε)

περίδρομος encircling, encircleable
(δρόμος)

περίσκεπτος exposed, with a view
(σκέπτομαι)

πλησίος near, neighboring

πρόδομος threshold

προϊάλλω send forth (ιάλλω)

προσέβη < προσβαίνω, proceed;
step on AOR (βαίνω)

ρύντος quarried? embedded?

σταυρός stake (ἵστημι)

συφεός -ιού pigsty (ῥς)

τοκάδες < τοκάς, (f, 3) kept for
breeding, NOM (τέκος)

τρηχύς rough ~trachea

ύλήεντα < ύλήεις, (υ) wooded, ACC

ύφορβός swineherd (φορβή); also
συφορβός

χαμαιεννάδες < χαμαιέννης, (f/m)
sleeping on the ground, NOM
(χαμάδης)

conjugations

ελασσε < ελαύνω, AOR

εὔρ' < εύρίσκω, AOR

πέφραδε < φράζομαι, AOR

ποίει < ποιέω, IMPF

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

μέλαν < μέλας

σύες < σῦς, NOM PL

συσίν < σῦς, DAT PL

ῥεσσιν < σῦς, DAT PL

14

Αὐτὰρ ὁ ἐκ λιμένος προσέβη τρηχεῖαν ἀταρπὸν
 χώρον ἀν' ὑλήεντα δι' ἄκριας, ἧ οἱ Ἀθήνη
 πέφραδε δῖον ὑφορβόν, ὃ οἱ βιότοιο μάλιστα
 κήδετο οἰκίων, οὓς κτήσατο δῖος Ὀδυσσεύς.

5 Τὸν δ' ἄρ' ἐνὶ προδόμῳ εὖρ' ἤμενον, ἔνθα οἱ αὐλὴ
 ὑψηλὴ δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,
 καλὴ τε μεγάλη τε, περίδρομος· ἦν ῥα συβώτης
 αὐτὸς δείμαθ' ὕεσσιν ἀποικομένοιο ἄνακτος,
 νόσφιν δεσποίνης καὶ Λαέρταο γέροντος,
 10 ῥυτοῖσιν λάεσσι καὶ ἐθρίγκωσεν ἀχέρδῳ.

σταυροὺς δ' ἐκτὸς ἔλασσε διαμπερὲς ἔνθα καὶ ἔνθα
 πυκνοὺς καὶ θαμέας, τὸ μέλαν δρυὸς ἀμφικεάσσας.

ἔντοσθεν δ' αὐλῆς συφεοὺς δυοκαῖδεκα ποίει
 πλησίον ἀλλήλων, εὐνὰς συσὶν· ἐν δὲ ἐκάστῳ

15 πεντήκοντα σύες χαμαιεινάδες ἐρχατόωντο,
 θήλειαι τοκάδες· τοὶ δ' ἄρσενες ἐκτὸς ἵανον,
 πολλὸν παυρότεροι· τοὺς γὰρ μινύθεσκον ἔδοντες
 ἀντίθελαι μνηστήρες, ἐπεὶ προΐαλλε συβώτης

14

Αὐτὰρ ὁ ἐκ | harbor, | proceed; | rough | trail
| refuge | step on

χώρον ἀν' |wooded δι' |hilltop , ἣ οἱ Ἀθήνην

πέφραδε δῖον |swineherd, ὃ οἱ βιότοιο μάλιστα

κήδετο |servant , οὗς |get δῖος Ὀδυσσεύς.

Τὸν δ' ἄρ' ἐνὶ threshold εὐρ' ἤμενον, ἔνθα οἱ αὐλὴ

ὑψηλὴ |build |exposed, with a view--'ρω,

καλή τε μεγάλη τε, encircling,
encircleable ἦν ῥα συμβώτης

αὐτὸς |build ὕεσιν |be gone, aloof ἀνακτος,

νόσφιν | lady καὶ Λαέρταο γέροντος,

|quarried? |stone *καὶ* |add a coping |kind of bush

embed- ded? stake	δ' outside	λασσε right through	ἐνθα καὶ ἐνθα
-------------------------	--------------	--------------------------	---------------

πυκνούς καὶ |crowded, τὸ μέλαν δρυὸς |split off all round

|inside δ' αὐλῆς |pigsty |twelve ποίει

|near ἀλλήλων, εὐνὰς συσίν· ἐν δὲ ἐκάστω

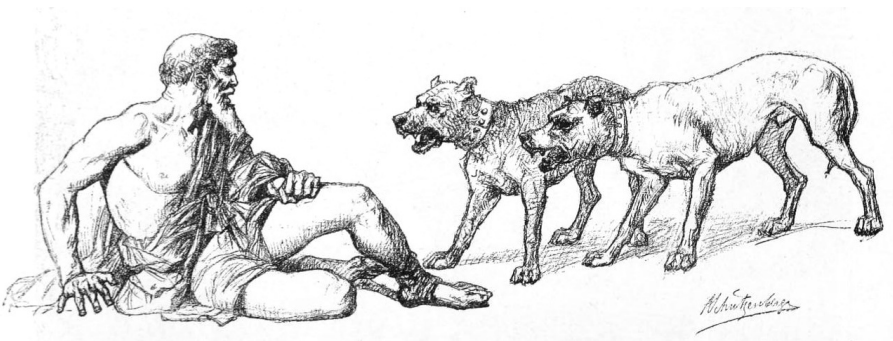
fifty *σύες* sleeping on the|confine
ground

female; (rare)	kept for breeding	male	outside	pass the night
abundant	few	τὸν γὰρ	diminish	ἔδοντες

ἀντίθελαι μνηστῆρες, ἐπεὶ |send forth συβώτης

Odysseus now left the haven, and took the rough track up through the wooded country and over the crest of the mountain till he reached the place where Athena had said that he would find the swineherd, who was the most thrifty servant he had.

He found him sitting in front of his hut, which was by the yards that he had built on a site which could be seen from far. He had made them spacious and fair to see, with a free run for the pigs all round them; he had built them during his master's absence, of stones which he had gathered out of the ground, without saying anything to Penelope or Laertes, and he had fenced them on top with thorn bushes. Outside the yard he had run a strong fence of oaken posts, split, and set pretty close together, while inside he had built twelve styes near one another for the sows to lie in. There were fifty pigs wallowing in each stye, all of them breeding sows; but the boars slept outside and were much fewer in number, for the suitors kept on eating them, and the swineherd had to send them the best he had continually.



vocabulary

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)**ἀποπροέηκε** < ἀποπροΐημι, send forth, let out of one's grasp AOR (ἔημι)**βόειος** shield; leather, bovine (βοῦς); also βοεΐη**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR (πέτομαι)**ἐξαπίνης** suddenly**ἑξήκοντα** sixty**ἐπέδραμον** < ἐπιτρέχω, run at, after 3PL AOR (τρέχω)**εὐχροές** < εὐχροής, good (of a hide), ACC (χρώς)**ζατρεφής** well-nourished**ιαύω** pass the night (αὐλῖς)**κεκλήγοντες** < κλάζω, scream, clang PPL NOM PL ~*klaxon***κερδοσύνη** cunning, deception (κέρδος)**κορεσαίατο** < κορέννυμι, (ὑ) sate; pf, mp: have enough 3PL AOR OPT ~*cereal***κραιπνός** swift**λιθάδεσιν** < λιθάς, (f, 3) stone, DAT ~*monolith*; also λίθος**μετασπών** < μεθέπω, drive, head for, visit AOR PPL NOM S (ἐνέπω)**όμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**πέδιλον** sandals (πούς)**πόλινδε** to the city (πόλις)**πρόθυρον** front door (θύρα)**σίαλος** fattened pig**σκῦτος** (n, 3) piece of leather (κεύθω)**σταθμόν** cottage; post; also σταθμός**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also τέτατος**τρηηκόσιοι** three hundred (τρεις)**ύλακόμωρος** (ὑ) eagerly barking? (ύλακτέω)

conjugations

ἀγέμεν < ἄγω, INF**ἀγρομένοισι** < ἀγείρω, AOR PPL DAT PL**ἔσσυτ'** < σείω, IMPF**ἴδον** < οἶδα, AOR**πάθεν** < πάσχω, AOR**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**τάμνων** < τάμνω, PPL NOM S

declensions

ἀεικέλιον < ἀεικής**ἄλγος** ACC S**κρειών** < κρέας, GEN PL**κύνας** < κύων, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**πόδεσιν** < πούς, DAT PL**ποσί** < πούς, DAT PL**σύεσιν** < σῦς, DAT PL

notes

14.21 πᾶρ: (him)

14.24 ἄλλου: his helper

αἰεὶ ζατρεφέων σιάλων τὸν ἄριστον ἀπάντων·

20 οἱ δὲ τριηκόσιοί τε καὶ ἐξήκοντα πέλοντο.

πὰρ δὲ κύνες θήρεσσιν ἐοικότες αἰὲν ἱανον

τέσσαρες, οὓς ἔθρεψε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν.

αὐτὸς δ' ἀμφὶ πόδεσσιν ἐοῖς ἀράρισκε πέδιλα,

τάμνων δέρμα βόειον εὐχροές· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

25 ὥχοντ' ἄλλυδις ἄλλος ἅμ' ἀγρομένοισι σύεσσιν,

οἱ τρεῖς· τὸν δὲ τέταρτον ἀποπροέηκε πόλινδε

σὺν ἀγέμεν μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ἀνάγκη,

ὄφρ' ἱερεύσαντες κρειῶν κορεσαίατο θυμόν.

Ἐξαπίνης δ' Ὀδυσῆα ἴδον κύνες ὑλακόμωροι.

30 οἱ μὲν κεκλήγοντες ἐπέδραμον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ἔζετο κερδοσύνη, σκῆπτρον δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

ἔνθα κεν ὦ πὰρ σταθμῷ ἀεικέλιον πάθην ἄλγος·

ἀλλὰ συβώτης ὦκα ποσὶ κραιπνοῖσι μετασπῶν

ἔσσυτ' ἀνὰ πρόθυρον, σκῦτος δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

35 τοὺς μὲν ὁμοκλήσας σεῦεν κύνας ἄλλυδις ἄλλον

πυκνήσιν λιθάδεσσιν, ὁ δὲ προσέειπεν ἄνακτα·

αἰεὶ |well- |fattened pig ἄριστον ἀπάντων·
|nourished

οἱ δὲ |three τε καὶ |sixty πέλοντο.
|hundred

20

πὰρ δὲ κύνες θήρεσσιν ἐοικότες αἰὲν |pass the night

τέσσαρες, οὓς ἔθρεψε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν.

αὐτὸς δ' ἀμφὶ πόδεσσιν ἐοῖς ἀράρισκε |sandals ,

τάμνων δέρμα |shield; |good (of a hide) ἢ ἄλλοι
|leather,

ᾧ χοντ' |to elsewhere ὅς ἄμ' ἀγρομένοισι σύεσσιν,
|bovine

25

οἱ τρεῖς· τὸν δὲ |fourth |send forth, let to the city
|out of one's

σὺν ἀγέμεν μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ἀνάγκη,
|grasp

ὄφρ' ἱερεύσαντες κρειῶν |sate; pf, mp: θυμόν.
|have enough

|suddenly δ' Ὀδυσῆα ἴδον κύνες |eagerly
|barking?

οἱ μὲν |scream, clang |run at, after αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

30

ἔξετο |cunning, , σκῆπτρον δέ οἱ |fall out of ἱρός.
|deception

ἔνθα κεν ᾧ πὰρ |cottage; post...κέλιον πάθεν ἄλγος·

ἀλλὰ συβώτης ὦκα ποσὶ |swift |drive, head
|for, visit

ἔσσυτ' ἀνὰ |front door , |piece of leather |fall out of ἱρός.

τοὺς μὲν |give battle-cry· εὖεν κύνας |to elsewhere ἔλινον

35

πυκνήσιν |stone , ὁ δὲ προσέειπεν ἄνακτα·

There were three hundred and sixty boar pigs, and the herdsman's four hounds, which were as fierce as wolves, slept always with them. The swineherd was at that moment cutting out a pair of sandals from a good stout ox hide. Three of his men were out herding the pigs in one place or another, and he had sent the fourth to town with a boar that he had been forced to send the suitors that they might sacrifice it and have their fill of meat.

When the hounds saw Odysseus they set up a furious barking and flew at him, but Odysseus was cunning enough to sit down and loose his hold of the stick that he had in his hand: still, he would have been torn by them in his own homestead had not the swineherd dropped his ox hide, rushed full speed through the gate of the yard and driven the dogs off by shouting and throwing stones at them.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**αἰγός** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀλλόθροος** speaking an alien tongue (θρόος)**ἀνέτλης** < ἀνατλάω, endure 2s AOR (τλάω)**ἀτιτάλλω** rear, raise**ἄχεύω** grieve, vex ~ail; also ἄχέω, ἄχνυμαι**δασείας** < δασύς, hairy, ACC**διεδηλήσαντο** < διαδηλέομαι, hurt, spoil, steal 3PL AOR ~delenda; also δηλέομαι**ἐδωδή** food (ἔδω)**ἐελδόμενος** < ἔλδομαι, wish, wish for PPL NOM S**εἰσαγαγών** < εἰσάγω, lead in AOR PPL NOM S (ἄγω)**ἐλεγχείη** shame, cause of shame (ἔλεγχος)**ἐνεύναιος** in bed, of a bed (εὐνή)**ἐξαπίνης** suddenly**ἐστόρεσεν** < στόρνυμι, smooth out AOR; also στορέννυμι**ιονθάδος** < ἰονθάς, (epithet of a wild goat), GEN**καταχέω** pour on (χέω); also χέω**κλισίηνδε** to the hut (κλίνω)**κορεσσάμενος** < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf, mp: have enough AOR PPL NOM S ~cereal**ὀπόσσοσδπόσος** as/how many/great**ὀππόθεν** whence**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

ῥῶπες (f) type of grass**σίαλος** fattened pig**στοναχή** groaning (στένω)**ὑπέδεκτο** < ὑποδέχομαι, welcome, accept, suffer AOR (δέχομαι)**ὑπέδεξο** < ὑποδέχομαι, welcome, accept, suffer 2s AOR (δέχομαι)**ὑπέχευε** < ὑποχέω, spread under AOR**ὑφορβός** swineherd (φορβή); also συφορβός

conjugations

δοτή < δίδωμι, AOR OPT**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**εἵπης** < εἶπον, 2s AOR SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἶσεν** < ἵζω, AOR**ἔπεο** < ἔπομαι, IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦμαι** < κάθημαι, 1s PRES**ὄρα** < ὀράω, 3s PRES

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ἄλλα** < ἄλλος**γέρον** < γέρων, VOC S**ἔπος** ACC S**κῆδέ** < κῆδος, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**μέγα** < μέγας**σύας** < σῦς, ACC PL**φάος** ACC S

«ᾠ γέρον, ἦ ὀλίγου σε κύνες διεδηλήσαντο
 ἔξαπίνης, καὶ κέν μοι ἐλεγχείην κατέχευας.
 καὶ δέ μοι ἄλλα θεοὶ δόσαν ἄλγέα τε στοναχάς τε·
 40 ἀντιθέου γὰρ ἀνακτος ὀδυρόμενος καὶ ἀχέων
 ἡμαι, ἄλλοισιν δὲ σύας σιάλους ἀτιτάλλω
 ἔδμεναι· αὐτὰρ κείνος ἐελδόμενός που ἐδωδῆς
 πλάζετ' ἐπ' ἄλλοθρόων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο.

45 ἀλλ' ἔπεο, κλισίηνδ' ἴομεν, γέρον, ὄφρα καὶ αὐτός,
 σίτου καὶ οἴνοιο κορεσσάμενος κατὰ θυμόν,
 εἵπης, ὀππόθεν ἔσσι καὶ ὀππόσα κήδε' ἀνέτλης.»

ᾠς εἰπὼν κλισίηνδ' ἠγήσατο δῖος ὑφορβός,
 εἶσεν δ' εἰσαγαγών, ῥῶπας δ' ὑπέχευε δασείας,
 50 ἐστόρεσεν δ' ἐπὶ δέρμα ἰονθάδος ἀγρίου αἰγός,
 αὐτοῦ ἐνεύναιον, μέγα καὶ δασύ. χαῖρε δ' Ὀδυσσεύς,
 ὅττι μιν ὥς ὑπέδεκτο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις, ὅτι με πρόφρων ὑπέδεξο.»

«ὦ γέρον, ἦ ὀλίγου σε κύνες |hurt, spoil, steal

|suddenly , καὶ κέν μοι |shame, |pour on
|cause of
καὶ δέ μοι ἄλλα θεοὶ δόσαν ἄλγέα τε |groaning τε·

ἀντιθέου γὰρ ἀνακτος ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων

40

ἦμαι, ἄλλοισιν δὲ σύας |fattened |rear, raise
|pig

ἔδμεναι· αὐτὰρ κείνος |wish που |food

|make to wan- |speaking an ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,
|der |alien tongue

εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ |light; , sálva-
|tion; (pl) eyes

ἀλλ' ἔπεο, |to the hut ἵομεν, γέρον, ὄφρα καὶ αὐτός,

45

σίτου καὶ οἴνοιο |sate; pf, mp: κατὰ θυμόν,
|have enough

εἵπης, |whence ἐσσι καὶ |as/how ...'...' |endure ...»
|many/great

ὦς εἰπὼν |to the hut ἠγήσατο δῖος |swineherd

εἶσεν δ' |lead in , |type ὄσ' |spread |hairy
|grass |under

|smooth out δ' ἐπὶ δέρμα (epithet |wild, αἰγός,
|of a wild|savage

50

αὐτοῦ |in bed, of a bed, καὶ |goat hairy χαῖρε δ' Ὀδυσσεύς,

ὅττι μιν ὥς |welcome, ac- ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|cept, suffer

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,

ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις, ὅτι με πρόφρων |welcome, ac-
|cept, suffer

55

Then he said to Odysseus, “Old man, the dogs were likely to have made short work of you, and then you would have got me into trouble. The gods have given me quite enough worries without that, for I have lost the best of masters, and am in continual grief on his account. I have to attend swine for other people to eat, while he, if he yet lives to see the light of day, is starving in some distant land. But come inside, and when you have had your fill of bread and wine, tell me where you come from, and all about your misfortunes.”

On this the swineherd led the way into the hut and bade him sit down. He strewed a good thick bed of rushes upon the floor, and on the top of this he threw the shaggy chamois skin — a great thick one — on which he used to sleep by night. Odysseus was pleased at being made thus welcome, and said “May Zeus, sir, and the rest of the gods grant you your heart’s desire in return for the kind way in which you have received me.”

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**αὐτόθι** on the spot**δίκη** justice (δίκαιος)**δμῶς** (m) slave ~tame**δόσις** -εως (f) gift, loan (δίδωμι)**ἐγήρα** < γηράσκω, grow old IMPF (γέρων)**ἐνδυκέως** kindly**ἐπικρατέω** rule over**ἐπιμένω** stay at (μένω)**εὖθυμος** (ῥ) well-disposed (θυμός)**εὖπωλος** abounding in foals (πῶλος)**θέμις** -τος (f) custom, law**κακίων** < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony**κλήρος** a cast lot, a religious one ~clergy**κτηῖσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC (κτήμα)**οἰκῆϊ** < οἰκέας, (m) house servant, DAT (οἶκος)**πολυμνήστη** wooed by many (μνηστήρ)**πρόχῃ** utterly? lying?**πτωχός** poor, beggarly ~prudendum**φυλον** race, tribe, class ~phylum**ῶνησεν** < ὀνήνημι, help, please, be available AOR

conjugations

δειδιότων < δεῖδω, PF PPL GEN PL**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**κάμῃσι** < κάμνω, AOR SUBJ**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**ὄλεθ'** < ὄλλυμι, AOR**ὀλέσθαι** < ὄλλυμι, AOR INF

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC PL**γυναῖκα** < γυνή, ACC S

notes

14.59 ἡ γὰρ δμῶων δίκη ἐστίν: possibly ironic, since it's uncommon for δίκη to be used without a positive connotation

14.61 ἔδησαν: hinder from

55 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·
 «ξείν', οὐ μοι θέμις ἔστ', οὐδ' εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι,
 ξείνον ἀτιμῆσαι· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
 ξείνοί τε πτωχοί τε. δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε
 γίγνεται ἡμετέρη· ἡ γὰρ δμῶων δίκη ἐστίν,
 60 αἰεὶ δειδιότων, ὅτ' ἐπικρατέωσιν ἄνακτες
 οἱ νέοι. ἡ γὰρ τοῦ γε θεοὶ κατὰ νόστον ἔδησαν,
 ὅς κεν ἔμ' ἐνδυκέως ἐφίλει καὶ κτῆσιν ὅπασσεν,
 οἶά τε ᾧ οἰκῇ ἄναξ εὖθυμος ἔδωκεν,
 οἰκόν τε κληρόν τε πολυμνήστην τε γυναῖκα,
 65 ὅς οἱ πολλὰ κάμησι, θεὸς δ' ἐπὶ ἔργον ἀέξῃ,
 ὥς καὶ ἐμοὶ τόδε ἔργον ἀέξεται, ᾧ ἐπιμύμνω.
 τῷ κέ με πόλλ' ὤνησεν ἄναξ, εἰ αὐτόθ' ἐγήρα·
 ἀλλ' ὄλεθ'. ὥς ὤφελλ' Ἑλένης ἀπὸ φῦλον ὀλέσθαι
 πρόχυν, ἐπεὶ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε·
 70 καὶ γὰρ κείνος ἔβη Ἀγαμέμνονος εἵνεκα τιμῆς
 Ἴλιον εἰς εὖπωλον, ἵνα Τρώεσσι μάχοιτο.»

- Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα· 55
- «ξείν', οὐ μοι |custom, law. οὐδ' εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι,
 ξείνον ἀτιμῆσαι· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
 ξείνοί τε |poor, |beggary τε. |gift, loan ὀλίγη τε φίλη τε
 γίγνεται ἡμετέρη· ἡ γὰρ |slave |justice ἵπν,
 αἰεὶ δειδιότων, ὅτ' |rule over ἄνακτες 60
 οἱ νέοι. ἡ γὰρ τοῦ γε θεοὶ κατὰ νόστον ἔδησαν,
 ὅς κεν ἔμ' |kindly ἐφίλει καὶ |chattels ὅπασσεν,
 οἷά τε ὦ |servant ἦναξ |well-disposed ὄκεν,
 οἰκόν τε |lot τε |wooded by many .ε γυναῖκα,
 ὅς οἱ πολλὰ κάμησι, θεὸς δ' ἐπὶ ἔργον |enlarge 65
 ὥς καὶ ἐμοὶ τόδε ἔργον |enlarge , ὦ |stay at
 τῷ κέ με πόλλ' |help, |please, be on the |grow old
 |available |spot
 ἀλλ' ὄλεθ'. ὥς ὤφελ' Ἑλένης ἀπὸ |race, |tribe, ὀλέσθαι
 |utterly? lying? πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ |class γούνατ' ἔλυσεν·
 καὶ γὰρ κείνος ἔβη Ἀγαμέμνονος εἵνεκα τιμῆς 70
 Ἴλιον εἰς |well foaled ἵνα Τρώεσσι μάχοιτο.»

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “Stranger, though a still poorer man should come here, it would not be right for me to insult him, for all strangers and beggars are from Zeus. You must take what you can get and be thankful, for servants live in fear when they have young lords for their masters; and this is my misfortune now, for heaven has hindered the return of him who would have been always good to me and given me something of my own — a house, a piece of land, a good looking wife, and all else that a liberal master allows a servant who has worked hard for him, and whose labour the gods have prospered as they have mine in the situation which I hold. If my master had grown old here he would have done great things by me, but he is gone, and I wish that Helen’s whole race were utterly destroyed, for she has been the death of many a good man. It was this matter that took my master to Ilius, the land of noble steeds, to fight the Trojans in the cause of king Agamemnon.”

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined

(αἶσα)

ἀλλότριος someone else's; alien

(ἄλλος)

ἄλφιτον barley meal**ἀνάρσιος** hostile (ἄρα)**δέος** δείους (n, 3) fear ~ *Deimos***δίκη** justice (δίκαιος)**δυσμενέες** < δυσμενής, hostile, enemy, NOM**ἐλεητύν** < ἐλεητής, (f) compunction, scruple, ACC (ἐλεέω)**ἔρχατο** < ἔργνυμι, (ὑ) confine, enclose 3PL PLUPF**εὔω** singe**ζωστήρι** < ζωστήρ, (m) belt, DAT (ζώνη); also ζώστρον**ιερεύω** slaughter a sacrifice ~ *hieroglyph***κίρνη** < κιννάω, mix IMPF ~ *crater*; also ἐπικεράννυμι, κεράννυμι**κισσύβιον** wooden cup**ληΐδα** < λής, (f) booty, ACC ~ *lucre***μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)**μιστύλλω** cut up**ὀβελός** rod, obelisk**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**ὄπιδα** < ὄπισ, (f) divine

surveillance, ACC (ὀράω)

ὀπτάω roast, bake**παλύνω** (ὑ) sprinkle**παρέθηκ'** < παρατίθημι, put near, put at risk AOR (τίθημι)**πείρω** pierce, run through ~ *pierce***σίαλος** fattened pig**συνέργω** gird, bind, enclose

(ἔρδω); also συνεέργω

συφεός -ιοῦ pigsty (ῦς)**σχέτλιος** tough ~ *ischemia***χοίρεος** pork**χοῖρος** young fattened pig

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**βῶσιν** < βαίνω, 3PL AOR SUBJ**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλάν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔνεικε** < φέρω, AOR**πάρεστι** < πάρεμι, 3S PRES**πλησάμενοι** < πίμπλημι, AOR PPL NOM PL**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἔθνεα < ἔθνος, NOM PL**σύας** < σὺς, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

14.89 οἷδε: returning to the actual suitors

14.89 ἔκλυον: (must have)

ὣς εἰπὼν ζωστήρι θοῶς συνέεργε χιτῶνα,
 βῆ δ' ἵμεν ἐς συφεούς, ὅθι ἔθνεα ἔρχατο χοίρων.
 ἔνθεν ἐλὼν δὺ ἔνεικε καὶ ἀμφοτέρους ἰέρευσεν,
 75 εὖσέ τε μίστυλλέν τε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρεν.
 ὀπτήσας δ' ἄρα πάντα φέρων παρέθηκ' Ὀδυσῆϊ
 θέρμ' αὐτοῖς ὀβελοῖσιν, ὁ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνεν.
 ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρνη μελιηδέα οἶνον,
 αὐτὸς δ' ἀντίον ἶζεν, ἐποτρύνων δὲ προσηύδα·
 80 «Ἔσθιε νῦν, ὦ ξεῖνε, τά τε δμῶεσσι πάρεστι,
 χοίρε'· ἀτὰρ σιάλους γε σύας μνηστήρες ἔδουσιν,
 οὐκ ὄπιδα φρονέοντες ἐνὶ φρεσὶν οὐδ' ἐλεητύν.
 οὐ μὲν σχέτλια ἔργα θεοὶ μάκαρες φιλέουσιν,
 ἀλλὰ δίκην τίουσιν καὶ αἷσιμα ἔργ' ἀνθρώπων.
 85 καὶ μὲν δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι, οἳ τ' ἐπὶ γαίης
 ἀλλοτρίης βῶσιν καὶ σφιν Ζεὺς ληΐδα δώη,
 πλησάμενοι δέ τε νῆας ἔβαν οἰκόνδε νέεσθαι—
 καὶ μὲν τοῖς ὄπιδος κρατερὸν δέος ἐν φρεσὶ πίπτει·

As he spoke he bound his girdle round him and went to the styes where the young sucking pigs were penned. He picked out two which he brought back with him and sacrificed. He singed them, cut them up, and spitted them; when the meat was cooked he brought it all in and set it before Odysseus, hot and still on the spit, whereon Odysseus sprinkled it over with white barley meal. The swineherd then mixed wine in a bowl of ivy-wood, and taking a seat opposite Odysseus told him to begin.

“Fall to, stranger,” said he, “on a dish of slave’s pork. The fat pigs have to go to the suitors, who eat them up without shame or scruple; but the blessed gods love not such shameful doings, and respect those who do what is lawful and right. Even the fierce freebooters who go raiding on other people’s land, and Zeus gives them their spoil — even they, when they have filled their ships and got home again live conscience-stricken, and look fearfully for judgement;

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue***ἀγινέω** lead, bring ~*demagogue*;
also ἄγω**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλιον** herd of goats (αἶξ)**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**ἄφενος** (n, 3) riches (ἀφνειός)**βώτορες** < βώτωρ, (m) herdsman,
NOM ~*bovine*; also βοτήρ**δαρδάπτω** devour**ἐκηλος** at ease (έκών)**ἐνδεκα** eleven (δέκα)**ἐξαφύω** draw off (ἀφύσσω)**ἐσχατή** border, farthest edge
(ἐσχατος)**ζατρεφής** well-nourished**ζωή** ζόης life (ζώω)**ἡμέρα** day; also ἡμαρ, ἡμέρη**ἡπειρος** (f) firm land**ιερήϊον** ιερήϊου sacrificial animal
(ιερός)**ιρεύουσ'** < ιερεύω, slaughter 3PL
~*hieroglyph***μνᾶσθαι** < μνάομαι, be mindful of,
woo, take for sex INF ~*mnemonic*;
also ὑπομνάομαι**ὄρομαι** keep an eye on (ὀράω)**πλατέ** < πλατύς, extensive, wide,
ACC**ποθί** somewhere, anywhere, ever,
perhaps**πῶεα** < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,
ACC ~*pastor***συβόσιον** (i) herd of pigs (ῖς)**συνεείκοσι** (as) twenty together
σφέτερος their**τοσοῦτος** so much (τόσος)**ὑπέρβιος** overweening; (less
commonly) stubborn (βία)**φειδώ** (f, 3) thrift, grudging
(φειδομαι)**φθινύθω** make perish, use up
(φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

ἴσασι < οἶδα, 3PL PF**φαίνηται** < φαίνομαι, SUBJ

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**ἄνερες** < ἀνήρ, NOM PL**ἐν** < εἰς**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**συνῶν** < σῦς, GEN PL**φωτῶν** < φῶς, GEN PL

notes

14.89 οἶδε: returning to the actual suitors

14.89 ἔχλυον: (must have)

14.90 ὅ: therefore

14.94 οὐ: not one or two, but more

οἶδε δέ τοι ἴσασι, θεοῦ δέ τιν' ἔκλυνον αὐδὴν,
 90 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον, ὃ τ' οὐκ ἐθέλουσι δικαίως
 μνᾶσθαι οὐδὲ νέεσθαι ἐπὶ σφέτερ', ἀλλὰ ἔκηλοι
 κτήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἔπι φειδῶ.
 ὅσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐκ Διὸς εἰσιν,
 οὐ ποθ' ἐν ἱρέουσ' ἱερήϊον οὐδὲ δὴ οἶα·

95 οἶνον δὲ φθινύθουσιν ὑπέρβιον ἐξαφύοντες.
 ἦ γάρ οἱ ζώῃ γ' ἦν ἄσπετος· οὐ τινι τόσση
 ἀνδρῶν ἡρώων, οὔτ' ἡπείροιο μελαίνης
 οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης· οὐδὲ ξυνεείκοσι φωτῶν
 ἔστ' ἄφενος τοσσοῦτον· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.

100 δώδεκ' ἐν ἡπείρῳ ἀγέλαι· τόσα πῶεα οἰῶν,
 τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν
 βόσκουσι ξεινοί τε καὶ αὐτοῦ βώτορες ἄνδρες·
 ἐνθάδε τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν ἑνδεκα πάντα
 ἐσχατιῇ βόσκοντ', ἐπὶ δ' ἄνδρες ἐσθλοὶ ὄρονται.

105 τῶν αἰεὶ σφιν ἕκαστος ἐπ' ἥματι μῆλον ἀγινεῖ,
 ζατρεφέων αἰγῶν ὅς τις φαίνεται ἄριστος.

οἶδε δέ τοι ἴσασι, θεοῦ δέ τιν' ἔκλυον |voice, ,
|report
κείνου λυγρὸν ὄλεθρον, ὃ τ' οὐκ ἐθέλουσι δικαίως 90

|be mindful of, |έσθαι ἐπὶ |their , ἀλλὰ |at ease
|woo, take for sex
κτῆματα |devour |overweening; (less|thrift,
|commonly) stubborn |grudging
ὅσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ |day ἐκ Διὸς εἰσιν,

οὐ |some- |slaughter |sacrificial- ὑδὲ δὴ οἶα·
|where, |animal
οἶνον δὲ |any-
|where, |make perish, |overween- |draw off
|ever, |use up |ing; (less
|perhaps, |life γ' ἦν ἀσπύτος· οὐ τινι τόσση
|stubborn

95

ἀνδρῶν ἡρώων, οὗτ' |firm land μελαίνης

οὗτ' αὐτῆς Ἰθάκης· οὐδὲ |(as) twenty together

ἔστ' |riches |so much ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.

δώδεκ' ἐν |firm land|herd τόσα |flock of sheep

100

τόσσα συνῶν |herd of pigs -'σ' |herd of|extensive, wide
|goats

βόσκουσι ξεινοί τε καὶ αὐτοῦ |herdsman ἄνδρες·

ἐνθάδε τ' |herd of|extensive, wide |eleven πάντα
|goats

|border, far- ἴσκοντ', ἐπὶ δ' ἄνδρες ἐσθλοὶ |keep an eye on
|the edge

τῶν αἰεί σφιν ἕκαστος ἐπ' ἥματι μῆλον |lead, ,
|bring

105

|well-nourished· ῥῶν ὅς τις φαίνεται ἄριστος.

but some god seems to have told these people that Odysseus is dead and gone; they will not, therefore, go back to their own homes and make their offers of marriage in the usual way, but waste his estate by force, without fear or stint. Not a day or night comes out of heaven, but they sacrifice not one victim nor two only, and they take the run of his wine, for he was exceedingly rich. No other great man either in Ithaca or on the mainland is as rich as he was; he had as much as twenty men put together. I will tell you what he had. There are twelve herds of cattle upon the main land, and as many flocks of sheep, there are also twelve droves of pigs, while his own men and hired strangers feed him twelve widely spreading herds of goats. Here in Ithaca he runs even large flocks of goats on the far end of the island, and they are in the charge of excellent goat herds. Each one of these sends the suitors the best goat in the flock every day.

vocabulary

ἀγγεῖλαιμι < ἀγγέλλω, carry a message, announce AOR OPT
 ~angel
ἀλαλήμενος < ἀλάομαι, rove PF PPL
 NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω
ἀλήθην < ἀλάομαι, wander, rove,
 roam AOR ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω
ἀποπέμπω send away (πέμπω)
ἀρπαλέος voracious (ἀρπάζω)
ἀφνειός rich
δειπνέω eat, dine (δείπνον)
ἐδωδή food (ἔδω)
ἐνδυκέως kindly
ἐνίπλειος full of (πληθύς); also
 ἔμπλεος
ἐσθίω eat ~eat
κτεάτεσσιν < κτέαρ, (n) possession,
 DAT (κτῆμα)
ὄρχαμος chief, leader
ποθί somewhere, anywhere, ever,
 perhaps
πρίαμαι buy
ρύομαι pull; protect ~serve; also
 ἐρύω, κατερύω
φυτεύω plant, grow, cause,

prepare (φύω)

conjugations

γνώω < γιγνώσκω, AOR SUBJ
δῶκε < δίδωμι, AOR
εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἦραρε < ἀραρίσκω, AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
πείσειε < πείθω, AOR OPT
πλησάμενος < πίμπλημι, AOR PPL
 NOM S
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
φάθ' < φημί, AOR
φῆς < φημί, 2s
φθίσθαι < φθίω, AOR INF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S
γυναῖκα < γυνή, ACC S
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
κρέα < κρέας, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
σῦς ACC PL
σῶν < σῦς, GEN PL

notes

14.109 ἐνδυκέως: here, gratefully

14.117 Ἀγαμέμνωνος ... τιμῆς: the Trojan war

αὐτὰρ ἐγὼ σὺς τάσδε φυλάσσω τε ρύομαί τε
καί σφι συῶν τὸν ἄριστον ἐὺ κρίνας ἀποπέμπω.»

110

ᾠς φάθ'· ὁ δ' ἐνδυκέως κρέα τ' ἥσθιε πῖνέ τε οἶνον,
ἀρπαλέως ἀκέων, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.
αὐτὰρ ἐπεὶ δείπνησε καὶ ἤραρε θυμὸν ἔδωδῃ,
καὶ οἱ πλησάμενος δῶκε σκύφος, ᾧ περ ἔπινεν,
οἶνου ἐνίπλειον· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

115

«ᾠ φίλε, τίς γάρ σε πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν,
ᾧδε μάλ' ἀφνειὸς καὶ καρτερός, ὥς ἀγορεύεις;
φῆς δ' αὐτὸν φθίσθαι Ἀγαμέμνονος εἵνεκα τιμῆς.
εἰπέ μοι, αἷ κέ ποθι γνῶω τοιοῦτον ἔοντα.

120

Ζεὺς γάρ που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
εἷ κέ μιν ἀγγείλαιμι ἰδὼν· ἐπὶ πολλὰ δ' ἀλήθην.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
«ὦ γέρον, οὗ τις κείνον ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
ἀγγέλλων πείσειε γυναῖκά τε καὶ φίλον υἱόν,

αὐτὰρ ἐγὼ σὺς τάσδε φυλάσσω τε |pull; τε
|protect
καὶ σφι συῶν τὸν ἄριστον ἐὺ κρίνας |send away »

ᾠς φάθ'· ὁ δ' |kindly κρέα τ' ἥσθι πῖνέ τε οἶνον,
|voracious ἀκέων, κακὰ δὲ μνηστήρσι |plant, grow,
|cause, prepare

110

αὐτὰρ ἐπεὶ |eat, dine καὶ ἥραρε θυμὸν |food
καὶ οἱ |fill (+gen.) δῶκε σκύφος, ᾧ περ ἔπινεν,
οἶνον |full of ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ φίλε, τίς γάρ σε |buy |possession εὐοῖσιν,
ᾧδε μάλ' |rich καὶ καρτερός, ὥς ἀγορεύεις;

115

φῆς δ' αὐτὸν |cause to⁴, perish, νος εἵνεκα τιμῆς.
|wane; (of time) pass
εἰπέ μοι, αἶ κε |somewhere, any-ῖτον ἔόντα.
|where, ever, per-
|haps
Ζεὺς γάρ που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,

εἰ κέ μιν |carry a mes-ῶν· ἐπὶ πολλὰ δ' ἀλήθην.»
|sage, an-

120

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα συβώτης, |chief, ἀνδρῶν·
|leader

«ὦ γέρον, οὗ τις κείνον ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν

|carry a mes-είσειε γυναῖκά τε καὶ φίλον υἱόν,
|sage, an-
|nounce

As for myself, I am in charge of the pigs that you see here, and I have to keep picking out the best I have and sending it to them.”

This was his story, but Odysseus went on eating and drinking ravenously without a word, brooding his revenge. When he had eaten enough and was satisfied, the swineherd took the bowl from which he usually drank, filled it with wine, and gave it to Odysseus, who was pleased, and said as he took it in his hands, “My friend, who was this master of yours that bought you and paid for you, so rich and so powerful as you tell me? You say he perished in the cause of King Agamemnon; tell me who he was, in case I may have met with such a person. Zeus and the other gods know, but I may be able to give you news of him, for I have travelled much.”

Eumaeus answered, “Old man, no traveller who comes here with news will get Odysseus’ wife and son to believe his story.

vocabulary

ἀληθία < ἀληθής, true; careful, ACC
ἀλητεύω wander, rove, roam ~Fr.
 aller; also ἀλάομαι
ἀλήτης (m, 1) wanderer, tramp
 (ἀλέομαι)
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἄλλως otherwise (ἄλλος)
ἀπατήλιος cheating, tricking
 (ἀπάτη)
ἀπόλωλε < ἀπόλλυμι, destroy PF;
 also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
βάζω speak, talk, say
βλέφαρον eyelid
δάκρυ tear; also δάκρυον
δέσποινα lady
ἐπὴν when, after
ἥπειρος (f) firm land
ἥπιος kind (adj)
θέμις -τος (f) custom, law
ἰχθύες < ἰχθύς, (m) fish, NOM
 ~ichthyology
κεχρημένοι < χράω, attack; (mid)
 use, be endowed with, lack PF
 PPL NOM PL (χρή); also ἐπιχράω,
 χραύω
κομιδή care, tending, providing
 for (κομίζω)
μεταλλᾶ < μεταλλάω, interrogate,
 ask about 3s PRES
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis

ὅπποσε whithersoever

παρατεκτῆναι < παρατεκταίνομαι,
 make or order differently 2s AOR
 OPT (τέκος)
ρίνόν skin, leather, shield; also
 ρινός
φάγον < ἐσθίω, eat 3PL AOR ~eat
ψεύδομαι middle: to lie (ψεῦδος)

conjugations

γενόμεν < γίγνομαι, AOR
δοτή < δίδωμι, AOR OPT
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐπέλθω < ἐπέρχομαι, AOR SUBJ
ἵκηται < ἰκνέομαι, AOR SUBJ
ἴκωμαι < ἰκνέομαι, AOR SUBJ
κιχήσομαι < κιχάνω, FUT
λέλοιπεν < λείπω, PF
ὄδυρομένη < ὀδύρομαι, PPL DAT S
ὀληται < ὀλλυμι, AOR SUBJ
τετεύχεται < τεύχω, 3PL PF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
γυναικός < γυνή, GEN S
εἶματα < εἶμα, ACC PL
ἔπος ACC S
κῆδέ < κῆδος, NOM PL
κύνες < κύων, NOM PL
μητέρος < μήτηρ, GEN S
ὀστεόφιν < ὀστέον, DAT PL

notes

14.133 τοῦ: my master Odysseus

ἀλλ' ἄλλως, κομιδῆς κεχρημένοι, ἄνδρες ἀλήται
 125 ψεύδοντ' οὐδ' ἐθέλουσιν ἀληθέα μυθήσασθαι.
 ὃς δέ κ' ἀλητεύων Ἰθάκης ἐς δῆμον ἵκηται,
 ἐλθὼν ἐς δέσποιναν ἐμὴν ἀπατήλια βάζει·
 ἥ δ' εὖ δεξαμένη φιλέει καὶ ἕκαστα μεταλλᾷ,
 καὶ οἱ ὀδυρομένη βλεφάρων ἅπο δάκρυα πίπτει,
 130 ἥ θέμις ἐστὶ γυναικός, ἐπὴν πόσις ἄλλοθ' ὄληται.
 αἰψά κε καὶ σύ, γεραῖέ, ἔπος παρατεκτῆναιο,
 εἴ τίς τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα δοίῃ.
 τοῦ δ' ἤδη μέλλουσι κύνες ταχέες τ' οἰωνοὶ
 ῥινὸν ἀπ' ὀστεόφιν ἐρύσαι, ψυχὴ δὲ λέλοιπεν·
 135 ἥ τόν γ' ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ὅστέα δ' αὐτοῦ
 κεῖται ἐπ' ἠπείρου ψαμάθῳ εἰλυμένα πολλῇ.
 ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλε, φίλοισι δὲ κήδε' ὀπίσσω
 πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τετεύχεται· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον
 ἥπιον ὦδε ἄνακτα κιχήσομαι, ὅππός' ἐπέλθω,
 140 οὐδ' εἴ κεν πατρὸς καὶ μητέρος αὖτις ἴκωμαι
 οἶκον, ὅθι πρῶτον γενόμην καὶ μ' ἔτρεφον αὐτοί.

ἀλλ' |other- |care, |attack; (mid) use, be en- |wanderer,
|wise |tending |dowed with, lack |tramp

|middle: to lie ἔθελουσιν |true; μυθήσασθαι.
|careful

125

ὅς δέ κ' |rove Ἰθάκης ἐς δῆμον ἵκηται,

ἐλθὼν ἐς |lady ἐμὴν |cheating, |speak, talk, say
|tricking

ἣ δ' εὖ δεξαμένη φιλέει καὶ ἕκαστα |interrogate,
|ask about

καὶ οἱ ὀδυρομένη |eyelid ἄπο δάκρυα πίπτει,

ἣ |custom, law ῥυναικός, ἐπὶν πόσις ἄλλοθ' ὄληται.

130

αἰψά κε καὶ σύ, γεραιέ, ἔπος |make or
|order differ-
|ently

εἴ τίς τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα δοίῃ.

τοῦ δ' ἤδη μέλλουσι κύνες ταχέες τ' |vulture,
|eagle,
|omen

|skin, leather, shield ὅστεόφιν ἐρύσαι, ψυχὴ δὲ λελοῖπεν·
|η τὸν γ' ἐν πόντῳ φάγον |fish , ὅστέα δ' αὐτοῦ

135

κεῖται ἐπ' |firm land βαμάθῳ εἰλυμένα πολλῇ.

ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλε, φίλοισι δὲ κῆδὲ ὀπίσσω

πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τετεύχεται· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον

|kind (adj) ἄνακτα κιχήσομαι, |whithersoever ἴω,

οὐδ' εἴ κεν πατρὸς καὶ μητέρος αὖτις ἵκωμαι

140

οἶκον, ὅθι πρῶτον γενόμην καὶ μ' ἔτρεφον αὐτοί.

Nevertheless, tramps in want of a lodging keep coming with their mouths full of lies, and not a word of truth; every one who finds his way to Ithaca goes to my mistress and tells her falsehoods, whereon she takes them in, makes much of them, and asks them all manner of questions, crying all the time as women will when they have lost their husbands. And you too, old man, for a shirt and a cloak would doubtless make up a very pretty story. But the wolves and birds of prey have long since torn Odysseus to pieces, or the fishes of the sea have eaten him, and his bones are lying buried deep in sand upon some foreign shore; he is dead and gone, and a bad business it is for all his friends — for me especially; go where I may I shall never find so good a master, not even if I were to go home to my mother and father where I was bred and born.

*vocabulary***αἶνυμαι** grab, take away (αἶσα)**ἀναίνομαι** refuse, reject (αἶνος)**ἀπατήλιος** cheating, tricking
(ἀπάτη)**ἄπιστος** not trusting, not
trustworthy (ιστός)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ικνέομαι)**βάζω** speak, talk, say**εὐαγγέλιον** a reward for good
news (ἄγγελος)**ἐχθρός** hated, distasteful ~external**ἠθέιος** reliable, beloved (ἠθος)**ἱστίη** (ἠ) hearth ~Hestia; also
ἐστία, ἐστίη**κεχρημένος** < χράω, attack; (mid)
use, be endowed with, lack PF
PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,

χραύω

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)**ξείνιος** of hospitality (ξένος)**πάμπαν** completely**πενίη** poverty ~osteopenia**πόθος** longing, regret ~bid; also

ποθή

πολύτλας much-enduring (τλάω)**τράπεζα** a table ~trapezoid*conjugations***δεχοίμην** < δέχομαι, OPT**ἐλεύσεσθαι** < ἔρχομαι, FUT INF**ἔσσαι** < ἔννυμι, AOR IMPV**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἰέμενος** < ἵημι, PPL NOM S**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**νεῖται** < νέομαι, 3S PRES**παρεόντ'** < πάρεμι, PPL ACC S**προσέειπε** < προσείπον, AOR**φῆσθα** < φημί, 2S SUBJ*declensions***ἄ** < ἑός**ἀμύμονος** < ἀμύμων**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL*notes*

14.149 οὐδ': intensifying, not negating

οὐδέ νυ τῶν ἔτι τόσσον ὀδύρομαι, ἰέμενός περ
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ·
 ἀλλὰ μ' Ὀδυσσῆος πόθος αἴνυται οἰχομένοιο.

145

τὸν μὲν ἐγών, ὦ ξεῖνε, καὶ οὐ παρεόντ' ὀνομάζειν
 αἰδέομαι· περὶ γάρ μ' ἐφίλει καὶ κήδετο θυμῷ·
 ἀλλὰ μιν ἡθελῶν καλέω καὶ νόσφιν ἔόντα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ πάμπαν ἀναΐναι οὐδ' ἔτι φῆσθα

150

κεῖνον ἐλεύσεσθαι, θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος·

ἀλλ' ἐγὼ οὐκ αὐτῶς μυθήσομαι, ἀλλὰ σὺν ὄρκῳ,

ὥς νεῖται Ὀδυσσεύς· εὐαγγέλιον δέ μοι ἔστω

αὐτίκ', ἐπεὶ κεν κείνος ἰὼν τὰ ἅ δώμαθ' ἵκηται·

ἔσσαι με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά·

155

πρὶν δέ κε, καὶ μάλα περ κεχρημένος, οὔ τι δεχοίμην.

ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἀἴδαο πύλῃσι

γίγνεται, ὃς πενίῃ εἴκων ἀπατήλια βάζει.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίῃ τε τράπεζα

ἰστίῃ τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω·

οὐδέ νυ τῶν ἔτι τόσσον ὀδύρομαι, ἰέμενός περ

ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ·

ἀλλὰ μ' Ὀδυσσῆος

longing	grab, take away
regret	ἄνοιο.

τὸν μὲν ἐγών, ὦ ξεῖνε, καὶ οὐ παρεόντ' ὀνομάζειν

145

αἰδέομαι· περὶ γάρ μ' ἐφίλει καὶ κήδετο θυμῷ·

ἀλλὰ μιν

reliable,	αλέω καὶ νόσφιν ἐόντα.»
beloved	

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε

much-enduring	Ὀδυσσεύς·
---------------	-----------

«ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ

com-	refuse,	οὐδ' ἔτι φῆσθα
pletely	reject	

κεῖνον ἐλεύσεσθαι, θυμὸς δέ τοι αἰὲν

not trusting, not
trustworthy

150

ἀλλ' ἐγὼ οὐκ αὐτῶς μυθήσομαι, ἀλλὰ σὺν ὄρκῳ,

ὥς νεῖται Ὀδυσσεύς·

a reward for	δέ μοι ἔστω
good news	

αὐτίκ', ἐπεὶ κεν κείνος ἰὼν τὰ ἅ δώμαθ' ἵκηται·

ἔσσαι με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά·

πρὶν δέ κε, καὶ μάλα περ

attack; (mid) use, be	ἐχούμην.
endowed with, lack	

155

hated, distasteful	· κείνος ὁμῶς Ἀἴδαο πύλῃσι
--------------------	----------------------------

γίγνεται, ὅς

poverty	ῥκων	cheating,	speak, talk, say
		tricking	

ἵστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν

of hospi-	a table
tality	

hearth	· Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν	be arrived
--------	------------------------	------------

I do not so much care, however, about my parents now, though I should dearly like to see them again in my own country; it is the loss of Odysseus that grieves me most; I cannot speak of him without reverence though he is here no longer, for he was very fond of me, and took such care of me that wherever he may be I shall always honour his memory.”

“My friend,” replied Odysseus, “you are very positive, and very hard of belief about your master’s coming home again, nevertheless I will not merely say, but will swear, that he is coming. Do not give me anything for my news till he has actually come, you may then give me a shirt and cloak of good wear if you will. I am in great want, but I will not take anything at all till then, for I hate a man, even as I hate the gates of Hades, who lets his poverty tempt him into lying. I swear by king Zeus, by the rites of hospitality, and by that hearth of Odysseus to which I have now come,

vocabulary

ἀγῆτος wondrous, admirable
(ἀγαμαι)

ἄλαστος unforgettable, infamous
(λανθάνω)

ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor (τίω)

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

ἐκηλος at ease (έκών)

ἔρνεϊ < ἔρνος, (n, 3) sapling, DAT

εὐαγγέλιον a reward for good
news (ἄγγελος)

κεδνός considerate, caring

λυκάβαντος < λυκάβας, (m, 3) year,
GEN (λύχνος)

μηνός < μείς, (m) month, GEN

παρέξ alongside, diverging from

χέρεια < χείρων, worse, more base,
ACC

conjugations

έάσομεν < έάω, FUT

έλεύσεται < έρχομαι, FUT

έλθοι < έρχομαι, AOR OPT

έφην < φημί, IMPF

θρέψαν < τρέφω, 3PL AOR

ίσταμένοιο < ίστημι, PPL GEN S

μεμνώμεθα < μιμνήσκω, PF SUBJ

μνήση < μιμνήσκω, AOR SUBJ

τείσω < τίνω, FUT

τέκ' < τίκτω, AOR

τελείεται < τελέω, 3S PRES MP

φθίνοντος < φθίω, PPL GEN S

declensions

ἄλλα < ἄλλος

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL

γέρον < γέρων, VOC S

είδος ACC S

notes

14.162 **ίσταμένοιο**: beginning

- 160 ἥ μὲν τοι τάδε πάντα τελείται ὡς ἀγορεύω.
 τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἵσταμένοιο,
 οἴκαδε νοστήσας, καὶ τείσεται, ὅς τις ἐκείνου
 ἐνθάδ' ἀτιμάζει ἄλοχον καὶ φαίδιμον υἱόν.»
- 165 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·
 «ὦ γέρον, οὔτ' ἄρ' ἐγὼν εὐαγγέλιον τόδε τείσω
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται· ἀλλὰ ἔκηλος
 πῖνε, καὶ ἄλλα παρέξ μεμνώμεθα, μηδέ με τούτων
 μίμνησκ'· ἦ γὰρ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐμοῖσιν
 170 ἄχνηται, ὁππότε τις μνήσῃ κεδνοῖο ἄνακτος.
 ἀλλ' ἦ τοι ὄρκον μὲν ἐάσομεν, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἔλθοι, ὅπως μιν ἐγὼ γ' ἐθέλω καὶ Πηνελόπεια
 Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.
 νῦν αὖ παιδὸς ἄλαστον ὀδύρομαι, ὃν τέκ' Ὀδυσσεύς,
 175 Τηλεμάχου. τὸν ἐπεὶ θρέψαν θεοὶ ἔρνεϊ ἴσον,
 καί μιν ἔφην ἔσσεσθαι ἐν ἀνδράσιν οὔ τι χέρεια
 πατρὸς ἐοῖο φίλοιο, δέμας καὶ εἶδος ἀγητόν,

ἡ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὥς ἀγορεύω.

160

τοῦδ' αὐτοῦ |year ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

τοῦ μὲν |cause to|month, τοῦ δ' ἴσταμένοιο,
|perish,
οἴκαδε |wane; (of
|time) pass καὶ τείσεται, ὅς τις ἐκείνου

ἐνθάδ' |dishonor ἄλοχον καὶ φαίδιμον υἱόν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

165

«ὦ γέρον, οὐτ' ἄρ' ἐγὼν |a reward for τόδε τείσω
|good news

οὐτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται· ἀλλὰ |at ease

πῖνε, καὶ ἄλλα |alongside, di-ύμεθα, μηδέ με τούτων
|verging from

μύμνησκ'· ἡ γὰρ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐμοῖσιν

ἄχνηται, ὁππότε τις μνήσῃ |considerate, ικτος.
|caring

170

ἀλλ' ἡ τοι ὄρκον μὲν ἐάσομεν, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ἔλθοι, ὅπως μιν ἐγὼ γ' ἐθέλω καὶ Πηνελόπεια

Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.

νῦν αὖ παιδὸς |unforget- ὀύρομαι, ὃν τέκ' Ὀδυσσεύς,
|table, infa-
|mous

Τηλεμάχου. τὸν ἐπεὶ θρέψαν θεοὶ |sapling ἴον,

175

καί μιν ἔφην ἔσσεσθαι ἐν ἀνδράσιν οὐ τι |worse, more base

πατρὸς ἐοῖο φίλοι, δέμας καὶ εἶδος |wondrous

that all will surely happen as I have said it will. Odysseus will return in this self same year; with the end of this moon and the beginning of the next he will be here to do vengeance on all those who are ill treating his wife and son.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “Old man, you will neither get paid for bringing good news, nor will Odysseus ever come home; drink your wine in peace, and let us talk about something else. Do not keep on reminding me of all this; it always pains me when any one speaks about my honoured master. As for your oath we will let it alone, but I only wish he may come, as do Penelope, his old father Laertes, and his son Telemachus. I am terribly unhappy too about this same boy of his; he was running up fast into manhood, and bade fare to be no worse man, face and figure, than his father,

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~*joy***ἀκουή** hearing (ἀκούω); also ἀκοή**άλῶη** < ἀλίσκομαι, be captured AOR SUBJ (εἰλύω)**ἀτρεκής** precise, certain**ἀφίκεο** < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR (ἰκνέομαι)**ἐβλαβεν** break, make fail**ἐδωδή** food (ἔδω)**ἔτση** equal; also ἴσος**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**εὐχετόωντο** < εὐχετάομαι, declare oneself, exult, pray 3PL IMPF (εὐχομαι)**ἡγάθεος** most holy (θεός)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**λοχῶσιν** < λοχάω, lie in wait for 3PL**μέθυ** (n, 3) wine ~*mead***ναῦτης** (m, 1) sailor (ναῦς)**νώνυμος** nameless (ὄνομα)**ὁποῖος** whatever kind**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πόθεν** from where?**πόθι** somewhere, anywhere, ever,

perhaps

τοιγάρ therefore**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM ~*oxytocin***ὑπερέχω** be over; protect (ἔχω)**φῦλον** race, tribe, class ~*phylum***χρόνος** time ~*chronology*

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV**έάσομεν** < έάω, FUT**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰδῶ** < οἶδα, PF SUBJ**ένίσπες** < ένέπω, AOR IMPV**ἔποιεν** < ἔπομαι, 3PL OPT**ἦγαγον** < ἄγω, 3PL AOR**ίκέσθαι** < ίκνέομαι, AOR INF**ὄληται** < ὄλλυμι, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φύγη** < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

ἀκέοντ' < ἀκέων**γλυκερόν** < γλυκός**κήδέ** < κῆδος, NOM PL**νηός** < νηῦς, GEN S**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

14.181 ἀπὸ: adverb

14.182 Ἀρκεισίου: Odysseus's grandfather

- τὸν δέ τις ἀθανάτων βλάβει φρένας ἔνδον ἔϊσας
 ἤέ τις ἀνθρώπων· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν
 180 ἐς Πύλον ἡγαθέην· τὸν δὲ μνηστήρες ἀγαυοὶ
 οἴκαδ' ἰόντα λοχῶσιν, ὅπως ἀπὸ φύλον ὀληται
 νώνυμον ἐξ Ἰθάκης Ἀρκεισίου ἀντιθέοιο.
 ἀλλ' ἦ τοι κεῖνον μὲν ἐάσομεν, ἦ κεν ἀλώῃ
 ἦ κε φύγῃ καὶ κέν οἱ ὑπέρσχη χεῖρα Κρονίων.
 185 ἀλλ' ἄγε μοι σύ, γεραιέ, τὰ σ' αὐτοῦ κήδε' ἐνίσπες
 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' εὖ εἰδῶ·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆς;
 ὅπποιός τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο; πῶς δέ σε ναῦται
 ἡγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
 190 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν οὔομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.»
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 εἷη μὲν νῦν νῶϊν ἐπὶ χρόνον ἡμὲν ἐδωδῇ
 ἡδὲ μέθῃ γλυκερὸν κλισίης ἔντοσθεν ἐοῦσι
 195 δαίνυσθαι ἀκέοντ', ἄλλοι δ' ἐπὶ ἔργον ἔποιεν·

τὸν δέ τις ἀθανάτων |break, make fail ἔνδον εἴσας

ἤέ τις ἀνθρώπων· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρός |hearing

εἰς Πύλον |most holy τὸν δὲ μνηστῆρες ἀγανοὶ

180

οἵκαδ' ἰόντα |lie in wait for ὡς ἀπὸ |race, ὀληται

|nameless ἐξ Ἰθάκης Ἀρκεισίου ἀντιθέοιο.
|tribe,
|class

ἀλλ' ἦ τοι κεῖνον μὲν ἐάσομεν, ἣ κεν |be captured

ἦ κε φύγη καὶ κέν οἱ |be over; protect ... Κρονίων.

ἀλλ' ἄγε μοι σύ, γεραιέ, τὰ σ' αὐτοῦ κήδε' |tell, tell of

185

καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὄφρ' εὖ εἰδῶ·

τίς |from where? δρῶν; |somewhere, anywhere, |parent
|ever, perhaps

|whatever kind ... ἰ νηὸς ἀφίκεο; πῶς δέ σε |sailor

ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι |declare oneself,
|exult, pray

οὐ μὲν γάρ τί σε |on foot; footsoldier ἔδ' ἰκέσθαι.»

190

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|therefore γὰρ τοι ταῦτα μάλ' |precise, ἄγορεύσω.
|certain

εἴη μὲν νῦν νῶϊν ἐπὶ |time ἤμὲν |food

ἦδὲ |wine γλυκερὸν κλισίης |inside εἰούσι

δαίνυσθαι |soft, , ἄλλοι δ' ἐπὶ ἔργον ἔποιεν·
|silent

195

but some one, either god or man, has been unsettling his mind, so he has gone off to Pylos to try and get news of his father, and the suitors are lying in wait for him as he is coming home, in the hope of leaving the house of Arceisius without a name in Ithaca. But let us say no more about him, and leave him to be taken, or else to escape if the son of Cronus holds his hand over him to protect him. And now, old man, tell me your own story; tell me also, for I want to know, who you are and where you come from. Tell me of your town and parents, what manner of ship you came in, how crew brought you to Ithaca, and from what country they professed to come — for you cannot have come by land.”

And Odysseus answered, “I will tell you all about it. If there were meat and wine enough, and we could stay here in the hut with nothing to do but to eat and drink while the others go to their work,

vocabulary

ἀποφώλιος ineffectual, unwise
(ὀφέλλω)

ἀφρνεῖος rich

γνήσιος born legitimate (γένος)

διαπρήξαιμι < διαπράσσω, travel
over, accomplish AOR OPT
(πράσσω)

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν

ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)

ζωή ζόης life (ζώω)

ἡμέν both (with ἡδέ)

ἰθαγενέεσσιν < ἰθαγενής, (ἄ) born
in wedlock, DAT (ἰθύς)

ἰότητι < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT
~clergy

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος);
also κυδρός

μογέω toil, suffer

οἰκίον abode, nest (οἶκος)

ὄλβος happiness, wealth

παλλακίς -δος (f) sex slave

παῦρος few ~paucity

Πλοῦτος wealth ~plutocrat

πολύκληρος owning much land

(κληρος)

ρήϊδιος easy (ρέα)

σύμπας (ἅ) all together (πᾶς)

ὑπέρθυμος (υᾶ) great-hearted;
arrogant (θυμός)

φυγοπτόλεμος shunning battle
(πτόλεμος)

ὠνητός bought

conjugations

δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR

ἐβάλοντο < βάλλω, 3PL AOR

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἔνειμαν < νέμω, 3PL AOR

ἐτίμα < τιμάω, IMPF

ἡγαγόμεν < ἄγω, AOR

λέλοιπεν < λείπω, PF

τέκε < τίκτω, AOR

declensions

ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S

γένος ACC S

γυναῖκα < γυνή, ACC S

κῆδεα < κῆδος, ACC PL

κῆρες < κήρ, NOM PL

ρήϊδίως κεν ἔπειτα καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἅπαντα
οὐ τι διαπρήξαμι λέγων ἐμὰ κήδεα θυμοῦ,
ὅσσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.»

Ἐκ μὲν Κρητάων γένος εὖχομαι εὐρείων,
200 ἀνέρος ἀφνειοῖο παῖς· πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
νῆες ἐνὶ μεγάρῳ ἡμὲν τράφον ἡδ' ἐγένοντο
γνήσιοι ἐξ ἀλόχου· ἐμὲ δ' ὠνητὴ τέκε μήτηρ
παλλακίς, ἀλλὰ με ἴσον ἰθαιγενέεσσιν ἐτίμα
Κάστωρ Ὑλακίδης, τοῦ ἐγὼ γένος εὖχομαι εἶναι·
205 ὃς τότε ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ
ὄλβῳ τε πλούτῳ τε καὶ νιάσι κυδαλίμοισιν.
ἀλλ' ἦ τοι τὸν κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι
εἰς Ἀἴδαο δόμους· τοὶ δὲ ζῶν ἐδάσαντο
παῖδες ὑπέρθυμοι καὶ ἐπὶ κλήρους ἐβάλοντο,
210 αὐτὰρ ἐμοὶ μάλα παῦρα δόσαν καὶ οἰκί' ἔνειμαν.
ἡγαγόμεν δὲ γυναιῖκα πολυκλήρων ἀνθρώπων
εἵνεκ' ἐμῆς ἀρετῆς. ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιος ἦα
οὐδὲ φυγοπτόλεμος· νῦν δ' ἤδη πάντα λέλοιπεν·

|easy *ΚΕΝ ἔπειτα καὶ εἰς* |cycle of a year...ντα

οὐ τι |travel over, λέγων ἐμὰ κήδεα θυμοῦ,
|accomplish

ὅσσα γε δὴ |all together *Θεῶν* |will |toil, .>>
|suffer

Ἐκ μὲν *Κρητάων* |race, kind, generation, ,άων,
|birth, offspring

ἀνέρος |rich *παῖς*· πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι

200

υῖες ἐνὶ μεγάρῳ ἡμὲν τράφον ἡδ' ἐγένοντο

|born legitimatè ἴχου· ἐμὲ δ' |bought τέκε μήτηρ

|sex slave , ἀλλά με ἴσον |born in wedlock|honor

Κάστῳρ Ὑλακίδης, τοῦ ἐγὼ |race, kind, generation, ,
|birth, offspring

ὅς τ' ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ

205

|happiness,|wealth *τε καὶ υἰάσι* |renowned
|wealth

ἀλλ' ἦ τοι τὸν κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι

εἰς Αἴδαο δόμους· τοὶ δὲ |life ἐδάσαντο

παῖδες |great- καὶ ἐπὶ |lot ἐβάλοντο,
|hearted;

αὐτὰρ ἐμοὶ μάλα |few *δόσαν καὶ* |abode, nest ν.

210

ἡγαγόμεν δὲ γυναῖκα |owning much land, ῥώπων

εἵνεκ' ἐμῆς ἀρετῆς. ἐπεὶ οὐκ |ineffectual, ἦα
|unwise

οὐδὲ |shunning battle *νῦν δ' ἤδη πάντα* λέλοιπεν·

I could easily talk on for a whole twelve months without ever finishing the story of the sorrows with which it has pleased heaven to visit me.

“I am by birth a Cretan; my father was a well to do man, who had many sons born in marriage, whereas I was the son of a slave whom he had purchased for a concubine; nevertheless, my father Castor son of Hylax (whose lineage I claim, and who was held in the highest honour among the Cretans for his wealth, prosperity, and the valour of his sons) put me on the same level with my brothers who had been born in wedlock. When, however, death took him to the house of Hades, his sons divided his estate and cast lots for their shares, but to me they gave a holding and little else; nevertheless, my valour enabled me to marry into a rich family, for I was not given to bragging, or shirking on the field of battle. It is all over now;

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἀγω)**ἄκοντες** < ἄκων, (3) javelin, NOM
~acme**ἄλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**δύη** misery, pain, anguish**δυσμενέεσσι** < δυσμενής, hostile,
enemy, DAT**εἰνάκις** nine times (ἐννέα)**ἔμπτῃς** even though**ἐπάλμενος** < ἐφάλλομαι, jump at or
ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)**ἐπήρετμος** at the oars, having
oars (ἐρέτης)**ἐπιτέρομαι** gratify, satiate,
comfort ~terpsichorean; also
τέρπω**εὖξεστος** well made**ἥλιθα** very**θάρσος** -εὺς (n, 3) boldness,
over-boldness (θαρσέω); also
θράσος**καλάμη** straw, stubble**λόχονδε** going/intending to
ambush (λέχος)**οἰκωφελή** concern for the
household (οἶκος)**προτιόσσομαι** look at, forebode

(ὄσσε)

πρώτιστος the very first (πρῶτος)**ρήξηνορή** strength to break
enemy ranks (ρήγνυμι)**τυγχάνω** meet, find, obtain;
succeed, happen, happen to exist
(τεύχω)**φυτεύω** plant, grow, cause,
prepare (φύω)**ὠκύπορος** quickly traveling (ὠκα)

conjugations

ἔδοσαν < δίδωμι, 3PL AOR**εἴξει** < εἰκω, AOR OPT**εἰσορόντα** < εἰσοράω, PPL ACC S**ἐλεσκον** < αἰρέω, AOR**ἐπιβήμεναι** < ἐπιβαίνω, AOR INF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**κρίνοιμι** < κρίνω, OPT

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**νέεσσιν** < νηῦς, DAT PL**νηες** < νηῦς, NOM PL**πόδεσσι** < ποῦς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

14.215 γιγνώσκειν: (what was growing before it was mowed)

ἀλλ' ἔμπηγς καλάμην γέ σ' οἶομαι εἰσορόωντα
 215 γιγνώσκειν· ἥ γάρ με δύη ἔχει ἥλιθα πολλή.
 ἥ μὲν δὴ θάρσος μοι Ἴαρης τ' ἔδοσαν καὶ Ἀθήνη
 καὶ ῥήξηνορίην· ὅποτε κρίνοιμι λόχονδε
 ἄνδρας ἀριστήας, κακὰ δυσμενέεσσι φυτεύων,
 οὐ ποτέ μοι θάνατον προτιόσσετο θυμὸς ἀγῆνωρ,
 220 ἀλλὰ πολὺν πρῶτιστος ἐπάλμενος ἔγχει ἔλεσκον
 ἀνδρῶν δυσμενέων ὃ τέ μοι εἴξειε πόδεσσι.
 τοῖος ἔα ἐν πολέμῳ· ἔργον δέ μοι οὐ φίλον ἔσκειν
 οὐδ' οἰκωφελίῃ, ἥ τε τρέφει ἀγλαὰ τέκνα,
 ἀλλὰ μοι αἰεὶ νῆες ἐπήρετμοι φίλαι ἦσαν
 225 καὶ πόλεμοι καὶ ἄκοντες εὖξεστοι καὶ οἷστοί,
 λυγρά, τά τ' ἄλλοισιν γε καταρριγηλὰ πέλονται.
 αὐτὰρ ἐμοὶ τὰ φίλ' ἔσκε, τά που θεὸς ἐν φρεσὶ θῆκεν·
 ἄλλος γάρ τ' ἄλλοισιν ἀνὴρ ἐπιτέρπεται ἔργοις.
 Πρὶν μὲν γὰρ Τροίης ἐπιβήμεναι νῆας Ἀχαιῶν
 230 εἰνάκις ἀνδράσιν ἠρξα καὶ ὠκνπόροισι νέεσσιν
 ἄνδρας ἐς ἀλλοδαπούς, καί μοι μάλα τύγχανε πολλά.

ἀλλ' |even |straw, |γέ σ' ὀϊόμαι εισορόωντα
|though |stubble

γιγνώσκειν· ἦ γάρ με |anguish... |very πολλή. 215

ἦ μὲν δὴ |boldness |μοι Ἄρης τ' ἔδοσαν καὶ Ἀθήνη

καὶ |strength to break 'en-|separate |go-
|emy ranks |ing/intending
ἀνδρας ἀριστήας, κακὰ |hostile, enemy |plant, |grow,
|cause, prepare

οὐ ποτέ μοι θάνατον |look at, forebode· |μὸς ἀγῆνωρ,

ἀλλὰ πολὺ |the very first |jump at or on ἤ, |χει ἔλεσκον 220

ἀνδρῶν |hostile, |ὅ τέ μοι |yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be
|enemy |fit/worthy of/to

τοῖος ἔα ἐν πολέμῳ· ἔργον δέ μοι οὐ φίλον ἔσκειν

οὐδ' |concern for· |ἣ τε τρέφει ἀγλαὰ τέκνα,
|the house-
|hold

ἀλλὰ μοι αἰεὶ νῆες |at the oars, |ῥίλαι ἦσαν
|having oars

καὶ πόλεμοι καὶ |javelin |well made |αἰ οἷστοί, 225

λυγρά, τά τ' ἄλλοισιν γε καταρριγηλὰ πέλονται.

αὐτὰρ ἐμοὶ τὰ φίλ' ἔσκε, τά που θεὸς ἐν φρεσὶ θῆκεν·

ἄλλος γάρ τ' ἄλλοισιν ἀνὴρ |gratify, sati- |ἔργοις.
|ate, comfort

Πρὶν μὲν γὰρ Τροίης ἐπιβήμεναι υἱᾶς Ἀχαιῶν

|nine times· |δράσιν ἦρξα καὶ |quickly |νέεσσιν 230
|traveling

ἀνδρας ἐς |foreign |, καί μοι μάλα |meet, find, obtain; succeed, happen,
|happen to exist

still, if you look at the straw you can see what the ear was, for I have had trouble enough and to spare. Ares and Athena made me doughty in war; when I had picked my men to surprise the enemy with an ambushade I never gave death so much as a thought, but was the first to leap forward and spear all whom I could overtake. Such was I in battle, but I did not care about farm work, nor the frugal home life of those who would bring up children. My delight was in ships, fighting, javelins, and arrows — things that most men shudder to think of; but one man likes one thing and another another, and this was what I was most naturally inclined to.

Before the Achaeans went to Troy, nine times was I in command of men and ships on foreign service, and I amassed much wealth. I had my pick of the spoil in the first instance,

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)**ἀνήνασθαι** < ἀναίνομαι, refuse,
reject AOR INF (αἶνος)**δειλός** wretched, poor, cowardly
~*Deimos*; also δείλος**δέκατος** tenth (δέκα)**εἰνάτεες** for nine years, ACC (ἐννέα)**ἐκέδασσεν** < κεδάννυμι, (ὄ) scatter
AOR**ἐξαιρέμην** < ἐξαιρέω, pick, steal
IMPF (αἰρέω)**ἐσαγείρω** recover consciousness;
gather at (ἀγείρω)**εὐρύσοπα** far-sounding**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)**μενοεικέα** < μενοεικής, abundant, to
the heart's desire, ACC (μένος)**μῆνα** < μείς, (m) month, ACC**μητίετα** (m) counselor (epithet of
Zeus) (μητίς)**ναυτίλομαι** sail (ναῦς)**στεῖλα** < στέλλω, prepare, send,furl AOR ~*apostle***στείλαντα** < στέλλω, prepare, send,
furl AOR PPL ACC S ~*apostle***στυγερός** dreaded, feeling dread
~*Styx***φήμις** (f) speech, reputation (φημί)

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF**ἔβημεν** < βαίνω, AOR**ἔμεινα** < μένω, AOR**ἐφράσαθ'** < φράζομαι, AOR**τεταρπόμενος** < τέρπω, AOR PPL NOM
S**τετύγμην** < τεύχω, PLUPF

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**νήεσσ'** < νηῦς, DAT PL

notes

14.235 ὁδόν: to Troy

14.237 ἦνωγον: impersonal

τῶν ἐξαιρέυμην μενοεικέα, πολλὰ δ' ὀπίσσω
 λάγχανον· αἶψα δὲ οἶκος ὀφέλλετο, καί ῥα ἔπειτα
 δεινός τ' αἰδοῖός τε μετὰ Κρήτεσσι τετύγμην.

235

ἀλλ' ὅτε δὴ τήν γε στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐφράσαθ', ἥ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε,
 δὴ τότ' ἐμ' ἦνωγον καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενεῖα
 νήεσσ' ἡγήσασθαι ἐς Ἴλιον· οὐδέ τι μῆχος
 ἦεν ἀνήνασθαι, χαλεπὴ δ' ἔχε δήμου φῆμις.

240

Ἐνθα μὲν εἰνάετες πολεμίζομεν νῆες Ἀχαιῶν,
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν Πριάμου πέρσαντες ἔβημεν
 οἴκαδε σὺν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς.
 αὐτὰρ ἐμοὶ δειλῷ κακὰ μῆδετο μητίετα Ζεὺς·
 μῆνα γὰρ οἶον ἔμεινα τεταρπόμενος τεκέεσσι

245

κουριδίῃ τ' ἀλόχῳ καὶ κτήμασιν· αὐτὰρ ἔπειτα
 Αἴγυπτόνδε με θυμὸς ἀνώγει ναυτίλλεσθαι,
 νῆας ἐὺ στείλαντα, σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισιν.
 ἐννέα νῆας στείλα, θοῶς δ' ἐσαγείρετο λαός.

τῶν |pick, steal |abundant, to the
|heart's desire

λάγχανον· αἷψα δὲ οἶκος ὀφέλλετο, καί ῥα ἔπειτα

δεινός τ' αἰδοῖός τε μετὰ Κρήτεσσι τετύγμην.

ἀλλ' ὅτε δὴ τήν γε στυγερὴν ὁδὸν |far-sounding ἴς

235

ἐφράσαθ', ἥ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε,

δὴ τότ' ἔμ' ἦνωγον καὶ |very famous Ἴδομενῆα

νήεσσ' ἡγήσασθαι ἐς Ἴλιον· οὐδέ τι μῆχος

ἦεν |refuse, reject χαλεπὴ δ' ἔχε δῆμον |speech,
|reputation

Ἔνθα μὲν |for nine years ἔμιζομεν νῆες Ἀχαιῶν,

240

τῷ |tenth δὲ πόλιν Πριάμου πέρσαντες ἔβημεν

οἴκαδε σὺν νήεσσι, θεὸς δ' |scatter Ἀχαιούς.

αὐτὰρ ἐμοὶ |wretched καὶ μῆδετο |counselor Ζεὺς·

|month, ἄρ οἶον ἔμεινα τεταρπόμενος τεκέεσσι

|wedded τ' ἀλόχῳ καὶ κτήμασιν· αὐτὰρ ἔπειτα

245

Αἴγυπτόνδε με θυμὸς ἀνώγει |sail

νῆας εὖ |prepare, send, furl ἔντιθέοισ' ἐτάροισιν.

ἐννέα νῆας |prepare, send, furl |recover
|sciousness;
|gather at

and much more was allotted to me later on.

“My house grew apace and I became a great man among the Cretans, but when Zeus counselled that terrible expedition, in which so many perished, the people required me and Idomeneus to lead their ships to Troy, and there was no way out of it, for they insisted on our doing so.

There we fought for nine whole years, but in the tenth we sacked the city of Priam and sailed home again as heaven dispersed us. Then it was that Zeus devised evil against me. I spent but one month happily with my children, wife, and property, and then I conceived the idea of making a descent on Egypt, so I fitted out a fine fleet and manned it. I had nine ships, and the people flocked to fill them.

vocabulary

ἀκραεῖ < ἀκραής, (αἶ) blowing well?, DAT

ἄνουσος disease-free (νοῦσος)

ἀσκηθέες < ἀσκηθής, unscathed, NOM

ἀντή war-cry

Βορέας -ο (m, 1) north, north wind

ἐβδόματος seventh (ἐπτά)

ἑξήμαρ for 6 days

ἐπισπόμενοι < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)

ἐρίηρος worthy, faithful

εὐρρέιης -αο (m, 1) flowing with streams (ρέω)

ιερήϊον ιρηίου sacrificial animal (ιερός)

ἰθύνω (ιῶ) straighten, aim, guide (ἰθύς)

κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman ~govern; also κυβερνητήρ

νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς

ὀπτήρ (m) scout (όράω)

πάρ near; because of ~parallel; also παρά

παρέχω furnish (ἵσχω)

πεμπταῖος on the fifth day (πέντε)

πένομαι be busy, work at (πόνος)

πημαίνω harm (πήμα)

πορθέω sack, ravage, plunder; also πέρθω

ρήϊδιος easy (ρέα)

ρόος stream, flow, current (ρέω)

σκοπιή place with a view (σκοπός)

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM PL

ἔρυσθαι < ἐρύω, INF

ἤμεθα < κάθημαι, IMPF

ἵκετ' < ἰκνέομαι, AOR

ἰκόμεσθα < ἰκνέομαι, AOR

στήσα < ἵστημι, AOR

declensions

γυναικας < γυνή, ACC PL

μένει < μένος, DAT S

νήεσσι < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

ἐξήμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι

250 δαίνυντ'· αὐτὰρ ἐγὼν ἱερήϊα πολλὰ παρείχον

θεοῖσιν τε ῥέζειν αὐτοῖσιν τε δαῖτα πένεσθαι.

ἐβδομάτῃ δ' ἀναβάντες ἀπὸ Κρήτης εὐρείης

ἐπλέομεν βορέῃ ἀνέμῳ ἀκραεῖ καλῶ

ῥηϊδίως, ὥς εἴ τε κατὰ ῥόον· οὐδέ τις οὖν μοι

255 νηῶν πημάνθη, ἀλλ' ἀσκηθέες καὶ ἄνουσοι

ἤμεθα, τὰς δ' ἀνεμός τε κυβερνήταί τ' ἴθυνον.

πεμπταῖοι δ' Αἴγυπτον εὐρρείτην ἰκόμεσθα,

στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῶ νέας ἀμφιελίσσας.

Ἦνθ' ἣ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρήρης ἐταίρους

260 αὐτοῦ παρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,

ὀπτηῆρας δὲ κατὰ σκοπιάς ὥτρυνα νέεσθαι·

οἱ δ' ὕβρει εἷξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,

αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροὺς

πόρθεον, ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα,

265 αὐτούς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὕτῃ.

|for 6 days ἔπειτα ἐμοὶ |worthy, ἑταῖροι
|faithful

δαίνυντ'· αὐτὰρ ἐγὼν |sacrificial ἅλλα |furnish
|animal

250

θεοῖσιν τε ῥέζειν αὐτοῖσιν τε δαῖτα |be busy, work at

|seventh δ' ἀναβάντες ἀπὸ Κρήτης εὐρείης

ἐπλέομεν |north, ἀνέμῳ |blowing well? ᾗ

|north
|easy , ὥς εἰ τε κατὰ |stream, flow' τις οὖν μοι

νηῶν |harm , ἀλλ' |unscathed καὶ |disease-free

255

ἤμεθα, τὰς δ' ἄνεμός τε |steersman τ' |straighten,
|aim, guide

|on the fifth day ἔγυπτον |flowing with streams ᾧ ,

στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ |ship ἀμφιελίσσας.

Ἐνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν κελόμην |worthy, ἑταίρους
|faithful

αὐτοῦ παρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,

260

|scout δὲ κατὰ |place with a view ... νέεσθαι·

οἱ δ' ὕβρει εἵξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,

αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροὺς

|sack , ἐκ δὲ γυναικας ἄγον καὶ νήπια τέκνα,

αὐτοὺς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' |war-cry

265

For six days I and my men made feast, and I found them many victims both for sacrifice to the gods and for themselves, but on the seventh day we went on board and set sail from Crete with a fair North wind behind us though we were going down a river. Nothing went ill with any of our ships, and we had no sickness on board, but sat where we were and let the ships go as the wind and steersmen took them. On the fifth day we reached the river Aegyptus; there I stationed my ships in the river, bidding my men stay by them and keep guard over them while I sent out scouts to reconnoitre from every point of vantage.

“But the men disobeyed my orders, took to their own devices, and ravaged the land of the Egyptians, killing the men, and taking their wives and children captive. The alarm was soon carried to the city,

vocabulary

ἀνάγω lead up, set sail (ἄγω)**ἀπέκτανον** < ἀποκτείνω, kill 3PL AOR (κτείνω)**ἐκβαλον** < ἐκβάλλω, throw out, fell, let fall AOR (βάλλω)**ἔκτοσε** out of, from (ἐκτός)**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);also **κατεναντίος****ἐπήϊσσον** < ἐπαίσσω, rush upon 3PL IMPF (αἰσσω)**ἐπισπεῖν** < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR INF (έπομαι)**ἐργάζομαι** work, function well (ἔρδω)**ἑταρος** (f/m) companion; also**ἑταῖρα**, **ἑταῖρος****εὐτυκτος** well-made (τεύχω)**κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**κυνή** dog-skin helmet (κύνων)**κύσα** < κυνέω, kiss AOR**νόημα** νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)**ὀφελον** < ὀφείλω, owe, should, if only AOR (ὀφέλλω)**πάντοθεν** from all directions (πάς)**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πῆμ'** < πῆμα, (n, 3) woe, bane

~penury

πότμος fate ~petal**στεροπή** lightning flash (ἀστήρ);also **ἀστεροπή****τερπικέρανος** thunder-lover (τέρπω)**ὑπέδεκτο** < ὑποδέχομαι, welcome, accept, suffer AOR (δέχομαι)**φύζα** rout, panic (φεύγω)

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**ἔθηκα** < τίθημι, AOR**ἑλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔσας** < ἴζω, AOR PPL NOM S**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἔτλη** < τλάω, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἦλυθον** < ἔρχομαι, AOR**θανέειν** < θνήσκω, AOR INF**ἱέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**κεχολώατο** < χολόω, 3PL PLUPF**μεῖναι** < μένω, AOR INF**πλήττο** < πίμπλημι, AOR**φαινομένηφι** < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

γούναθ' < γόνυ, ACC DUAL**ἡδί** < ἡώς, DAT S**ὀξεί** < ὀξύς**σάκος** ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**ᾧμοῖν** < ὦμος, GEN DUAL

notes

14.276 **ἔθηκα**: put down

οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι

ἦλθον· πλήτο δὲ πᾶν πεδῖον πεζῶν τε καὶ ἵππων

χαλκοῦ τε στεροπῆς. ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος

φύζαν ἐμοῖς ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη

270 μεῖναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη.

ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὄξεί χαλκῶ,

τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσιν ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.

αὐτὰρ ἐμοὶ Ζεὺς αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ὦδε νόημα

ποίησ'· ὥς ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν

275 αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ· ἔτι γάρ νύ με πῆμ' ὑπέδεκτο·

αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κυνέην εὐτυκτον ἔθηκα

καὶ σάκος ὤμοιιν, δόρυ δ' ἔκβαλον ἔκτοσε χειρός·

αὐτὰρ ἐγὼ βασιλῆος ἐναντίον ἦλυθον ἵππων

καὶ κύσα γούναθ' ἐλών· ὁ δ' ἐρύσατο καὶ μ' ἐλέησεν,

280 ἐς δίφρον δέ μ' ἔσας ἄγεν οἴκαδε δάκρυ χέοντα.

ἦ μὲν μοι μάλα πολλοὶ ἐπήϊσσον μελήησιν,

ἰέμενοι κτεῖναι· δὴ γὰρ κεχολώατο λῆην·

οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι

ἦλθον· |fill (+gen.)| πᾶν πεδίον |on foot; footsoldier..ον

χαλκοῦ τε |lightning
|flash| ἐν δὲ Ζεὺς |thunder-lover

|rout,
|panic| ἐμοῖς ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη

μεῖναι |man to man| περὶ γὰρ κακὰ |from all directions|

270

ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν |kill| ὅξεί χαλκῶ,

τοὺς δ' |lead up, set sail|, σφίσιν |work| ἀνάγκη.

αὐτὰρ ἐμοὶ Ζεὺς αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ᾧδε |perception,
|thought, plan|

ποίησ' ὥς |owe, should, if only...| |fate| ἐπισπείν

αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ· ἔτι γάρ νύ με πῆμ' |welcome, ac-
|cept, suffer|

275

αὐτίκ' ἀπὸ |head| |helmet| |well-made| ἔθηκα

καὶ σάκος ὤμοιιν, δόρυ δ' |throw out, out of, from, ός·
|fell, let fall|

αὐτὰρ ἐγὼ βασιλῆος |opposite, ἦλυθον ἵππων
|facing|

καὶ |kiss| γούναθ' ἐλών· ὁ δ' ἐρύσατο καὶ μ' ἐλέησεν,

ἐς δίφρον δέ μ' ἔσας ἄγεν οἴκαδε δάκρυ χέοντα.

280

ἦ μὲν μοι μάλα πολλοὶ |rush upon| μελήησιν,

ιέμενοι κτεῖναι· δὴ γὰρ κεχολώατο λήην·

and when they heard the war cry, the people came out at daybreak till the plain was filled with horsemen and foot soldiers and with the gleam of armour. Then Zeus spread panic among my men, and they would no longer face the enemy, for they found themselves surrounded. The Egyptians killed many of us, and took the rest alive to do forced labour for them. Zeus, however, put it in my mind to do thus — and I wish I had died then and there in Egypt instead, for there was much sorrow in store for me — I took off my helmet and shield and dropped my spear from my hand; then I went straight up to the king's chariot, clasped his knees and kissed them, whereon he spared my life, bade me get into his chariot, and took me weeping to his own home. Many made at me with their ashen spears and tried to kill me in their fury,

vocabulary

ἀκραεῖ < ἀκραής, (αἶ) blowing well?, DAT
ἀπατήλιος cheating, tricking (ἀπάτη)
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
αὐτόθι on the spot
Βορέας -ο (m, 1) north, north wind
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐξετελεῦντο < ἐκτελέω, complete 3PL IMPF (τέλος)
ἐπιπέλομαι (time) come around
ἐπτάετες for seven years (ἔτος); also ἐπταετής
ἔτος ἔτεος (n, 3) year
ἡμέρα day; also ἡμαρ, ἡμέρη
κεῖθι there
μῆνες < μείς, (m) month, NOM
μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also μηνιθμός
νεμεσάω (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed ~nemesis
ξείνιος of hospitality (ξένος)
ὄγδοος eighth (ὀκτώ)
ὀπίζομαι revere, heed (όράω)
παραπειθω persuade; also πείθω, ἐπιπείθομαι
περάσειε < περάω, cross; sell as a slave AOR OPT (πείρω)
περιτέλλομαι to cycle, come

around

ποντοπόρος seafaring (πόντος)
τελεσφόρος completion (τέλος)
τρώκτης (m, 1) slur for Phoenicians (τρώγω)
φόρτος outward cargo (φέρω)
χρήματ' < χρήμα, (n, 3) possessions, ACC (χρή)
ὄνος price ~vendor
ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

ἄγοιμι < ἄγω, OPT
δίδοσαν < δίδωμι, 3PL IMPF
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
ἔκειτο < κεῖμαι, IMPF
ἔλοιτο < αἰρέω, AOR OPT
ἐπῆλυθον < ἐπέρχομαι, 3PL AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἰκόμεσθα < ἰκνέομαι, AOR
μείνα < μένω, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL
κτήματ' < κτήμα, ACC PL
νηός < νηῦς, GEN S
φρεσίν < φρήν, DAT PL
ψεύδεα < ψεύδος, ACC PL

notes

14.298 **οἰόμενός**: suspecting

ἀλλ' ἀπὸ κείνος ἔρυκε, Διὸς δ' ὠπίζετο μῆνιν
 ξεινίου, ὅς τε μάλιστα νεμεσσᾶται κακὰ ἔργα.

285 Ἐνθα μὲν ἐπτάετες μένον αὐτόθι, πολλὰ δ' ἄγεια
 χρήματ' ἀν' Αἰγυπτίους ἄνδρας· δίδοσαν γὰρ ἅπαντες.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθε,
 δὴ τότε Φοῖνιξ ἦλθεν ἀνὴρ ἀπατήλια εἰδώς,
 τρώκτης, ὃς δὴ πολλὰ κάκ' ἀνθρώπους ἐεόργει·
 290 ὅς μ' ἄγε παρπεπιθὼν ἦσι φρεσίν, ὄφρ' ἰκόμεσθα
 Φοινίκην, ὅθι τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔκειτο.
 ἔνθα παρ' αὐτῷ μείνα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο
 αἴψ' περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὥραι,
 295 ἐς Λιβύην μ' ἐπὶ νηὸς ἐφέσσατο ποντοπόροιο,
 ψεύδεα βουλεύσας, ἵνα οἱ σὺν φόρτον ἄγοιμι,
 κεῖθι δέ μ' ὥς περάσειε καὶ ἄσπετον ὦνον ἔλοιτο.
 τῷ ἐπόμεν ἐπὶ νηός, οἰόμενός περ, ἀνάγκη.
 ἢ δ' ἔθρεν βορέη ἀνέμῳ ἀκραεῖ καλῷ
 300 μέσσον ὑπὲρ Κρήτης· Ζεὺς δέ σφισι μήδετ' ὄλεθρον.

ἀλλ' ἀπὸ κείνος ἔρυκε, Διὸς δ' ^{|revere, |rage}
^{|heed}

|of hospitality. ∷ μάλιστα νεμεσσᾶται κακὰ ἔργα.

Ἐνθα μὲν ^{|for seven years} - ν ^{|on the spot} . ἁλλὰ δ' ἄγειρα

285

|possessions' ∷ Αἰγυπτίους ἀνδρας· δίδοσαν γὰρ ἅπαντες.

ἀλλ' ὅτε δὴ ^{|eighth} μοι ^{|(time) |come|year} ἦλθε,
^{|around}

δὴ τότε Φοῖνιξ ἦλθεν ἀνὴρ ^{|cheating, |tricking} εἰδώς,

|slur for Phoēnicīans . ἁλλὰ κάκ' ἀνθρώπους ἐεόργει·

ὅς μ' ἄγε ^{|persuade} ἦσι φρεσίν, ὅφρ' ἰκόμεσθα

290

Φοινίκην, ὅθι τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔκειτο.

ἔνθα παρ' αὐτῷ μείνα ^{|completion} εἰς ^{|cycle of a year}

ἀλλ' ὅτε δὴ ^{|month} τε καὶ ^{|day} ^{|complete}

ἅψ ^{|cycle} ^{|year} καὶ ἐπήλυθον ^{|season, time}

ἐς Λιβύην μ' ἐπὶ νηὸς ἐφέσσατο ^{|seafaring} ,

295

|a lie βουλεύσας, ἵνα οἱ σὺν ^{|outward |αγοιμι,}
^{|cargo}

|there δέ μ' ὥς ^{|cross; sell as `a|vast} ^{|price} ἔλοιτο.
^{|slave}

τῷ ἐπόμεν ἐπὶ νηός, οἰόμενός περ, ἀνάγκη.

ἦ δ' ἔθρεν ^{|north, |ἀνέμῳ |blowing well?;}
^{|north}
^{|wind}

μέσσον ὑπὲρ Κρήτης· Ζεὺς δέ σφισι μῆδετ' ὄλεθρον.

300

but the king protected me, for he feared the wrath of Zeus the protector of strangers, who punishes those who do evil.

“I stayed there for seven years and got together much money among the Egyptians, for they all gave me something; but when it was now going on for eight years there came a certain Phoenician, a cunning rascal, who had already committed all sorts of villainy, and this man talked me over into going with him to Phoenicia, where his house and his possessions lay. I stayed there for a whole twelve months, but at the end of that time when months and days had gone by till the same season had come round again, he set me on board a ship bound for Libya, on a pretence that I was to take a cargo along with him to that place, but really that he might sell me as a slave and take the money I fetched. I suspected his intention, but went on board with him, for I could not help it.

“The ship ran before a fresh North wind till we had reached the sea that lies between Crete and Libya; there, however, Zeus counselled their destruction,

vocabulary

αἶθρος exposure to cold air (αἶθω)**ἄμαιμάκετος** huge**ἄμυνδς** together, at the same time (ἄμα)**ἀποαίνντο** < ἀποαίννμαι, take away from IMPF (αἶσα); also ἀπαίννμαι**ἀπριάτην** for free (πρίαμαι)**ἀχλύω** be darkened (ἀχλὺς)**βροντάω** to thunder (βροντή)**δέκατος** tenth (δέκα)**ἐλελίζω** shake; turn, rally ~*helix***ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐμφορέω** carry in (φέρω)**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**θεῖον** θεείου brimstone ~*fume*; also θείων**ἴκελος** resembling (ἔοικα)**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κεραυνός** thunderbolt**κομίζω** take; attend to (κάμνω); also κομέω**κορώνη** gull, crow; curve, hook ~*crown***κύανεος** (οῖ) dark ~*cyan*; also

κύανος

κυανόπρωρος dark-prowed; also

κυανοπώρειος

κυλίνδον < κυλίνδω, roll PPL NOM S~*cylinder***ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὀλουή

πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

περιπλεχθεῖς < περιπλέκω, embrace AOR PPL NOM S (πλέκω)**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~*penury*

conjugations

δεδμημένον < δαμάζω, PF PPL ACC S**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔστησε** < ἵστημι, AOR**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR**πληγείσα** < πλήσσω, AOR PPL NOM S**πλήτο** < πίμπλημι, AOR**φύγοιμι** < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**κύμασιν** < κύμα, DAT PL**μέγα** < μέγας**νήα** < νηῦς, ACC S**νηῖ** < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S

ἀλλ' ὅτε δὴ Κρήτην μὲν ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη
 φαίνεται γαίῳ, ἀλλ' οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
 δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων
 νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, ἥχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.
 305 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηῖ κεραυνόν·
 ἡ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγείσα κεραυνῶ,
 ἐν δὲ θεοῖσι πληῖτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἅπαντες.
 οἱ δὲ κορώνησιν ἵκελοι περὶ νῆα μέλαιναν
 κύμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.
 310 αὐτὰρ ἐμοὶ Ζεὺς αὐτός, ἔχοντί περ ἄλγεα θυμῶ,
 ἰστὸν ἀμαιμάκετον νηὸς κυανοπρώροιο
 ἐν χείρεσσιν ἔθηκεν, ὅπως ἔτι πῆμα φύγοιμι.
 τῷ ῥα περιπλεχθεὶς φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισιν.
 Ἐννήμαρ φερόμην, δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ
 315 γαίῃ Θεσπρωτῶν πέλασεν μέγα κῦμα κυλίνδον.
 ἔνθα με Θεσπρωτῶν βασιλεὺς ἐκομίσσατο Φεῖδων
 ἥρως ἀπριάτην· τοῦ γὰρ φίλος υἱὸς ἐπελθὼν
 αἶθρῳ καὶ καμάτῳ δεδμημένον ἦγεν ἐς οἶκον,

ἀλλ' ὅτε δὴ Κρήτην μὲν ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη
φαίνεται γαίῳ, ἀλλ' οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
δὴ τότε |dark νεφέλην ἔστησε Κρονίων
νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, |be darkened ὄντος ὑπ' αὐτῆς.

Ζεὺς δ' |together |to thunder καὶ |throw in; |in- |thunderbolt
|spire 305

ἡ δ' |shake; turn. ἄσα Διὸς πηγείσα |thunderbolt

ἐν δὲ |brim- |fill (+gen.) ὅσον δ' ἐκ νηὸς ἅπαντες.
|stone

οἱ δὲ |gull; hook |resembling ἡ νῆα μέλαιναν

κύμασιν |carry in θεὸς δ' |take away from' τον.

αὐτὰρ ἐμοὶ Ζεὺς αὐτός, ἔχοντί περ ἄλγεα θυμῷ, 310

ἰστὸν |huge νηὸς |dark-prowed

ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν, ὅπως ἔτι πῆμα φύγοιμι.

τῷ ῥα |embrace φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισιν.

|for nine days -ρόμην, |tenth δέ με νυκτὶ μελαίνῃ

γαίῃ Θεσπρωτῶν πέλασεν μέγα κύμα |roll 315

ἔνθα με Θεσπρωτῶν βασιλεὺς |take; attend Φεῖδων
|to

ἥρως |for free τοῦ γὰρ φίλος υἱὸς ἐπελθὼν

|exposure. -to|exhaustion ἐδμημένον ἦγεν ἐς οἶκον,
|cold air

for as soon as we were well out from Crete and could see nothing but sea and sky, he raised a black cloud over our ship and the sea grew dark beneath it. Then Zeus let fly with his thunderbolts and the ship went round and round and was filled with fire and brimstone as the lightning struck it. The men fell all into the sea; they were carried about in the water round the ship looking like so many sea-gulls, but the god presently deprived them of all chance of getting home again. I was all dismayed. Zeus, however, sent the ship's mast within my reach, which saved my life, for I clung to it, and drifted before the fury of the gale.

Nine days did I drift but in the darkness of the tenth night a great wave bore me on to the Thesprotian coast. There Pheidon king of the Thesprotians entertained me hospitably without charging me anything at all — for his son found me when I was nearly dead with cold and fatigue,

vocabulary

ἀμφοδᾶ openly (φόως)**ἀπεών** < ἄπειμι, be absent, go away, return PPL NOM S (εἶμι)**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀποσπένδω** libate (σπονδή); also σπένδω**βόσκω** feed, tend (βοῦς)**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή**δέκατος** tenth (δέκα)**δὴν** long time**ἔδειξεν** < δείκνυμι, (ὅ) show, point out AOR**ἐπακούσαι** < ἐπακούω, hear, listen to AOR OPT (ἀκούω)**ἐπαρτέας** < ἐπαρτής, ready, set, ACC (ἄρα)**κατειρύσθαι** < κατερύω, pull; protect PF INF ~serve; also ἐρύω, ῥύομαι**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κρυφιδόν** secretly (κρύπτω)**ξεινίζω** be host, treat as a guest (ξένος)**ξυναγείρατ'** < συναγείρω, gather together AOR (ἀγείρω)**πίονα** < πίων, (ι) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα**πολύκμητος** elaborate**πολύπυρος** (υῷ) rich in wheat (πυρός)**σίδηρος** iron ~siderite**τύχησε** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR (τεύχω)**ὕψικομος** lofty and leafy**φάσκω** declare, promise, think (φημί)

conjugations

ἀναστήσας < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**βήμεναι** < βαίνω, AOR INF**ἔσσειν** < ἔννυμι, AOR**ἔκετο** < ἰκνέομαι, AOR**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**νοστήσει'** < νοστέω, AOR OPT**πυθόμην** < πυνθάνομαι, AOR**φάτο** < φημί, AOR**ᾤμοσε** < ὄμνυμι, AOR

declensions

δῶματα < δῶμα, ACC PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηῦς** NOM S

notes

14.321 **ξεῖνος**: the king

χειρὸς ἀναστήσας, ὄφρ' ἵκετο δώματα πατρός·

320 ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσειν.

Ἐνθ' Ὀδυσῆος ἐγὼ πυθόμην· κείνος γὰρ ἔφασκε

ξεινίσαι ἠδὲ φιλῆσαι ἰόντ' ἐς πατρίδα γαῖαν,

καί μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς,

χαλκόν τε χρυσόν τε πολύκμητόν τε σίδηρον.

325 καί νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείμενα ἄνακτος.

τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο

ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσαι,

ὅππως νοστήσει Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον,

330 ἤδη δὴν ἀπεών, ἣ ἀμφαδὸν ἦε κρυφιδόν.

ᾧμοσε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,

νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν εταίρους,

οἳ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.

Ἄλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς

335 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.

χειρὸς ἀναστήσας, ὄφρ' ἵκετο δώματα πατρός·

ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσειν.

320

Ἐνθ' Ὀδυσῆος ἐγὼ πυθόμην· κείνος γὰρ
|be host ἦδὲ φιλῆσαι ἰόντ' ἐς πατρίδα γαῖαν, |declare,
|promise,
|think

καί μοι κτήματ' |show , ὅσα |gather |Οδυσσεύς,
|together
χαλκόν τε χρυσόν τε |elaborate τε |iron .

καί νύ κεν ἐς |tenth γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι |feed, tend

325

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις |a valuable κείτο ἀνακτος.

τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο

ἐκ δρυὸς |lofty and leafy ἵς βουλὴν |hear ,

ὅππως νοστήσει' Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον,

ἤδη δὲν |be absent, |openly ἦε |secretly
|go away,
|return
|swear δεῖ πρὸς ἔμ' αὐτόν, |libate ἐνὶ οἴκῳ,

330

νῆα |pull; protect καὶ |ready, set ἔμμεν εἰταίρους,

οἱ δὴ μιν πέμψουσι φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν.

Ἄλλ' ἐμὲ πρὶν |send away |meet, find, `obtain; ,succeed, ὅς
|happen, happen to exist

ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον |rich in wheat

335

whereon he raised me by the hand, took me to his father's house and gave me clothes to wear.

“There it was that I heard news of Odysseus, for the king told me he had entertained him, and shown him much hospitality while he was on his homeward journey. He showed me also the treasure of gold, and wrought iron that Odysseus had got together. There was enough to keep his family for ten generations, so much had he left in the house of king Pheidon. But the king said Odysseus had gone to Dodona that he might learn Zeus's mind from the god's high oak tree, and know whether after so long an absence he should return to Ithaca openly, or in secret. Moreover the king swore in my presence, making drink-offerings in his own house as he did so, that the ship was by the water side, and the crew found, that should take him to his own country.

He sent me off however before Odysseus returned, for there happened to be a Thesprotian ship sailing for the wheat-growing island of Dulichium,

vocabulary

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

ἀναγνάμπτω bend back (γνάμπτω)

ἀπέπλω < ἀποπλείω, sail away AOR
(πλέω)

ἀποβάντες < ἀποβαίνω, leave, get
off AOR PPL NOM PL (βαίνω)

ἀφίκοντο < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
AOR (ικνέομαι)

διερέσσω row through, across
(έρέτης)

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

δούλιος of a slave (δούλη)

δύη misery, pain, anguish

ένδυκέως kindly

έσπέριος evening, western ~west

έσσύμενος hurrying

εύδείελος shining (δηλος)

εύσελμος well-benched

εύστρεφεί < εύστρεφής, skillfully
twisted, DAT (τρέφω)

έφολκαιον gangplank (έλκω)

θίνα < θίς, (l, m/f) beach, heap, ACC

θύρηθι out, out of ~door; also

θύραζε, θύραθεν

καταβάς < καταβαίνω, go down AOR
PPL NOM S (βαίνω)

καταδέω tie up (δέω)

νήχω spin; swim ~neuro; also νέω

ξεστός polished, wrought (ξέω)

πάγχυ entirely

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

περιμηχανώντο < περιμηχανάομαι,
play a trick, manipulate 3PL IMPF
(μήχος)

πήμα πήματος (n, 3) woe, bane
~penury

ποντοπόρος seafaring (πόντος)

ράκος -υς (n, 3) rag

ρήϊδιος easy (ρέα)

ρώγαλέος full of holes

στερεός solid, firm ~stereo

conjugations

βάλων < βάλλω, 3PL AOR

γενοίμην < γίγνομαι, AOR OPT

έλοντο < αίρέω, 3PL AOR

ήνώγει < άνωγα, IMPF

όρηαι < όράω, 2s

declensions

είματ' < είμα, ACC PL

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῦς NOM S

σπήθος ACC S

φρεσίν < φρήν, DAT PL

χερσί < χείρ, DAT PL

notes

14.337 τοῖσιν: the crew of the ship

ἔνθ' ὃ γέ μ' ἠνώγει πέμψαι βασιλῆϊ Ἀκάστῳ
 ἐνδυκέως· τοῖσιν δὲ κακὴ φρεσὶν ἤνδανε βουλή
 ἀμφ' ἐμοί, ὅφρ' ἔτι πάγχυ δύης ἐπὶ πῆμα γενοίμην.
 ἀλλ' ὅτε γαίης πολλὸν ἀπέπλω ποντοπόρος νηῦς,
 340 αὐτίκα δούλιον ἡμαρ ἐμοὶ περιμηχανόωντο.
 ἐκ μὲν με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἔδυσαν,
 ἀμφὶ δέ με ῥάκος ἄλλο κακὸν βάλον ἡδὲ χιτῶνα,
 ῥωγαλέα, τὰ καὶ αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρηαι.
 ἐσπέριοι δ' Ἰθάκης εὐδειέλου ἔργ' ἀφίκοντο.
 345 ἔνθ' ἐμὲ μὲν κατέδησαν εὖσσέλμῳ ἐνὶ νηϊ
 ὅπλῳ εὖστρεφεῖ στερεῶς, αὐτοὶ δ' ἀποβάντες
 ἐσσυμένως παρὰ θίνα θαλάσσης δόρπον ἔλοντο.
 αὐτὰρ ἐμοὶ δεσμὸν μὲν ἀνέγναμψαν θεοὶ αὐτοὶ
 ῥήϊδίως· κεφαλῇ δὲ κατὰ ῥάκος ἀμφικαλύψας,
 350 ξεστὸν ἐφόλκαιον καταβὰς ἐπέλασσα θαλάσση
 στήθος, ἔπειτα δὲ χερσὶ διήρεσα ἀμφοτέρῃσι
 νηχόμενος, μάλα δ' ὦκα θύρηθ' ἔα ἀμφὶς ἐκείνων.

ἔνθ' ὃ γέ μ' ἠνώγει πέμψαι βασιλῆϊ Ἀκάστῳ

|kindly τοῖσιν δὲ κακὴ φρεσὶν ἤνδανε βουλή

ἀμφ' ἐμοί, ὅφρ' ἔτι |entirely |anguish ἰ πῆμα γενοίμην.

ἀλλ' ὅτε γαίης πολλὸν |sail away |seafaring νηὺς,

αὐτίκα |of a slave ἡμαρ ἐμοὶ |play a trick, . 340
|manipulate

ἐκ μὲν με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματ' ἔδυσαν,

ἀμφὶ δέ με |rag ἄλλο κακὸν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,

|full of holes ἃ καὶ αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρηαι.

|evening, δ' Ἰθάκης |shining ἔργ' ἀφίκοντο.
|western

ἔνθ' ἐμὲ μὲν |tie up |well-benched ἐνὶ νηϊ 345

ὅπλω |skillfully |solid, firm αὐτοὶ δ' |leave, get off
|twisted

|hurrying παρὰ |beach ἁλάσσης δόρπον ἔλοντο.

αὐτὰρ ἐμοὶ δεσμὸν μὲν |bend back θεοὶ αὐτοὶ

|easy κεφαλῇ δὲ κατὰ |rag |surround, wrap ,

|polished |gangplank |go down ἐπέλασσα θαλάσση 350

στήθος, ἔπειτα δὲ χερσὶ |row through, across „σι

|spin; swim , μάλα δ' ὦκα |out, out of ἀμφὶς ἐκείνων.

and he told those in charge of her to be sure and take me safely to King Acastus.

“These men hatched a plot against me that would have reduced me to the very extreme of misery, for when the ship had got some way out from land they resolved on selling me as a slave. They stripped me of the shirt and cloak that I was wearing, and gave me instead the tattered old clouts in which you now see me; then, towards nightfall, they reached the tilled lands of Ithaca, and there they bound me with a strong rope fast in the ship, while they went on shore to get supper by the sea side. But the gods soon undid my bonds for me, and having drawn my rags over my head I slid down the rudder into the sea, where I struck out and swam till I was well clear of them,

vocabulary

ἄ ah!**ἀλήθης** < ἀλάομαι, wander, rove, roam 2s AOR ~Fr. *aller*; also

ἀλητεύω

δειλός wretched, poor, cowardly ~*Deimos*; also δειλός**δρύος** (n, 3) thicket, bushes (δρῦς)**ἐπίσταμαι** know how, understand (ἵστημι)**ἐχθάνομαι** (mp) be hated (ἐχθος)**ἢ** or; than (comparative); also ἢ, ἤτε**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**μαίομαι** search, seek out, seize**μαυιδίως** vainly, heedlessly (μάιψ)**ὀρίνω** (i) stir up ~*hormone***πάγχυ** entirely**πελάζω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πολυανθέος < πολυανθής, flowery, GEN (ἄνθος)**προτέρω** onward, further**ρήϊδιος** easy (ρέα)**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

τολυνεύω carry out, carry through**τύμβος** grave mound ~*tomb***ὕλη** (ῥ) forest, firewood**φοίτων** < φοιτάω, go back and forth 3PL IMPF**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βιῶναι** < βιόω, AOR INF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**κείμεν** < κεῖμαι, IMPF**πάθες** < πάσχω, 2S AOR**πεπτηώς** < πίπτω, PF PPL NOM S

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**νηός** < νηῦς, GEN S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

ἔνθ' ἀναβάς, ὅθι τε δρύος ἦν πολυανθέος ὕλης,
 κείμην πεπτηώς. οἱ δὲ μεγάλα στενάχοντες
 355 φοίτων· ἀλλ' οὐ γάρ σφιν ἐφαίνετο κέρδιον εἶναι
 μαίεσθαι προτέρω, τοῖ μὲν πάλιν αὖτις ἔβαινον
 νηὸς ἔπι γλαφυρῆς· ἐμέ δ' ἔκρυψαν θεοὶ αὐτοὶ
 ῥηϊδίως, καί με σταθμῶ ἐπέλασσαν ἄγοντες
 ἀνδρὸς ἐπισταμένον· ἔτι γάρ νύ μοι αἶσα βιῶναι.»

360 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·
 «ἂ δειλὲ ξείνων, ἦ μοι μάλα θυμὸν ὄρινας
 ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθες ἡδ' ὅσ' ἀλήθης.
 ἀλλὰ τά γ' οὐ κατὰ κόσμον, οἶομαι, οὐδέ με πείσεις,
 εἰπὼν ἀμφ' Ὀδυσῆϊ. τί σε χρὴ τοῖον ἔοντα
 365 μαιψιδίως ψεύδεσθαι; ἐγὼ δ' εὖ οἶδα καὶ αὐτὸς
 νόστον ἐμοῖο ἄνακτος, ὃ τ' ἤχθετο πᾶσι θεοῖσι
 πάγχυ μάλ', ὅττι μιν οὗ τι μετὰ Τρώεσσι δάμασσαν
 ἡὲ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσε.
 τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

ἔνθ' ἀναβάς, ὅθι τε ^{|thicket, |flowerly} ^{|bushes} ὕλης,

κείμεν πεπτηώς. οἱ δὲ μεγάλα στενάχοντες

|go back and forth' γάρ σφιν ἐφαίνετο ^{|more/most... ad-}
^{|vantageous,}
^{|cunning}

355

|search, |onward, , τοὶ μὲν πάλιν αὐτὶς ἐβάνον
|seek out, |further

|seize
νῆος ἐπι γλαφυρῆς· ἐμὲ δ' ἔκρυψαν θεοὶ αὐτοὶ

|easy , καί με σταθμῶ ἐπέλασσαν ἄγοντες

ἄνδρὸς |know ἔτι γάρ νύ μοι αἴσα |live .>>

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα·

360

«^{|ah} |wretched' ὦν, ἦ μοι μάλα θυμὸν ὄρινας

ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθες ἡδ' ὅσ' ἀλήθης.

ἀλλὰ τά γ' οὐ κατὰ κόσμον, οἶομαι, οὐδέ με πείσεις,

εἰπὼν ἀμφ' Ὀδυσῆϊ. τί σε χρὴ τοῖον ἔοντα

|vainly, |middle: to lie' γὰρ δ' εὖ οἶδα καὶ αὐτὸς
|heedlessly

365

νόστον ἐμοῖο ἄνακτος, ὃ τ' |(mp) be hated ἱεοῖσι

|entirely, μάλ', ὅττι μιν οὐ τι μετὰ Τρώεσσι δάμασσαν

ἡὲ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον ^{|carry}
^{|out, carry}

τῷ κέν οἱ ^{|grave} ^{|mound} μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

and came ashore near a thick wood in which I lay concealed. They were very angry at my having escaped and went searching about for me, till at last they thought it was no further use and went back to their ship. The gods, having hidden me thus easily, then took me to a good man's door — for it seems that I am not to die yet awhile.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “Poor unhappy stranger, I have found the story of your misfortunes extremely interesting, but that part about Odysseus is not right; and you will never get me to believe it. Why should a man like you go about telling lies in this way? I know all about the return of my master. The gods one and all of them detest him, or they would have taken him before Troy, or let him die with friends around him when the days of his fighting were done; for then the Achaeans would have built a mound over his ashes

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἄελλα** whirlwind**ἀκειόμενον** < ἀκέομαι, heal, fix PPL ACC S (ἄκος)**ἀκλειῶς** without fame, inglorious (κλέος)**ἀληθείς** < ἀλάομαι, wander, rove, roam AOR PPL NOM S ~*Fr. aller*; also ἀλητεύω**ἀμφαγαπάζω** welcome, show love to (ἀμφί)**ἀνιρέψαντο** < ἀνιρέψαντο, snatch up 3PL AOR (ἀρπάζω)**ἀπότροπος** living apart, banished (τρέπω)**βίोटος** life; sustenance, chattels (βιόω)**δὴν** long time**ἐξερέω** declare; (pf) string together ~*rhetoric*; also εἶρω, ἐρέω, ἐρώ**ἐξήπαφε** < ἐξαπαφίσκω, trick, cheat AOR (ἀπάτη)**ἐρέσθαι** < ἔρομαι, ask AOR INF; also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι**ἔταρος** (f/m) companion; also εταῖρα, εταῖρος**ἡμὲν** both (with ἡδέ)**ἦρατ'** < αἶρω = ἀείρω AOR**θέλγω** charm, bewitch**θέρος** -εὺς (n, 3) summer (θερμός)**μεταλλάω** interrogate, ask about**νήποινος** unavenged,

uncompensated (πουνή)

ξυνέαζαν < συνάγνυμι, (υῶ) shatter, shred 3PL AOR (ἄγνυμι)**ὀπώρη** fall (season)**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)**ποθέν** from somewhere, from anywhere**πόλινδε** to the city (πόλις)**πολυπενθής** < πολυπενθής, sorrowful, voc (πένθος)**σταθμός** cottage; post; also σταθμόν**χαρίζο** < χαρίζομαι, gratify someone IMPV ~*charisma***χρήματ'** < χρήμα, (n, 3) possessions, ACC (χρή)

conjugations

ἐλεύσεσθαι < ἔρχομαι, FUT INF**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔλθη** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἦγαγε** < ἄγω, AOR**ἦλυσ'** < ἔρχομαι, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ὀτρύνησιν** < ὀτρύνω, AOR SUBJ**φάτ'** < φημί, AOR**φῆ** < φημί, IMPF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας**ὕεσσιν** < σὺς, DAT PL

notes

14.382 μιν: Odysseus

370

ἤδέ κε καὶ ᾧ παιδὶ μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.

νῦν δέ μιν ἀκλειῶς Ἄρπυιαι ἀνιρέψαντο.

Αὐτὰρ ἐγὼ παρ' ὕεσσι ἀπότροπος· οὐδὲ πόλινδε
ἔρχομαι, εἰ μή πού τι περίφρων Πηνελόπεια
ἐλθέμεν ὀτρύνησιν, ὅτ' ἀγγελίη ποθὲν ἔλθῃ.

375

ἀλλ' οἱ μὲν τὰ ἕκαστα παρήμενοι ἐξερέουσιν,

ἡμὲν οἱ ἄχυννται δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,

ἡδ' οἱ χαίρουσιν βίοτον νήποινον ἔδοντες·

ἀλλ' ἐμοὶ οὐ φίλον ἐστὶ μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι,

ἐξ οὗ δὴ μ' Αἰτωλὸς ἀνὴρ ἐξήπαφε μύθῳ,

380

ὅς ρ' ἄνδρα κτείνας πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἀληθεῖς

ἦλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν· ἐγὼ δέ μιν ἀμφαγάπαζον.

φῇ δέ μιν ἐν Κρήτεσσι παρ' Ἰδομενῆϊ ἰδέσθαι

νήας ἀκειόμενον, τὰς οἱ ξυνέαξαν ἄελλαι·

καὶ φάτ' ἐλεύσεσθαι ἢ ἐς θέρος ἢ ἐς ὀπώρην,

385

πολλὰ χρήματ' ἄγοντα, σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι.

καὶ σύ, γέρον πολυπενθές, ἐπεὶ σέ μοι ἦγαγε δαίμων,

μήτε τί μοι ψεύδεσσι χαρίζεο μήτε τι θέλγε·

ἡδέ κε καὶ ᾧ παιδὶ μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.

370

νῦν δέ μιν |without ^ᾧ, |πυλαι |snatch up
fame, |inglo-
rious

Αὐτὰρ ἐγὼ παρ' ὕεσσιν |living apart, · οὐδὲ |to the city
|banished

ἔρχομαι, εἰ μή πού τι περίφρων Πηνελόπεια

ἐλθέμεν ὀτρύνησιν, ὅτ' |message, |from some^ᾧ |here
news

ἀλλ' οἱ μὲν τὰ ἕκαστα |sit beside |declare; (pf)
|string together

375

ἡμὲν οἱ ἄχυννται δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,

ἡδ' οἱ χαίρουσιν βίοτον |unavenged, ^ᾧοντες·
uncompen-
sated

ἀλλ' ἐμοὶ οὐ φίλον ἐστὶ |interrogate, καὶ |ask
ask about

ἐξ οὗ δὴ μ' Αἰτωλὸς ἀνὴρ |trick, μύθω,
cheat

ὅς ρ' ἄνδρα κτείνας πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἀληθεῖς

380

ἤλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν· ἐγὼ δέ μιν |welcome,
show love
to

φῆ δέ μιν ἐν Κρήτεσσι παρ' Ἰδομενῆϊ ἰδέσθαι

νῆας |heal, fix , τὰς οἱ |shatter, |whirlwind
|shred

καὶ φάτ' ἐλεύσεσθαι ἢ ἐς |summer, ἐς |fall (season)

πολλὰ |possessions ᾧοντα, σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι.

385

καὶ σύ, γέρον |sorrowful , ἐπεὶ σέ μοι ἤγαγε δαίμων,

μήτε τί μοι ψεύδεσσι |gratify μήτε τι |charm,
|bewitch

and his son would have been heir to his renown, but now the storm winds have spirited him away we know not whither.

“As for me I live out of the way here with the pigs, and never go to the town unless when Penelope sends for me on the arrival of some news about Odysseus. Then they all sit round and ask questions, both those who grieve over the king’s absence, and those who rejoice at it because they can eat up his property without paying for it. For my own part I have never cared about asking anyone else since the time when I was taken in by an Aetolian, who had killed a man and come a long way till at last he reached my station, and I was very kind to him. He said he had seen Odysseus with Idomeneus among the Cretans, refitting his ships which had been damaged in a gale. He said Odysseus would return in the following summer or autumn with his men, and that he would bring back much wealth. And now you, you unfortunate old man, since fate has brought you to my door, do not try to flatter me in this way with vain hopes.

vocabulary

ἄπιστος not trusting, not trustworthy (*ιστός*)

δμῶς (m) slave ~*tame*

ἐλεαίρω to pity, have mercy on (*ἔλεος*)

ἐπήγαγον < ἐπάγω, drive game; induce belief AOR (*ἄγω*)

ἐπισεύω go/send against, hasten/want to (*σεύω*); also ἐπισσεύω

εὐκλείη good repute (*κλέος*)

ἡπεροπεύω deceive, take advantage of

μάρτυρος witness

μετέπειτα afterward, next

ξείνια < ξείνιος, of hospitality, ACC (*ξένος*)

ξείνιος of hospitality (*ξένος*)

προσφωνέω speak to

πτωχός poor, beggarly
~*puḍendum*

ρήτρη agreement, bargain (*ῥῶ*)

τοῦνεκα therefore

ὕφορβός swineherd (*φορβή*); also συφορβός

conjugations

ἄγαγον < ἄγω, AOR

ἀλεύεται < ἀλέομαι, AOR SUBJ

βαλέειν < βάλλω, AOR INF

δῶκα < δίδωμι, AOR

ἔλθῃσιν < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἐλοίμην < αἰρέω, AOR OPT

ἔπλετο < πέλω, IMPF

ἔσσας < ἵζω, AOR PPL NOM S

κτείναιμι < κτείνω, AOR OPT

ὀμόσας < ὀμνυμι, AOR PPL NOM S

ποιησόμεθ' < ποιέω, AOR SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL

notes

14.397 Δουλίχιόνδ': home of one of the suitors

14.399 βαλέειν: me

οὐ γὰρ τοῦνεκ' ἐγὼ σ' αἰδέσσομαι οὐδὲ φιλήσω,
ἀλλὰ Δία ξένιον δείσας αὐτόν τ' ἐλεαίρων.»

390

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
«ἦ μάλα τίς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἄπιστος,
οἷόν σ' οὐδ' ὁμόσας περ ἐπήγαγον οὐδέ σε πείθω.
ἀλλ' ἄγε νῦν ῥήτρην ποιησόμεθ'· αὐτὰρ ὅπισθεν
μάρτυροι ἀμφοτέροισι θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

395

εἰ μὲν κεν νοστήσῃ ἄναξ τεὸς ἐς τόδε δῶμα,
ἔσσας με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα πέμψαι
Δουλίχιόνδ' ἰέναι, ὅθι μοι φίλον ἔπλετο θυμῷ·
εἰ δέ κε μὴ ἔλθῃσιν ἄναξ τεὸς ὥς ἀγορεύω,
δμῶας ἐπισσεύας βαλέειν μεγάλης κατὰ πέτρης,
ὄφρα καὶ ἄλλος πτωχὸς ἀλεύεται ἡπεροπεύειν.»

400

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε διὸς ὑφορβός·
«ξεῖν', οὕτω γάρ κέν μοι εὐκλείη τ' ἀρετή τε
εἷη ἐπ' ἀνθρώπους, ἅμα τ' αὐτίκα καὶ μετέπειτα,
ὅς σ' ἐπεὶ ἐς κλισίην ἄγαγον καὶ ξείνια δῶκα,
αὖτις δὲ κτείναιμι φίλον τ' ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην·

405

οὐ γὰρ |therefore ἔγώ σ' αἰδέσσομαι οὐδὲ φιλήσω,

ἀλλὰ Δία |of hospitality...; αὐτόν τ' |pity .»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390

«ἦ μάλα τίς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι |not trusting, not
|trustworthy

οἶόν σ' οὐδ' |swear περ |drive game; ἰδέ σε πείθω.
|induce belief

ἀλλ' ἄγε νῦν |agreement, ἰησόμεθ'· αὐτὰρ ὅπισθεν
|bargain

|witness ἀμφοτέροισι θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

εἰ μὲν κεν νοστήσῃ ἄναξ τεὸς ἐς τόδε δῶμα, 395

ἔσσας με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα πέμψαι

Δουλίχιόνδ' ἰέναι, ὅθι μοι φίλον ἔπλετο θυμῷ·

εἰ δέ κε μὴ ἔλθῃσιν ἄναξ τεὸς ὥς ἀγορεύω,

|slave ἐπισσεύας βαλέειν μεγάλης κατὰ πέτρης,

ὄφρα καὶ ἄλλος |poor, ἀλεύεται |deceive, take » 400
|beggarly |advantage of

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε διὸς |swineherd

«ξεῖν', οὕτω γάρ κέν μοι |good repute ῥετή τε

εἶη ἐπ' ἀνθρώπους, ἅμα τ' αὐτίκα καὶ |afterward, next

ὅς σ' ἐπεὶ ἐς κλισίην ἄγαγον καὶ |of hospitality...

αὖτις δὲ κτείναίμιν φίλον τ' ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην· 405

It is not for any such reason that I shall treat you kindly, but only out of respect for Zeus the god of hospitality, as fearing him and pitying you.”

Odysseus answered, “I see that you are of an unbelieving mind; I have given you my oath, and yet you will not credit me; let us then make a bargain, and call all the gods in heaven to witness it. If your master comes home, give me a cloak and shirt of good wear, and send me to Dulichium where I want to go; but if he does not come as I say he will, set the slaves on to me, and tell them to throw me from yonder precipice, as a warning to tramps not to go about the country telling lies.”

“And a pretty figure I should cut then,” replied Eumaeus, “both now and hereafter, if I were to kill you after receiving you into my hut and showing you hospitality.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)

ἀπάρχω cut hairs (ἄρχω)

ἀργιοδόντων < ἀργιόδους,
white-toothed, -tusked, GEN
(όδοῦς)

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

αὐλιζομενάων < αὐλίζομαι, be
driven home PPL GEN PL (αὐλῖς)

δὴν long time

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

εἰσῆγον < εἰσάγω, lead in 3PL IMPF
(ἄγω)

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν

ἔργω bound, fend off; do (ἔρδω);
also ἐργαθεῖν

ἐσχάρη hearth

ἦθεα < ἦθος, (n, 3) habit, habitat,
ACC (ἡθεῖος)

ἱερεύω slaughter a sacrifice
~hieroglyph

κάματος exhaustion, toil, product
(κάμνω)

κεάζω split, splinter

κέχηρτ' < χράω, attack; (mid) use,
be endowed with, lack PLUPF
(χρή); also ἐπιχράω, χραύω

κλαγγή clang, shriek (κλάζω)

λαρός (ᾱ) delicious

νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλέεω)

νήποινος unavenged,

uncompensated (ποινή)

ξύλον piece of wood ~xylophone

οὔζυν < οὔζυς, (f) sorrow, ACC (οῖ)

ὀνησόμεθ' < ὀνίνημι, help, please,
be available FUT

πενταέτηρος five years old (πέντε)

πίονα < πίων, (t) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

τηλεδαπός foreign, remote (τῆλε)

τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses

ὕφορβός swineherd (φορβή); also
συφορβός

ᾠρη season, time ~horoscope

conjugations

ἄξεθ' < ἄγω, PL AOR IMPV

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἔστησαν < ἵστημι, 3PL AOR

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

κοιμηθῆναι < κοιμάω, AOR INF

λήθεται < λανθάνω, IMPF

λιτοίμην < λίσσομαι, AOR OPT

τετυκοίμεθα < τεύχω, AOR OPT

ᾠρτο < ὀρνημι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἄνδρες < ἀνὴρ, NOM PL

σύες < σῦς, NOM PL

συῶν < σῦς, GEN PL

τάχιστα < ταχύς

ῥν < σῦς, ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

πρόφρων κεν δὴ ἔπειτα Δία Κρονίωνα λιτοίμην.
 νῦν δ' ὦρῃ δόρποιο· τάχιστα μοι ἔνδον ἑταῖροι
 εἶεν, ἵν' ἐν κλισίῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον.»

ᾧ οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 410 ἀγχίμολον δὲ σύες τε καὶ ἀνέρες ἦλθον ὑφορβοί.
 τὰς μὲν ἄρα ἔρξαν κατὰ ἥθεα κοιμηθῆναι,
 κλαγγὴ δ' ἄσπετος ὦρτο συῶν ἀυλιζομενάων.
 αὐτὰρ ὁ οἷσ' ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος ὑφορβός·

«Ἄξεθ' ὑῶν τὸν ἄριστον, ἵνα ξείνῳ ἱερεύσω
 415 τηλεδαπῶ· πρὸς δ' αὐτοὶ ὀνησόμεθ', οἳ περ οἴζυν
 δὴν ἔχομεν πάσχοντες ὑῶν ἔνεκ' ἀργιοδόντων·
 ἄλλοι δ' ἡμέτερον κάματον νήποινον ἔδουσιν.»

ᾧ ἄρα φωνήσας κέασε ξύλα νηλεῖ χαλκῶ·
 οἱ δ' ὕν εἰσῆγον μάλα πίονα πενταέτηρον.
 420 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐπ' ἐσχάρῃ· οὐδὲ συβώτης
 λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῇσιν·
 ἀλλ' ὃ γ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλειν

πρόφρων κεν δὴ ἔπειτα Δία Κρονίωνα λιτοίμην.

νῦν δ' |season, time .ο· τάχιστα μοι ἔνδον ἐταῖροι

εἶεν, ἵν' ἐν κλισίῃ |delicious πτυκοίμεθα δόρπον.»

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

|nearby δὲ σῦες τε καὶ ἀνέρες ἦλθον |swineherd

410

τὰς μὲν ἄρα |bound, . . . fend |habit, . . . μιμηθῆναι,
|off; do |habitat

|clang δ' |vast ὦρτο συῶν |be driven home .

αὐτὰρ ὁ οἷσ' ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος |swineherd

«Ἄξεθ' ὑῶν τὸν ἄριστον, ἵνα ξείνῳ |slaughter

|foreign, πρὸς δ' αὐτοῖ |help, please, bē avail-|sorrow
|remote |able

415

δὴν ἔχομεν πάσχοντες ὑῶν ἔνεκ' |white-
|toothed,
|unavenged, . . . ουσιν.»

ἄλλοι δ' ἡμέτερον |exhaustion |uncompensated
|uncompensated

ὣς ἄρα φωνήσας |split, |piece |merciless λκῶ·
|splinter of

οἱ δ' ὕν |lead in μάλα πύονα |wood
|five years old .

τὸν μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐπ' |hearth οὐδὲ συμβώτης

420

λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων· φρεσὶ γὰρ |attack; (mid) use, be
|endowed with, lack

ἀλλ' ὅ γ' |cut hairs κεφαλῆς |hair ἐν πυρὶ βάλλεν

I should have to say my prayers in good earnest if I did; but it is just supper time and I hope my men will come in directly, that we may cook something savoury for supper.”

Thus did they converse, and presently the swineherds came up with the pigs, which were then shut up for the night in their styes, and a tremendous squealing they made as they were being driven into them. But Eumaeus called to his men and said, “Bring in the best pig you have, that I may sacrifice him for this stranger, and we will take toll of him ourselves. We have had trouble enough this long time feeding pigs, while others reap the fruit of our labour.”

On this he began chopping firewood, while the others brought in a fine fat five year old boar pig, and set it at the altar. Eumaeus did not forget the gods, for he was a man of good principles, so the first thing he did was to cut bristles from the pig’s face and throw them into the fire,

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined
(αἶσα)

ἀκτὴ beach; cereal grain

ἄλφιτον barley meal

ἀολλῆς all together (εἰλύω)

ἀργιόδοντος < ἀργιόδους,
white-toothed, -tusked, GEN
(όδους)

γεραίρω honor (γέρας)

δαῖζω rend, esp. flesh (δαίς)

δαιτρεύω carve meat, apportion
spoils (δαίς)

δημός fat

διέχευαν < διαχέω, scatter 3PL AOR
(χέω)

διηνεκέεσσι < διηνεκέως, at length,
in detail, DAT

δόμονδε homeward (δόμος)

ἐλεός (n) tray, platter

ἐπεύχομαι exult (over); pray
(εὐχομαι)

ἑπταχα into sevenths (ἐπτά)

εὖω singe

κείω rest, go to rest (κατακείω)

κόπτω beat, cut, strike

κυδαίνω (ο) confer kudos

μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN

μιστύλλω cut up

νωτον back (body part)

ὀβελός rod, obelisk

ὀπτάω roast, bake

παλύνω (ο) sprinkle

πείρω pierce, run through ~pierce

περιφραδῆς with great care

πίονα < πίων, (ι) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πολύφρονα < πολύφρων, very smart,
ACC (φρήν)

σφάζω cut the throat

σχίζα piece of wood (σχίζω)

ὠμοθετεῖτο < ὠμοθετέω, sacrifice
meat IMPF (ὠμός)

conjugations

ἀνασχόμενος < ἀνέχω, AOR PPL NOM
S

ἔλιπε < λείπω, AOR

ἐρύσαντο < ἐρύω, 3PL AOR

θῆκεν < τίθημι, AOR

ἵστατο < ἵστημι, IMPF

λίπε < λείπω, AOR

νείμην < νέμω, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

τᾶλλα < ἄλλος

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

14.425 κόφε: the pig

14.437 νότοισιν: of the pig

ἀργιόδοντος υἱός καὶ ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι
νοστήσῃσι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε.

425

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζῃ δρυός, ἦν λίπε κείων·
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοῖ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.

430

καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῇ,
μίστυλλόν τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον
ᾧπησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης
ἵστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἷσμα ἤδη.
καὶ τὰ μὲν ἔπαχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων·

435

τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῇ, Μαιάδος υἱί,
θήκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστῳ·
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν
ἀργιόδοντος υἱός, κύδαινε δὲ θυμὸν ἀνακτος.
καί μιν φωνήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

440

|white-toothed,
-tusked
νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὄνδε |homeward

|beat, cut, strike ῥόμενος |piece of wood, ἦν λίπε |rest 425

τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' |cut the throat :αὶ |sing ,

αἶψα δέ μιν |scatter ὁ δ' |sacrifice meat πυβώτης,

πάντων ἀρχόμενος |limb , ἐς πίονα |fat .

καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, |sprinkle |barley |beach;
|meal |grain

|cut up τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce 430

|roast, bake τε |with great care ἐρύσαντό τε πάντα,

βάλλον δ' εἰν |tray, |all together... δὲ συβώτης
|platter

ἵστατο |carve meat, ap- περι γὰρ φρεσὶν |just, fitting, -
|portion spoils |destined

καὶ τὰ μὲν |into sevenths τα διεμμοιράτο |rend

τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῇ, Μαιάδος υἱ, 435

θήκεν |exult (over); pray ᾑς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·

|back δ' Ὀδυσῆα |at length, in|honor
|detail

|white-toothed, υῶς, |confer δὲ θυμὸν ἀνακτος.
-tusked |kudos

καὶ μιν φωνήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

praying to all the gods as he did so that Odysseus might return home again. Then he clubbed the pig with a billet of oak which he had kept back when he was chopping the firewood, and stunned it, while the others slaughtered and singed it. Then they cut it up, and Eumaeus began by putting raw pieces from each joint on to some of the fat; these he sprinkled with barley meal, and laid upon the embers; they cut the rest of the meat up small, put the pieces upon the spits and roasted them till they were done; when they had taken them off the spits they threw them on to the dresser in a heap. The swineherd, who was a most equitable man, then stood up to give every one his share. He made seven portions; one of these he set apart for Hermes the son of Maia and the nymphs, praying to them as he did so; the others he dealt out to the men man by man. He gave Odysseus some slices cut lengthways down the loin as a mark of especial honour, and Odysseus was much pleased.

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (ἀεί); also

ἀειγενέτης

αἶθε if only; also εἶθε**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)**ἄργμα** (n) pre-meal offerings

(ἄρχω)

ἀφείλε < ἀφαιρέω, take away AOR

(αἰρέω)

γεραίρω honor (γέρας)**δέσποινα** lady**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

ἐσθίω eat ~eat**ἐτοῖμος** ready; fulfilled**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend

(one's hands)

κεκορημένοι < κορέννυμι, (ῶ) sate;

pf, mp: have enough PF PPL NOM

PL ~cereal

κοῖτος rest, resting place,

sleepiness (κοιμάω); also κοίτη

κτεάτεσσιν < κτέαρ, (n) possession,

DAT (κτῆμα)

κτήσατο < κτάομαι, acquire,

possess AOR (κτῆμα)

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

ὀνείαδ' < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a

good thing, ACC

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πρίμαι buy**πρόκειμαι** be set before (κείμει);

also πρόσκειμαι

πτολίπορθος sacker of cities

(πόλις); also πτολιπόρθιος

σπείσας < σπένδω, libate AOR PPL

NOM S (σπονδή); also ἀποσπένδω

conjugations

γένοιω < γίγνομαι, 2S AOR OPT**δώσει** < δίδωμι, FUT**έάσει** < έάω, FUT**έθηκεν** < τίθημι, AOR**ένειμε** < νέμω, AOR**έντο** < ήημι, 3PL AOR**πάρεστι** < πάρεμι, 3S PRES**τέρπεο** < τέρπω, IMPV

declensions

άπαντα < άπας**γέροντος** < γέρων, GEN S**κρειών** < κρέας, GEN PL

440

«Αἶθ' οὕτως, Εὖμαιε, φίλος Δὶ πατρὶ γένοιο
ὥς ἐμοί, ὅττι με τοῖον ἐόντ' ἀγαθοῖσι γεραίρεις.»

445

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·
«ἔσθιε, δαιμόνιε ξείνων, καὶ τέρπεο τοῖσδε,
οἷα πάρεστι· θεὸς δὲ τὸ μὲν δώσει, τὸ δ' ἐάσει,
ὅττι κεν ᾧ θυμῷ ἐθέλῃ· δύναται γὰρ ἅπαντα.»

450

Ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι,
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῇ πτολιπόρθῳ
ἐν χείρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔζετο ἦ παρὰ μοίρῃ.
σίτον δέ σφιν ἔνειμε Μεσαύλιος, ὃν ῥα συβώτης
αὐτὸς κτήσατο οἶος ἀποικομένοιο ἄνακτος,
νόσφιν δεσποίνης καὶ Λαέρταο γέροντος·
παρ δ' ἄρα μιν Ταφίων πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν.
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χείρας ἵαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
σίτον μὲν σφιν ἀφείλε Μεσαύλιος, οἱ δ' ἐπὶ κοῖτον,
σίτου καὶ κρειῶν κεκορημένοι, ἐσσεύοντο.

455

«|if only ἴτως, Εὖμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γένοιο 440
ὥς ἐμοί, ὅττι με τοῖον ἐόντ' ἀγαθοῖσι |honor .»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα·
«ἔσθιε, δαιμόνιε ξείνων, καὶ τέρπεο τοῖσδε,
οἶα πάρεστι· θεὸς δὲ τὸ μὲν δώσει, τὸ δ' ἐάσει,
ὅττι κεν ὦ θυμῷ ἐθέλῃ· δύναται γὰρ ἅπαντα.» 445

Ἦ ῥα, καὶ |pre-meal |rush; sacrifice|ever-existing ,
|offerings
|libate δ' |sparkling Ἴνον Ὀδυσσῆϊ |sacker
ἐν χείρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔζετο ἦ παρὰ μοίρῃ.
σίτον δέ σφιν ἔνευε Μεσαύλιος, ὃν ῥα συβώτης
αὐτὸς |acquire οἶος |be gone, aloof ἄνακτος, 450
νόσφιν |lady καὶ Λαέρταο γέροντος·
παρ δ' ἄρα μιν Ταφίων |buy |possession ἐοῖσιν.

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled |(one's hands)
αὐτὰρ ἐπ' |good |πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|thing |eating
σίτον μὲν σφιν |take away Ἐσαύλιος, οἱ δ' ἐπὶ |rest, resting 455
|place, sleepiness
σίτου καὶ κρειῶν |sate; pf, mp: , ἐσσεύοντο.
|have enough

“I hope, Eumaeus,” said he, “that Zeus will be as well disposed towards you as I am, for the respect you are showing to an outcast like myself.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “Eat, my good fellow, and enjoy your supper, such as it is. God grants this, and withholds that, just as he thinks right, for he can do whatever he chooses.”

As he spoke he cut off the first piece and offered it as a burnt sacrifice to the immortal gods; then he made them a drink-offering, put the cup in the hands of Odysseus, and sat down to his own portion. Mesaulius brought them their bread; the swineherd had brought this man on his own account from among the Taphians during his master’s absence, and had paid for him with his own money without saying anything either to his mistress or Laertes. They then laid their hands upon the good things that were before them, and when they had had enough to eat and drink, Mesaulius took away what was left of the bread, and they all went to bed after having made a hearty supper.

vocabulary

ἄη < ἄημι, blow IMPF**αἶψύ** < αἶψύς, steep, high, utter,

ACC

ἀνέκραγον < ἀνακράζω, speak up

AOR (κράζω)

ἀνῆκε < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ῖημι)

ἀπαλός soft, delicate**ἄρρητος** unspoken, unspeakable

(ἔρω)

ἀρτύνω (ὅ) fashion, prepare, plan

(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

εἴθε if only; also αἶθε**ἐκδύς** < ἐκδύω, take off; leave;

avoid AOR PPL NOM S (δύω)

ἐπικεύθω withhold, keep a lid on

(κεύθω)

ἐποτρύνειεν < ἐποτρύνω, (ὅ) urge,

stir AOR OPT (ὀτρύνω)

ἔφυδρος rain-making (ὔδωρ)**Ζέφυρος** the west wind ~zephyr**ἡβώοιμι** < ἡβάω, be young OPT

(ῆβη)

ἡλεός crazed, crazy-making**λόχος** ambush, band, childbirth

~lie

ὀρχέομαι dance**πάννυχος** all-night (νύξ); also

παννύχιος

πειρητίζω try, test ~empirical; also

πειράω

πολύφρονα < πολύφρων, (3) very

smart, ACC (φρήν)

ποτί =πρός**πόλιν** < πόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

ῥωπήια bushes, brush (ῥώψι)**σκοτομήνιος** moonless (μήν)**τρίτος** third (τρεῖς)**ὕω** (ὅ) to rain

conjugations

γελάσαι < γελάω, AOR INF**ἐπῆλθε** < ἐπέρχομαι, AOR**ἔρέω** FUT**ἐφέηκε** < ἐφίημι, AOR**ἡγείσθην** < ἡγέομαι, 3DUAL IMPF**ἰκόμεσθα** < ἰκνέομαι, AOR**κέκλυθι** < κλύω, AOR IMPV**μετέειπε** < μετείπον, AOR**πόροι** < πόρον, AOR OPT**προέηκεν** < προίημι, AOR

declensions

ἔπος ACC S**τεῖχος** ACC S

Νύξ δ' ἄρ' ἐπήλθε κακὴ σκοτομήνιος· ὕε δ' ἄρα Ζεὺς
 πάννυχος, αὐτὰρ ἃ ζέφυρος μέγας αἰὲν ἔφνυδος.
 τοῖς δ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβώτεω πειρηγίζων,
 460 εἴ πῶς οἱ ἐκδὺς χλαῖναν πόροι ἢ τιν' ἐταίρων
 ἄλλον ἐποτρύνειεν, ἐπεὶ ἐο κήδετο λήην·

«Κέκλυθι νῦν, Εὖμαιε καὶ ἄλλοι πάντες ἐταῖροι,
 εὐξάμενός τι ἔπος ἐρέω· οἶνος γὰρ ἀνώγει,
 ἡλεός, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ μάλ' αἰεῖσαι
 465 καὶ θ' ἀπαλὸν γελάσαι καὶ τ' ὀρχήσασθαι ἀνῆκε,
 καὶ τι ἔπος προέηκεν, ὃ πέρ τ' ἄρρητον ἄμεινον.
 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν τὸ πρῶτον ἀνέκραγον, οὐκ ἐπικεύσω.
 εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη,
 ὥς ὅθ' ὑπὸ Τροίην λόχον ἤγομεν ἀρτύναντες.
 470 ἡγείσθην δ' Ὀδυσσεὺς τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος,
 τοῖσι δ' ἅμα τρίτος ἦρχον ἐγών· αὐτοὶ γὰρ ἄνωγον.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἰκόμεσθα ποτὶ πτόλιν αἰπύ τε τείχος,
 ἡμεῖς μὲν περὶ ἄστυ κατὰ ῥωπήϊα πυκνά,

Νύξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ |moonless |to rain ῥα Ζεὺς
 |all-night , αὐτὰρ |blow the west wind ..s αἶεν |rain-making
 τοῖς δ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβώτῳ |try, test ,
 εἴ πὼς οἱ |take off λαῖναν πόροι ἢ τιν' ἐταίρων
 ἄλλον ἐποτρύνειεν, ἐπεὶ ἐο κήδετο λήν·

460

«Κέκλυθι νῦν, Εὖμαιε καὶ ἄλλοι πάντες ἐταῖροι,
 εὐξάμενός τι ἔπος ἐρέω· οἶνος γὰρ ἀνώγει,

|crazed, ὅς τ' ἐφέηκε |very smart περ μάλ' αἰεῖσαι
 |crazy-making
 καί θ' |soft, |laugh, καί τ' |dance |urge, ,
 |delicate |smile |impel;
 καί τι ἔπος προέηκεν, ὃ πέρ τ' |unspoken, ῥ' αἰεῖν·
 |unspeak-
 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν τὸ πρῶτον |speak up , οὐκ |withhold
 |able
 |if only |be young βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη,

465

ὥς ὅθ' ὑπὸ Τροίην |ambush ῥ' ὀλοομένην |fashion,
 |prepare,
 ἡγείσθην δ' Ὀδυσσεὺς τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος,
 τοῖσι δ' ἅμα |third ἦρχον ἐγών· αὐτοὶ γὰρ ἄνωγον.
 ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἰκόμεσθα ποτὶ |city αἰπύ τε τείχος,
 ἡμεῖς μὲν περὶ ἄστῳ κατὰ |bushes πυκνά,

470

Now the night came on stormy and very dark, for there was no moon. It poured without ceasing, and the wind blew strong from the West, which is a wet quarter, so Odysseus thought he would see whether Eumaeus, in the excellent care he took of him, would take off his own cloak and give it him, or make one of his men give him one.

“Listen to me,” said he, “Eumaeus and the rest of you; when I have said a prayer I will tell you something. It is the wine that makes me talk in this way; wine will make even a wise man fall to singing; it will make him chuckle and dance and say many a word that he had better leave unspoken; still, as I have begun, I will go on. Would that I were still young and strong as when we got up an ambushade before Troy. Menelaus and Odysseus were the leaders, but I was in command also, for the other two would have it so. When we had come up to the wall of the city we crouched down beneath our armour

vocabulary

ἀγκῶνι < ἀγκών, (m, 3) elbow, DAT (ἄγκος)

ἄστρον star (ἀστήρ)

ἀφραδής senseless, unthinking
~phrenology

Βορέας -ο (m, 1) north, north wind

δάμνεται < δάμνημι, overpower,
tame 3s PRES MP ~tame

διογενές < διογενής, (ι) born of
Zeus, voc (δῖος)

δόναξ (m) reed, shaft of an arrow

ἐλος ἔλεος (n, 3) marsh

ἐμμαπέως quickly

ἐμπης even though

εὐκηλος at ease, peaceful

ζῶμα (n, 3) loincloth (ζώνη)

ἥπαφε < ἀπαφίσκω, to trick AOR
(ἀπάτη)

ἥντε like

κρύσταλλος ice ~crystal

μετέσσομαι < μέτεμι, be among
FUT (εἶμι)

νύξας < νύσσω, stab, hit, nudge
AOR PPL NOM S

οἰοχίτων (m) wearing only a
chiton (οἶος)

πάχνη frost (πήγνυμι)

περιτρέφομαι curdle

πηγυλῖς icy-cold (πήγνυμι)

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)

ρίγωσέμεν < ρίγώω, feel cold FUT
INF (ρίγέω)

τρίχα divided into thirds (τρεις)

ὕπακούω listen, reply (ἀκούω)

ὑπερθεν from above

φυκτός escapable, means of
escape (φεύγω)

χείμα χείματος (n, 3) winter, cold
weather

χιών χιόνος (f, 3) snow

ψυχρός cold (ψυχρή)

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

γένετ' < γίγνομαι, AOR

ἐπῆλθε < ἐπέρχομαι, AOR

ἐφάμην < φημί, IMPF

κείμεθα < κείμαι, IMPF

πεπτηῶτες < πίπτω, PF PPL NOM PL

πεσόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S

προσηύδων < προσαυδάω, IMPF

σχέθε < ἔχω, AOR

declensions

σακέεσσι < σάκος, DAT PL

σάκεσιν < σάκος, DAT PL

σάκος ACC S

χιτῶνας < χιτών, ACC PL

ἄν δόνακας καὶ ἔλος, ὑπὸ τεύχεσι πεπτηῶτες

475

κείμεθα, νύξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ βορέας πεσόντος,

πηγυλὶς· αὐτὰρ ὕπερθε χιῶν γένετ' ἥϋτε πάχνη,

ψυχρή, καὶ σακέεσσι περιτρέφετο κρύσταλλος.

ἔνθ' ἄλλοι πάντες χλαῖνας ἔχον ἡδὲ χιτῶνας,

εὐδον δ' εὐκηλοι, σάκεσιν εἰλυμένοι ὦμους·

480

αὐτὰρ ἐγὼ χλαῖναν μὲν ἰὼν ἐτάροισιν ἔλειπον

ἀφραδέως, ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ῥιγασέμεν ἔμπης,

ἀλλ' ἐπόμεν σάκος οἶον ἔχων καὶ ζῶμα φαεινόν.

ἀλλ' ὅτε δὴ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,

καὶ τότ' ἐγὼν Ὀδυσῆα προσηύδων ἐγγυὺς ἑόντα

485

ἀγκῶνι νύξας· ὁ δ' ἄρ' ἐμπαπέως ὑπάκουσε·

«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

οὐ τοι ἔτι ζωοῖσι μετέσσομαι, ἀλλὰ με χεῖμα

δάμναται· οὐ γὰρ ἔχω χλαῖναν· παρὰ μ' ἥπαφε δαίμων

οἰοχίτων' ἵμεναι· νῦν δ' οὐκέτι φυκτὰ πέλονται.»

490

ὥς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα νόον σχέθε τόνδ' ἐνὶ θυμῷ,

οἷος κείνος ἔην βουλευέμεν ἡδὲ μάχεσθαι·

ἄν |reed καὶ |marsh ὑπὸ τεύχεσι πεπτηῶτες

κέιμεθα, νύξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ |north, πεσόντος, 475

|icy-cold αὐτὰρ |from |snow γένετ' |like |frost ,
|above

|cold , καὶ σακέεσσι |curdle |ice

ἔνθ' ἄλλοι πάντες χλαῖνας ἔχον ἡδὲ χιτῶνας,

εὖδον δ' |at ease, peaceful - ν εἰλυμένοι ὦμους·

αὐτὰρ ἐγὼ χλαῖναν μὲν ἰὼν ἐτάροισιν ἔλειπον 480

|senseless, , ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην |feel cold |even though
|unthinking

ἀλλ' ἐπόμην σάκος οἶον ἔχων καὶ |loincloth μεινόν.

ἀλλ' ὅτε δὴ |divided into thirds , μετὰ δ' |star βεβήκει,

καὶ τότε ἐγὼν Ὀδυσῆα προσηύδων ἐγγὺς ἑόντα

|elbow |stab ὁ δ' ἄρ' |quickly |listen,
|reply 485

«διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

οὗτοι ἔτι ζωοῖσι |be among , ἀλλά με |winter, cold weather

|overpower, tame , ἵρ ἔχω χλαῖναν· παρά μ' |to trick δαίμων

|wearing ἵμεναι· νῦν δ' οὐκέτι |escapable, ἵμεναι.»
|only a chi- |means of es-
|ton |cape 490

ὡς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα νόον σχεθετόνδ' ἐνὶ θυμῷ,

οἶος κείνος ἔην βουλευέμεν ἡδὲ μάχεσθαι·

and lay there under cover of the reeds and thick brushwood that grew about the swamp. It came on to freeze with a North wind blowing; the snow fell small and fine like hoar frost, and our shields were coated thick with rime. The others had all got cloaks and shirts, and slept comfortably enough with their shields about their shoulders, but I had carelessly left my cloak behind me, not thinking that I should be too cold, and had gone off in nothing but my shirt and shield. When the night was two-thirds through and the stars had shifted their places, I nudged Odysseus who was close to me with my elbow, and he at once gave me his ear.

“‘Odysseus,’ said I, ‘this cold will be the death of me, for I have no cloak; some god fooled me into setting off with nothing on but my shirt, and I do not know what to do.’

“Odysseus, who was as crafty as he was valiant, hit upon the following

vocabulary

ἀγκῶνος < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)

αἰδοῖ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, DAT (αἰδέομαι)

ἀσπασίως gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)

ἀτιμάζω (i) insult, dishonor (τίω)

ἐνύπνιος seen in dreams (ὕπνος)

ἐποτρύνει < ἐποτρύνω, (v) urge, stir AOR OPT (ὀτρύνω)

ἡβῶοιμι < ἡβάω, be young OPT (ἥβη)

καρπάλιμος quick

νηκερδές < νηκερδής, profitless, ACC (κέρδος)

ὄνειρος dream; also ὄνειρον

ὀπί < ὄψ, (f) voice, DAT

σίγα < σιγάω, (i) be silent IMPV (σιγή)

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

συφορβός swineherd (φορβή); also ὑφορβός

φάον appear (dawn) (φάος)

φθέγγομαι make a sound, utter (φθόγγος)

φοινικόεις (i) red or purple (φοῖνιξ)

χρυσόθρονος (v) golden-throned (χρυσός)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

βῆ < βαίνω, AOR

δοίη < δίδωμι, AOR OPT

ἔειπε < εἶπον, AOR

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

εἶπε < εἶπον, AOR

εἶπείν < εἶπον, AOR INF

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

ἦλθομεν < ἔρχομαι, AOR

κείμεν < κεῖμαι, IMPF

σχέθεν < ἔχω, AOR

ᾠρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

εἶματ' < εἶμα, ACC PL

ἔπος ACC S

ναῦφιν < νηῦς, DAT PL

φωτός < φώς, GEN S

χροῖ < χρώς, DAT S

notes

14.498 **πλέονας**: (men)

14.498 **νέεσθαι**: (back here)

φθεγγάμενος δ' ὀλίγη ὀπί με πρὸς μῦθον ἔειπε·

«σίγα νῦν, μή τίς σευ Ἀχαιῶν ἄλλος ἀκούσῃ.»

ἦ, καὶ ἐπ' ἀγκῶνος κεφαλὴν σχέθεν εἰπέ τε μῦθον·

495

«κλῦτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος.

λίην γὰρ νηῶν ἐκὰς ἦλθομεν. ἀλλὰ τις εἷη

εἰπεῖν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,

εἰ πλέονας παρὰ ναῦφιν ἐποτρύνειε νέεσθαι.»

ὥς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα Θόας, Ἀνδραίμονος υἱός,

500

καρπαλίμως, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε φοινικόεσσαν,

βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας· ἐγὼ δ' ἐνὶ εἵματι κείνου

κείμεν ἄσπασίως, φάε δὲ χρυσόθρονος Ἥως.

ὥς νῦν ἡβώοιμι βίῃ τέ μοι ἔμπεδος εἷη·

δοίῃ κέν τις χλαῖναν ἐνὶ σταθμοῖσι συφορβῶν,

505

ἀμφότερον, φιλότῃτι καὶ αἰδοῖ φωτὸς ἐῆος·

νῦν δέ μ' ἀτιμάζουσι κακὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«ὦ γέρον, αἶνος μὲν τοι ἀμύμων, ὃν κατέλεξας,

οὐδέ τί πω παρὰ μοῖραν ἔπος νηκερδὲς ἔειπες·

|make a sound, utter˘ ˘ γῆ |voice ˘ ε πρὸς μῦθον ἔειπε˘

«|be silent˘ ˘, μή τίς σευ Ἀχαιῶν ἄλλος ἀκούσῃ.»

ἦ, καὶ ἐπ' |elbow κεφαλὴν σκέθεν εἶπέ τε μῦθον˘

«κλῦτε, φίλοι˘ θείός μοι |seen in dreams˘ ˘ |dream

495

λίην γὰρ νηῶν ἐκὰς ἦλθομεν. ἀλλὰ τις εἴη

εἰπεῖν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,

εἰ πλέονας παρὰ ναῦφιν ἐποτρύνειε νέεσθαι.»

ὥς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα Θόας, Ἀνδραίμονος υἱός,

καρπαλίμως, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε |red or purple

500

βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας˘ ἐγὼ δ' ἐνὶ εἵματι κείνου

κείμην |glad, welcom-|appear˘ ˘ |golden-throned Ἡώς.
|ing (dawn)

ὥς νῦν |be young βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη˘

δοίῃ κέν τις χλαῖναν ἐνὶ σταθμοῖσι |swineherd

ἀμφότερον, φιλότῃτι καὶ |awe, shame, re-˘ ἦος˘
|spect; genitals

505

νῦν δέ μ' |dishonor κακὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα˘

«ὦ γέρον, αἶνος μέν τοι ἀμύμων, ὃν κατέλεξας,

οὐδέ τί πω παρὰ μοῖραν ἔπος |profitless ἔειπες˘

plan:

“‘Keep still,’ said he in a low voice, ‘or the others will hear you.’ Then he raised his head on his elbow.

“‘My friends,’ said he, ‘I have had a dream from heaven in my sleep. We are a long way from the ships; I wish some one would go down and tell Agamemnon to send us up more men at once.’

“On this Thoas son of Andraemon threw off his cloak and set out running to the ships, whereon I took the cloak and lay in it comfortably enough till morning. Would that I were still young and strong as I was in those days, for then some one of you swineherds would give me a cloak both out of good will and for the respect due to a brave soldier; but now people look down upon me because my clothes are shabby.”

And Eumaeus answered, “Old man, you have told us an excellent story, and have said nothing so far but what is quite satisfactory;

*vocabulary***αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀμοιβάς** (f, 3) spare (clothing)

(ἀμείβω)

ἀνορούω leap up (ορούω)**ἀντιάω** meet, fight, join (ἀντί);

also ἀντιάω, ἀντιόω

αὐτόθι on the spot**βίोटος** life; sustenance, chattels

(βιόω)

δνοπαλίζω knock around**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἔξω** outward, outside**ἐπέειχ'** < ἐπέεικε, be like, be

proper PF (ἔοικα)

ἐπημοιβός a change of clothes;

crossing each other

ἐπὴν when, after**ἐσθῆτος** < ἐσθής, (f, 3) clothes, GEN

(ἔννυμι)

ἡῶθεν at first light (ἡώς); also

ἔωθεν

ἱκέτης -αο (m, 1) suppliant,

refugee (ἱκνέομαι)

κοῖτος rest, resting place,

sleepiness (κοιμάω); also κοίτη

νεηνίης (m, 1) young person (νέος);

also νεανιάς, νεανίης

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

ὅπη wherever, however**ὄροιο** < ὄρομαι, keep an eye on

OPT (ὀράω)

περικήδομαι distress ~*heinous*;

also κήδω

ράκεα < ράκος, (n, 3) rag, ACC**ταλαπείριος** much-suffering (τλάω)**χειμών** -ωνος (m, 3) winter, storm*conjugations***βάλεν** < βάλλω, AOR**δενήσεται** < δεύω, 2S FUT**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλθουσιν** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔσσει** < ἔννυμι, FUT**κατέλεκτ'** < καταλέγω, AOR**κοιμηθῆναι** < κοιμάω, AOR INF**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**τίθει** < τίθημι, IMPF*declensions***ἄνδρες** < ἀνὴρ, NOM PL**δέρματ'** < δέσμα, ACC PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**φωτί** < φῶς, DAT S**χιτῶνες** < χιτών, NOM PL

510

τῷ οὐτ' ἐσθῆτος δευήσσαι οὔτε τευ ἄλλου,
 ὦν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα,
 νῦν· ἀτὰρ ἡῶθέν γε τὰ σὰ ράκεα δνοπαλίζεις.
 οὐ γὰρ πολλαὶ χλαῖναι ἐπημοιβοί τε χιτῶνες
 ἐνθάδε ἔννυσθαι, μία δ' οἷη φωτὶ ἐκάστω.

515

αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,
 κεῖνός σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσει,
 πέμψει δ', ὅππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει.»

ᾧ εἰπὼν ἀνόρουσε, τίθει δ' ἄρα οἱ πυρὸς ἐγγὺς
 εὐνὴν, ἐν δ' οὔων τε καὶ αἰγῶν δέρματ' ἔβαλλεν.

520

ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κατέλεκτ'. ἐπὶ δὲ χλαῖναν βάλεν αὐτῷ
 πυκνὴν καὶ μεγάλην, ἣ οἱ παρακέσκειτ' ἀμοιβὰς
 ἔννυσθαι, ὅτε τις χειμῶν ἔκπαγλος ὄροιτο.

ᾧ εἰπὼν ὁ μὲν ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κοιμήσατο, τοὶ δὲ παρ' αὐτὸν
 ἄνδρες κοιμήσαντο νεηνίαί. οὐδὲ συμβώτῃ

525

ἦνδανεν αὐτόθι κοῖτος, ὕῶν ἅπο κοιμηθῆναι,
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἔξω ἰὼν ὀπλίζετο· χαῖρε δ' Ὀδυσσεύς,
 ὅττι ρά οἱ βιότου περικήδετο νόσφιν ἐόντος.

τῷ οὐτ' |clothes |moisten; lack' ε τευ ἄλλου, 510

ὦν |be |suppliant|much-suffering|meet, fight,
|like, be|refugee |join
νῦν |proper
αὐτὰρ |at first light ἰ σὰ |rag |knock around

οὐ γὰρ πολλαὶ χλαῖναι |a change of clothes; 'es
|crossing each other
ἐνθάδε ἔννυσθαι, μία δ' οἷα φωτὶ ἐκάστω.

αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός, 515

κεῖνός σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσει,

πέμψει δ', |wherever, κραδίη θυμός τε κελεύει.»
|however

ὣς εἰπὼν |leap up , τίθει δ' ἄρα οἱ πυρὸς ἐγγὺς

εὐνήν, ἐν δ' οἴων τε καὶ αἰγῶν |skin, hide ᾧβαλλον.

ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κατέλεκτ'. ἐπὶ δὲ χλαῖναν βάλεν αὐτῷ 520

πυκνὴν καὶ μεγάλην, ἣ οἱ παρακέσκει' |spare (clothing)

ἔννυσθαι, ὅτε τις |winter, |terrible |keep an eye on
|storm

ὣς ὁ μὲν ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κοιμήσατο, τοὶ δὲ παρ' αὐτὸν

ἄνδρες κοιμήσαντο |young
|person οὐδὲ συμβώτῃ

ἦνδανεν |on the|rest, 'resting ο κοιμηθῆναι, 525
|spot |place, sleepiness

ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' |outward ὀπλίζετο· χαῖρε δ' Ὀδυσσεύς,

ὅττι ρά οἱ βιότου |distress νόσφιν ἐόντος.

for the present, therefore, you shall want neither clothing nor anything else that a stranger in distress may reasonably expect, but tomorrow morning you have to shake your own old rags about your body again, for we have not many spare cloaks nor shirts up here, but every man has only one. When Odysseus' son comes home again he will give you both cloak and shirt, and send you wherever you may want to go."

With this he got up and made a bed for Odysseus by throwing some goatskins and sheepskins on the ground in front of the fire. Here Odysseus lay down, and Eumaeus covered him over with a great heavy cloak that he kept for a change in case of extraordinarily bad weather.

Thus did Odysseus sleep, and the young men slept beside him. But the swineherd did not like sleeping away from his pigs, so he got ready to go outside, and Odysseus was glad to see that he looked after his property during his master's absence.

*vocabulary***αἰγός** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἄκοντα** < ἄκων, (3) javelin, ACC

~acme

ἀλεξάνεμος protecting from the wind (ἄνεμος)**ἀλκτῆρα** < ἀλκτῆρ, (m) protector, ACC (ἀλκή)**ἀργιόδοντες** < ἀργιόδους, white-toothed, -tusked, NOM (ὀδοὺς)**Βορέας** -ο (m, 1) north, north wind**ἐϋτρεφός** < ἐϋτρεφής, well fed, GEN (τρέφω)**ἰωγή** windbreak (ἄγνυμι)**κέω** rest, go to rest (κατακείω)**νάκη** (n) fleece, skin covering**στιβαρός** sturdy, strong*conjugations***βάλετ'** < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἔλετ'** < αἰρέω, AOR*declensions***κυνῶν** < κύων, GEN PL**ξίφος** ACC S**σύες** < σῦς, NOM PL

πρῶτον μὲν ξίφος ὅξυν περὶ στιβαροῖς βάλετ' ὤμοις,
ἀμφὶ δὲ χλαῖναν ἐέσσατ', ἀλεξάνεμον μάλα πυκνήν,
530 ἄν δὲ νάκην ἔλετ' αἰγὸς εὐτρεφέος μέγαλοιο,
εἶλετο δ' ὅξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν.
βῆ δ' ἵμεναι κείων, ὅθι περ σύες ἀργιόδοντες
πέτρῃ ὑπο γλαφυρῇ εὔδον, βορέω ὑπ' ἰωγῇ.

πρῶτον μὲν ξίφος ὃν περὶ **sturdy, strong** βάλετ' ὤμοις,

ἀμφὶ δὲ χλαῖναν ἑέσσατ',

protecting		μᾶλα πυκνήν,
from		the

ἂν δὲ | fleece, skīn ᾠ αἰγὸς | wind well fed
 covering μεγαλοιο,

530

εἶλετο δ' ὁξὺν |javelin , κυνῶν |protector καὶ ἀνδρῶν.

βῆ δ' ἵμεναι |rest, *ὅθι περ σῦες* |white-toothed,

πέτρη ὑπο γλαφυρῇ εὐδον,	north,	-tusked
	north	υπ
	wind	windbreak

First he slung his sword over his brawny shoulders and put on a thick cloak to keep out the wind. He also took the skin of a large and well fed goat, and a javelin in case of attack from men or dogs. Thus equipped he went to his rest where the pigs were camping under an overhanging rock that gave them shelter from the North wind.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀλάλησαι** < ἀλάομαι, wander, rove, roam 2s ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἀμβρόσιος** immortal, divine

(βρότος)

δασσάμενοι < δατέομαι, divide into portions AOR PPL NOM PL (δαίς)**ἔδνα** dowry**ἐξοφέλλω** augment (ὀφέλλω)**εὐρύχορος** with broad dancing places (εὐρύς)**κυδάλιμος** (ῥ) renowned (κῦδος); also κυδρός**μαλακός** soft**μελέδημα** (n) pl: anxiety, grief (μέλω)**οἴκοι** at home (οἶκος)**περιβάλλω** excel; don (βάλλω)**πρόδομος** threshold**προλείπω** abandon, withdraw (λείπω)**τέτμης** < τέτμον, find 2s AOR SUBJ**τηῦσιος** a waste of time**ὑπερφιάλος** reckless, arrogant**ὑπομνήσουσα** < ὑπομμνήσκω,

remind of FUT PPL NOM S

(μμνήσκω)

φάγωσι < ἐσθίω, eat 3PL SUBJ ~eat

conjugations

γήμασθαι < γαμέω, AOR INF**δεδημημένον** < δαμάζω, PF PPL ACC S**ἔλθης** < ἔρχομαι, 2s AOR SUBJ**εὔδοντ'** < εὔδω, PPL ACC DUAL**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ἵσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**πεμπέμεν** < πέμπω, INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**τάχιστα** < ταχύς

15

Ἡ δ' εἰς εὐρύχορον Λακεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη
 ᾗχετ', Ὀδυσσῆος μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν
 νόστου ὑπομνήσουσα καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.
 εὔρε δὲ Τηλέμαχον καὶ Νέστορος ἀγλαὸν υἱὸν
 5 εὔδοντ' ἐν προδόμῳ Μενελάου κυδαλίμοιο,
 ἧ τοι Νεστορίδην μαλακῶ δεδμημένον ὕπνω·
 Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκύς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ
 νύκτα δι' ἀμβροσίην μελεδήματα πατρὸς ἔγειρεν.
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 10 «Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ δόμων ἄπο τῇλ' ἀλάλησαι,
 κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 οὔτω ὑπερφιάλους· μή τοι κατὰ πάντα φάγῳσι
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηϋσίην ὁδὸν ἔλθῃς.
 ἀλλ' ὄτρυνε τάχιστα βοῇν ἀγαθὸν Μενέλαον
 15 πεμπέμεν, ὅφρ' ἔτι οἴκοι ἀμύμονα μητέρα τέτμῃς.
 ἦδη γάρ ῥα πατήρ τε κασίγνητοί τε κέλονται
 Εὐρυμάχῳ γήμασθαι· ὁ γὰρ περιβάλλει ἅπαντας
 μνηστῆρας δώροισι καὶ ἐξώφελλεν ἔεδνα·

15

Ἦ δ' εἰς |with broad⁴ ἀκεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη
 ὥχετ', Ὀδυσσεὺς |dancing
 |places
 μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν

νόστου |remind of καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

εὔρε δὲ Τηλέμαχον καὶ Νέστορος ἀγλαὸν υἱὸν

εὔδοντ' ἐν |threshold Μενελάου |renowned , 5

ἦ τοι Νεστορίδην |soft δεδμημένον ὕπνω·

Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκὺς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ

νύκτα δι' |immortal, |pl: anxiety, grief τρὸς ἔγειρεν.
 |divine

|near, night; like ,ιένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ δόμων ἄπο τῇλ' ἀλάλησαι, 10

κτήματά τε |abandon, ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 |withdraw

οὕτω |reckless, μή τοι κατὰ πάντα φάγωσι
 |arrogant

κτήματα |divide into portions⁵ - |a waste of time ἔλθης.

ἀλλ' ὄτρυνε τάχιστα βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον

πεμπέμεν, ὅφρ' ἔτι |at home, ὕμνα μῆτέρα |find 15

ἦδη γάρ ῥα πατήρ τε κασίγνητοί τε κέλονται

Εὐρυμάχῳ |marry, take ὁ γὰρ |excel; don ἅπαντας
 |as a lover

μνηστήρας δώροισι καὶ |augment |dowry

But Athena went to the fair city of Lacedaemon to tell Odysseus' son that he was to return at once. She found him and Pisistratus sleeping in the forecourt of Menelaus's house; Pisistratus was fast asleep, but Telemachus could get no rest all night for thinking of his unhappy father, so Athena went close up to him and said:

“Telemachus, you should not remain so far away from home any longer, nor leave your property with such dangerous people in your house; they will eat up everything you have among them, and you will have been on a fool's errand. Ask Menelaus to send you home at once if you wish to find your excellent mother still there when you get back. Her father and brothers are already urging her to marry Eurymachus, who has given her more than any of the others, and has been greatly increasing his wedding presents.

vocabulary

ἀέκῃτι against the will of (ἐκῶν)
ἀπέχω ward off, drive off, refrain (ἔχω)
βίσιος life; sustenance, chattels (βιόω)
ἐπιτηδές enough; purposely
ἐπιτρέψειας < ἐπιτρέπω, entrust, decide 2s AOR OPT (τρέπω)
εὐεργέα < εὐεργής, well made, serving, ACC (ἔρδω)
κατέδω eat up ~eat
κατέχω hold down; cover (ἔχω); also κατασχεθεῖν
κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)
κυδρός renowned (κῦδος); also κυδάμιος
λοχῶσιν < λοχάω, lie in wait for 3PL
μεταλλᾶ < μεταλλάω, interrogate, ask about 3s PRES
ὀπνίω marry
οὔρος fair wind; guardian; hill
παιπαλόεις rugged, craggy

παράκοιτιν < παράκοιτις, (f) wife, ACC (κεῖμαι)
πορθμός canal, straits (πείρω)
ρύομαι pull; protect ~serve; also ἐρύω, κατερύω
σύνθεο < συντίθημι, hearken, mark AOR IMPV (τίθημι)

conjugations

ἐλθῶν < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἔρώ FUT
ἴεμενοι < ἵημι, PPL NOM PL
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
μέμνηται < μιμνήσκω, PF
οἶσθα < οἶδα, 2s PF
πλείειν < πλέω, INF
τεθνητός < θνήσκω, PF PPL GEN S
φέρηται < φέρω, SUBJ
φήνωσι < φαίνομαι, 3PL AOR SUBJ

declensions

γυναικός < γυνή, GEN S
ἔπος ACC S
νῆα < νηῦς, ACC S

notes

15.34 νυκτὶ δ' ὁμῶς: not just by day

μή νύ τι σεῦ ἀέκητι δόμων ἐκ κτήμα φέρηται.

20

οἶσθα γὰρ οἶος θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γυναικός·
 κείνου βούλεται οἶκον ὀφέλλειν, ὅς κεν ὀπυίῃ,
 παῖδων δὲ προτέρων καὶ κουριδίῳ φίλοιο
 οὐκέτι μέμνηται τεθνηότος οὐδὲ μεταλλᾶ.

25

ἀλλὰ σύ γ' ἐλθὼν αὐτὸς ἐπιτρέψειας ἕκαστα,
 δμῳάων ἧ τίς τοι ἀρίστη φαίνεται εἶναι,
 εἰς ὃ κέ τοι φήνωσι θεοὶ κυδρὴν παράκοιτιν.
 ἄλλο δέ τοί τι ἔπος ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ.

30

μνηστήρων σ' ἐπιτηδὲς ἀριστῆες λοχόωσιν
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης
 ἰέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

ἀλλὰ τά γ' οὐκ οἶω· πρὶν καί τινα γαῖα καθέξει
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοντον κατέδουσιν.

ἀλλὰ ἐκὰς νήσων ἀπέχειν εὐεργέα νῆα,

νυκτὶ δ' ὁμῶς πλείειν· πέμψει δέ τοι οὔρον ὅπισθεν

35

ἀθανάτων ὅς τίς σε φυλάσσει τε ρύεται τε.

μή νύ τι σεῦ |despite δόμων ἐκ κτήμα φέρηται.

οἶσθα γὰρ οἶος θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γυναικός·

20

κείνου βούλεται οἶκον ὀφέλλειν, ὅς κεν |marry ,

παίδων δὲ προτέρων καὶ |wedded φίλοιο

οὐκέτι μέμνηται τεθνηότος οὐδὲ |interrogate,
ask about

ἀλλὰ σύ γ' ἐλθὼν αὐτὸς |entrust, ἔκαστα,
decide

δμῳάων ἢ τίς τοι ἀρίστη φαίνεται εἶναι,

25

εἰς ὃ κέ τοι φήνωσι θεοὶ |renowned wife

ἄλλο δέ τοί τι ἔπος ἐρέω, σὺν δὲ |hearken, mark

μνηστήρων σ' |enough; ἱριστήες |lie in wait for
purposely

ἐν |canal, Ἰθάκης τε Σάμοιό τε |rugged, craggy
straits

ἰέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

30

ἀλλὰ τά γ' οὐκ οἶω· πρὶν καί τινα γαῖα |hold down; cover

ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοντον |eat up

ἀλλὰ ἐκὰς νήσων |ward off, well made ἦα,
drive off,
refrain

νυκτὶ δ' ὁμῶς |sail, πέμψει δέ τοι |fair ὥϊνδ; ἐν
float guardian; hill

ἀθανάτων ὅς τίς σε φυλάσσει τε |pull; τε.
protect

35

I hope nothing valuable may have been taken from the house in spite of you, but you know what women are — they always want to do the best they can for the man who marries them, and never give another thought to the children of their first husband, nor to their father either when he is dead and done with. Go home, therefore, and put everything in charge of the most respectable woman servant that you have, until it shall please heaven to send you a wife of your own. Let me tell you also of another matter which you had better attend to. The chief men among the suitors are lying in wait for you in the Strait between Ithaca and Samos, and they mean to kill you before you can reach home. I do not much think they will succeed; it is more likely that some of those who are now eating up your property will find a grave themselves. Sail night and day, and keep your ship well away from the islands; the god who watches over you and protects you will send you a fair wind.

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**ἀγγελίη** message, news ~*angel***ἀέσαι** < ἰαύω, pass the night AOR INF (αὐλῖς)**ἀκτὴ** beach; cereal grain**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀφίκηαι** < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR SUBJ (ικνέομαι)**δνοφερός** dark, dark colored; also ἰοδνεφής**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**εἰσαφικέσθαι** < εἰσαφικνέομαι, arrive at AOR INF (ικνέομαι)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**ἐπὴν** when, after**ἐπιδίφριος** on a chariot (δίφρος)**ἐπίουρος** guardian, herdsman**ζεῦξον** < ζεύγνυμι, (ὑ) yoke, join AOR IMPV (ζυγόν)**ἥπιος** kind (adj)**κινέω** (ι) set in motion, move,remove ~*kinetic***λάξ** with the foot**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)**παρανδάω** urge, comfort (αὐδάω)**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**σῶς** safe, alive; also σάος, σόος

conjugations

ἔγρεο < ἐγείρω, AOR IMPV**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2s PF**εἰποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλάαν** < ἐλαύνω, INF**ἐρέοντα** < ἐρέω, FUT PPL ACC S**ἡῦδα** < αὐδάω, IMPF**θήη** < τίθημι, AOR SUBJ**πρήσσωμεν** < πράσσω, SUBJ

declensions

ἄρματ' < ἄρμα, ACC PL**νήα** < νηῦς, ACC S**νύκτ'** < νύξ, ACC S**ποδί** < πούς, DAT S

αὐτὰρ ἐπὴν πρώτην ἀκτὴν Ἰθάκης ἀφίκηται,
 νῆα μὲν ἐς πόλιν ὀτρῦναι καὶ πάντας ἐταίρους,
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι,
 ὅς τοι ὕων ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἦπια οἶδεν.

40

ἔνθα δὲ νύκτ' ἀέσαι· τὸν δ' ὀτρῦναι πόλιν εἴσω
 ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,
 οὔνεκά οἱ σῶς ἐσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθας.»
 ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,
 αὐτὰρ ὁ Νεστορίδην ἐξ ἠδέος ὕπνου ἔγειρε

45

λάξ ποδὶ κινήσας, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἐγρεο, Νεστορίδη Πεισίστρατε· μώνυχας ἵππους
 ζευξον ὑφ' ἄρματ' ἄγων, ὅφρα πρήσσωμεν ὁδοῖο.»

τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἠΰδα·

«Τηλέμαχ', οὐ πως ἔστιν, ἐπειγομένους περ ὁδοῖο,

50

νύκτα διὰ δνοφερὴν ἐλάαν· τάχα δ' ἔσσεται ἡώς.

ἀλλὰ μὲν, εἰς ὃ κε δῶρα φέρων ἐπιδίφρια θήῃ

ἥρως Ἀτρεΐδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος,

καὶ μύθοισ' ἀγανοῖσι παρανδήσας ἀποπέμψῃ.

αὐτὰρ ἐπὴν πρώτην |beach; Ἰθάκης ἀφίκηται,
|grain

νῆα μὲν ἐς πόλιν ὀτρῦναι καὶ πάντας ἐταίρους,

αὐτὸς δὲ |the very first _ υβώτην |arrive at ,

ὅς τοι ὑῶν |guardian, , ὁμῶς δέ τοι |kind (adj) _
|herdsman

ἔνθα δὲ νύκτ' |pass the night' ὀτρῦναι πόλιν εἴσω

40

|message, news' _ ντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,

οὔνεκά οἱ |safe ἔσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθας.»

ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off _ μακρὸν Ὀλυμπον,

αὐτὰρ ὁ Νεστορίδην ἐξ ἡδέος ὕπνου ἔγειρε

|with ... the|move, , καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
|foot |remove

45

«Ἐγρεο, Νεστορίδη Πεισίστρατε· |uncloven ἵππους
|hoofed

|yoke, join' | ἄρματ' ἄγων, ὅφρα |do, perform ὁδοῖο.»

τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἠΐδα·

«Τηλέμαχ', οὐ πως ἔστιν, |weigh upon, περ ὁδοῖο,
|drive; (mid)

νύκτα διὰ |dark ἐλάαν' |hurry ταχά δ' ἔσσεται ἡώς.

50

ἀλλὰ μὲν, εἰς ὃ κε δῶρα φέρων |on a chariot ἠή

ἥρως Ἀτρεΐδης, |spear-famed Μενέλαος,

καὶ μύθοισ' |mild, |urge, comfort |send away
|gentle

As soon as you get to Ithaca send your ship and men on to the town, but yourself go straight to the swineherd who has charge of your pigs; he is well disposed towards you, stay with him, therefore, for the night, and then send him to Penelope to tell her that you have got back safe from Pylos.”

Then she went back to Olympus; but Telemachus stirred Pisistratus with his heel to rouse him, and said, “Wake up Pisistratus, and yoke the horses to the chariot, for we must set off home.”

But Pisistratus said, “No matter what hurry we are in we cannot drive in the dark. It will be morning soon; wait till Menelaus has brought his presents and put them in the chariot for us; and let him say good bye to us in the usual way.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)**αἰσιμος** just, fitting, destined
(αἶσα)**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**έέλδεται** < ἔλδομαι, wish, wish for
3S PRES**ἔξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐχθαίρῃσιν** < ἐχθαίρω, hate SUBJ
(ἔχθος)**θύραζε** out, out of ~door; also
θύραθεν, θύρηθι**νεμεσῶμαι** < νεμεσάω, (act, mp)
resent, blame; (mp) be shy,
ashamed SUBJ ~nemesis**ξεινοδόκος** host (ξένος); also
ξενοδόκος**ξεινοδόκος** -u host (ξένος); also
ξενοδόκος**ὄρχαμος** chief, leader**παράσχη** < παρέχω, furnish AOR
SUBJ (ἴσχω)**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (i) shining,
ACC**σπέρχω** set in rapid motion**στιβαρός** sturdy, strong**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χρόνος** time ~chronology**χρυσόθρονος** (ῶ) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

ἀνστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**βάλετ** < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**δῶνεν** < δύω, AOR**ἔφατ** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ιέμενον** < ἵημι, PPL ACC S**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**προσηύδα** < προσσυνάω, IMPF**φιλέησιν** < φιλέω, SUBJ

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL**μέγα** < μέγας**χροῖ** < χρώς, DAT S

τοῦ γάρ τε ξείνος μμνήσκεται ἤματα πάντα

55 ἀνδρὸς ξεινοδόκου, ὅς κεν φιλότητα παράσχη.»

᾽Ως ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.

ἀγχίμολον δέ σφ' ἤλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

ἀνστὰς ἐξ εὐνῆς, Ἑλένης πάρα καλλικόμοιο.

τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,

60 σπερχόμενός ῥα χιτῶνα περὶ χροῖ σιγαλόεντα

δύνειν καὶ μέγα φᾶρος ἐπὶ στιβαροῖς βάλετ' ὥμοις

ἥρως, βῆ δὲ θύραζε, παριστάμενος δὲ προσηύδα

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο·

«Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,

65 ἥδη νῦν μ' ἀπόπεμπε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν·

ἥδη γάρ μοι θυμὸς ἐέλδεται οἴκαδ' ἰκέσθαι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«Τηλέμαχ', οὐ τί σ' ἐγώ γε πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐρύξω

ἰέμενον νόστοιο· νεμεσῶμαι δὲ καὶ ἄλλω

70 ἀνδρὶ ξεινοδόκῳ, ὅς κ' ἔξοχα μὲν φιλέησιν,

ἔξοχα δ' ἐχθαίρησιν· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.

τοῦ γάρ τε ξείνος μιμνήσκειται ἤματα πάντα

ἀνδρὸς |host , ὅς κεν φιλότητα |furnish .»

55

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ |golden-throned ἦλυνθεν Ἡώς.

|nearby δέ σφ' ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

ἀνστὰς ἐξ εὐνῆς, Ἑλένης πάρα καλλικόμοιο.

τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,

|set in rapid motion λιῶνα περὶ χροῖ |shining

60

δύνειν καὶ μέγα |mantle; web |sturdy, βάλετ' ὤμοις
|strong

ἥρως, βῆ δὲ |out, out of κλισιάμενος δὲ προσηύδα

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο·

«Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, |chief, λαῶν,
|leader

ἦδη νῦν μ' |send away φίλην ἐς πατρίδα γαίαν·

65

ἦδη γάρ μοι θυμὸς |wish οἴκαδ' ἰκέσθαι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«Τηλέμαχ', οὐ τί σ' ἐγὼ γε πολὺν |time ἐνθάδ' ἐρύξω

ἰέμενον νόστοιο· νεμεσῶμαι δὲ καὶ ἄλλα

ἀνδρὶ |host , ὅς κ' |preeminent; ἔλῃσιν,
|beyond,

70

|preeminent; |hate ἀμείνω δ' |just, fitting, τα.
|beyond, |greatly |destined
|greatly

So long as he lives a guest should never forget a host who has shown him kindness.”

As he spoke day began to break, and Menelaus, who had already risen, leaving Helen in bed, came towards them. When Telemachus saw him he put on his shirt as fast as he could, threw a great cloak over his shoulders, and went out to meet him. “Menelaus,” said he, “let me go back now to my own country, for I want to get home.”

And Menelaus answered, “Telemachus, if you insist on going I will not detain you. I do not like to see a host either too fond of his guest or too rude to him. Moderation is best in all things, and not letting a man go when he wants to do so

vocabulary

ἀγλαΐη splendor, glory, honor
(ἀγλαός)

ἄλειςον drinking cup

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)

ἄπειρονα < ἀπείρων, boundless, ACC

ἀποπέμπω send away (πέμπω)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

δειπνέω eat, dine (δείπνον)

δείπνος meal, food; also δείπνον

ἐπιδίφριος on a chariot (δίφρος)

ἐποτρύνη < ἐποτρύνω, (ῶ) urge, stir
3S PRES (ὀτρύνω)

εὔχαλκος of fine bronze (χαλκός)

ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἦτε

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμιους)

καταλείπω leave behind, abandon
(λείπω)

κτεάτεσσιν < κτέαρ, (n) possession,
DAT (κτῆμα)

λεβήτων < λέβης, (m, 3) kettle,
basin, GEN

ὄνειαρ (n) boon, aid, a good thing

ὄρχαμος chief, leader

οὔρος fair wind; guardian; hill

τριπόδων < τρίπος, cauldron, GEN
(πούς); also τρίπους

ὑποζεύξω < ὑποζεύγνυμι, (υῶ) to
yoke FUT (ζυγόν)

conjugations

δώσει < δίδωμι, FUT

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἔπωμαι < ἔπομαι, SUBJ

ἐσσύμενον < σεύω, PPL ACC S

ἦῶδα < αὐδάω, IMPF

θείω < τίθημι, AOR SUBJ

ἴδης < οἶδα, 2S AOR SUBJ

νείσθαι < νέομαι, INF

παρεόντα < πάρεμι, PPL ACC S

τετυκεῖν < τεύχω, AOR INF

τραφῆθῆναι < τρέπω, AOR INF

declensions

ἄστεα < ἄστυ, ACC PL

γυναιξί < γυνή, DAT PL

ἔν < εἶς, ACC S

notes

15.89 οὔρον: guardian

ἰσὸν τοι κακὸν ἐσθ', ὅς τ' οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι
 ξεῖνον ἐποτρύνῃ καὶ ὃς ἐσσύμενον κατερύκη.
 χρὴ ξεῖνον παρεόντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.

75

ἀλλὰ μὲν, εἰς ὃ κε δῶρα φέρων ἐπιδίφρια θείω
 καλά, σὺ δ' ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃς, εἴπω δὲ γυναιξὶ
 δεῖπνον ἐνὶ μεγάροις τετυκεῖν ἄλλῃς ἔνδον ἐόντων.
 ἀμφότερον, κῦδός τε καὶ ἀγλαΐη καὶ ὄνειαρ,
 δειπνήσαντας ἵμεν πολλὴν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.

80

εἰ δ' ἐθέλεις τραφθῆναι ἀν' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος,
 ὅφρα τοι αὐτὸς ἔπωμαι, ὑποζεύξω δέ τοι ἵππους,
 ἅσ τε αὖ ἀνθρώπων ἡγήσομαι· οὐδέ τις ἡμεας
 αὐτῶς ἀππέμψει, δώσει δέ τε ἔν γε φέρεσθαι,
 ἥε τινα τριπόδων εὐχάλκων ἥε λεβήτων
 ἥε δὴ ἡμιόνους ἥε χρύσειον ἄλειςον.»

85

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 «Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
 βούλομαι ἤδη νεῖσθαι ἐφ' ἡμέτερ'· οὐ γὰρ ὀπισθεν
 οὔρον ἰὼν κατέλειπον ἐπὶ κτεάτεσσιν ἐμοῖσι·

ἰσὸν τοι κακὸν ἐσθ', ὅς τ' οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι
 ξεῖνον ἐποτρύνῃ καὶ ὃς ἐσσύμενον κατερύκη.
 χρὴ ξεῖνον παρεόντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.

ἀλλὰ μέν', εἰς ὃ κε δῶρα φέρων |on a chariot ἴειω
 καλά, σὺ δ' ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃς, εἵπω δὲ γυναιξί
 |meal, food. ἰ μεγάροις τετυκεῖν |in plenty; enough οὖν.

ἀμφότερον, κῦδός τε καὶ |glory καὶ |boon, aid, a
 |eat, dine ἵμεν πολλὴν ἐπ' |boundless γαίαν.
 |good thing

εἰ δ' ἐθέλεις τραφθῆναι ἀν' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος,
 ὄφρα τοι αὐτὸς ἔπωμαι, |to yoke δέ τοι ἵππους,
 ἄστυα δ' ἀνθρώπων ἡγήσομαι· οὐδέ τις ἡμέας
 αὐτῶς |send away , δώσει δέ τε ἔν γε φέρεσθαι,

ἡέ τινα |cauldron |of fine bronze ἔ- |kettle,
 ἡέ δὴ ἡμιόνους ἡέ χρύσειον |drinking cup
 |basin

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠὔδα·
 «Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, |chief, λαῶν,
 |leader
 βούλομαι ἤδη νείσθαι ἐφ' ἡμέτερ'· οὐ γὰρ ὄπισθεν

|fair wind; |leave be- ἐπὶ |possession ἑμοῖσι·
 |guardian; |hind, aban-
 |hill |don

75

80

85

is as bad as telling him to go if he would like to stay. One should treat a guest well as long as he is in the house and speed him when he wants to leave it. Wait, then, till I can get your beautiful presents into your chariot, and till you have yourself seen them. I will tell the women to prepare a sufficient dinner for you of what there may be in the house; it will be at once more proper and cheaper for you to get your dinner before setting out on such a long journey. If, moreover, you have a fancy for making a tour in Hellas or in the Peloponnese, I will yoke my horses, and will conduct you myself through all our principal cities. No one will send us away empty handed; every one will give us something — a bronze tripod, a couple of mules, or a gold cup.”

“Menelaus,” replied Telemachus, “I want to go home at once, for when I came away I left my property without protection,

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀμφικύπελλος double-bowled
ἀπιθέω disobey (πείθω)
ἀργύρεος silver (ἀργής); also
 ἀργυροῦς
δείπνος meal, food; also δείπνον
δίζημαι seek
κατεβήσето < καταβαίνω, go down
 AOR (βαίνω)
κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)
κηώεντα < κηώεις,
 fragrant-smoked, ACC (κηώδης)
όπτάω roast, bake
παμπούκιλος variegated
πέπλος cloak
φωριαμός (f) chest, coffer

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S
ἀνστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
κάμεν < κάμνω, AOR
κεῖτο < κείμει, IMPF
κῆαι < καίω, AOR INF
λάβεν < λαμβάνω, AOR
όληται < ὀλλυμι, AOR SUBJ
ὄλωμαι < ὀλλυμι, AOR SUBJ
τετυκέν < τεύχω, AOR INF

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL
ἐν' < εἶς, ACC S
κρεῶν < κρέας, GEN PL
πατέρ' < πατήρ, ACC S

notes

15.95 Ἐτεωνεύς: Menelaus's lieutenant

15.96 πολὺ: (far)

- 90 μὴ πατέρ' ἀντίθεον διζήμενος αὐτὸς ὀλωμαι,
 ἢ τί μοι ἐκ μεγάρων κειμήλιον ἐσθλὸν ὀληται.»
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε βοῇν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 αὐτίκ' ἄρ' ἦ ἀλόχῳ ἡδὲ δμῳῇσι κέλευσε
 δεῖπνον ἐνὶ μεγάροις τετυκεῖν ἄλῃς ἔνδον ἐόντων.
- 95 ἀγχίμολον δέ οἱ ἦλθε Βοηθοῖδης Ἑτεωνεύς,
 ἀνστὰς ἐξ εὐνῆς, ἐπεὶ οὐ πολὺ ναιῖεν ἀπ' αὐτοῦ·
 τὸν πῦρ κῆαι ἄνωγε βοῇν ἀγαθὸς Μενέλαος
 ὀπτῆσαι τε κρεῶν· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησεν ἀκούσας.
 αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσETO κηῶεντα,
- 100 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γ' Ἑλένη κίε καὶ Μεγαπένθης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκαν', ὅθι οἱ κειμήλια κείτο,
 Ἀτρεΐδης μὲν ἔπειτα δέπας λάβειν ἀμφικύπελλον,
 υἱὸν δὲ κρητῆρα φέρειν Μεγαπένθε' ἄνωγεν
 ἀργύρεον· Ἑλένη δὲ παρίστατο φωριαμοῖσιν,
- 105 ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, οὓς κάμεν αὐτή.
 τῶν ἐν' αἰραμένη Ἑλένη φέρε, δῖα γυναικῶν,

μὴ πατέρ' ἀντίθρον |seek αὐτὸς ὄλωμαι, 90

ἢ τί μοι ἐκ μεγάρων |a valuable ἐσθλὸν ὄληται.»

αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

αὐτίκ' ἄρ' ἦ ἀλόχῳ ἠδὲ δμῳῇσι κέλευσε

|meal, food' ἰ μεγάροις τετυκεῖν |in plenty; enough ν.

|nearby δέ οἱ ἦλθε Βοηθοΐδης Ἑτεωνεύς, 95

ἀνστὰς ἐξ εὐνῆς, ἐπεὶ οὐ πολὺ ναιῖεν ἀπ' αὐτοῦ·

τὸν πῦρ κῆαι ἄνωγε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος

|roast, bake ε κρεῶν· ὁ δ' ἄρ' οὐκ |disobey ἀκούσας.

αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον |go down |fragrant-smoked

οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γ' Ἑλένη κίε καὶ Μεγαπένθης. 100

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκαν', ὅθι οἱ |a valuable κείτο,

Ἀτρεΐδης μὲν ἔπειτα δέπας λάβεν |double-bowled ,

υἱὸν δὲ κρητῆρα φέρειν Μεγαπένθε' ἄνωγεν

|silver Ἑλένη δὲ παρίστατο |chest, coffer ,

ἔνθ' ἔσαν οἱ |cloak |variegated , οὓς κάμειν αὐτή. 105

τῶν ἐν' αἰραμένη Ἑλένη φέρε, διὰ γυναικῶν,

and fear that while looking for my father I shall come to ruin myself, or find that something valuable has been stolen during my absence.”

When Menelaus heard this he immediately told his wife and servants to prepare a sufficient dinner from what there might be in the house. At this moment Eteoneus joined him, for he lived close by and had just got up; so Menelaus told him to light the fire and cook some meat, which he at once did. Then Menelaus went down into his fragrant store room, not alone, but Helen went too, with Megapenthes. When he reached the place where the treasures of his house were kept, he selected a double cup, and told his son Megapenthes to bring also a silver mixing bowl. Meanwhile Helen went to the chest where she kept the lovely dresses which she had made with her own hands, and took out one

vocabulary

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

ἀμφικύπελλος double-bowled

ἀπολάμπω shine forth (λάμπω)

ἀργύρεος silver (ἀργής); also
ἀργυροῦς

εἶος when, until, so that

ἐρίγδουπος thundering; also
ἐρίδουπος

καλλιπάρης beautiful-cheeked
(παρεῖά)

κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)

κεῖσε thither

κεκράνται < κραίνω, accomplish
PF

μενοινᾷς < μενοινάω, wish, think
about 2s SUBJ (μένος)

νείατος lowest, outermost; also
νέατος

πέπλος cloak

ποίκιλμα (n) embroidery (ποικίλος)

προτέρω onward, further

τιμῆστατον < τιμήεις, (ῖ) honored,
precious (τίω); also τίμος

χείλεα < χεῖλος, (n, 3) lip, ACC

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR

δώσω < δίδωμι, FUT

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔκειτο < κείμαι, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

θῆκ' < τίθημι, AOR

ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τελέσειεν < τελέω, AOR OPT

τετυγμένον < τεύχω, PF PPL ACC S

τίθει < τίθημι, IMPF

declensions

δώματος < δῶμα, GEN S

ἔπος ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ μέγιστος,
 ἀσπήρ δ' ὥς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νείατος ἄλλων.

βὰν δ' ἵεναι προτέρω διὰ δώματος, εἶος ἵκοντο

110

Τηλέμαχον· τὸν δὲ προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«Τηλέμαχ', ἦ τοι νόστον, ὅπως φρεσὶ σῇσι μενουῖσ',
 ὥς τοι Ζεὺς τελέσειεν, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.

δώρων δ', ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κεμήλια κείται,
 δώσω ὃ κάλλιστον καὶ τιμυέστατόν ἐστι.

115

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ
 ἔστιν ἅπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράανται,
 ἔργον δ' Ἡφαίστοιο· πόρεν δέ ἐ Φαίδιμος ἥρως,
 Σιδονίων βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος ἀμφεκάλυψε
 κείσέ με νοστήσαντα· τέϊν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.»

120

ᾧ εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον
 ἥρως Ἀτρεΐδης· ὃ δ' ἄρα κρητῆρα φαεινὸν
 θῆκε· αὐτοῦ προπάροιθε φέρων κρατερὸς Μεγαπένθης,
 ἀργύρεον· Ἑλένη δὲ παρίστατο καλλιπάρης
 πέπλον ἔχουσ' ἐν χερσίν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

ὅς κάλλιστος ἔην |embroidery ἥδὲ μέγιστος,

ἀστὴρ δ' ὥς |shine forth ἔκειτο δὲ |lowest, ἄλλων.
|outermost

βὰν δ' ἵεναι |onward, διὰ δώματος, |when, ὄντο
|further |until,

Τηλέμαχον· τὸν δὲ προσέφη ξανθὸς |so Μενέλαος·
|that

110

«Τηλέμαχ', ἦ τοι νόστον, ὅπως φρεσὶ σῇσι |wish,
ὥς τοι Ζεὺς τελέσειεν, |thundering πόσις Ἥρης· |think
|about

δώρων δ', ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ |a valuable κεῖται,

δώσω ὃ κάλλιστον καὶ |honored, ἔστι.
|precious

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· |silver δὲ

115

ἔστιν ἅπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ |lip |accomplish ,

ἔργον δ' Ἠφαίστοιο· πόρεν δέ ἐ Φαίδιμος ἥρως,

Σιδονίων βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος |surround, wrap

|thither, |ε νοστήσαντα· τέιν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.»

ᾧς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας |double-bowled

120

ἥρως Ἀτρεΐδης· ὃ δ' ἄρα κρητῆρα φαεινὸν

θήκ' αὐτοῦ προπάροιθε φέρων κρατερὸς Μεγαπένθης,

|silver Ἑλένη δὲ παρίστατο |beautiful-cheeked

|cloak ἔχουσ' ἐν χερσίν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

that was largest and most beautifully enriched with embroidery; it glittered like a star, and lay at the very bottom of the chest.

Then they all came back through the house again till they got to Telemachus, and Menelaus said, "Telemachus, may Zeus, the mighty husband of Hera, bring you safely home according to your desire. I will now present you with the finest and most precious piece of plate in all my house. It is a mixing bowl of pure silver, except the rim, which is inlaid with gold, and it is the work of Hephaestus. Phaedimus king of the Sidonians made me a present of it in the course of a visit that I paid him while I was on my return home. I should like to give it to you."

With these words he placed the double cup in the hands of Telemachus, while Megapenthes brought the beautiful mixing bowl and set it before him. Hard by stood lovely Helen with the robe ready in her hand.

vocabulary

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἀφίκοιο < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR OPT (ικνέομαι)**δαίω** light; divide (δαίς)**εἶδατα** < εἶδαρ, (n) food, fodder,

ACC

ἐπέχευε < ἐπιχέω, pour over IMPF (χέω)**ἐπιθεῖσα** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR PPL NOM S (τίθημι)**ἐτοῖμος** ready; fulfilled**ἐνκτίμενος** well built**θῆσατο** < θέομαι, look at, behold, consider AOR ~theater; also

θεάομαι

ιάλλω shoot, send, fasten, extend (one's hands)**κλισμός** couch (κλίνω)**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

λέβητος < λέβης, (m, 3) kettle, basin, GEN**μνήμ'** < μνήμα, (n, 3) reminder, memorial, ACC (μνηστήρ)**νίψασθαι** < νίζω, wash AOR INF **ξεστός** polished, wrought (ξέω)**οἶνοχόει** < οἶνοχοέω, pour wine IMPF (οἶνος)**ὀνείαθ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a good thing, ACC**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**παρέθηκε** < παρατίθημι, put near, put at risk AOR (τίθημι)**πείρινθα** (3) container?**πολυήρατος** charming, desirable (ἔρος)**πρόκειμαι** be set before (κείμει); also πρόσκειμαι**πρόχοος** (f) pouring vessel (χέω)**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τῆος** meanwhile, for a while**τράπεζα** a table ~trapezoid**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)**χαρίζομαι** gratify someone ~charisma**χέρνιβα** < χέρνυψ, (f) hand-washing water, ACC (νίζω)**ὥρη** season, time ~horoscope

conjugations

ἐξέστην < ἔζομαι, 3DUAL IMPF**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**κεῖσθαι** < κείμει, INF**παρεόντων** < πάρεμι, PPL GEN PL**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

κάρη ACC S**κρέα** < κρέας, ACC PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

125

«δῶρόν τοι καὶ ἐγώ, τέκνον φίλε, τοῦτο δίδωμι,
 μνήμ' Ἑλένης χειρῶν, πολυηράτου ἐς γάμου ὥρην,
 σῇ ἀλόχῳ φορέειν· τέιος δὲ φίλῃ παρὰ μητρὶ
 κεῖσθαι ἐνὶ μεγάρῳ. σὺ δέ μοι χαίρων ἀφίκαιο
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»

130

ὥς εἰποῦς' ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.
 καὶ τὰ μὲν ἐς πείρινθα τίθει Πεισίστρατος ἥρως
 δεξάμενος, καὶ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῷ·
 τοὺς δ' ἦγε πρὸς δῶμα κάρη ξανθὸς Μενέλαος.
 ἐξέστην δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

135

χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
 καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νύψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 σῖτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων·

140

πὰρ δὲ Βοηθοΐδης κρέα daίετο καὶ νέμε μοίρας·
 οἶνοχόει δ' υἱὸς Μενελάου κυδαλίμοιο.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.

«δῶρόν τοι καὶ ἐγώ, τέκνον φίλε, τοῦτο δίδωμι,

125

|reminder, memorial, ἑνὸς χειρῶν, |charming, desirable ἐς γάμου |season, time

σῇ ἀλόχῳ φορέειν· |meanwhile, ἄλλῃ παρὰ μητρὶ
|for a while

κεῖσθαι ἐνὶ μεγάρῳ. σὺ δέ μοι χαίρων ἀφίκαιο

οἶκον |well built καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»

ὥς εἰποῦς ἐν χερσὶ τίθει, ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων.

130

καὶ τὰ μὲν ἐς |container? ἵθει Πεισίστρατος ἥρως

δεξάμενος, καὶ πάντα ἐὼ |look at, ἰὼ·
|behold, consider

τοὺς δ' ἦγε πρὸς δῶμα κάρη ξανθὸς Μενέλαος.

ἐξέσθην δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ |couch τε θρόνους τε.

|hand-washing, water μφίπολος |pouring vessel |pour over, ἔρουσα

135

καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ |silver |kettle, basin

|wash παρὰ δὲ |polished ἑστάνυσσε |a table

σίτον δ' αἰδοίῃ |house-keeper |put near, |put at risk φέρουσα,

|food πόλλ' |put on, apply |gratify παρεόντων·

παρ δὲ Βοηθοίδης κρέα |light; divide καὶ νέμε μοίρας·

140

|pour wine ὡς υἱὸς Μενέλαου |renowned

οἱ δ' ἐπ' |boon, aid, good thing |ready; fulfilled |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
|(one's hands)

“I too, my son,” said she, “have something for you as a keepsake from the hand of Helen; it is for your bride to wear upon her wedding day. Till then, get your dear mother to keep it for you; thus may you go back rejoicing to your own country and to your home.”

So saying she gave the robe over to him and he received it gladly. Then Pisistratus put the presents into the chariot, and admired them all as he did so. Presently Menelaus took Telemachus and Pisistratus into the house, and they both of them sat down to table. A maid servant brought them water in a beautiful golden ewer, and poured it into a silver basin for them to wash their hands, and she drew a clean table beside them; an upper servant brought them bread and offered them many good things of what there was in the house. Eteoneus carved the meat and gave them each their portions, while Megapenthes poured out the wine. Then they laid their hands upon the good things that were before them,

*vocabulary***αἶθουσα** portico**δεδίσκομαι** greet, toast to
(δείκνυμι); also δειδίσκομαι**δεξιτερῇφι** < δεξιτερός, right-hand,
DAT (δεξιός)**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἐδω)**εἶος** when, until, so that**ἐρίδουπος** thundering; also
ἐρίγδουπος**ζεύγνυμι** (ῶ) yoke, join (ζυγόν)**ἥπιος** kind (adj)**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κούρω** < κοῦρος, young man
(κόρος); also κούρητες**λείψαντε** < λείβω, libate AOR PPL
NOM DUAL**μελίφρονα** < μελίφρων, (3)
honey-hearted, ACC (μελία)**ποικίλος** ornamented**πρόθυρον** front door (θύρα)**τυχάν** < τυγχάνω, meet, find,
obtain; succeed, happen, happen
to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)*conjugations***εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF**εἵπομ'** < εἶπον, AOR OPT**ἔλασαν** < ἐλαύνω, 3PL AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**κιοίτην** < κίω, 3DUAL AOR OPT**κιχών** < κιχάνω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR**χαίρετον** < χαίρω, 2DUAL IMPF*declensions***ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**δέπαϊ** < δέπας, DAT S*notes*15.151 **Νέστορι**: Pisistratus's father, who told Telemachus to go to Menelaus, 3.317

- αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 δῆ τότε Τηλέμαχος καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς
 145 ἵππους τ' ἐξεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,
 ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.
 τοὺς δὲ μετ' Ἀτρεΐδης ἔκιε ξανθὸς Μενέλαος,
 οἶνον ἔχων ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῇφι,
 ἐν δέπαϊ χρυσέω, ὄφρα λείψαντε κιοίτην.
 150 στῇ δ' ἵππων προπάροιθε, δεδισκόμενος δὲ προσηύδα·
 «Χαίρετον, ὦ κούρω, καὶ Νέστορι ποιμένι λαῶν
 εἰπείν· ἦ γὰρ ἐμοί γε πατὴρ ὥς ἦπιος ἦεν,
 εἶος ἐνὶ Τροίῃ πολεμίζομεν υἷες Ἀχαιῶν.»
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
 155 «καὶ λίην κείνῳ γε, διοτρεφές, ὥς ἀγορεύεις,
 πάντα τάδ' ἐλθόντες καταλέξομεν. αἶ γὰρ ἐγὼν ὥς
 νοστήσας Ἰθάκηνδε κιχὼν Ὀδυσῆ' ἐνὶ οἴκῳ
 εἵπομι', ὥς παρὰ σείῳ τυχὼν φιλότιτος ἀπάσης
 ἔρχομαι, αὐτὰρ ἄγω κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά.»

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ [|]food, [|]eating ἑξ ἔρον ἔντο,

δὴ τότε Τηλέμαχος καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς

ἵππους τ' [|]yoke, join ἀνά θ' ἄρματα [|]ornamented...νον, 145

ἐκ δ' ἔλασαν [|]front door καὶ [|]portico [|]thundering

τοὺς δέ μετ' Ἀτρεΐδης ἔκκε ξανθὸς Μενέλαος,

οἶνον ἔχων ἐν χειρὶ [|]honey-hearted[|]tight-hand ,

ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, ὄφρα [|]libate κιοίτην.

στῇ δ' ἵππων προπάροιθε, [|]greet, toast to δὲ προσήυδα· 150

«Χαίρετον, ὦ κούρω, καὶ Νέστορι ποιμένι λαῶν

εἰπείν· ἥ γὰρ ἐμοί γε πατὴρ ὥς [|]kind (adj) ,

[|]when, [|]until, [|]so [|]that ἢ Τροίῃ πολεμίζομεν νῆες Ἀχαιῶν.»

τοῖ δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

«καὶ λίην κείνῳ γε, διοτρεφές, ὥς ἀγορεύεις, 155

πάντα τάδ' ἐλθόντες καταλέξομεν. αἶ γὰρ ἐγὼν ὥς

νοστήσας Ἰθάκηνδε κιχὼν Ὀδυσῇ ἐνὶ οἴκῳ

εἵπομι', ὥς παρὰ σείῳ [|]meet, find, obtain; [|]succeed, [|]happen, happen to exist

ἔρχομαι, αὐτὰρ ἄγω [|]a valuable πολλὰ καὶ ἐσθλά.»

but as soon as they had had enough to eat and drink Telemachus and Pisistratus yoked the horses, and took their places in the chariot. They drove out through the inner gateway and under the echoing gatehouse of the outer court, and Menelaus came after them with a golden goblet of wine in his right hand that they might make a drink-offering before they set out. He stood in front of the horses and pledged them, saying, “Farewell to both of you; see that you tell Nestor how I have treated you, for he was as kind to me as any father could be while we Achaeans were fighting before Troy.”

“We will be sure, sir,” answered Telemachus, “to tell him everything as soon as we see him. I wish I were as certain of finding Odysseus returned when I get back to Ithaca, that I might tell him of the very great kindness you have shown me and of the many beautiful presents I am taking with me.”

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀργός glistening, swift**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**ἀτιτάλλω** rear, raise**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)**ἐπαληθείς** < ἐπαλάομαι, wander
among AOR PPL NOM S (ἀλάομαι)**ἐπέπτατο** < ἐπιπέτομαι, fly at AOR
(πέτομαι)**ἥμερος** domesticated**ἥρπαξ** < ἄρπάζω, carry off, seize
AOR ~harpoon**ιάνθη** < ιαίνω, warm, gladden AOR**μαντεύομαι** to divine ~mantis**μερμηρίζω** ponder**δνύχεσσι** < ὄνυξ, (m) claw, nail,
hoof, talon, DAT**ὄρχαμος** chief, leader**πέλωρος** huge, formidable; also

πελώριος

τανύπεπλος long-robed (τανύω)**τέρας** (n, 3) omen, fetish**τόκος** childbirth (τίκτω)**ὑποκρίναιτο** < ὑποκρίνομαι, (ι)

interpret AOR OPT

ὑποφθαμένη < ὑποφθάνω, anticipate

AOR PPL NOM S (φθάνω)

χῆνα < χήν, (m/f, 3) goose, ACC

~gander

χῆν' < χήν, (m/f, 3) goose, ACC

~gander

conjugations

εἰπόντι < εἶπον, AOR PPL DAT S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφηνε** < φαίνομαι, AOR**ἦιξε** < αἴσσω, AOR**ιδόντες** < οἶδα, AOR PPL NOM PL**παθών** < πάσχω, AOR PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR**φράζεο** < φράζομαι, IMPV

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

15.161 **αἰετός**: a real bird, not a metaphor

- 160 ὥς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις,
αἰετὸς ἀργὴν χῆνα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον,
ἥμερον ἐξ αὐλῆς· οἱ δ' ὕζοντες ἔποντο
ἀνέρες ἠδὲ γυναῖκες· ὁ δέ σφισιν ἐγγύθεν ἐλθὼν
δεξιὸς ἦιξε πρόσθ' ἵππων. οἱ δὲ ἰδόντες
- 165 γήθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.
τοῖσι δὲ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἤρχετο μύθων·
«φράζω δὴ, Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
ἦ νῶϊν τόδ' ἔφηνε θεὸς τέρας ἦε σοὶ αὐτῶ.»
ὥς φάτο, μερμήριξε δ' ἀρηΐφιλος Μενέλαος,
- 170 ὅππως οἱ κατὰ μοῖραν ὑποκρίναιτο νοήσας.
τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ὑποφθαμένη φάτο μῦθον·
«κλυτέ μεν· αὐτὰρ ἐγὼ μαντεύσομαι, ὥς ἐνὶ θυμῷ
ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὥς τελέεσθαι οὔω.
ὥς ὅδε χῆν' ἥρπαξ ἀτιταλλομένην ἐνὶ οἴκῳ
- 175 ἐλθὼν ἐξ ὄρεος, ὅθι οἱ γενεή τε τόκος τε,
ὥς Ὀδυσσεὺς κακὰ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς

ὥς ἄρα οἱ εἰπόντι |fly at δεξιὸς ὄρνις, 160

|eagle |glistening|goose φέρων |claw, nail,|huge, formidable
|swift |hoof, talon

|domesticated... ἄλῃς· οἱ δ' ὑζόντες ἔποντο

ἄνδρες ἡδὲ γυναῖκες· ὁ δέ σφισιν ἐγγύθεν ἔλθων

δεξιὸς ἦιξε πρόσθ' ἵππων. οἱ δὲ ἰδόντες

γῆθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς |warm, 165
|gladden

τοῖσι δὲ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἤρχετο μύθων·

«φράζο δῆ, Μενέλαε διοτρεφές, |chief, λαῶν,
|leader

ἢ νῶϊν τόδ' ἔφηνε θεὸς |omen, ἦε σοὶ αὐτῶ.»
|fetish

ὥς φάτο, μερμήριξε δ' |beloved of Ares... ἔλαος,

ὅππως οἱ κατὰ μοῖραν |interpret νοήσας. 170

τὸν δ' Ἑλένη |long-robed |anticipate φάτο μῦθον·

«κλυτέ μεν· αὐτὰρ ἐγὼ |to divine , ὥς ἐνὶ θυμῷ

ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὥς τελέεσθαι οἶω.

ὥς ὅδε |goose|carry off,|rear, raise ἐνὶ οἴκῳ
|seize

ἐλθὼν ἐξ ὄρεος, ὅθι οἱ γενεή τε |childbirth, 175

ὥς Ὀδυσσεὺς κακὰ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' |wander
|among

As he was thus speaking a bird flew on his right hand — an eagle with a great white goose in its talons which it had carried off from the farm yard — and all the men and women were running after it and shouting. It came quite close up to them and flew away on their right hands in front of the horses. When they saw it they were glad, and their hearts took comfort within them, whereon Pisistratus said, “Tell me, Menelaus, has heaven sent this omen for us or for you?”

Menelaus was thinking what would be the most proper answer for him to make, but Helen was too quick for him and said, “I will read this matter as heaven has put it in my heart, and as I doubt not that it will come to pass. The eagle came from the mountain where it was bred and has its nest, and in like manner Odysseus, after having travelled far and suffered much,

vocabulary

ἀγνιά street

ἔεσαν < ἔασαι, aor: to sate 3PL AOR
~sate

αἶθουσα portico

αἰπύ < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἐρίγδουπος thundering; also
ἐρίδουπος

ἐρίδουπος thundering; also
ἐρίγδουπος

εὐχετόφμην < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray OPT (εὐχομαι)

ζεύγνυμι (Ϝ) yoke, join (ζυγόν)

ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

ἡριγένεια early-born (ἡρι)

κεῖθι there

μαστιῶ whip (μάστιξ); also
μαστίω

μάστιν < μάστις, (f) whip, ACC;
also μάστιξ

ξείνια < ξείνιος, of hospitality, ACC
(ξένος)

οἶκοι at home (οἶκος)

πανημέριος all-day (ἡμαρ)

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πεδίωνδε to the ground (πεδῖον)

ποικίλος ornamented

ποτί =πρός

πρόθυρον front door (θύρα)

προσφωνέω speak to

ποτλίεθρον city (πόλις)

πτόλιος < πτόλις, (f) city, GEN
~Minneapolis; also πόλις

ρόδοδάκτυλος rosy-fingered

σειώ shake ~seismic

σκιόωντο < σκιάω, darken 3PL IMPF
(σκιή); also σκιάζω

φυτεύω plant, grow, cause,
prepare (φύω)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

έλααν < ελαύνω, INF

ελασαν < ελαύνω, 3PL AOR

ἦξαν < αἴσσω, 3PL AOR

ἠῦδα < αὐδάω, IMPF

θείη < τίθημι, AOR OPT

θήκεν < τίθημι, AOR

ἔκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL

πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

τέκε < τίκτω, AOR

φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

άέκοντε < άέκων

άρματα < άρμα, ACC PL

ἔπποιῖν < ἔππος, DAT DUAL

νύκτ' < νύξ, ACC S

οἴκαδε νοστήσει καὶ τείσεται· ἥε καὶ ἤδη
οἴκοι, ἀτὰρ μνηστήηρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει.»
τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤνδα·

180

«Οὔτω νῦν Ζεὺς θείη, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης·
τῷ κέν τοι καὶ κείθι θεῶ ὥς εὐχετοώμην.»

Ἦ, καὶ ἐφ' ἵπποιν μάστιν βάλε· τοὶ δὲ μάλ' ὦκα
ἤϊξαν πεδίοις διὰ πτόλιος μεμαῶτες.
οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

185

δύσετό τ' ἡέλιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί·
ἐς Φηρὰς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
υἱέος Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.
ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὃ δὲ τοῖς πὰρ ξείνια θῆκεν.

190

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ἵππους τ' ἐξεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,
ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον·
καὶ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν·

οἴκαδε νοστήσει καὶ τείσεται· ἦε καὶ ἤδη

|at home· γὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι |plant, grow,
|cause, prepare

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

«Οὔτω νῦν Ζεὺς θείη, |thundering πόσις Ἥρης·

180

τῷ κέν τοι καὶ |there θεῶ ὥς |declare oneself, ›
|exult, pray

Ἥ, καὶ ἐφ' ἵπποιϊν |whip βάλε· τοὶ δὲ μάλ' ὦκα

ἤϊζαν |to the ground· |city μεμαῶτες.

οἱ δὲ |all-day |shake ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

δύσετό τ' ἥελιος |darken τε πάσαι |street

185

ἐς Φηρὰς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,

υἱὸς Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.

ἔνθα δὲ νύκτ' |aor: to sate· |τοῖς παρ |of hospitality

|when (ἥμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,

ἵπποιϊν then (τῆμος) |yoke, join ἀνά θ' ἄρματα |ornamented ἔειπον,

190

ἐκ δ' ἔλασαν |front door καὶ |portico |thundering

|whip δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο Πύλου αἰπὺν |city

καὶ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν·

will return to take his revenge — if indeed he is not back already and hatching mischief for the suitors.”

“May Zeus so grant it,” replied Telemachus, “if it should prove to be so, I will make vows to you as though you were a god, even when I am at home.”

As he spoke he lashed his horses and they started off at full speed through the town towards the open country. They swayed the yoke upon their necks and travelled the whole day long till the sun set and darkness was over all the land. Then they reached Pherae, where Diocles lived who was son of Ortilochus, the son of Alpheus. There they passed the night and were treated hospitably.

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, they again yoked their horses and their places in the chariot. They drove out through the inner gateway and under the echoing gatehouse of the outer court. Then Pisistratus lashed his horses on and they flew forward nothing loath; ere long they came to Pylos, and then Telemachus said:

vocabulary

διαμπερές right through**δοδύσασατο** it seemed (δέχομαι)**ἐνήσει** < ἐνίημι, put in; motivate
FUT (ἔημι)**ἐξαινύτο** < ἐξαινύμαι, take IMPF
(αἰνός)**ἐπαγγέλλω** tell about (ἄγγελος)**ἐποτρύνω** (ο) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἐσθῆτα** < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC
(ἔννυμι)**θαῤσσον** < ταχύς, fast, comparative
~tachometer**θῖνα** < θίς, (ī, m/f) beach, heap, ACC**κάλλιμος** beautiful, magnificent,
sweet (καλός)**κατάσχη** < κατέχω, hold down;
cover AOR SUBJ (ἔχω); also

κατασχεθεῖν

κερδίων more/most advantageous,
cunning (κέρδος)**ὁμήλικες** < ὁμηλιξ, (m) of the same
age, NOM (ἡλιξ); also ἡλιξ**ὁμοφροσύνη** sympathy, agreement**παρέξ** alongside, diverging from**πρυμνός** hindmost, base, root**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**συμφράζομαι** consult (φρήν)**ὑποσχόμενος** < ὑπισχνέομαι,
promise, agree to do AOR PPL NOM
s ~ischemia; also ὑπόσχομαι
χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR**ίμενος** < ἴημι, PPL NOM S**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**λίπ'** < λείπω, AOR IMPV**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τελέσειας** < τελέω, 2S AOR OPT**τελέσειεν** < τελέω, AOR OPT**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων**γέροντι** < γέρων, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νηᾷ** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

15.208 **προσηύδα**: Pisistratus15.210 **γέροντι**: Nestor15.212 **ὑπέρβιος**: stubborn

195

«Νεστορίδη, πῶς κέν μοι ὑποσχόμενος τελέσειας
 μῦθον ἐμόν; ξεῖνοι δὲ διαμπερὲς εὐχόμεθ' εἶναι
 ἐκ πατέρων φιλότητος, ἀτὰρ καὶ ὁμήλικές εἰμεν·
 ἦδε δ' ὁδὸς καὶ μᾶλλον ὁμοφροσύνησιν ἐνήσει.

200

μή με παρέξ ἄγε νῆα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ,
 μή μ' ὁ γέρων ἀέκοντα κατάσχη ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 ἰέμενος φιλέειν· ἐμὲ δὲ χρεὼ θάσσον ἰκέσθαι.»
 ὣς φάτο, Νεστορίδης δ' ἄρ' ἐῷ συμφράσσατο θυμῷ,
 ὅπως οἱ κατὰ μοῖραν ὑποσχόμενος τελέσειεν.

205

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·
 στρέψ' ἵππους ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης,
 νηϊ δ' ἐνὶ πρυμνῇ ἐξαίνυντο κάλλιμα δῶρα,
 ἐσθῆτα χρυσόν τε, τά οἱ Μενέλαος ἔδωκε·
 καί μιν ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «σπουδῇ νῦν ἀνάβαινε κέλευέ τε πάντας ἐταίρους,

210

πρὶν ἐμὲ οἴκαδ' ἰκέσθαι ἀπαγγεῖλαί τε γέροντι.
 εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

«Νεστορίδῃ, πῶς κέν μοι |promise, agree τελέσειας
|to do 195

μῦθον ἐμόν; ξεῖνοι δὲ |right εὐχόμεθ' εἶναι
|through

ἐκ πατέρων φιλότῃτος, ἀτὰρ καὶ |of the same age.

ἥδε δ' ὁδὸς καὶ μᾶλλον |sympathy, |put in; motivate
|agreement

μή με |alongside, di- ἦα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ,
|verging from

μή μ' ὁ γέρων ἀέκοντα |hold down; cover ἔκω 200

ἰέμενος φιλέειν· ἐμὲ δὲ |a need ἵασσον ἰκέσθαι.»

ὥς φάτο, Νεστορίδης δ' ἄρ' ἐῷ |consult θυμῷ,

ὅπως οἱ κατὰ μοῖραν |promise, agree τελέσειεν.
|to do

ὥδε δέ οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most... ad-
|turn ἵππους ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach αλάσσης, 205

νῆϊ δ' ἐνὶ |base, root|take |beautiful, māg- ,
|nificant, sweet

|clothes χρυσόν τε, τά οἱ Μενέλαος ἔδωκε·

καί μιν ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«σπουδῇ νῦν ἀνάβαινε κέλευέ τε πάντας ἑταίρους,

πρὶν ἐμὲ οἴκαδ' ἰκέσθαι |tell about τε γέροντι. 210

εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

“Pisistratus, I hope you will promise to do what I am going to ask you. You know our fathers were old friends before us; moreover, we are both of an age, and this journey has brought us together still more closely; do not, therefore, take me past my ship, but leave me there, for if I go to your father’s house he will try to keep me in the warmth of his good will towards me, and I must go home at once.”

Pisistratus thought how he should do as he was asked, and in the end he deemed it best to turn his horses towards the ship, and put Menelaus’s beautiful presents of gold and raiment in the stern of the vessel. Then he said, “Go on board at once and tell your men to do so also before I can reach home to tell my father. I know how obstinate he is,

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ίκνέομαι)**ἀφνειός** rich**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

ἐγκοσμέω pack in, stow (κόσμος)**ἐκγονος** offspring, descendant

~genus

ἐμπης even though**ἐξοχος** preeminent; beyond, greatly**ἐποτρύνω** (ὀ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**εσβαίνω** enter, board (βαίνω)**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**καθίζω** to seat ~sit; also ἕζω, καθιζάνω**καλίτριχας** < καλλίθριξ, beautiful-haired, ACC (θρίξ); also καλλίτριχος**κεινός** empty, vain**κληῖσι** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, DAT ~clavicle**πρυμνός** hindmost, base, root**σχεδόθεν** from nearby (ἵσχω)**τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)**υἰέρβιος** overweening; (less commonly) stubborn (βία)

conjugations

ἀμβαίνωμεν < ἀναβαίνω, SUBJ**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἐπίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**κατακτάς** < κατατείνω, AOR PPL NOM S**κεχολώσεται** < χολόω, FUT PERF**μεθήσει** < μεθήμι, FUT**πονείτο** < πονέομαι, IMPF**πρήσσωμεν** < πράσσω, SUBJ

declensions

δῶμαθ' < δῶμα, ACC PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**μέγ'** < μέγας**νηϊ** < νηῖς, DAT S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

notes

15.212 **υἰέρβιος**: stubborn15.213 **καλέων**: (you)15.223 **άνηρ**: Lines 224-255 are the rambling family history of the seer.

οἶος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὗ σε μεθήσει,
 ἀλλ' αὐτὸς καλέων δεῦρ' εἴσεται, οὐδέ ἔ φημι
 αἴψ' ἰέναι κενεόν· μάλα γὰρ κεχολώσεται ἔμπης.»

215

ὥς ἄρα φωνήσας ἔλασεν καλλίτριχας ἵππους
 αἴψ' Πυλίων εἰς ἄστυ, θοῶς δ' ἄρα δώμαθ' ἵκανε.

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν·
 «ἐγκοσμεῖτε τὰ τεύχε', ἐταῖροι, νηῖ μελαίνῃ,
 αὐτοί τ' ἀμβαίνωμεν, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο.»

220

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύνον ἦδ' ἐπίθοντο,
 αἴψα δ' ἄρ' εἰσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.

ἦ τοι ὁ μὲν τὰ πονεῖτο καὶ εὖχετο, θῦε δ' Ἀθήνη
 νηῖ πάρα πρυμνῇ· σχεδόθεν δέ οἱ ἦλυθεν ἀνὴρ
 τηλεδαπός, φεύγων ἐξ Ἄργεος ἄνδρα κατακτάς,

225

μάντις· ἀτὰρ γενεήν γε Μελάμποδος ἔκγονος ἦεν,
 ὃς πρὶν μὲν ποτ' ἕναιε Πύλῳ ἔνι, μητέρι μήλων,
 ἀφνειὸς Πυλίοισι μέγ' ἔξοχα δώματα ναίων·
 δὴ τότε γ' ἄλλων δῆμον ἀφίκετο, πατρίδα φεύγων
 Νηλέα τε μεγάλθυμον, ἀγαυότατον ζώνωντων,

οἷος κείνου θυμὸς |overweening; ὥς |let go, cease;
 (less commonly)|(mid) speed off
 ἀλλ' αὐτὸς καλέων |stubborn δευρ' εἴσεται, οὐδέ ἔφημι

ἄψ' ἰέναι |empty, vain ἄλλα γὰρ κεχολώσεται |even though

ὥς ἄρα φωνήσας ἔλασεν |beautiful-haired ἔππους

215

ἄψ' Πυλίων εἰς ἄστυ, θοῶς δ' ἄρα δώμαθ' ἵκανε.

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν·

<|pack in, stow ἅ τεύχε', ἐταῖροι, νηῖ μελαίνῃ,

αὐτοὶ τ' ἀμβαίνωμεν, ἵνα |do, perform ὁδοῖο. >

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο,

220

αἶψα δ' ἄρ' |enter, |bar, |to seat
 |board |oarlock,

ἦ τοι ὁ μὲν τὰ |work καὶ εὖ |collar
 |bone |rush; sacrifice,

νηῖ πάρα |base, root |from nearby ὅ οἱ ἦλυθεν ἀνὴρ

|foreign, , φεύγων ἐξ Ἄργεος ἄνδρα κατακτάς,
 |remote

μάντις· ἀτὰρ γενεὴν γε Μελάμποδος |offspring ἦεν,

225

ὅς πρὶν μὲν ποτ' ἔναιε Πύλῳ ἔνι, μητέρι μήλων,

|rich Πυλίοισι μέγ' |preeminent;
 |beyond,

δὴ τότε γ' ἄλλων δῆμον ἀφίκετο, πατρίδα φεύγων
 |greatly

Νηλέα τε μεγάλθυμον, ἀγαυότατον ζώνωντων,

and am sure he will not let you go; he will come down here to fetch you, and he will not go back without you. But he will be very angry.”

With this he drove his goodly steeds back to the city of the Pylians and soon reached his home, but Telemachus called the men together and gave his orders. “Now, my men,” said he, “get everything in order on board the ship, and let us set out home.”

Thus did he speak, and they went on board even as he had said. But as Telemachus was thus busied, praying also and sacrificing to Athena in the ship’s stern, there came to him a man from a distant country, a seer, who was flying from Argos because he had killed a man. He was descended from Melampus, who used to live in Pylos, the land of sheep; he was rich and owned a great house, but he was driven into exile by the great and powerful king Neleus.

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined

(αἶσα)

ἄτη (ἄ) bewilderment, folly**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γῆρας < γῆρας, (n, 3) old age, GEN

(γέρας)

γύναιος of a woman (γυνή)**δασπλήτης** house-hitter (πέλας)**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐρίμυκος** (ῥ) loud-bellowing

(μυκάομαι)

ἱππόβοτος grazed (ἵππος)**κραταιώ** < κραταιός, mighty

(κράτος)

λαοσσός (ἄ) urger of the masses

(σεύω)

οὐδός (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

παντοῖος all kinds of (πᾶς)**τελεσφόρος** completion (τέλος)**τῆς** meanwhile, for a while**τόθι** there**ὑπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,

ACC (ἐρέφω)

χρήματα < χρήμα, (n, 3)

possessions, ACC (χρή)

conjugations

δέδετο < δέω, PLUPF**ἔγνυμι** < γαμέω, AOR**εἶχε** < ἔχω, IMPF**ἐτείσατο** < τίνω, AOR**ἠγάγετο** < ἄγω, AOR**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**θέτο** < τίθημι, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**ναίεμεναι** < ναίω, INF**ὄλετ'** < ὄλλυμι, AOR**φίλει** < φιλέω, IMPF

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**υἷε** < υἴος, ACC DUAL**φιλότητ'** < φιλότης, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

- 230 ὅς οἱ χρήματα πολλὰ τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν
εἶχε βίῃ. ὁ δὲ τείος ἐνὶ μεγάροις Φυλάκοιο
δεσμῶ ἐν ἀργαλέῳ δέδετο, κρατέρ' ἄλγεα πάσχων
εἵνεκα Νηλῆος κούρης ἄτης τε βαρείης,
τῇν οἱ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ δασπληῆτις Ἑρινύς.
- 235 ἀλλ' ὁ μὲν ἔκφυγε κῆρα καὶ ἤλασε βοῦς ἐριμύκους
εἰς Πύλον ἐκ Φυλάκης καὶ ἐτείσατο ἔργον αἰεκές
ἀντίθεον Νηλῆα, κασιγνήτῳ δὲ γυναῖκα
ἡγάγετο πρὸς δώμαθ'· ὁ δ' ἄλλων ἵκετο δῆμον,
Ἄργος εἰς ἱππόβοτον· τόθι γάρ νύ οἱ αἴσιμον ἦεν
240 ναιέμεναι πολλοῖσιν ἀνάσσοντ' Ἀργείοισιν.
ἔνθα δ' ἔγημε γυναῖκα καὶ ὑπερεφές θέτο δῶμα,
γείνατο δ' Ἀντιφάτην καὶ Μάντιον, νῆε κραταιώ.
Ἀντιφάτης μὲν τίκτειν Ὀϊκλῆα μεγάλθυμον,
αὐτὰρ Ὀϊκλείης λαοσσόον Ἀμφιάρηον,
245 ὃν περὶ κῆρι φίλει Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀπόλλων
παντοίην φιλότῃτ'· οὐδ' ἵκετο γήραος οὐδόν,
ἀλλ' ὄλετ' ἐν Θήβησι γυναίων εἵνεκα δώρων.

ὅς οἱ |possessions ὀλλὰ |completion εἰς |cycle of a year 230

εἶχε βίῃ. ὁ δὲ |meanwhile, ἐγάρ οἱ Φυλάκοιο
|for a while

δεσμῷ ἐν ἀργαλέῳ δέδετο, κρατέρ' ἄλγεα πάσχων

εἵνεκα Νηληϊὸς κούρης |bewilderment, ἴης,
|folly

τήν οἱ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ |house-hitter Ἐρινύς.

ἀλλ' ὁ μὲν |flee κῆρα καὶ ἤλασε βοῦς |loud-bellowing 235

εἰς Πύλον ἐκ Φυλάκης καὶ ἐτείσατο ἔργον ἀεικὲς

ἀντίθεον Νηληϊά, κασιγνήτῳ δὲ γυναιῖκα

ἡγάγετο πρὸς δώμαθ'· ὁ δ' ἄλλων ἵκετο δῆμον,

Ἄργος ἐς |grazed |there γάρ νύ οἱ |just, fitting,
|destined

ναϊέμεναι πολλοῖσιν ἀνάσσοντ' Ἀργείοισιν. 240

ἔνθα δ' |marry, take ἵκα καὶ |high-roofed θέτο δῶμα,
|as a lover

|pres: happen, be ἔτην καὶ Μάντιον, υἷε |mighty
|born; aor: be, beget

Ἀντιφάτης μὲν τίκτεν Ὀϊκλῆα μεγάλθυμον,

αὐτὰρ Ὀϊκλείης |urger of the masses', ἦον,

ὄν περὶ κῆρι φίλει Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀπόλλων 245

|all kinds of ῥιλότῃτ' οὐδ' ἵκετο |old age οὐδόν,

ἀλλ' ὅλετ' ἐν Θήβῃσι |of a woman ἕκα δώρων.

Neleus seized his goods and held them for a whole year, during which he was a close prisoner in the house of king Phylacus, and in much distress of mind both on account of the daughter of Neleus and because he was haunted by a great sorrow that dread Erinys had laid upon him. In the end, however, he escaped with his life, drove the cattle from Phylace to Pylos, avenged the wrong that had been done him, and gave the daughter of Neleus to his brother. Then he left the country and went to Argos, where it was ordained that he should reign over much people. There he married, established himself, and had two famous sons Antiphates and Mantius. Antiphates became father of Oicleus, and Oicleus of Amphiaraus, who was dearly loved both by Zeus and by Apollo, but he did not live to old age, for he was killed in Thebes by reason of a woman's gifts.

vocabulary

ἀπενάσσατο < ἀποναίω, expel, exile

AOR (ναίω)

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon**ἐπικεῦθω** withhold, keep a lid on
(κεύθω)**θύων** < θύος, (n, 3) sacrifice, GEN**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**κάλλεος** < κάλλος, (n, 3) beauty, GEN
(καλός)**μαντεύομαι** to divine ~mantis**μέτειμι** be among, go, follow (εἶμι)**μηδέ** and not; not even**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**νημερτέα** < νημερτής, clear, true,
ACC (άμαρτάνω)**ὄχα** by far**πέλας** near, close**πόθεν** from where?**πόθι** somewhere, anywhere, ever,
perhaps**σπένδω** libate (σπονδή); also

ἀποσπένδω

τοκῆς < τοκέυς, (m) parent, NOM

~oxytocin

υ̐πέρθυμος (υ̐) great-hearted;

arrogant (θυμός)

χρυσόθρονος (υ̐) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

ἐγένοντ' < γίγνομαι, 3PL AOR**εἶπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐπῆλθε** < ἐπέρχομαι, AOR**θάνεν** < θνήσκω, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**ἴστατο** < ἴστημι, IMPF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**τέκετο** < τίκτω, AOR**χολωθείς** < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

δαίμονος < δαίμων, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

15.261 **λίσσομ'**: (you)15.261 **ὑπὲρ**: (in the name of)

τοῦ υἱεῖς ἐγένοντ' Ἀλκμάων Ἀμφίλοχός τε.

Μάντιος αὖ τέκετο Πολυφειδέα τε Κλείτόν τε·

250

ἀλλ' ἦ τοι Κλείτον χρυσόθρονος ἤρπασεν Ἡὼς

κάλλεος εἵνεκα οἴο, ἔν' ἀθανάτοισι μετεΐη·

αὐτὰρ ὑπέρθυμον Πολυφειδέα μάντιν Ἀπόλλων

θῆκε βροτῶν ὅχ' ἄριστον, ἐπεὶ θάνεν Ἀμφιάργος·

ὅς ῥ' Ὑπερησίνηδ' ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθείς,

255

ἔνθ' ὃ γε ναιετάων μαντεύετο πᾶσι βροτοῖσι.

Τοῦ μὲν ἄρ' υἱὸς ἐπῆλθε, Θεοκλύμενος δ' ὄνομ' ἦεν,

ὃς τότε Τηλεμάχου πέλας ἵστατο· τὸν δ' ἐκίχανε

σπένδοντ' εὐχόμενόν τε θοῇ παρὰ νηϊ μελαίνῃ,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

260

«ὦ φίλ', ἐπεὶ σε θύοντα κιχάνω τῷδ' ἐνὶ χώρῳ,

λίσσομ' ὑπὲρ θυέων καὶ δαίμονος, αὐτὰρ ἔπειτα

σῆς τ' αὐτοῦ κεφαλῆς καὶ ἐταίρων, οἳ τοι ἔπονται,

εἰπέ μοι εἰρομένῳ νημερτέα μηδ' ἐπικεύσης·

τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες;»

τοῦ υἱεῖς ἐγένοντ' Ἀλκμάων Ἀμφίλοχός τε.

Μάντιος αὖ τέκετο Πολυφειδέα τε Κλείτόν τε·

ἀλλ' ἦ τοι Κλείτον |golden-throned |carry off, seize^{ῥτ}·

250

|beauty εἵνεκα οἴο, ἵν' ἀθανάτοισι |be among

αὐτὰρ |great- Πολυφείδεα μάντιν Ἀπόλλων

|hearted;

θῆκε |arrogant

by far^ῥ-ιστον, ἐπεὶ θάνεν Ἀμφιάργος·

ὅς ῥ' Ὑπερησίνδ' |expel, exile πατρὶ χολωθείς,

ἔνθ' ὃ γε |dwel, be lo-to divine πασι βροτοῖσι.

255

Τοῦ μὲν ἄρ' υἱὸς ἐπῆλθε, Θεοκλύμενος δ' ὄνομ' ἦεν,

ὅς τότε Τηλεμάχου |near, ἴστατο· τὸν δ' ἐκίχανε

|close

|libate εὐχόμενόν τε θοῇ παρὰ νηῖ μελαίνῃ,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ σε |rush; sacrifice^ῥ· ὦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ,

260

λίσσομ' ὑπὲρ |sacrifice .αὶ δαίμονος, αὐτὰρ ἔπειτα

σῆς τ' αὐτοῦ κεφαλῆς καὶ ἐταίρων, οἳ τοι ἔπονται,

εἰπέ μοι εἰρομένῳ |clear, true |and |withhold

|not;

τίς |from where?· δρῶν; |sometwhere, anywhere, |parent^ῥ·»

|ever, perhaps

265

His sons were Alcmaeon and Amphilochus. Mantius, the other son of Melampus, was father to Polyphoides and Cleitus. Aurora, throned in gold, carried off Cleitus for his beauty's sake, that he might dwell among the immortals, but Apollo made Polyphoides the greatest seer in the whole world now that Amphiaraus was dead. He quarrelled with his father and went to live in Hyperesia, where he remained and prophesied for all men.

His son, Theoclymenus, it was who now came up to Telemachus as he was making drink-offerings and praying in his ship. "Friend," said he, "now that I find you sacrificing in this place, I beseech you by your sacrifices themselves, and by the god to whom you make them, I pray you also by your own head and by those of your followers tell me the truth and nothing but the truth. Who and whence are you? Tell me also of your town and parents."

vocabulary

ἀλάλησθαι < ἀλάομαι, rove INF~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἀπέφθιτο** < ἀποφθίμαι, mp: perish

PLUPF

ἀπώσω < ἀπωθέω, repel, reject FUT
(ὠθέω)**ἀτρεκής** precise, certain**δὴν** long time**διωκέμεναι** < διώκω, chase INF**εἶση** equal; also ἴσος**ἔμφυλος** (ὅ) of the same tribe
(φῦλον)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταῖρα, ἐταῖρος

ἔτης (m, 1) fellow townsman?**ἔφεσσαι** < ἐπιέννυμι, (ὅ) put on as
well AOR IMPV (ἔννυμι)**ἱκετεύω** approach to beg (ἱκνέομαι)**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**κεῖθι** there**τοιγάρ** therefore**τοῦνεκα** therefore**ὑπαλέομαι** escape the power of
(ἀλέομαι)

conjugations

ἔπευ < ἔπομαι, IMPV**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**κατακτάς** < κατακτείνω, AOR PPL
NOM S**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**πενσόμενος** < πυνθάνομαι, FUT PPL
NOM S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**φυγών** < φεύγω, AOR PPL NOM S

declensions

γένος ACC S**μέγα** < μέγας**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S

265

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤδα·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 ἐξ Ἰθάκης γένος εἰμί, πατὴρ δέ μοι ἔστιν Ὀδυσσεύς,
 εἴ ποτ' ἔην· νῦν δ' ἤδη ἀπέφθιτο λυγρῶ ὀλέθρῳ.
 τοῦνεκα νῦν ἐτάρους τε λαβὼν καὶ νῆα μέλαιναν
 270 ἦλθον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο.»

275

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
 «οὔτω τοι καὶ ἐγὼν ἐκ πατρίδος, ἄνδρα κατακτὰς
 ἔμφυλον· πολλοὶ δὲ κασίγνητοί τε ἔται τε
 Ἄργος ἀν' ἱππόβοτον, μέγα δὲ κρατέουσιν Ἀχαιῶν·
 275 τῶν ὑπαλευάμενος θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν
 φεύγω, ἐπεὶ νύ μοι αἶσα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι.
 ἀλλὰ με νηὸς ἔφεσσαι, ἐπεὶ σε φυγῶν ἰκέτευσα,
 μή με κατακτείνωσι· διωκόμεναι γὰρ οἴω.»

280

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤδα·
 «οὐ μὲν δὴ σ' ἐθέλοντά γ' ἀπώσω νηὸς εἵσης,
 280 ἀλλ' ἔπεν· αὐτὰρ κείθι φιλήσεται, οἷά κ' ἔχωμεν.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤῥδα·

265

«|therefore ἄγω τοι, ξείνε, μάλ' |precise, ἀγορεύσω.
|certain

ἐξ Ἰθάκης |race, kind, generation, ἵέ μοί ἐστιν Ὀδυσσεύς,
|birth, offspring

εἴ ποτ' ἔην· νῦν δ' ἤδη |mp: perish ἡυγρῶ ὀλέθρῳ.

|therefore νῦν ἐτάρους τε λαβὼν καὶ νῆα μέλαιναν

ἦλθον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο.»

270

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«οὔτῳ τοι καὶ ἐγὼν ἐκ πατρίδος, ἄνδρα κατακτὰς

|of the same tribe ἢ δὲ κασίγνητοί τε |fellow
|townsman?

Ἄργος ἀν' |grazed , μέγα δὲ κρατέουσιν Ἀχαιῶν·

τῶν |escape the power of ἄστον καὶ κῆρα μέλαιναν

275

φεύγω, ἐπεὶ νύ μοι αἶσα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι.

ἀλλὰ με νηὸς |put on as well ' σε φυγῶν |approach to beg

μή με κατακτείνωσι· |chase γὰρ οἶώ.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤῥδα·

«οὐ μὲν δὴ σ' ἐθέλοντά γ' |repel, νηὸς εἵσης,
|reject

280

ἀλλ' ἔπει· αὐτὰρ |there φιλήσεται, οἷά κ' ἔχωμεν.»

Telemachus said, “I will answer you quite truly. I am from Ithaca, and my father is Odysseus, as surely as that he ever lived. But he has come to some miserable end. Therefore I have taken this ship and got my crew together to see if I can hear any news of him, for he has been away a long time.”

“I too,” answered Theoclymenus, “am an exile, for I have killed a man of my own race. He has many brothers and kinsmen in Argos, and they have great power among the Argives. I am flying to escape death at their hands, and am thus doomed to be a wanderer on the face of the earth. I am your suppliant; take me, therefore, on board your ship that they may not kill me, for I know they are in pursuit.”

“I will not refuse you,” replied Telemachus, “if you wish to join us. Come, therefore, and in Ithaca we will treat you hospitably according to what we have.”

vocabulary

ἀγνιά street**αἰθέρος** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky, GEN ~ether**ἄλμυρός** salty**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**βοεῦσι** < βοεύς, (m) leather rope, DAT (βοῦς)**εἰλάτινος** of fir (ἐλάτη)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐπαιγίζω** rush onwards**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**ἐπιβάλλω** throw upon, head for (βάλλω)**ἐποτρύνω** (ο) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**ἐσσύμενος** hurrying**εὔστρεπτος** skillfully twisted (τρέφω); also εὐστρεφής**ἴκμενος** fair (of a wind)**ικριόφιν** < ἴκρια, (n) fore, aft, GEN**ιστίον** sail (ιστός)**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἕζω); also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω**καλλιέεθρος** well, beautifully flowing (ρέω)**λάβρος** (α) blustering, torrential**μεσόδμη** base for a mast or column (δόμος)**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**πρότονοι** (m) forestay**πρύμνη** stern (πρυμνός)**πρυμνήσιος** aft (πρυμνός)**σκιόωντο** < σκιάω, darken 3PL IMPF (σκηή); also σκιάζω

conjugations

ἀνύσειε < ἀνύω, AOR OPT**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**ἐβήσετο** < βαίνω, AOR**εἶσε** < ἕζω, AOR**ἔλυσαν** < εἰλύω, 3PL AOR**ἐπείθοντο** < πείθω, 3PL AOR**ἔει** < ἔημι, IMPF**στήσαν** < ἵστημι, 3PL AOR

declensions

ἔγχος ACC S**νεός** < νηῦς, GEN S**νηός** < νηῦς, GEN S**νηῦς** NOM S**τάχιστα** < ταχύς

notes

15.297 ἐπέβαλλεν: headed for

15.299 νήσοισιν ... θοῇσιν: literally "swift islands," meaning unknown

ὥς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος·

καὶ τό γ' ἐπ' ἱκριόφιν τάνυσεν νεὸς ἀμφιελίσσης,

ἂν δὲ καὶ αὐτὸς νηὸς ἐβήσετο ποντοπόροιο.

285

ἐν πρύμνῃ δ' ἄρ' ἔπειτα καθέζετο, παρ δὲ οἱ αὐτῶ

εἶσε Θεοκλύμενον· τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν.

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν

ὅπλων ἄπτεσθαι· τοὶ δ' ἐσσυμένως ἐπίθοντο.

ἱστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης

290

στήσαν αἰείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν,

ἔλκον δ' ἱστίᾳ λευκὰ εὖστρέπτοισι βοεῦσι.

τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἵει γλαυκῶπις Ἀθήνη,

λάβρον ἐπαιγίζοντα δι' αἰθέρος, ὄφρα τάχιστα

νηῦς ἀνύσειε θέουσα θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ.

295

βὰν δὲ παρὰ Κρουνοὺς καὶ Χαλκίδα καλλιρέεθρον.

Δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγνυαί·

ἡ δὲ Φεὰς ἐπέβαλλεν ἐπειγομένη Διὸς οὐρῳ,

ἡδὲ παρ' Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί.

ὥς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος·

καὶ τό γ' ἐπ' |fore, aft τάνυσεν νεὸς |handy (of ships)

ἂν δὲ καὶ αὐτὸς νηὸς ἐβήσετο |seafaring

ἐν |stern δ' ἄρ' ἔπειτα |act: set, seat; ,pass: ἵ |αὐτῷ 285
|sit down, sit up

εἶσε Θεοκλύμενον· τοὶ δὲ |aft |curl

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν

ὅπλων ἄπτεσθαι· τοὶ δ' |hurrying ἐπίθοντο.

ίστὸν δ' |of fir κοίλης |inside |base

στήσαν αἰείραντες, κατὰ δὲ |forestay ἔδησαν, 290

ἔλκον δ' |sail λευκὰ |skillfully |leather rope
|twisted

τοῖσιν δ' |fair (of a|fair ὡς |νυκῶπις Ἀθήνη,
|wind) |guardian; hill

|blus- |rush onwards δι' |ether , ὄφρα τάχιστα
|tering,
|torrential
|accomplish ὕσσα θαλάσσης |salty ὕδωρ.

βὰν δὲ παρὰ Κρουνοὺς καὶ Χαλκίδα |well, beauti- . 295
|fully flowing

Δύσετό τ' ἡέλιος |darken τε πᾶσαι |street

ἡ δὲ Φεᾶς |throw upon |weigh upon, drive; fair , wind;
(mid) hurry |guardian; hill

ἡ δὲ παρ' Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί.

On this he received Theoclymenus' spear and laid it down on the deck of the ship. He went on board and sat in the stern, bidding Theoclymenus sit beside him; then the men let go the hawsers. Telemachus told them to catch hold of the ropes, and they made all haste to do so. They set the mast in its socket in the cross plank, raised it and made it fast with the forestays, and they hoisted their white sails with sheets of twisted ox hide. Athena sent them a fair wind that blew fresh and strong to take the ship on her course as fast as possible. Thus then they passed by Crouni and Chalcis.

Presently the sun set and darkness was over all the land. The vessel made a quick passage to Pheae and thence on to Elis, where the Epeans rule.

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*

ἀλοίη < ἀλίσκομαι, be captured AOR OPT (εἰλύω)

ἀπονέομαι come home (ναίω); also ἐξαπονέομαι

δείπνον meal, food; also δειπνος

δορπείτην < δορπέω, eat dinner 3DUAL IMPF (δόρπον)

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating, GEN (ἔδω)

ἐνδυκέως kindly

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐπιπροέηκε < ἐπιπροϋῆμι, send forth to (+dat) AOR (ἔημι)

ἔωθεν at first light (ἡώς); also ἡῶθεν

ἡγεμόν' < ἡγεμών, (m, 3) leader, guide, chief, ACC (ἡγέομαι)

κατατρύχω (ο) wear out, deplete **κεῖσε** thither

κοτύλη hip socket; small cup ~*cotyledon*; also κοτυληδών

λιλαίομαι want to do, to happen ~*lascivious*

ὀνείατα < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a good thing, ACC

ὀρέγω hold out, offer, thrust ~*reach*

ὀρμαίνω stir up; debate ~*ser*

πειρητιζώ try, test ~*empirical*; also πειράω

πλάζω make to wander

~*plankton*; also ἐπιπλάζω

πόλινδε to the city (πόλις)

προτί =πρός

πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC ~*Minneapolis*; also πόλις

πτωχεύω go begging (πτωχός)

πύρνον wheat bread (πυρός)

σταθμός cottage; post; also σταθμόν

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

ὑπόθεν < ὑποτίθημι, suggest, advise AOR IMPV ~*hypothesis*

ὑφορβός swineherd (φορβή); also συφορβός

conjugations

ἀγάγη < ἄγω, AOR SUBJ

δοῖεν < δίδωμι, 3PL AOR OPT

εἴποιμι < εἶπον, AOR OPT

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔντο < ἔημι, 3PL AOR

κέκλυθι < κλύω, AOR IMPV

μεῖναι < μένω, AOR INF

μετέειπε < μετέειπον, AOR

μυγήην < μίσγω, AOR OPT

ᾠπασσον < ᾠπάζω, AOR IMPV

ὀτρύνειε < ὀτρύνω, AOR OPT

φύγοι < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL

δῶματ' < δῶμα, ACC PL

notes

15.299 νήσοισιν ... **θοῇσιν**: literally "swift islands," meaning unknown

ἔνθεν δ' αὖ νήσοισιν ἐπιπροέηκε θοῇσιν,

300

ὀρμαίνων, ἥ κεν θάνατον φύγοι ἢ κεν ἀλοίῃ.

Τὼ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος

δορπείτην· παρὰ δέ σφιν ἐδόρπεον ἄνδρες ἄλλοι.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

τοῖς δ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβώτew πειρητίζων,

305

ἥ μιν ἔτ' ἐνδυκέως φιλέοι μείναιί τε κελεύοι

αὐτοῦ ἐνὶ σταθμῷ ἢ ὀτρύνειε πόλινδε·

«κέκλυθι νῦν, Εὖμαιε, καὶ ἄλλοι πάντες ἐταῖροι·

ἡῶθεν προτὶ ἄστν λιλαίομαι ἀπονέεσθαι

πτωχεύσων, ἵνα μή σε κατατρύχω καὶ ἐταίρους.

ἀλλὰ μοι εὖ θ' ὑπόθεν καὶ ἄμ' ἡγεμόν' ἐσθλὸν ὅπασσον,

ὅς κέ με κεῖσ' ἀγάγῃ· κατὰ δὲ πτόλιν αὐτὸς ἀνάγκη

πλάγξομαι, αἳ κέν τις κοτύλην καὶ πύρνον ὀρέξῃ.

καί κ' ἐλθὼν πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο

ἀγγελίην εἵπομι περίφρονι Πηνελοπείῃ,

315

καί κε μνηστήρεσσιν ὑπερφιάλοισι μιγείην,

εἴ μοι δεῖπνον δοῖεν ὀνείατα μυρὶ ἔχοντες.

ἔνθεν δ' αὖ νήσοισιν |send forth to (+dat) ,

|stir up; debate ἔν θάνατον φύγοι ἢ κεν |be captured

300

Τὼ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος |swineherd

|eat dinner παρὰ δέ σφιν ἐδόρπεον ἄνδρες ἄλλοι.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|eating

τοῖς δ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβώτεω |try, test ,

ἧ μιν ἔτ' |kindly φιλέοι μείναι τε κελεύει

305

αὐτοῦ ἐνὶ σταθμῷ ἢ ὀτρύνειε |to the city

«κέκλυθι νῦν, Εὖμαιε, καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι·

|at first light γὰρ ἄστυ |want to do, come home
|to happen

|go begging , ἵνα μὴ σε |wear out, deplete ἑταίρους.

ἀλλὰ μοι εἶθ' |suggest καὶ ἄμ' |leader ἐσθλὸν ὅπασσον,

310

ὅς κέ με |thither γάγῃ· κατὰ δὲ |city αὐτὸς ἀνάγκη

|make to wander ἔν τις |hip socket; |wheat |hold out, of-
|small cup |bread |fer, thrust

καί κ' ἐλθὼν πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο

|message, news ἡμὶ περίφρονι Πηνελοπείῃ,

καί κε μνηστήρεσσιν |reckless, μιγαίην,
|arrogant

315

εἴ μοι |meal, food γίεν |boon, aid, ἀγὶ ἔχοντες.
|good thing

Telemachus then headed her for the flying islands, wondering within himself whether he should escape death or should be taken prisoner.

Meanwhile Odysseus and the swineherd were eating their supper in the hut, and the men supped with them. As soon as they had had to eat and drink, Odysseus began trying to prove the swineherd and see whether he would continue to treat him kindly, and ask him to stay on at the station or pack him off to the city; so he said:

“Eumaeus, and all of you, to-morrow I want to go away and begin begging about the town, so as to be no more trouble to you or to your men. Give me your advice therefore, and let me have a good guide to go with me and show me the way. I will go the round of the city begging as I needs must, to see if any one will give me a drink and a piece of bread. I should like also to go to the house of Odysseus and bring news of her husband to Queen Penelope. I could then go about among the suitors and see if out of all their abundance they will give me a dinner.

*vocabulary***αὐτόθι** on the spot**δαιτρεύω** carve meat, apportion spoils (δαίς)**δανός** (α) dried, dry (δαίς)**διάκτορος** epithet of Hermes**δρηστοσύνη** slavery, housework (δράω)**δρώοιμι** < δράω, do, accomplish
OPT**ἔκητι** by the grace of (έκών)**εὖξεστος** well made**ἶκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)**κεάζω** split, splinter**λιλαίομαι** want to do, to happen
~lascivious**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**νηέω** pile up, load a ship**νόημα** νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)**ξύλον** piece of wood ~xylophone**οἰνοχοέω** pour wine (οἶνος)**όπτάω** roast, bake**όχθέω** be carried away
emotionally (όχος)**πάγχυ** entirely**παραδρώωσι** < παραδράω, serve 3PL
(δράω)**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**σιδήρεος** of iron (σίδηρος)**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark
AOR IMPV (τίθημι)**τή** strengthened form of τί**τράπεζα** a table ~trapezoid**ύποδρηστήρες** < ύποδρηστήρ, (m)
servant, NOM (δράω); also δρηστήρ**ύποδρώωσιν** < ύποδράω, serve 3PL
(δράω)**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC
~eucharist

*conjugations***ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV**βεβρίθασιν** < βρίθω, 3PL PF**είμένοι** < ἔννυμι, PF PPL NOM PL**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**έρέω** FUT**έρίσσειε** < έρίζω, AOR OPT**όλέσθαι** < όλλυμι, AOR INF

*declensions***κρειών** < κρέας, GEN PL**κῦδος** ACC S**μέγ'** < μέγας**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

αἰψά κεν εὖ δρώοιμι μετὰ σφίσιν, ὅττι θέλοιεν.
 ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·
 Ἑρμείαιο ἔκητι διακτόρου, ὅς ρά τε πάντων
 320 ἀνθρώπων ἔργοισι χάριν καὶ κῦδος ὀπάξει,
 δρηστοσύνη οὐκ ἄν μοι ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος,
 πῦρ τ' εὖ νηῆσαι διὰ τε ξύλα δανὰ κεάσσαι,
 δαιτρεῦσαί τε καὶ ὀπτῆσαι καὶ οἶνοχοῆσαι,
 οἷά τε τοῖς ἀγαθοῖσι παραδρώωσι χέρηες.»

325 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·
 «ὦ μοι, ξεῖνε, τίη τοι ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
 ἔπλετο; ἦ σύ γε πάγχυ λιλαίεαι αὐτόθ' ὀλέσθαι,
 εἰ δὴ μνηστήρων ἐθέλεις καταδῦναι ὄμιλον,
 τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἵκει.
 330 οὗ τοι τοιοῖδ' εἰσὶν ὑποδρηστήρες ἐκείνων,
 ἀλλὰ νέοι, χλαῖνας εὖ εἰμένοι ἠδὲ χιτῶνας,
 αἰεὶ δὲ λιπαροὶ κεφαλὰς καὶ καλὰ πρόσωπα,
 οἳ σφιν ὑποδρώωσιν· ἐϋξεστοὶ δὲ τράπεζαι
 σίτου καὶ κρειῶν ἠδ' οἶνου βεβρίθασιν.

αἰψά κεν εὖ |do, accomplish` σφίσιν, ὅττι θέλοιεν.

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ |hearken, mark _υ ἄκουσον·

Ἑρμείας |by the|epithet of Herḿes, ἵ τε πάντων
|grace

ἀνθρώπων ἔργοισι |grace καὶ κῦδος ὀπάζει,

320

|slavery, οὐκ ἄν μοι |struggle, βροτὸς ἄλλος,
|housework |contend

πῦρ τ' εὖ |pile up, ὅ load a|piece |dried, |split,
|ship |of |dry |splinter

|carve meat, apportion`|roast, bake .αι |pour wine ,
|spoils

οἶά τε τοῖς ἀγαθοῖσι |serve χέρηες.»

Τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφης, Εὖμαιε συμβῶτα·

325

«ὦ μοι, ξεῖνε, |away emotion-
|ally strength-` |ῥεσὶ τοῦτο |perception,
|ened form |thought, plan

ἔπλετο; ἦ σύ γε |of τί |entirely |want to|on the spòt` |ῥθαι,
|do, to

εἰ δὴ μνηστήρων ἐθέλεις καταδῦναι ὄμιλον,

τῶν ὕβρις τε βίη τε |of iron οὐρανὸν ἵκει.

οὗ τοι τοιοῖδ' εἰσὶν |servant ἐκείνων,

330

ἀλλὰ νέοι, χλαίνας εὖ εἰμένοι ἡδὲ χιτῶνας,

αἰεὶ δὲ |shining κεφαλὰς καὶ καλὰ |face ,

οἷ σφιν |serve |well made ᾗ |a table

σίτου καὶ κρειῶν ἡδ' οἶνου |be loaded
|down, press
|down on

I should soon make them an excellent servant in all sorts of ways. Listen and believe when I tell you that by the blessing of Hermes who gives grace and good name to the works of all men, there is no one living who would make a more handy servant than I should — to put fresh wood on the fire, chop fuel, carve, cook, pour out wine, and do all those services that poor men have to do for their betters.”

The swineherd was very much disturbed when he heard this. “Heaven help me,” he exclaimed, “what ever can have put such a notion as that into your head? If you go near the suitors you will be undone to a certainty, for their pride and insolence reach the very heavens. They would never think of taking a man like you for a servant. Their servants are all young men, well dressed, wearing good cloaks and shirts, with well looking faces and their hair always tidy, the tables are kept quite clean and are loaded with bread, meat, and wine.

vocabulary

αἶθε if only; also εἶθε**ἄλῃ** wandering (ἀλάομαι)**ἀνιάω** (ι) vex**αὐγή** light**γῆρας** < γῆρας, (n, 3) old age, GEN (γέρας)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν**ἐπὴν** when, after**ἰσχανάας** < ἰσχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 2s (ἰσχω); also ἰσχάνω**κακώτερον** < κακός, bad, comparative ~cacophony**καταλείπω** leave behind, abandon (λείπω)**οἷζύος** < οἷζύς, (f) sorrow, GEN (οῖ)**ὅπη** wherever, however**ὄρχαμος** chief, leader**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**οὐλόμενος** ruinous**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~penury**πλαγκτοσύνη** a wandering life (πλάζω)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

conjugations

γένοιο < γίγνομαι, 2s AOR OPT**εἶπ'** < εἶπον, AOR IMPV**ἔλθῃσιν** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔσσει** < ἔννυμι, FUT**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**μεῖναι** < μένω, AOR INF**παρεόντι** < πάρεμι, PPL DAT S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τεθνᾶσι** < θνήσκω, 3PL PF

declensions

ἄνέρες < ἀνὴρ, NOM PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**κῆδέ'** < κῆδος, ACC PL

335

ἀλλὰ μέν'· οὐ γάρ τίς τοι ἀνιᾶται παρεόντι,
οὔτ' ἐγὼ οὔτε τις ἄλλος ἐταίρων, οἳ μοι ἕασιν.
αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,
κεῖνός σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσει,
πέμψει δ' ὅππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει.»

340

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
«αἶθ' οὕτως, Εὖμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γένοιο
ὥς ἐμοί, ὅττι μ' ἔπαυσας ἄλῃς καὶ οἰζύος αἰνῆς.
πλαγκτοσύνης δ' οὐκ ἔστι κακώτερον ἄλλο βροτοῖσιν·
ἀλλ' ἔνεκ' οὐλομένης γαστρὸς, κακὰ κήδε' ἔχουσιν

345

ἀνέρες, ὃν τιν' ἵκηται ἄλῃ καὶ πῆμα καὶ ἄλγος.
νῦν δ' ἐπεὶ ἰσχανάας μείναι τέ με κείνον ἄνωγας,
εἴπ' ἄγε μοι περὶ μητρὸς Ὀδυσσῆος θείοιο
πατρός θ', ὃν κατέλειπεν ἰὼν ἐπὶ γήραος οὐδῶ,
ἧ που ἔτι ζώουσιν ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο,

350

ἧ ἤδη τεθνᾶσι καὶ εἰν Ἀῖδαο δόμοισι.»
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

ἀλλὰ μέν' οὐ γάρ τίς τοι |vex παρέοντι, 335

οὔτ' ἐγὼ οὔτε τις ἄλλος ἐταίρων, οἳ μοι ἔασιν.

αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,

κεῖνός σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσει,

πέμψει δ' |wherever, however, κραδίῃ θυμός τε κελεύει.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |much-enduring Ὀδυσσεύς· 340

«|if only ᾧ τως, Εὖμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γένοιο

ὥς ἐμοί, ὅττι μ' ἔπασσας |wandering |sorrow αἰνῆς.

|a wandering life δ' οὐκ ἔστι κακώτερον ἄλλο βροτοῖσιν·

ἀλλ' ἔνεκ' |ruinous γαστρὸς, κακὰ κήδε' ἔχουσιν

ἄνδρες, ὃν τιν' ἵκηται |wandering ἦμα καὶ ἄλγος. 345

νῦν δ' ἐπεὶ |restrain, withstand; κείνον ἄνωγας,
|(+gen/inf) be eager for/to

εἴπ' ἄγε μοι περὶ μητρὸς Ὀδυσσῆος θείοιο

πατρός θ', ὃν |leave be- ἰὼν ἐπὶ |old age οὐδῶ,
|hind, abandon

ἧ που ἔτι ζώουσιν ὑπ' |light ἡελίοιο,

ἧ ἥδη τεθνᾶσι καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισι.» 350

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συμβώτης, |chief, leader ἀνδρῶν·

Stay where you are, then; you are not in anybody's way; I do not mind your being here, no more do any of the others, and when Telemachus comes home he will give you a shirt and cloak and will send you wherever you want to go."

Odysseus answered, "I hope you may be as dear to the gods as you are to me, for having saved me from going about and getting into trouble; there is nothing worse than being always on the tramp; still, when men have once got low down in the world they will go through a great deal on behalf of their miserable bellies. Since, however, you press me to stay here and await the return of Telemachus, tell me about Odysseus' mother, and his father whom he left on the threshold of old age when he set out for Troy. Are they still living or are they already dead and in the house of Hades?"

vocabulary

ἀπέφθιτο < ἀποφθίμαι, mp: perish

PLUPF

ἀποφθίμαι mp: perish**ἀτρεκής** precise, certain**ἀχέουσα** < ἀχέω, grieve, vex PPL

NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχυνμαι

γῆραϊ < γῆρας, (n, 3) old age, DAT (γέρας)**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐμπης** even though**ἐρέσθαι** < ἔρομαι, ask AOR INF; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

ἦβη youth ~Hebe**ἦκαχ'** < ἀχέω, grieve, vex AOR

~ail; also ἀχέω, ἄχυνμαι

ἦσσον < κακός, bad, evil, ugly,

base, comparative ~cacophony

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)**κυδάλιμος** (υ) renowned (κῶδος);

also κυδρός

λευγαλέως wretched, pitiful

~lugubrious

μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN**μεταλλάω** interrogate, ask about**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**όμοῦ** together**όπλότατος** youngest (όπλον)**πολυήρατος** charming, desirable (έρος)**τανύπεπλος** long-robed (τανύω)**τοιγάρ** therefore**ώμός** raw

conjugations

έδοσαν < δίδωμι, 3PL AOR**έλοντο** < αίρέω, 3PL AOR**έρδοι** < έρδω, OPT**έτίμα** < τιμάω, IMPF**θάνοι** < θνήσκω, AOR OPT**θήκεν** < τίθημι, AOR**θρέψεν** < τρέφω, AOR**ίκόμεθ'** < ίκνέομαι, AOR**τέκε** < τίκτω, AOR**φθίσθαι** < φθίω, AOR INF

declensions

άχει < άχος, DAT S**δαίφρονος** < δαίφρων**είματ'** < είμα, ACC PL**θυγατέρ'** < θυγάτηρ, DAT S

notes

15.357 ώμῳ γῆραϊ: old age that comes before its time

15.362 μεταλλήσαι: either one? with each other?

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

Λαέρτης μὲν ἔτι ζῶει, Διὶ δ' εὖχεται αἰεὶ

θυμὸν ἀπὸ μελέων φθίσθαι οἷσ' ἐν μεγάροισιν·

355

ἐκπάγλως γὰρ παιδὸς ὀδύρεται οἰχομένοιο

κουριδῆς τ' ἀλόχοιο δαΐφρονος, ἧ ἔ μάλιστα

ἦκαχ' ἀποφθιμένη καὶ ἐν ὠμῷ γήραϊ θῆκεν.

ἦ δ' ἄχρ' οὐ παιδὸς ἀπέφθιτο κυδαλίμοιο,

λευγαλέῳ θανάτῳ, ὥς μὴ θάνοι ὅς τις ἐμοί γε

360

ἐνθάδε ναιετάων φίλος εἴη καὶ φίλα ἔρδοι.

ὄφρα μὲν οὖν δὴ κείνη ἔην, ἀχέουσά περ ἔμπης,

τόφρα τί μοι φίλον ἔσκε μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι,

οὔνεκά μ' αὐτὴ θρέψεν ἅμα Κτιμένη τανυπέπλω,

θυγατέρ' ἰφθίμῃ, τὴν ὀπλοτάτην τέκε παίδων·

365

τῇ ὁμοῦ ἐτρεφόμεν, ὀλίγον δέ τί μ' ἦσσον ἐτίμα.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦβην πολυήρατον ἰκόμεθ' ἄμφω,

τὴν μὲν ἔπειτα Σάμηνδ' ἔδοσαν καὶ μυρὶ ἔλοντο,

αὐτὰρ ἐμὲ χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἐκείνη

<<|therefore_γώ τοι, ξείνε, μάλ' |precise, ἀγορεύσω.
|certain

Λαέρτης μὲν ἔτι ζώει, Διὶ δ' εὐχεται αἰεὶ

θυμὸν ἀπὸ |limb |cause to_ˆ_ˆperish, γάροισιν·
|wane; (of time) pass

|terrible γὰρ παιδὸς ὀδύρεται οἰχομένοιο 355

|wedded τ' ἀλόχοιο δαΐφρονος, ἣ ἑ μάλιστα

ἦκαχ' |mp: perish καὶ ἐν |raw |old age ᾔηκεν.

ἣ δ' ἄχρ' οὐ παιδὸς |mp: perish |renowned ,

|wretched θανάτῳ, ὥς μὴ θάνοι ὅς τις ἐμοί γε

ἐνθάδε |dwell, be located_ εἷη καὶ φίλα ἔρδοι. 360

ὄφρα μὲν οὖν δὴ κείνη ἔην, ἀχέουσα περ |even though

τόφρα τί μοι φίλον ἔσκε |interrogate, καὶ |ask ,
|ask about

οὐνεκά μ' αὐτὴ θρέψεν ἅμα Κτιμένη |long-robed ,

θυγατέρ' ἰφθίμη, τὴν |youngest τέκε παίδων·

τῇ |together ρεφόμην, ὀλίγον δέ τί μ' ἦσσαν |honor . 365

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |youth |charming, ἰκόμεθ' ἄμφω,
|desirable

τὴν μὲν ἔπειτα Σάμηνδ' ἔδοσαν καὶ μυρὶ ἔλοντο,

αὐτὰρ ἐμὲ χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματ' ἐκείνη

“I will tell you all about them,” replied Eumaeus, “Laertes is still living and prays Zeus to let him depart peacefully in his own house, for he is terribly distressed about the absence of his son, and also about the death of his wife, which grieved him greatly and aged him more than anything else did. She came to an unhappy end through sorrow for her son: may no friend or neighbour who has dealt kindly by me come to such an end as she did. As long as she was still living, though she was always grieving, I used to like seeing her and asking her how she did, for she brought me up along with her daughter Ctimene, the youngest of her children; we were boy and girl together, and she made little difference between us. When, however, we both grew up, they sent Ctimene to Same and received a splendid dowry for her. As for me, my mistress gave me a good shirt and cloak

vocabulary

ἀγρόνδε to the field or country
(ἀγρός)

ἀέξω enlarge, grow ~augment

ἀμφιάζω put clothes on someone
(ἀμφί)

ἀπεπλάγχθης < ἀποπλάζω, be
deflected 2s AOR (πλάζω)

ἀτρεκής precise, certain

δέσποινα lady

διεπράθετο < διαπέρθω, destroy AOR
(πέρθω); also διαπορθέω

δμῶς (m) slave ~tame

ἔμπεσεν < ἐμπίπτω, fall into;
attack AOR (πέτομαι)

ἐπιδέω fasten; lack (δέω)

ἐπιμύμνω stay at (μένω)

εὐρύαγνια having wide streets
(εὐρύς)

ἔφαγον < ἐσθίω, eat AOR ~eat

ιαίνω warm, gladden

κηρόθι with heart (κήρ)

ναιετάασκε < ναιετάω, dwell, be
located IMPF (ναίω)

προϊάλλω send forth (ιάλλω)

πτόλις -ος (f) city ~Minneapolis;
also πόλις

τοκήων < τοκεύς, (m) parent, GEN

~oxytocin

τυτθός a little; small, young

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

ὑποδήματα < ὑπόδημα, (n, 3)
sandals, ACC

φαγέμεν < ἐσθίω, eat AOR INF ~eat

χατέω need, be in need, desire;
also χατίζω

conjugations

δοῦσα < δίδωμι, AOR PPL NOM S

ἔδωκα < δίδωμι, AOR

εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἔπιον < πίνω, AOR

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

πιέμεν < πίνω, AOR INF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

πυθέσθαι < πυνθάνομαι, AOR INF

φάσθαι < φημί, INF

φίλει < φιλέω, IMPF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

ἔπος ACC S

μέγα < μέγας

ποσίν < ποῦς, DAT PL

notes

15.372 **ἔργον**: (the product of)

15.373 **αἰδοίοισιν**: guests

15.376 **δμῶες**: speaking in general about what is normal

15.381 **ἑών**: (in the past)

15.384 **πτόλις**: (your)

καλὰ μάλ' ἀμφιέσασα ποσὶν θ' ὑποδήματα δοῦσα

370

ἀγρόνδε προΐαλλε· φίλει δέ με κηρόθι μᾶλλον.

νῦν δ' ἤδη τούτων ἐπιδεύομαι· ἀλλὰ μοι αὐτῷ

ἔργον ἀέξουσιν μάκαρες θεοί, ᾧ ἐπιμίνω·

τῶν ἔφαγόν τ' ἔπιόν τε καὶ αἰδοίοισιν ἔδωκα.

ἐκ δ' ἄρα δεσποίνης οὐ μείλιχόν ἐστιν ἀκοῦσαι

375

οὔτ' ἔπος οὔτε τι ἔργον, ἐπεὶ κακὸν ἔμπεσεν οἴκῳ,

ἄνδρες ὑπερφίαλοι· μέγα δὲ δμῶες χατέουσιν

ἀντία δεσποίνης φάσθαι καὶ ἕκαστα πυθέσθαι

καὶ φαγέμεν πῖμεν τε, ἔπειτα δὲ καὶ τι φέρεσθαι

ἀγρόνδ', οἷά τε θυμὸν αἰεὶ δμῳέσσιν ἰαίνει.»

380

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ πόποι, ὥς ἄρα τυτθὸς ἐών, Εὖμαιε συβῶτα,

πολλὸν ἀπεπλάγχθης σῆς πατρίδος ἠδὲ τοκῆων.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,

ἦε διεπράθετο πτόλις ἀνδρῶν εὐρυνάγνια,

385

ἦ ἔνι ναιετάασκε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,

καλὰ μάλ' |put clothes ποσὶν θ' |sandals δοῦσα
|on someone

|to the field|send forth φίλει δέ με |with heart ἄλλον.
|or country

370

νῦν δ' ἤδη τούτων |fasten; lack ἀλλά μοι αὐτῷ

ἔργον |enlarge μάκαρες θεοί, ᾧ |stay at

τῶν ἔφαγόν τ' ἔπιόν τε καὶ αἰδοίοισιν ἔδωκα.

ἐκ δ' ἄρα |lady οὐ μείλιχόν ἐστιν ἀκοῦσαι

οὔτ' ἔπος οὔτε τι ἔργον, ἐπεὶ κακὸν |fall into; attack,

375

ἄνδρες |reckless, μέγα δὲ |slave |need, be in
|arrogant |need, desire

ἀντία |lady φάσθαι καὶ ἕκαστα πυθέσθαι

καὶ φαγέμεν πιέμεν τε, ἔπειτα δὲ καί τι φέρεσθαι

|to the field ἵ τε θυμὸν αἰὲ |slave |warm,
|or country |gladden

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

380

«ὦ πόποι, ὥς ἄρα |a little; ἴ, Εὖμαιε συμβῶτα,
|small,

πολλὸν |be deflected |young σῆς πατρίδος ἠδὲ |parent

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, κατὰλεξον,
|certain

ἧ ἐ |destroy |city ἀνδρῶν |having wide streets

ἧ ἔνι |dwell, be located ἢρ καὶ πότνια μήτηρ,

385

with a pair of sandals for my feet, and sent me off into the country, but she was just as fond of me as ever. This is all over now. Still it has pleased heaven to prosper my work in the situation which I now hold. I have enough to eat and drink, and can find something for any respectable stranger who comes here; but there is no getting a kind word or deed out of my mistress, for the house has fallen into the hands of wicked people. Slaves want sometimes to see their mistress and have a talk with her; they like to have something to eat and drink at the house, and something too to take back with them into the country. This is what will keep slaves in a good humour.”

Odysseus answered, “Then you must have been a very little fellow, Eumaeus, when you were taken so far away from your home and parents. Tell me, and tell me true, was the city in which your father and mother lived sacked and pillaged,

vocabulary

ἀθέσφατος ominous, terrible;
unlimited

ἀνακτόριος of a king (ἄναξ)

ἀνείρειαι < ἀνέρομαι, ask 2s; also
εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

ἀντή vexation, hazard

δειπνέω eat, dine (δεῖπνον)

δυσμενέες < δυσμενής, hostile,
enemy, NOM

ἐξελθών < ἐξέρχομαι, go out AOR
PPL NOM S (έρχομαι)

ἐπαληθῇ < ἐπαλάομαι, wander
among AOR SUBJ (ἀλάομαι)

ἐπέρασσαν < περάω, cross; sell as a
slave 3PL AOR (πείρω)

λευγαλέως wretched, pitiful
~lugubrious

μεταλλᾷς < μεταλλάω, interrogate,
ask about 2s

μνωομένω < μνάομαι, be mindful
of, woo, take for sex PPL NOM
DUAL ~mnemonic; also ὑπομνάομαι
μουνωθέντα < μονόω, leave, not aid
AOR PPL ACC S

ξυνίει < ξυνίημι, send together;
hear IMPV (ἵημι)

ὄρχαμος chief, leader

σιγή (ι) silence

ὄνος price ~vendor

ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

ἀκουέμεν < ἀκούω, INF

δαινυμένω < δαίνυμι, PPL NOM DUAL

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἐπέσθω < ἔπομαι, 3S IMPV

ἐρέω FUT

εὐδέτω < εὖδω, 3S IMPV

καταλέχθαι < καταλέγω, AOR INF

λάβον < λαμβάνω, 3PL AOR

πάθῃ < πάσχω, AOR SUBJ

πίνοντε < πίνω, PPL NOM DUAL

προσείπε < προσεῖπον, AOR

τέρπεο < τέρπω, IMPV

τερπώμεθα < τέρπω, SUBJ

φαινομένηφι < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

βουσίν < βοῦς, DAT PL

δώμαθ' < δῶμα, ACC PL

ἡοί < ἡώς, DAT S

κῆδεσιν < κῆδος, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

οἷεσιν < οἷς, DAT PL

ὔεσιν < σῦς, DAT PL

ἢ σέ γε μουνωθέντα παρ' οἴεσιν ἢ παρὰ βουσὶν
 ἄνδρες δυσμενέες νηυσὶν λάβον ἡδ' ἐπέρασαν
 τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δώμαθ', ὁ δ' ἄξιον ὦνον ἔδωκε.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

390

«ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλᾶς,
 σιγῇ νῦν ξυνίει καὶ τέρπεο πῖνέ τε οἶνον,
 ἥμενος. αἶδε δὲ νύκτες ἀθέσφατοι· ἔστι μὲν εὐδειν,
 ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκουέμεν· οὐδέ τί σε χρή,
 πρὶν ὥρη, καταλέχθαι· ἀνίη καὶ πολὺς ὕπνος.

395

τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη καὶ θυμὸς ἀνώγει,
 εὐδέτω ἐξελθῶν· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι
 δειπνήσας ἅμ' ὕεσσιν ἀνακτορήσιν ἐπέσθω.

νῶϊ δ' ἐνὶ κλισίῃ πίνοντέ τε δαινυμένω τε

κήδεσιν ἀλλήλων τερπώμεθα λευγαλέοισι

400

μνωομένω· μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ,

ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθη καὶ πόλλ' ἐπαληθῇ.

τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὅ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλᾶς.»

ἦ σέ γε |leave, not aid παρ' οἷσιν ἦ παρὰ βουσὶν

ἄνδρες |hostile, νηυσὶν λάβον ἡδ' |cross; sell as
|enemy a slave

τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δώμαθ', ὁ δ' ἄξιον |price ἔδωκε.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συμβώτης, |chief, ἀνδρῶν
|leader

«ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' |ask ἡδὲ |interrogate,
|ask about 390

|silence ἦν |send together; hear. πῖνέ τε οἶνον,

ἥμενος. αἶδε δὲ νύκτες |ominous, terri-
|ble; unlimited

ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκουέμεν· οὐδέ τί σε χρή,

πρὶν |season, time ἔχθαι· |vexation, πολὺς ὕπνος.
|hazard

τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη καὶ θυμὸς ἀνώγει, 395

εὐδέτω |go out ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι

|eat, dine ἅμ' ὕεσιν |of a king ἐπέσθω.

νωῖ δ' ἐνὶ κλισίῃ πίνοντέ τε δαινυμένω τε

κήδεσιν ἀλλήλων τερπώμεθα |wretched

|be mindful ,of, ἀ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ, 400
|woo, take for sex

ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθη καὶ πόλλ' |wander
|among

τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὅ μ' |ask ἡδὲ |interrogate, >
|ask about

or did some enemies carry you off when you were alone tending sheep or cattle, ship you off here, and sell you for whatever your master gave them?”

“Stranger,” replied Eumaeus, “as regards your question: sit still, make yourself comfortable, drink your wine, and listen to me. The nights are now at their longest; there is plenty of time both for sleeping and sitting up talking together; you ought not to go to bed till bed time, too much sleep is as bad as too little; if any one of the others wishes to go to bed let him leave us and do so; he can then take my master’s pigs out when he has done breakfast in the morning. We too will sit here eating and drinking in the hut, and telling one another stories about our misfortunes; for when a man has suffered much, and been buffeted about in the world, he takes pleasure in recalling the memory of sorrows that have long gone by. As regards your question, then, my tale is as follows:

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**ἄθυρμα** (n) plaything**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)**γηράσκω** grow old (γέρων)**δέδασται** < δατέομαι, divide into portions PF (δαίς)**δειλός** wretched, poor, cowardly
~ *Deimos*; also δειλος**δίχα** in two, in two ways; also διχθά**εἰσέρχομαι** enter (ἔρχομαι)**ἐμβασιλεύω** be king among (βασιλεύς)**ἐπιείκελος** resembling (εἵκελος)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**εὐμηλος** fit for livestock (μῆλον)**ἡπεροπεύω** deceive, take advantage of**καθύπερθε** above, from above**κατέπεφνεν** < κατέπεφνον, kill AOR**κικλήσκω** summon, name (καλέω)**ναυσικλυτός** famed for ships (ναῦς); also ναυσικλειτός**νοῦσος** (f) plague, pestilence~ *noisome*; also νόσος**οἰνοπληθής** abundantly growing wine (οἶνος)**πείνη** hunger, famine**περιπληθής** populous (πληθύν)**πολυπαίπαλος** crafty, wily**πολύπυρος** (υῦ) rich in wheat (πυρός)**στυγερός** dreaded, feeling dread
~ *Styx***τροπή** rout, turning of an enemy (τρέπω)**τρώκτης** (m, f) slur for Phoenicians (τρώγω)**φυλον** race, tribe, class ~ *phylum*

conjugations

ἐλθάν < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦλυθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ιδυῖα** < οἶδα, PF PPL NOM S

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**βέλεσσιν** < βέλος, DAT PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S

Νῆσός τις Συρίη κυκλήσκειται, εἴ που ἀκούεις,
 Ὅρτυγίης καθύπερθεν, ὅθι τροπαὶ ἡέλιοιο,
 405 οὐ τι περιπληθὴς λίην τόσον, ἀλλ' ἀγαθὴ μέν,
 εὖβοος εὖμηλος, οἶνοπληθὴς πολύπυρος.
 πείνη δ' οὐ ποτε δῆμον ἐσέρχεται, οὐδέ τις ἄλλη
 νοῦσος ἐπὶ στυγερὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν·
 ἀλλ' ὅτε γηράσκωσι πόλιν κάτα φῦλ' ἀνθρώπων,
 410 ἐλθὼν ἀργυρότοξος Ἀπόλλων Ἀρτέμιδι ξύν,
 οἷσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν.
 ἔνθα δὺν πόλιες, δίχα δέ σφισι πάντα δέδασται·
 τῆσιν δ' ἀμφοτέρησι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευε,
 Κτήσιος Ὀρμενίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν.
 415 ἔνθα δὲ Φοίνικες ναυσικλυτοὶ ἤλυθον ἄνδρες,
 τρώεται, μυρὶ ἄγοντες ἀθύρματα νηῖ μελαίνῃ.
 ἔσκε δὲ πατρὸς ἐμοῖο γυνὴ Φοίνισσ' ἐνὶ οἴκῳ,
 καλὴ τε μεγάλη τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυῖα·
 τὴν δ' ἄρα Φοίνικες πολυπαίπαλοι ἡπερόπενον.

“You may have heard of an island called Syra that lies over above Ortygia, where the land begins to turn round and look in another direction. It is not very thickly peopled, but the soil is good, with much pasture fit for cattle and sheep, and it abounds with wine and wheat. Dearth never comes there, nor are the people plagued by any sickness, but when they grow old Apollo comes with Artemis and kills them with his painless shafts. It contains two communities, and the whole country is divided between these two. My father Ctesius son of Ormenus, a man comparable to the gods, reigned over both.

“Now to this place there came some cunning traders from Phoenicia (for the Phoenicians are great mariners) in a ship which they had freighted with gewgaws of all kinds. There happened to be a Phoenician woman in my father’s house, very tall and comely, and an excellent servant;

vocabulary

ἀγρόθεν from the field or country
(ἀγρός)

ἀναρπάζω carry off (ἀρπάζω)

ἀπάγω lead away, back (ἄγω)

ἀπήμονα < ἀπήμων, unharmed,
not harmful, ACC; also ἀπήμαντος

ἀφνειός rich

εἰρώτα < ἐρωτάω, ask about
something IMPF

εὐεργός doing right (εἶρω)

ἡπεροπείω deceive, take
advantage of

θηλυς female; (rare) abundant
~female

λάθρη secretly (λανθάνω)

ληϊστορες < ληίστωρ, (m) pirate,
NOM; also ληστήρ

ναύτης (m, f) sailor (ναῦς)

πέρασαν < περάω, cross; sell as a
slave 3PL AOR (πείρω)

πιστωθῆναι < πιστόω, reassure;
also (pass) promise AOR INF

πλύνω (v) wash clothes

πόθεν from where?

πολύχαλκος bronze-rich (χαλκός)

ρύδόν in a stream (ρέω)

ὕψερες < ὕψερεφής, high-roofed,
ACC (ἐρέφω)

ὄνος price ~vendor

conjugations

ἀγαρόντες < ἄγω, AOR PPL NOM PL

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἐθέλοιτε < ἐθέλω, 2PL OPT

εἶη < εἶάω, IMPF

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT

ἐπέφραδεν < φράζομαι, AOR

ἔποιο < ἔπομαι, 2S OPT

ἶδη < οἶδα, 2S AOR SUBJ

μίγη < μίσγω, AOR

μίσγετο < μίσγω, IMPF

προσέειπε < προσείπον, AOR

προσέειπεν < προσείπον, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

γυναιξί < γυνή, DAT PL

δῶ < δῶμα, ACC S

δῶμαθ' < δῶμα, ACC PL

μητέρος < μήτηρ, GEN S

νηϊ < νηῦς, DAT S

φρένας < φρήν, ACC PL

420

πλυνούση τις πρώτα μέγη κοίλη παρὰ νηϊ
 εὐνή καὶ φιλότητι, τά τε φρένας ἡπεροπεύει
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἥ κ' εὐεργὸς ἔησιν.
 εἰρώτα δὴ ἔπειτα, τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι·
 ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑψερεφές δῶ·

425

«ἐκ μὲν Σιδῶνος πολυχάλκου εὖχομαι εἶναι,
 κούρη δ' εἴμ' Ἀρύβαντος ἐγὼ ῥυδὸν ἀφνειοῖο·
 ἀλλὰ μ' ἀνήρπαξαν Τάφιοι ληϊστορες ἄνδρες
 ἀγρόθεν ἐρχομένην, πέρασαν δέ με δεῦρ' ἀγαγόντες
 τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δώμαθ'· ὁ δ' ἄξιον ὦνον ἔδωκε.»

430

τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἀνὴρ, ὃς μίσγετο λάθρη·
 «ἦ ρά κε νῦν πάλιν αὖτις ἄμ' ἡμῖν οἴκαδ' ἔποιο,
 ὄφρα ἴδῃ πατρὸς καὶ μητέρος ὑψερεφές δῶ
 αὐτοὺς τ'; ἦ γὰρ ἔτ' εἰσὶ καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.»
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

435

«εἴη κεν καὶ τοῦτ', εἴ μοι ἐθέλοιτέ γε, ναῦται,
 ὄρκῳ πιστωθῆναι ἀπήμονά μ' οἴκαδ' ἀπάξειν.»

|wash clothes *ς* πρώτα μίγη κοίλῃ παρὰ νηϊ

420

εὐνῇ καὶ φιλότῃ, τά τε φρένας |deceive, take
|advantage of

female; γυναιξί, καὶ ἣ κ' |doing ἔησιν.
(rare) abun- |right

dant δὴ ἔπειτα, τίς εἴη καὶ |from where?
ask

ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν |high-roofedδῶ·

«ἐκ μὲν Σιδῶνος |bronze-rich εὖχομαι εἶναι,

425

κούρη δ' εἴμ' Ἀρύβαντος ἐγὼ |in a|rich
|stream

ἀλλὰ μ' |carry off Τάφιοι |pirate ἄνδρες

|from the field, ομένην, |cross; sell as εἰς με δεῦρ' ἀγαγόντες
|or country |a slave

τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δώμαθ'· ὁ δ' ἄξιον |price ἔδωκε.»

τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἀνὴρ, ὅς μίσγετο |secretly

430

«ἦ ρά κε νῦν πάλιν αὖτις ἅμ' ἡμῖν οἴκαδ' ἔποιο,

ὄφρα ἴδῃ πατρὸς καὶ μητέρος |high-roofedδῶ

αὐτοὺς τ'; ἦ γὰρ ἔτ' εἰσὶ καὶ |rich καλέονται.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«εἴη κεν καὶ τοῦτ', εἴ μοι ἐθέλοιτέ γε, |sailor

435

ὄρκῳ |reassure; also|unharmful, οἴκαδ' |lead away, back
(pass) promise|not harm-
ful

these scoundrels got hold of her one day when she was washing near their ship, seduced her, and cajoled her in ways that no woman can resist, no matter how good she may be by nature. The man who had seduced her asked her who she was and where she came from, and on this she told him her father's name. 'I come from Sidon,' said she, 'and am daughter to Arybas, a man rolling in wealth. One day as I was coming into the town from the country, some Taphian pirates seized me and took me here over the sea, where they sold me to the man who owns this house, and he gave them their price for me.'

"The man who had seduced her then said, 'Would you like to come along with us to see the house of your parents and your parents themselves? They are both alive and are said to be well off.'

"“I will do so gladly,’ answered she, ‘if you men will first swear me a solemn oath that you will do me no harm by the way.’

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*

ἀγνιά street

ἀλλόθροος speaking an alien
tongue (θρόος)

ἄλφοι < ἀλφάνω, yield a price as a
slave AOR OPT ~*arhat*

ἀτιτάλλω rear, raise

βίोटος life; sustenance, chattels
(βιόω)

ἐξείπη < ἐξείπον, speak out,
disclose AOR SUBJ (εἶπον)

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry

ἐπιβαθρον fare on a ship (βαίνω)

ἐπιφράσσει < ἐπιφράζω, realize,
think of AOR SUBJ (φρήν)

ἐπώμνουν < ἐπόμενυμι, (ῶ) take an
oath at one's bidding 3PL IMPF

ἔταρος (f/m) companion; also
εταίρα, εταῖρος

θύραζε out, out of ~*door*; also
θύραθεν, θύρηθι

καταδέω tie up (δέω)

κερδαλέος clever, wily

κρήνη well, spring

ξυμβλήμενος < ξυμβάλλω, pit
against; mp: meet, fall in with
AOR PPL NOM S (βάλλω)

ὁδαῖα homeward cargo (ὁδός)

ὅπη wherever, however

περάσητε < περάω, cross; sell as a
slave 2PL AOR SUBJ (πείρω)

ποτί =πρός

σιγῇ < σιγάω, (ι) be silent 2s SUBJ
(σιγή)

τελευτάω bring about, finish
(τέλος)

τροχόωντα < τροχάζω, run, spin
FUT PPL ACC S; also τρέχω, τροχάω,
τρωχάω

ὑποχείριος under one's hand
(χείρ)

ὄνος price ~*vendor*

conjugations

ἄγοιμι < ἄγω, OPT

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

δοίην < δίδωμι, AOR OPT

ἔλθῃ < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἔχετ' < ἔχω, PL IMPV

ἰκέσθω < ἰκνέομαι, 3S AOR IMPV

μετέειπε < μετέλπον, AOR

οἴσω < φέρω, FUT

ὄμοσαν < ὅμνυμι, 3PL AOR

προσαυδάτω < προσαυδάω, 3S IMPV

declensions

ἄλλ' < ἄλλος

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

γέροντι < γέρων, DAT S

δώμαθ' < δῶμα, ACC PL

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

νηός < νηῦς, GEN S

νηῦς NOM S

φρεσί < φρήν, DAT PL

ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνουν, ὥς ἐκέλευεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,

τοῖς δ' αὖτις μετέειπε γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

440

«σιγῇ νῦν· μή τίς με προσανδάτω ἐπέεσσιν

ὑμετέρων ἐτάρων ζυμβλήμενος ἢ ἐν ἀγυιῇ

ἢ που ἐπὶ κρήνῃ· μή τις ποτὶ δῶμα γέροντι

ἐλθὼν ἐξείπη, ὃ δ' οἰσάμενος καταδήσῃ

δεσμῷ ἐν ἀργαλέῳ, ὑμῖν δ' ἐπιφράσσετ' ὄλεθρον.

445

ἀλλ' ἔχετ' ἐν φρεσὶ μῦθον, ἐπείγετε δ' ὦνον ὀδαίων.

ἀλλ' ὅτε κεν δὴ νηὺς πλείῃ βιότοιο γένηται,

ἀγγελίῃ μοι ἔπειτα θοῶς πρὸς δῶμαθ' ἰκέσθω·

οἶσω γὰρ καὶ χρυσόν, ὅτις χ' ὑποχείριος ἔλθῃ.

καὶ δέ κεν ἄλλ' ἐπίβαθρον ἐγὼν ἐθέλουσά γε δοίην·

450

παῖδα γὰρ ἀνδρὸς ἐῆος ἐνὶ μεγάροισ' ἀτιτάλλω,

κερδαλέον δὴ τοῖον, ἅμα τροχόωντα θύραζε·

τόν κεν ἄγοιμ' ἐπὶ νηός, ὃ δ' ὕμιν μυρίον ὦνον

ἄλφοι, ὅπη περάσσητε κατ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους.»

ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες |take an oath at ἐκέλευεν.
|one's bidding

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον,
|finish

τοῖς δ' αὖτις μετέειπε γυνή καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«|be silent " μή τίς με προσανδάτω ἐπέεσσιν

440

ὑμετέρων ἐτάρων |pit against; mp: ἤmeet,|street
|fall in with

ἣ που ἐπὶ |well, μή τις ποτὶ δῶμα γέροντι
|spring

ἐλθὼν |speak out, disclose',-ενος |tie up

δεσμῷ ἐν ἀργαλέῳ, ὑμῖν δ' |realize, think ὀλεθρον.
|of

ἀλλ' ἔχετ' ἐν φρεσὶ μῦθον, |weigh upon,|price |homeward
|drive; (mid) |cargo

445

ἀλλ' ὅτε κεν δὴ νηὺς πλείη ριότοιο γένηται,

|message, news ἥπειτα θοῶς πρὸς δώμαθ' ἰκέσθω·

οἶσω γὰρ καὶ χρυσόν, ὅτις χ' |under one's ἥῃῃ,

καὶ δέ κεν ἄλλ' |fare on a ship, ὧν ἐθέλουσά γε δοίην·

παῖδα γὰρ ἀνδρὸς ἐῆος ἐνὶ μεγάροισ' |rear, raise ,

450

|clever, wily δὴ τοῖον, ἅμα |run, spin |out, out of

τόν κεν ἄγοιμ' ἐπὶ νηός, ὃ δ' ὕμιν μυρίον |price

|yield a |where|cross; sell as a |speaking an ἀνθρώπους.»
|price as |how|slave |alien tongue
|a slave

“They all swore as she told them, and when they had completed their oath the woman said, ‘Hush; and if any of your men meets me in the street or at the well, do not let him speak to me, for fear some one should go and tell my master, in which case he would suspect something. He would put me in chains, and would have all of you murdered; keep your own counsel therefore; buy your merchandise as fast as you can, and send me word when you have done loading. I will bring as much gold as I can lay my hands on, and there is something else also that I can do towards paying my fare. I am nurse to the son of the good man of the house, a funny little fellow just able to run about. I will carry him off in your ship, and you will get a great deal of money for him if you take him and sell him in foreign parts.’

vocabulary

ἀγγέλλει < ἀγγέλλω, carry a message, announce AOR OPT
~angel

ἀεσιφροσύνη thoughtlessness (φρήν)

ἄλεισον drinking cup

ἀμφαρόωντο < ἀμφαφάω, handle, touch 3PL IMPF (ἀμφί)

ἀμφιπένομαι tend, attend to

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)

ἄχθομαι be burdened with (ἄχθος)

δαιτυμόνων < δαιτυμών, (m, 3)

dinner guest, GEN (δαίς)

ἐκφέρω carry off (φέρω)

ἐμπολῶντο < ἐμπολάομαι, trade for 3PL IMPF

ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)

ἐξῆγε < ἐξάγω, lead out IMPF (ἄγω)

ἤλεκτρον amber ~electron

θᾶκος seat, chair

θύραζε out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

καννεύσας < κατανεύω, nod AOR PPL NOM S (νεύω)

κατακρύπτω hide, cover ~cryptic; also κρύπτω

κατανεύω nod (νεύω)

κόλπος bosom

ὄρμος cord, chain, anchorage

πολυίδρις (f/m) very smart (ἰδρις)

πρόδομος threshold

πρόμολον < προβλώσκω, go forth, forward 3PL AOR (βλώσκω)

σιωπή silence

τράπεζα a table ~trapezoid

ὑπισχόμεναι < ὑπισχνέομαι, promise, agree to do PPL NOM PL

~ischemia; also ὑπίσχομαι

φήμιν < φῆμις, (f) speech,

reputation, ACC (φημί)

ῥῶνος price ~vendor

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

ἔερτο < ἐρέω, PLUPF

εἰποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐλοῦσα < αἰρέω, AOR PPL NOM S

εὔρε < εὐρίσκω, AOR

ἦκαν < ἦμι, 3PL AOR

ἦλυθ' < ἔρχομαι, AOR

ὀρῶντο < ὀράω, 3PL IMPF

declensions

γυναικί < γυνή, DAT S

δέπα < δέπας, ACC PL

δώματα < δῶμα, ACC PL

νήα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῦς NOM S

πατέρ' < πατήρ, ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

15.460 **ἔερτο**: pf: strung along

15.466 **δ'**: but on the way out

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς ἀπέβη πρὸς δώματα καλά·

455

οἱ δ' ἐνιαυτὸν ἅπαντα παρ' ἡμῖν αὖθι μένοντες

ἐν νηϊ γλαφυρῇ βίοτον πολὺν ἐμπολόωντο.

ἀλλ' ὅτε δὴ κοίλῃ νηὺς ἤχθετο τοῖσι νέεσθαι,

καὶ τότε ἄρ' ἄγγελον ἦκαν, ὃς ἀγγείλειε γυναικί.

ἦλuth' ἀνὴρ πολυΐδρις ἐμοῦ πρὸς δώματα πατρὸς

460

χρῦσεον ὄρμον ἔχων, μετὰ δ' ἡλέκτροισιν ἔερτο.

τὸν μὲν ἄρ' ἐν μεγάρῳ δμῳαὶ καὶ πότνια μήτηρ

χερσίν τ' ἀμφαφόωντο καὶ ὀφθαλμοῖσιν ὀρώντο,

ὦνον ὑπισχόμεναι· ὁ δὲ τῇ κατένευσε σιωπῇ.

ἦ τοι ὁ καννεύσας κοίλῃν ἐπὶ νῆα βεβήκει,

465

ἦ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα δόμων ἐξῆγε θύραζε.

εὔρε δ' ἐνὶ προδόμῳ ἡμὲν δέπα ἡδὲ τραπέζας

ἀνδρῶν δαιτυμόνων, οἳ μιν πατέρ' ἀμφεπένοντο.

οἱ μὲν ἄρ' ἐς θῶκον πρόμολον δῆμοιό τε φῆμιν,

ἦ δ' αἶψα τριῖ ἄλεια κατακρύψας ὑπὸ κόλπῳ

470

ἔκφερεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεν ἀεσιφροσύνησι.

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off | δώματα καλά·

οἱ δ' |cycle of a year...τα παρ' ἡμῖν αὖθι μένοντες

455

ἐν νηϊ γλαφυρῇ βίοτον πολὺν |trade for

ἀλλ' ὅτε δὴ κοίλῃ νηὺς |be burdened with | τῆσθαι,

καὶ τότε ἄρ' ἄγγελον ἦκαν, ὅς |carry a meṣ- ναϊκί.

sage, an-
nounce

ἦλνθ' ἀνὴρ |very smart ἐμοῦ πρὸς δώματα πατρὸς

χρύσειον |cord, chain, ν, μετὰ δ' |amber ἔερτο.

anchorage

460

τὸν μὲν ἄρ' ἐν μεγάρῳ δμῳαὶ καὶ πότνια μήτηρ

χερσίν τ' |handle, touch καὶ ὀφθαλμοῖσιν ὀρώωντο,

|price |promise, agree ὁ δὲ τῇ |nod |silence
to do

ἦ τοι ὁ |nod κοίλῃν ἐπὶ νῆα βεβήκει,

ἦ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα δόμων |lead |out, out of
out

465

εὔρε δ' ἐνὶ |threshold ἡμὲν δέπα ἡδὲ |a table

ἀνδρῶν |dinner guest , οἳ μὲν πατέρ' |tend, attend to

οἱ μὲν ἄρ' ἐς |seat, |go forth, forward ὁ τε |speech,
chair reputation

ἦ δ' αἶψα τρὶ |drinking|hide, cover ὑπὸ |bosom
cup

|carry off αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην |thoughtlessness

470

“On this she went back to the house. The Phoenicians stayed a whole year till they had loaded their ship with much precious merchandise, and then, when they had got freight enough, they sent to tell the woman. Their messenger, a very cunning fellow, came to my father’s house bringing a necklace of gold with amber beads strung among it; and while my mother and the servants had it in their hands admiring it and bargaining about it, he made a sign quietly to the woman and then went back to the ship, whereon she took me by the hand and led me out of the house. In the fore part of the house she saw the tables set with the cups of guests who had been feasting with my father, as being in attendance on him; these were now all gone to a meeting of the public assembly, so she snatched up three cups and carried them off in the bosom of her dress, while I followed her, for I knew no better.

vocabulary

ἀγνιά street**ἀκαχήμενος** < ἀχεύω, grieve, vex PF PPL NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχυνται**ἄντλος** hold of a ship ~Antlia**διογενής** (ι) born of Zeus (δῖος)**ἑβδομος** seventh (ἐπτά)**ἐκβαλον** < ἐκβάλλω, throw out, fell, let fall 3PL AOR (βάλλω)**ἐνάλιος** of the sea (ἄλς)**ἐνδονπέω** make a sound falling into (δονπέω)**ἑξήμαρ** for 6 days**ἐπιπλέω** sail on, over (πλέω)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend (one's hands)**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**ἰχθύσι** < ἰχθύς, (m) fish, DAT

~ichthyology

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)**κήξ** (f) kind of sea bird**κτεάτεσσιν** < κτέαρ, (n) possession, DAT (κτηῖμα)**κύρμα** (ῶ, n, 3) prey**λιμένα** < λιμήν, (m, 3) harbor, refuge, ACC ~limnic**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πελάζω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πρίαμαι buy**σκιόωντο** < σκιάω, darken 3PL IMPF (σκή); also σκιάζω**ύγρός** wet**φώκη** seal (animal) ~Fr. phoque**ὠκύαλος** swift (ὠκα)

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM PL**ἀναβησάμενοι** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM PL**βάλ'** < βάλλω, AOR**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**ἦλθομεν** < ἔρχομαι, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**λιπόμην** < λείπω, AOR**πάθες** < πάσχω, 2S AOR**πεσοῦσ'** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**νηῦς** NOM S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

15.475 νῶ: pronoun, us two

Δύσετό τ' ἡέλιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγνυαί·
 ἡμεῖς δ' ἐς λιμένα κλυτὸν ἤλθομεν ὦκα κiónτες,
 ἐνθ' ἄρα Φοινίκων ἀνδρῶν ἦν ὠκύαλος νηῦς.
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
 475 νῶ ἀναβησάμενοι· ἐπὶ δὲ Ζεὺς οὔρον ἵαλλεν.

Ἐξῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,
 τὴν μὲν ἔπειτα γυναιῖκα βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
 ἄντλῳ δ' ἐνδούπησε πεσοῦσ' ὥς εἰναλίη κήξ.
 480 καὶ τὴν μὲν φώκησι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι
 ἔκβαλον· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ.
 τοὺς δ' Ἰθάκη ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ,
 ἐνθα με Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν.
 οὕτω τήνδε τε γαῖαν ἐγὼν ἶδον ὀφθαλμοῖσι.

485 τὸν δ' αὖ διογενὴς Ὀδυσσεὺς ἡμείβετο μύθῳ·
 «Εὖμαι', ἦ μάλα δὴ μοι ἐνὶ φρεσὶ θυμὸν ὄρινας
 ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθες ἄλγεα θυμῷ.

Δύσετό τ' ἡέλιος |darken τε πᾶσαι |street

ἡμεῖς δ' ἐς |harbor, κλυτὸν ἤλθομεν ὦκα κιόντες,
|refuge

ἔνθ' ἄρα Φοινίκων ἀνδρῶν ἦν |swift νηὺς.

οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες |sail on, over|wet |way, path

νὼ ἀναβησάμενοι· ἐπὶ δὲ Ζεὺς |fair |shoot, send, fasten, ex-
|wind; |tend (one's hands)
|for 6 days, ἐν ὁμῶς πλέομεν |guardian;
|hill ἔπειτα τε καὶ ἡμαρ·

475

ἀλλ' ὅτε δὴ |seventh ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,

τὴν μὲν ἔπειτα γυναῖκα βάλ' Ἄρτεμις |arrow-pouring

|hold of ᾧ |make a sound ἐσοῦσ' ὥς |of the sea|kind of sea bird
|ship |falling into

καὶ τὴν μὲν |seal (animal)· |fish |prey γενέσθαι

480

|throw out, τὰρ ἐγὼ λιπόμεν ἀκαχήμενος ἦτορ.
|fell, let fall

τοὺς δ' Ἰθάκη ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ,

ἔνθα με Λαέρτης |buy |possession εἰοῖσιν.

οὕτω τήνδε τε γαῖαν ἐγὼν ἶδον ὀφθαλμοῖσι.

τὸν δ' αὖ διογενὴς Ὀδυσσεὺς ἡμείβετο μύθω·

485

«Εὖμαι, ἦ μάλα δὴ μοι ἐνὶ φρεσὶ θυμὸν ὄρινας

ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθες ἄλγεα θυμῷ.

The sun was now set, and darkness was over all the land, so we hurried on as fast as we could till we reached the harbour, where the Phoenician ship was lying. When they had got on board they sailed their ways over the sea, taking us with them, and Zeus sent then a fair wind; six days did we sail both night and day, but on the seventh day Artemis struck the woman and she fell heavily down into the ship's hold as though she were a sea gull alighting on the water; so they threw her overboard to the seals and fishes, and I was left all sorrowful and alone. Presently the winds and waves took the ship to Ithaca, where Laertes gave sundry of his chattels for me, and thus it was that ever I came to set eyes upon this country."

Odysseus answered, "Eumaeus, I have heard the story of your misfortunes with the most lively interest and pity,

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

ἀλώμενος < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**ἀφίκεο** < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR (ίκνέομαι)**βίος** life ~biology; also βιοτή**βοτήρ** (m) herdsman; also βώτωρ**βρώσιν** < βρώσις, (f) food, eating, ACC ~devour; also βρώμη**δείπνον** meal, food; also δειπνος**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating, GEN (ἔδω)**ἐνδυκέως** kindly**ἐντύνω** (υ) prepare (ἔντευα); also ἐντύω**ἐπιέσομαι** < ἔπειμι, lie upon; approach FUT (εἶμι)**ἐρετμόν** oar ~row**ἑταρος** (f/m) companion; also

εταῖρα, εταῖρος

ἐυθρονος well-seated (θρόνος)**ἥπιος** kind (adj)**ἱστιόν** sail (ἱστός)**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**καδδραθέτην** < καταδαρθάνω, sleep,

lie down to sleep 3DUAL AOR

καρπάλιμος quick**κερῶντο** < κεράω, mix in a bowl 3PL IMPF (κεράννυμι); also κεραίω**μίνυνθα** momentarily ~minute**μογέω** toil, suffer**ὄρμος** cord, chain, anchorage**παρέχω** furnish (ἵσχω)**προερέσσω** row ahead (ἐρέτης)**πρυμνήσιος** aft (πρυμνός)**ρήγμῃν** < ρήγμῖν, (m, 3) surf, beach, DAT (ρήγνυμι)**χέρσος** (f) dry land**χρόνος** time ~chronology

conjugations

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**ἔλον** < αἰρέω, 3PL AOR**ἔντο** < ἵημι, 3PL AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**ἄστε'** < ἄστυ, ACC PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**νηα** < νηῦς, ACC S**πόσιν** < πόσις, ACC S

notes

15.498 εὐνᾶς: anchor stones

ἀλλ' ἦ τοι σοὶ μὲν παρὰ καὶ κακῶ ἐσθλὸν ἔθηκε
 Ζεὺς, ἐπεὶ ἀνδρὸς δώματ' ἀφίκεο πολλὰ μογήσας
 490 ἠπίου, ὃς δὴ τοι παρέχει βρῶσίν τε πόσιν τε
 ἐνδυκέως, ζώεις δ' ἀγαθὸν βίον· αὐτὰρ ἐγὼ γε
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνω.»
 ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 καδδραθέτην δ' οὐ πολλὸν ἐπὶ χρόνον, ἀλλὰ μίνυνθα·
 495 αἴψα γὰρ Ἥως ἦλθεν εὐθρονος. οἱ δ' ἐπὶ χέρσου
 Τηλεμάχου ἔταροι λύον ἰστία, καδ δ' ἔλον ἰστὸν
 καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
 ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης
 500 δειπνόν τ' ἐντύνοντο κερῶντό τε αἶθοπα οἶνον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·
 «ὕμεῖς μὲν νῦν ἄστυδ' ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν,
 αὐτὰρ ἐγὼν ἀγροὺς ἐπιείσομαι ἡδὲ βοτῆρας·

ἀλλ' ἦ τοι σοὶ μὲν παρὰ καὶ κακῶ ἔσθλὸν ἔθηκε

Ζεὺς, ἐπεὶ ἀνδρὸς δώματ' ἀφίκεο πολλὰ |toil, suffer

|kind (adj). δῆ τοι |furnish |food, τε πόσιν τε 490
|eating

|kindly , ζώεις δ' ἀγαθὸν |life αὐτὰρ ἐγὼ γε

πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνω.»

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

|sleep, lie δ' οὐ πολλὸν ἐπὶ |time , ἀλλὰ |momentarily
|down to
|sleep
αὐτὰρ γὰρ Ἦὼς ἦλθεν |well-seated οἱ δ' ἐπὶ |dry land 495

Τηλεμάχου ἔταροι λύνον |sail , καὶ δ' ἔλον ἰστὸν

καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς |cord, |row ahead |oar
|chain,
ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ |anchor-
|age |aft ἔδησαν·

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ |surf, θαλάσσης
|beach

|meal, food ' |prepare |mix in a bowl |sparkling ἱνον. 500

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|eating

τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·

«ὤμεις μὲν νῦν |to the city ὕνετε νῆα μέλαιναν,

αὐτὰρ ἐγὼν ἀγροὺς |lie upon; , ἄρ' |herdsman
|proach

but Zeus has given you good as well as evil, for in spite of everything you have a good master, who sees that you always have enough to eat and drink; and you lead a good life, whereas I am still going about begging my way from city to city.”

Thus did they converse, and they had only a very little time left for sleep, for it was soon daybreak. In the mean time Telemachus and his crew were nearing land, so they loosed the sails, took down the mast, and rowed the ship into the harbour. They cast out their mooring stones and made fast the hawsers; they then got out upon the sea shore, mixed their wine, and got dinner ready. As soon as they had had enough to eat and drink Telemachus said, “Take the ship on to the town, but leave me here, for I want to look after the herdsmen on one of my farms.

vocabulary

ἄλλως otherwise (ἄλλος)**ἀπέσσομαι** < ἄπειμι, be absent, go away, return FUT (εἶμι)**δαίτη** feast, banquet; also δαίς, δαίτης, δαιτύς**ἑσπέριος** evening, western ~west**ἕωθεν** at first light (ἡώς); also ἡῶθεν**ἡδύποτος** sweet to drink (πίνω)**θαμά** thickly (θαμέες)**κάτειμι** go down, disembark (εἶμι)**κοιρανέω** rule**κραναός** rocky, rugged**μέμονα** be eager, intend, want to ~mental; also μέμασα**ξενίων** < ξείνιος, of hospitality, GEN (ξένος)**ὁδοιπόριον** traveler (ὁδός); also

ὁδοιπόρος

παραδείμην < παρατίθημι, put near, put at risk AOR OPT (τίθημι)**πῇ** where? how?**πιφαύσκω** display; declare (φάω)**ποθή** longing, regret ~bid; also

πόθος

ὑπερώϊον women's upper chamber (ὑπέρ)**ὑφαίνω** weave**χεῖρον** < χείρων, worse, more base

conjugations

εἰσορώσι < εἰσοράω, 3PL**ἔξειν** < ἔχω, FUT INF**ἡῦδα** < αὐδάω, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἴκοιο** < ἰκνέομαι, 2S AOR OPT**ἴκωμαι** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κελοίμην** < κέλομαι, OPT**ᾔψεται** < ὀράω, FUT**προσέειπε** < προσείπον, AOR

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**δῶμαθ'** < δῶμα, ACC PL**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**μητέρ'** < μήτηρ, ACC S**μνηστῆρσ'** < μνηστήρ, DAT PL**φῶτα** < φῶς, ACC S

notes

15.518 ἄλλον φῶτα: sarcastically

505

ἐσπέριος δ' εἰς ἄστν ἰδὼν ἐμὰ ἔργα κάτειμι.

ἡῶθεν δέ κεν ὕμμιν ὁδοιπόριον παραθείμην,

δαῖτ' ἀγαθὴν κρειῶν τε καὶ οἴνου ἡδυνότοιο.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«πῇ γὰρ ἐγώ, φίλε τέκνον, ἴω; τεῦ δώμαθ' ἵκωμαι

510

ἀνδρῶν, οἳ κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν;

ἦ ἰθὺς σῆς μητρὸς ἴω καὶ σοῖο δόμοιο;»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

«ἄλλως μὲν σ' ἂν ἐγώ γε καὶ ἡμέτερόνδε κελοίμην

ἔρχεσθ'· οὐ γάρ τι ξενίων ποθή· ἀλλὰ σοὶ αὐτῶ

515

χείρον, ἐπεὶ τοι ἐγὼ μὲν ἀπέσσομαι, οὐδέ σε μήτηρ

ὄψεται· οὐ μὲν γάρ τι θαμὰ μνηστῆρσ' ἐνὶ οἴκῳ

φαίνεται, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ὑπερωῖω ἰστὸν ὑφαίνει.

ἀλλὰ τοι ἄλλον φῶτα πιφάυσκομαι, ὃν κεν ἵκοιο,

Εὐρύμαχον, Πολύβοιο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱόν,

520

τὸν νῦν ἴσα θεῶ Ἰθακήσιοι εἰσορόωσι·

καὶ γὰρ πολλὸν ἄριστος ἀνὴρ μέμονέν τε μάλιστα

μητέρ' ἐμὴν γαμέειν καὶ Ὀδυσσῆος γέρας ἔξειν.

|evening, δ' εἰς ἄστρῳ ἰδὼν ἐμὰ ἔργα |go down, disembark
|western

505

|at first light .εν ὕμμιν |traveler |put near, ,
|put at risk

|feast ἀγαθὴν κρειῶν τε καὶ οἶνον |sweet to drink

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«|where?, how?· φίλε τέκνον, ἴω; τεῦ δώμαθ' ἵκωμαι

ἀνδρῶν, οἳ |rocky, Ἰθάκην κατά |rule ,
|rugged

510

ἦ ἰθὺς σῆς μητρὸς ἴω καὶ σοῖο δόμοιο;»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤῥα·

«|otherwise ἢ σ' ἂν ἐγὼ γε καὶ ἡμέτερόνδε κελοίμην

ἔρχεσθ'· οὐ γάρ τι |of hos-|longing, ἄλλὰ σοὶ αὐτῷ
|pity |regret

|worse, more base ἐγὼ μὲν |be absent, go οὐδέ σε μήτηρ
|away, return

515

ὥσεται· οὐ μὲν γάρ τι |thickly, μνηστῆρσ' ἐνὶ οἴκῳ

φαίνεται, ἀλλ' ἀπὸ τῶν |women's ἑστὸν |weave
|upper

ἀλλά τοι ἄλλον φῶτα |display; declare, ὃν κεν ἵκοιο,

Εὐρύμαχον, Πολύβοιο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱόν,

τὸν νῦν ἴσα θεῷ Ἰθακήσιοι εἰσορόωσι·

520

καὶ γὰρ πολλὸν ἄριστος ἀνὴρ |be eager τε μάλιστα

μητέρ' ἐμὴν γαμέειν καὶ Ὀδυσσῆος γέρας ἔξειν.

In the evening, when I have seen all I want, I will come down to the city, and to-morrow morning in return for your trouble I will give you all a good dinner with meat and wine.”

Then Theoclymenus said, “And what, my dear young friend, is to become of me? To whose house, among all your chief men, am I to repair? or shall I go straight to your own house and to your mother?”

“At any other time,” replied Telemachus, “I should have bidden you go to my own house, for you would find no want of hospitality; at the present moment, however, you would not be comfortable there, for I shall be away, and my mother will not see you; she does not often show herself even to the suitors, but sits at her loom weaving in an upper chamber, out of their way; but I can tell you a man whose house you can go to — I mean Eurymachus the son of Polybus, who is held in the highest estimation by every one in Ithaca. He is much the best man and the most persistent wooer, of all those who are paying court to my mother and trying to take Odysseus’ place.

*vocabulary***αἰθέρι** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,

DAT ~ether

ἄνευ away from; not having; not
needing ~*Sp. sin***ἀπονόσφι** distant, aloof (νόσφι)**ἐπέπτατο** < ἐπιπέτομαι, fly at AOR
(πέτομαι)**ἔραζε** to the ground**ἑσάντα** face to face (εἰς)**ἕταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

κίρκος falcon, hawk**μακαρίζω** congratulate (μάκαρι)**μεσσηγύς** between (μέσος); also
μεσηγύ**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis**πέλεια** dove ~pallid; also πελειάς**πιστός** faithful (πείθω)**προσφωνέω** speak to**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl**συνάντομαι** fall in with (άντι)**τελευτάω** bring about, finish
(τέλος)**τῖλω** pluck, pull out hair*conjugations***γνοίης** < γιγνώσκω, 2S AOR OPT**ἔγνων** < γιγνώσκω, AOR**εἶη** < εἶω, IMPF**εἰπόντι** < εἶπον, AOR PPL DAT S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S**φῦ** < φύω, AOR**χεῦεν** < χέω, IMPF*declensions***ἄλλα** < ἄλλος**ἔπος** ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**πόδεσσι** < πούς, DAT PL

ἀλλὰ τά γε Ζεὺς οἶδεν Ὀλύμπιος, αἰθέρι ναίων,
εἴ κέ σφιν πρὸ γάμοιο τελευτήσῃ κακὸν ἡμαρ.»

525

ᾧς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις,
κίρκος, Ἀπόλλωνος ταχὺς ἄγγελος· ἐν δὲ πόδεσσι
τίλλε πέλειαν ἔχων, κατὰ δὲ πτερὰ χεῦεν ἔραζε
μεσσηγὺς νηὸς τε καὶ αὐτοῦ Τηλεμάχοιο.

530

τὸν δὲ Θεοκλύμενος ἐτάρων ἀπονόσφι καλέσσας
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
«Τηλέμαχ', οὗ τοι ἄνευ θεοῦ ἤλυθε δεξιὸς ὄρνις·
ἔγνων γάρ μιν ἐσάντα ἰδὼν οἰωνὸν ἐόντα.
ὑμετέρου δ' οὐκ ἔστι γένευσ βασιλεύτερον ἄλλο
ἐν δήμῳ Ἰθάκης, ἀλλ' ὑμεῖς καρτεροὶ αἰεὶ.»

535

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
«αἰ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·
τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα
ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.»
ἦ, καὶ Πείραιον προσεφώνεε, πιστὸν ἐταῖρον·

540

«Πείραιε Κλυτίδῃ, σὺ δέ μοι τά περ ἄλλα μάλιστα

ἀλλὰ τά γε Ζεὺς οἶδεν Ὀλύμπιος, |ether ναίων,

εἴ κέ σφιν πρὸ γάμοιο |bring about, finish κακὸν ἡμαρ.»

᾽Ως ἄρα οἱ εἰπόντι |fly at δεξιὸς ὄρνις,

525

|falcon, hawk ἄλλωνος ταχὺς ἄγγελος· ἐν δὲ πόδεσσι

|pluck, |dove ἔχων, κατὰ δὲ |feather, wing |to the ground
pull
out
|between νηὸς τε καὶ αὐτοῦ Τηλεμάχοιο.

τὸν δὲ Θεοκλύμενος ἐτάρων |distant, aloof καλέσσας

ἐν τ' ἄρα οἱ |produce, `τος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|beget; clasp

530

«Τηλέμαχ', οὐ τοι |away from; `not δεξιὸς ὄρνις·
|having; not need-
|ing
|face to face ὄντα.
|vulture, eagle,
|omen
|face to face ὄντα.
|vulture, eagle,
|omen

ὑμετέρου δ' οὐκ ἔστι γένευσ βασιλεύτερον ἄλλο

ἐν δήμῳ Ἰθάκης, ἀλλ' ὑμεῖς καρτεροὶ αἰεῖ.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·

535

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα

ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἂν τίς σε |fall in with |congratulate ·

ἦ, καὶ Πείραιον προσεφώνεε, |faithful ἑταῖρον·

«Πείραιε Κλυτίδῃ, σὺ δέ μοι τά περ ἄλλα μάλιστα

540

Zeus, however, in heaven alone knows whether or no they will come to a bad end before the marriage takes place.”

As he was speaking a bird flew by upon his right hand — a hawk, Apollo’s messenger. It held a dove in its talons, and the feathers, as it tore them off, fell to the ground midway between Telemachus and the ship. On this Theoclymenus called him apart and caught him by the hand. “Telemachus,” said he, “that bird did not fly on your right hand without having been sent there by some god. As soon as I saw it I knew it was an omen; it means that you will remain powerful and that there will be no house in Ithaca more royal than your own.”

“I wish it may prove so,” answered Telemachus. “If it does, I will show you so much good will and give you so many presents that all who meet you will congratulate you.”

Then he said to his friend Piraeus, “Piraeus, son of Clytius, you have throughout shown yourself

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy**ἀνώσαντες** < ἀνωθέω, put out to sea AOR PPL NOM PL (ὠθέω)**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐνδυκέως** kindly**ἐνιαύω** pass the night (αὐλῖς)**εσβαίνω** enter, board (βαίνω)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταίρα, ἐταῖρος

ἥπιος kind (adj)**ἱκριόφιν** < ἱκρία, (n) fore, aft, GEN**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,

καθιζάνω

κληῖσι < κληῖς, (f) bar, oarlock,

collar bone, DAT ~clavicle

κομιῶ < κομίζω, take; attend to

FUT (κάμνω); also κομέω

ξενίων < ξείνιος, of hospitality, GEN (ξένος)**πέδιλον** sandals (πούς)**ποθή** longing, regret ~bid; also

πόθος

πρυμνήσιος aft (πρυμνός)**χρόνος** time ~chronology

conjugations

ἀμβαίνειν < ἀναβαίνω, INF**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλθω** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἦϋδα** < αὐδάω, IMPF**ἵκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**πείθη** < πείθω, 2s**τιέμεν** < τίω, INF

declensions

ἀνάκτεσιν < ἄναξ, DAT PL**δώμασι** < δῶμα, DAT PL**ἔγχος** ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**ὀξεί** < ὀξύς**πόδες** < πούς, NOM PL**ποσσίν** < πούς, DAT PL

notes

15.548 πρυμνήσια λῦσαι: cast off

πείθη ἐμῶν ἐτάρων, οἳ μοι Πύλον εἰς ἅμ' ἔποντο·
 καὶ νῦν μοι τὸν ξεῖνον ἄγων ἐν δώμασι σοῖσιν
 ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»
 τὸν δ' αὖ Πείραιος δουρικλυτὸς ἀντίον ἤρδα·
 «Τηλέμαχ', εἰ γάρ κεν σὺ πολὺν χρόνον ἐνθάδε μίμνῃς,
 τόνδε τ' ἐγὼ κομιῶ, ξενίων δέ οἱ οὐ ποθὴ ἔσται.»
 ὥς εἰπὼν ἐπὶ νηὸς ἔβη, ἐκέλευσε δ' ἐταίρους
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.
 550 Τηλέμαχος δ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,
 νηὸς ἀπ' ἱκριόφιν· τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν.
 οἱ μὲν ἀνώσαντες πλέον ἐς πόλιν, ὥς ἐκέλευσε
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο·
 555 τὸν δ' ὦκα προβιβῶντα πόδες φέρον, ὅφρ' ἴκετ' αὐλήν,
 ἔνθα οἱ ἦσαν ὕες μάλα μυρῖαι, ἦσι συβώτης
 ἐσθλὸς ἐὼν ἐνίαυεν, ἀνάκτεσιν ἥπια εἰδώς.

πείθη ἐμῶν ἐτάρων, οἳ μοι Πύλον εἰς ἅμ' ἔποντο·

καὶ νῦν μοι τὸν ξεῖνον ἄγων ἐν δώμασι σοῖσιν

|kindly φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»

τὸν δ' αὖ Πείραιος |spear-famed ἀντίον ἦδ' αὖ

«Τηλέμαχ', εἰ γάρ κεν σὺ πολὺν |time ἐνθάδε μέμνῃς, 545

τόνδε τ' ἐγὼ |take; |of hospitality· οὐ |longing, -ται.»
|attend |regret

ὥς εἰπὼν ἐπὶ τῷ νηὶ ἔβη, ἐκέλευσε δ' ἐταίρους

αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε |aft λῦσαι.

οἱ δ' αἰψ' |enter, |bar, |to seat
|board |oarlock,

Τηλέμαχος δ' ὑπὸ ποσσὶν ἐπὶ πτόλοιο καλὰ |sandals, 550
|collar
|bone

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, |sharp ὅξ' ἔει χαλκῶ,

νηὸς ἀπ' |fore, aft τοὶ δὲ |aft ἔλυσαν.

οἱ μὲν |put out to seaλέον ἐς πόλιν, ὥς ἐκέλευσε

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο·

τὸν δ' ὦκα προβιβῶντα πόδες φέρον, ὅφρ' ἔκετ' αὐλήν, 555

ἐνθα οἱ ἦσαν ὕες μάλα μυρίαί, ἦσι συβώτης

ἐσθλὸς ἐὼν |pass the night· -τεσιw |kind (adj)·-s.

the most willing to serve me of all those who have accompanied me to Pylos; I wish you would take this stranger to your own house and entertain him hospitably till I can come for him.”

And Piraeus answered, “Telemachus, you may stay away as long as you please, but I will look after him for you, and he shall find no lack of hospitality.”

As he spoke he went on board, and bade the others do so also and loose the hawsers, so they took their places in the ship. But Telemachus bound on his sandals, and took a long and doughty spear with a head of sharpened bronze from the deck of the ship. Then they loosed the hawsers, thrust the ship off from land, and made on towards the city as they had been told to do, while Telemachus strode on as fast as he could, till he reached the homestead where his countless herds of swine were feeding, and where dwelt the excellent swineherd, who was so devoted a servant to his master.



vocabulary

ἀγαπάω welcome, be host; also**ἀγαπάω****ἄγγεα** < ἄγγος, (n, 3) container, NOM**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

ἀνορούω leap up (ορούω)**ἄπιος** distant (ἰός)**γνώριμος** known (a person)

(γινώσκω)

δέκατος tenth (δέκα)**δοῦπος** roar**ἐκπέμπω** send forth (πέμπω)**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR

(πέτομαι)

ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)**κιρνάω** mix ~crater; also

ἐπικεράννυμι, κεράννυμι

κτύπος noise**κύσσε** < κυνέω, kiss AOR**νομήας** < νομεύς, (m) shepherd,

herder, ACC (νομός)

περισσαίνω fawn around**πρόθυρον** front door (θύρα)**πρόσειμι** approach, draw near

(εἶμι)

σαίνω fawn, wag the tail**ταφών** < τέθηπα, be confused AOR

PPL NOM S (θαμβέω)

ὕλακόμωρος (ὕ) eagerly barking?

(ὕλακτέω)

ὕλαω bark (a dog); also ὕλακτέω**ὕφορβός** swineherd (φορβή); also

συφορβός

conjugations

ἀγορμένοισι < ἀγείρω, AOR PPL DAT

PL

εἶρητο < ἐρέω, PLUPF**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐπονείτο** < πονέομαι, IMPF**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**κηαμένω** < καίω, AOR PPL NOM DUAL**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**ἡδί** < ἡώς, DAT S**κύνας** < κύων, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**ποδοῖν** < πούς, GEN DUAL**ποδῶν** < πούς, GEN PL**πτερόεντα** < πτερόεις**σύεσσι** < σῦς, DAT PL**φάεα** < φάος, ACC PL

notes

16.4 ὕλακόμωροι: The opposite of what is actually happening. Possibly just an ill-fitting epithet, or else one describing their general tendency to bark.

16.17 ὥς ... πατήρ: Eumaeus is likened to a father.

16

Τὼ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος
 ἐντύνοντ' ἄριστον ἅμ' ἡοί, κηαμένω πῦρ,
 ἔκπεμψάν τε νομῆας ἅμ' ἀγρομένοισι σύεσσι.

Τηλέμαχον δὲ περισσαινὸν κύνες ὕλακόμωροι,
 5 οὐδ' ὕλαον προσιόντα· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 σαίνοντάς τε κύνας, περί τε κτύπος ἦλθε ποδοῦν.
 αἶψα δ' ἄρ' Εὖμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Εὖμαι', ἦ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἐταῖρος
 ἢ καὶ γνώριμος ἄλλος, ἐπεὶ κύνες οὐχ ὕλαουσιν,
 10 ἀλλὰ περισσαίνουσι· ποδῶν δ' ὑπὸ δοῦπον ἀκούω.»

Οὐ πῶ πάν εἴρητο ἔπος, ὅτε οἱ φίλος υἱὸς
 ἔστη ἐνὶ προθύροισι. ταφῶν δ' ἀνόρουσε συβώτης,
 ἐκ δ' ἄρα οἱ χειρῶν πέσον ἄγγεα, τοῖσ' ἐπονείτο
 κρινὰς αἶθοπα οἶνον. ὁ δ' ἀντίος ἦλθεν ἄνακτος,
 15 κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ
 χεῖράς τ' ἀμφοτέρας· θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.
 ὥς δὲ πατὴρ ὄν παῖδα φίλα φρονέων ἀγαπάζῃ
 ἐλθόντ' ἐξ ἀπῆς γαίης δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,

16

Τὼ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος |swineherd
ἐντύνοντ' ἄριστον ἄμ' ἡοί· κηαμένω πῦρ,

send forth	τε	shepherd,	ἔμ' ἀγρομένοισι	σύεσσι.
		herder		

Τηλέμαχον δὲ |fawn around κύνες |eagerly
barking?

οὐδ' bark (a|approach
dog) νόησε δὲ διὸς Ὀδυσσεύς

|fawn, wag the tail- 'ας, περί τε |noise ἦλθε ποδοῖν.

αἶψα δ' ἄρ' Εὖμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Εὖμαι', ἥ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἑταῖρος

ἡ καὶ |known (a person)_, ἐπεὶ κύνες οὐχ |bark (a dog)

ἀλλὰ |fawn around *ποδῶν δ' ὑπὸ* |roar *ἀκούω.*»

Οὐ πω πᾶν εἶρητο ἔπος, ὅτε οἱ φίλος υἱὸς

ἔστη ἐνὶ |front door |be confused|leap up συβώτης.

ἐκ δ' ἄρα οἱ χειρῶν πέσον |container ῥῖσ' |work

|mix |sparkling_ ἴνον. ὁ δ' ἀντίος ἦλθεν ἄνακτος,

kiss	δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω	light; sal- vation; (pl) eyes
------	----------------------------	----------------------------------

χειράς τ' ἀμφοτέρας· θαλερόν δέ οἱ |fall out of ἴκρυ.

ὥς δὲ πατὴρ ὃν παῖδα φίλα φρονέων | welcome, be host

ἐλθόντ' ἐξ |distant γαίης |tenth |cycle of a year

Meanwhile Odysseus and the swineherd had lit a fire in the hut and were getting breakfast ready at daybreak, for they had sent the men out with the pigs. When Telemachus came up, the dogs did not bark but fawned upon him, so Odysseus, hearing the sound of feet and noticing that the dogs did not bark, said to Eumaeus:

“Eumaeus, I hear footsteps; I suppose one of your men or some one of your acquaintance is coming here, for the dogs are fawning upon him and not barking.”

The words were hardly out of his mouth before his son stood at the door. Eumaeus sprang to his feet, and the bowls in which he was mixing wine fell from his hands, as he made towards his master. He kissed his head and both his beautiful eyes, and wept for joy. A father could not be more delighted at the return of an only son, the child of his old age, after ten years' absence in a foreign country

vocabulary

ἀτθλος destructive (οἶδα)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀράχνιον** spiderweb**ἄττα** (m) father**εἵσέλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR

IMPV (ἔρχομαι)

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

ἐνεύναιος in bed, of a bed (εὐνή)**ἐπιδημεύω** be/live in town (δῆμος)**θαμά** thickly (θαμέες)**κύσεν** < κυνέω, kiss AOR**μογέω** toil, suffer**νομήας** < νομεύς, (m) shepherd,

herder, ACC (νομός)

ὀλοφύρομαι (ὀ) lament; take pity

on

περιφύς < περιφύω, embrace AOR

PPL NOM S (φύω)

τηλύγετος adolescent, a grown

youth

ὕφορβός swineherd (φορβή); also

συφορβός

χῆται < χῆτος, (n, 3) lack, DAT

conjugations

ἔγμην < γαμέω, AOR**έσορᾶν** < εἰσοράω, INF**εὐαδε** < ἀνδάνω, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἦλθες** < ἔρχομαι, 2s AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**ἶδω** < οἶδα, AOR SUBJ**ὄψεσθαι** < ὀράω, FUT INF**προσηύδα** < προσσυνάω, IMPF**τέρψομαι** < τέρω, AOR SUBJ**φυγόντα** < φεύγω, AOR PPL ACC S**ᾤχεο** < οἴχομαι, 2s IMPF

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**γλυκερόν** < γλυκύς**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

16.31 ἄττα: a term of respect for Eumaeus

16.35 ἐνευναίων: sleepers? blankets?

- 20 μῶνον τηλύγετον, τῷ ἐπ' ἄλγεα πολλὰ μογήση,
 ὥς τότε Τηλέμαχον θεοειδέα διὸς ὑφορβὸς
 πάντα κύσεν περιφύς, ὥς ἐκ θανάτοιο φυγόντα·
 καί ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος· οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε
 ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὥχεο νηῖ Πύλονδε.
 25 ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε, φίλον τέκος, ὅφρα σε θυμῷ
 τέρψομαι εἰσορόων νέον ἄλλοθεν ἔνδον ἐόντα.
 οὐ μὲν γάρ τι θάμ' ἀγρὸν ἐπέρχεται οὐδὲ νομῆας,
 ἀλλ' ἐπιδημεύεις· ὥς γάρ νύ τοι εὐαδε θυμῷ,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορᾶν αἶδηλον ὄμιλον.»
 30 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
 «ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σέθεν δ' ἔνεκ' ἐνθάδ' ἰκάνω,
 ὅφρα σέ τ' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω καὶ μῦθον ἀκούσω,
 ἧ μοι ἔτ' ἐν μεγάροις μήτηρ μένει, ἧέ τις ἦδη
 ἀνδρῶν ἄλλος ἔγημεν, Ὀδυσσῆος δέ που εὖνῃ
 35 χήτει ἐνευναίῳν κάκ' ἀράχνια κεῖται ἔχουσα.»

μοῦνον |grown
youth , τῷ ἐπ' ἄλγεα πολλά |toil,
suffer

ὥς τότε Τηλέμαχον θεοειδέα διός |swineherd

20

πάντα |kiss |embrace , ὥς ἐκ θανάτοιο φυγόντα·

καί ῥ' |lament; take pity on . ι πτερόεντα προσηΐδα·

«ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερόν φάος· οὐ σ' ἔτ' ἐγώ γε

ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὄχρεο νηῖ Πύλονδε.

ἀλλ' ἄγε νῦν |enter , φίλον τέκος, ὄφρα σε θυμῷ

25

τέρψομαι εἰσορόων νέον |from elsewhere ἐόντα.

οὐ μὲν γάρ τι |thickly ῥοὸν ἐπέρχεται οὐδὲ |shepherd,
herder

ἀλλ' |be/live in town ὧς γάρ νύ τοι |please θυμῷ,

ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορᾶν |destructive ἔμιλον.»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦΐδα·

30

«ἔσσεται οὕτως, |father σέθεν δ' ἔνεκ' ἐνθάδ' ἰκάνω,

ὄφρα σέ τ' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω καὶ μῦθον ἀκούσω,

ἢ μοι ἔτ' ἐν μεγάροις μήτηρ μένει, ἦέ τις ἤδη

ἀνδρῶν ἄλλος |marry, take
as a lover ἵυσσῆος δέ που εὐνή

|lack |in bed, of a bed . ὅ |spiderweb . :εἶται ἔχουσα.»

35

and after having gone through much hardship. He embraced him, kissed him all over as though he had come back from the dead, and spoke fondly to him saying:

“So you are come, Telemachus, light of my eyes that you are. When I heard you had gone to Pylos I made sure I was never going to see you any more. Come in, my dear child, and sit down, that I may have a good look at you now you are home again; it is not very often you come into the country to see us herdsmen; you stick pretty close to the town generally. I suppose you think it better to keep an eye on what the suitors are doing.”

“So be it, old friend,” answered Telemachus, “but I am come now because I want to see you, and to learn whether my mother is still at her old home or whether some one else has married her, so that the bed of Odysseus is without bedding and covered with cobwebs.”

vocabulary

ἄλλοθι elsewhere, abroad**δῆεις** find, find out, attain
(διδάσκω)**ἔδρη** seat, seated group

~polyhedron

ἐπιόντι ~ ἐπειμι, lie upon;

approach PPL DAT S (εἶμι)

ἐρητύω hold back**ἐσσύμενος** hurrying**ἐτέρωθεν** from/on the other side
(ἕτερος)**καθέζετ'** ~ καθέζομαι, act: set, seat;
pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

κάνεον basket**καταθήσει** ~ κατατίθημι, put down
FUT (τίθημι)**κίρνη** ~ κιννάω, mix IMPF ~crater;
also ἐπικεράννυμι, κεράννυμι**κισσύβιον** wooden cup**κῶας** (n, 3) fleece**λάινος** of stone (λάας)**μελιηδέα** ~ μελιηδής, honey-sweet,
ACC (μελία)**οἰζυρός** miserable (οἰζύς)**ὀπταλέος** roasted (ὀπτάω)**ὄρχαμος** chief, leader**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

παρέθηκε ~ παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)**πίνακας** ~ πίναξ, (m) tablet, platter,
board, ACC**ῥῶπες** (f) type of grass**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

ὑπέρβη ~ ὑπερβαίνω, pass,
transgress AOR (βαίνω)**ὑπερθεν** from above**ὑποεἰκω** withdraw (εἶκω)**ὑπολείπω** leave (food, person)
(λείπω)**χλωρός** pale, green, yellow
~chlorine

conjugations

προσέειπε ~ προσείπον, AOR**τετληστί** ~ τλάω, PF PPL DAT S**φάθ'** ~ φημί, AOR**φθίνουσιν** ~ φθίω, 3PL**χεῦεν** ~ χέω, IMPF

declensions

ἔγχος ACC S**ἤματα** ~ ἡμαρ, ACC PL**κρειῶν** ~ κρέας, GEN PL

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

«καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ

σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· οἷζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ

φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέατα δάκρυ χεοῦση.»

40

ὥς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος·

αὐτὰρ ὃ γ' εἶσω ἵεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν.

τῷ δ' ἔδρης ἐπιόντι πατήρ ὑπόειξεν Ὀδυσσεύς·

Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἐρήτυε φώνησέν τε·

«ἦσο, ξεῖν· ἡμεῖς δὲ καὶ ἄλλοθι δήομεν ἔδρην

45

σταθμῷ ἐν ἡμετέρῳ· παρὰ δ' ἀνὴρ, ὃς καταθήσει.»

ᾧ φάθ', ὃ δ' αὖτις ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τῷ δὲ συβώτης

χεῦεν ὑπο χλωρὰς ῥώπας καὶ κῶας ὑπερθεν·

ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα Ὀδυσσῆος φίλος υἱός.

τοῖσιν δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκε συβώτης

50

ὀπταλέων, ἃ ῥα τῇ προτέρῃ ὑπέλειπον ἔδοντες,

σῖτον δ' ἐσσυμένως παρενήκεν ἐν κανέοισιν,

ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρνη μελιηδέα οἶνον·

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε *συβώτης*, ^{|chief,} ^{|leader} *ἀνδρῶν·*
 «καὶ λίην κείνη γε μένει *τετληότι* *θυμῷ*
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ^{|miserable} ^ἔ οἱ αἰεὶ

^{|cause to} ^{perish,} *τε καὶ ἤματα δάκρυ χεούσῃ·*
^{|wane; (of time)} ^{pass}
ὥς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος·

40

αὐτὰρ ὁ γ' εἴσω ἔεν καὶ ^{|pass,} ^{|of stone} *ὑδόν·*
^{|transgress}
τῷ δ' |seat ^{|lie upon; ...} ^{ἄπ-} ^{|withdraw} *Ὀδυσσεύς·*
^{|proach}
Τηλέμαχος δ' |from/on the ^{|hold back} *ὕνησέν τε·*
^{|other side}
«ἦσο, ξεῖν· ἡμεῖς δὲ καὶ ^{|elsewhere} ^{|find, find} ^{|seat}
^{|abroad} ^{|out, at-}
^{|tain}
σταθμῷ ἐν ἡμετέρῳ· παρὰ δ' ἀνήρ, ὅς καταθήσει.»

45

*ὦς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τῷ δὲ *συβώτης**
χεῖν ὑπο ^{|pale} ^{|type of grass} ^{|fleece} ^{|from above}
ἔνθα ^{|act: set, seat; pass:} ^{δυssήος φίλος υἱός.}
^{|sit down, sit up}
*τοῖσιν δὲ *κρειῶν** ^{|tablet,} ^{|put near, *συβώτης*}
^{|platter,} ^{|put at risk}
^{|board}
|roasted ^{, ἄ ῥα} ^{|τη προτέρῃ} ^{|leave (food, person)} ^{, ,}

50

σίτον δ' |hurrying *παρενήεεν ἐν* ^{|basket} [,]
ἐν δ' ἄρα ^{|wooden} ^{|mix} ^{|honey-sweet} *ἶνον·*
^{|cup}

“She is still at the house,” replied Eumaeus, “grieving and breaking her heart, and doing nothing but weep, both night and day continually.”

As he spoke he took Telemachus’ spear, whereon he crossed the stone threshold and came inside. Odysseus rose from his seat to give him place as he entered, but Telemachus checked him; “Sit down, stranger,” said he, “I can easily find another seat, and there is one here who will lay it for me.”

Odysseus went back to his own place, and Eumaeus strewed some green brushwood on the floor and threw a sheepskin on top of it for Telemachus to sit upon. Then the swineherd brought them platters of cold meat, the remains from what they had eaten the day before, and he filled the bread baskets with bread as fast as he could. He mixed wine also in bowls of ivy-wood,

vocabulary

ἀληθία < ἀληθής, true; careful, ACC**ἀποδράς** < ἀποδιδράσκω, escape AOR
PPL NOM S**ἄττα** (m) father**δινηθῆναι** < δινεύω, (i) turn, whirl,
roam AOR INF (νεύω)**ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)**ἐπικλώθω** assign to, destine
(κλώθω)**ἐτοίμος** ready; fulfilled**εὐχετόωντο** < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray 3PL IMPF
(εὔχομαι)**θυμαλγές** < θυμαλγής, (ῶ)
heart-grieving, ACC (θυμός)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend
(one's hands)**ἰκέτης** -αο (m, 1) suppliant,
refugee (ἰκνέομαι)**ναύτης** (m, 1) sailor (ναῦς)**ὀνείαθ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a
good thing, ACC**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

πόθεν from where?**πρόκειμαι** be set before (κείμει);
also πρόσκειμαι**προσφωνέω** speak to**σταθμός** cottage; post; also
σταθμόν**τοιγάρ** therefore**ὄφορβός** swineherd (φορβή); also
συφορβός

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ἔρξον** < ἔρδω, AOR IMPV**ἤγαγον** < ἄγω, 3PL AOR**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR

declensions

ἄστεα < ἄστυ, ACC PL**γένος** ACC S**ἔπος** ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S

αὐτὸς δ' ἀντίον ἵζεν Ὀδυσσῆος θείοιο.

οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.

55

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε διὸν ὑφορβόν·

«ἄττα, πόθεν τοι ξεῖνος ὄδ' ἵκετο; πῶς δέ ἐ ναῦται

ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;

οὐ μὲν γάρ τί ἐ πεζὸν ὄομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.»

60

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.

ἐκ μὲν Κρητῶν γένος εὖχεται εὐρειάων,

φησὶ δὲ πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστυα δινηθῆναι

πλαζόμενος· ὥς γάρ οἱ ἐπέκλωσεν τά γε δαίμων.

65

νῦν αὖ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν παρὰ νηὸς ἀποδρὰς

ἤλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν, ἐγὼ δέ τοι ἐγγυαλίζω.

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἰκέτης δέ τοι εὖχεται εἶναι.»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

«Εὖμαι', ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.

αὐτὸς δ' ἀντίον ἵζεν Ὀδυσσῆος θείοιο.

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled | (one's hands)
αὐτὰρ ἐπ' |good |πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο, 55
|thing |eating

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε δῖον |swineherd

«|father, |from where? ἵνος ὃδ' ἵκετο; πῶς δέ ἐ |sailor

ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι |declare oneself,
|exult, pray

οὐ μὲν γάρ τί ἐ |on foot; |footsoldier ἔδ' ἰκέσθαι.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα· 60

«|therefore ἄγω τοι, τέκνον, |true; πάντ' ἀγορεύσω.
|careful

ἐκ μὲν Κρητῶν |race, kind, generation, ἁών,
|birth, offspring

φησὶ δὲ πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστεα |turn, whirl,
|roam

|make to wander ἔς γάρ οἱ |assign to, destiné , ε δαίμων.

νῦν αὖ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν παρὰ νηὸς |escape 65

ἤλυσθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν, ἐγὼ δέ τοι |deliver

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· |suppliant, ' τοι εὐχεται εἶναι.»
|refugee

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤνδα·

«Εὖμαι', ἦ μάλα τοῦτο ἔπος |heart-grieving ἵπες.

and took his seat facing Odysseus. Then they laid their hands on the good things that were before them, and as soon as they had had enough to eat and drink Telemachus said to Eumaeus, “Old friend, where does this stranger come from? How did his crew bring him to Ithaca, and who were they? — for assuredly he did not come here by land.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “My son, I will tell you the real truth. He says he is a Cretan, and that he has been a great traveller. At this moment he is running away from a Thesprotian ship, and has taken refuge at my station, so I will put him into your hands. Do whatever you like with him, only remember that he is your suppliant.”

“I am very much distressed,” said Telemachus, “by what you have just told me.

vocabulary

ἄμφηκες < ἀμφήκης, two-edged,

ACC

ἀπαμύνω ward off; defend (+dat, gen); also ἀμύνω**ἀτάσθαλος** reckless, wanton**δίχα** in two, in two ways; also

διχθά

κατατρίχω (ῶ) wear out, deplete**κεῖσε** thither**κερτομέω** mock (καρδία)**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

κόμισσον < κομίζω, take; attend to
AOR IMPV (κάμνω); also κομέω**μερμηρίζω** ponder**μνᾶται** < μνάομαι, be mindful of,

woo, take for sex SUBJ

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

ὅπη wherever, however**πέδιλον** sandals (πούς)**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

ὑποδέχομαι < ὑποδέχομαι, welcome,
accept, suffer AOR SUBJ (δέχομαι)**φήμιν** < φῆμιν, (f) speech,
reputation, ACC (φημί)**χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent,
rage AOR SUBJ (χαλεπός)

conjugations

αἰδομένη < αἰδέομαι, PPL NOM S**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἔπεται** < ἔπομαι, SUBJ**ἔσσω** < ἔννυμι, FUT**ἐῶμι** < ἐάω, OPT**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**πέποιθα** < πείθω, PF**πόρησιν** < πόρον, AOR SUBJ

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ξίφος** ACC S**ποσσί** < πούς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

- 70 πῶς γὰρ δὴ τὸν ξείνον ἐγὼν ὑποδέξομαι οἴκῳ;
 αὐτὸς μὲν νέος εἰμὶ καὶ οὗ πω χερσὶ πέποιθα
 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη·
 μητρὶ δ' ἐμῇ δίχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
 ἢ αὐτοῦ παρ' ἐμοί τε μένη καὶ δῶμα κομίζῃ,
 75 εὐνὴν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,
 ἢ ἤδη ἄμ' ἔπηται, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 μνᾶται ἐνὶ μεγάροισιν ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρησιν.
 ἀλλ' ἦ τοι τὸν ξείνον, ἐπεὶ τεὸν ἔκετο δῶμα,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα καλά,
 80 δώσω δὲ ξίφος ἄμφηκες καὶ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ', ὅππῃ μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει.
 εἰ δ' ἐθέλεις, σὺν κόμισσον ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·
 εἵματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σῖτον ἅπαντα
 ἔδμεναι, ὥς ἂν μὴ σε κατατρύχῃ καὶ ἐταίρους.
 85 κείσε δ' ἂν οὗ μιν ἐγὼ γε μετὰ μνηστῆρας ἐῷμι
 ἔρχεσθαι, λίην γὰρ ἀτάσθαλον ὕβριν ἔχουσι·
 μή μιν κερτομέωσιν· ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν.

πῶς γὰρ δὴ τὸν ξεῖνον ἐγὼν | welcome, ac- οἴκῳ;
| cept, suffer 70

αὐτὸς μὲν νέος εἰμὶ καὶ οὐ πῶ χερσὶ πέποιθα

ἄνδρ' | ward off; de- , ὅτε τις πρότερος | be violent, rage
| fend (+dat,
| gen)
μητρὶ δ' ἐμῇ | in two, in two ways, σὶ μερμηρίζει,

ἢ αὐτοῦ παρ' ἐμοί τε μένη καὶ δῶμα | take;
| attend
εὐνὴν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε | speech, 75
| reputation

ἦ ἤδη ἄμ' ἔπεται, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος

| be mindful, of, ῥοισιν ἀνὴρ καὶ | most numerous, τιν.
| woo, take for sex

ἀλλ' ἦ τοι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα καλά,

δώσω δὲ ξίφος | two-edged καὶ ποσσὶ | sandals , 80

πέμψω δ', | wherever, κραδίη θυμός τε κελεύει.
| however

εἰ δ' ἐθέλεις, σὺ | take; ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·
| attend to

εἴματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σῆτον ἅπαντα

ἔδμεναι, ὥς ἂν μὴ σε | wear out, deplete ἑταίρους.

| thither ὅς ἂν οὐ μιν ἐγὼ γε μετὰ μνηστῆρας ἐῶμι 85

ἔρχεσθαι, λίην γὰρ | reckless, ὕβριν ἔχουσι·
| wanton

μή μιν | mock ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν.

How can I take this stranger into my house? I am as yet young, and am not strong enough to hold my own if any man attacks me. My mother cannot make up her mind whether to stay where she is and look after the house out of respect for public opinion and the memory of her husband, or whether the time is now come for her to take the best man of those who are wooing her, and the one who will make her the most advantageous offer; still, as the stranger has come to your station I will find him a cloak and shirt of good wear, with a sword and sandals, and will send him wherever he wants to go. Or if you like you can keep him here at the station, and I will send him clothes and food that he may be no burden on you and on your men; but I will not have him go near the suitors, for they are very insolent, and are sure to ill treat him in a way that would greatly grieve me;

vocabulary

ἀέκῃτι against the will of (ἐκών)

ἀλητεύω wander, rove, roam ~Fr.
aller; also ἀλάομαι

ἀλλότριος someone else's; alien
(ἄλλος)

ἀτάσθαλος reckless, wanton

ἐλπίδος < ἐλπίς, (f) hope, GEN
~voluptuary

ἐπιμέφομαι blame

ἐπισπόμενοι < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)

ἐχθαίρω hate (ἔχθος)

ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἥτε

θέμις -τος (f) custom, law

θῆν surely

καταδάπτω devour; also δάπτω

μηχανάσθαι < μηχανάομαι, build,
contrive INF ~mechanism

ὁμφή supernatural voice

πολύτλας much-enduring (τλάω)

ὑποδάμνασαι < ὑποδάμνημι, (mid)

be overcome, be oppressed 2s
(δαμάζω)

φέρτεροι < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

ἀμείψασθαι < ἀμείβω, AOR INF

γαινόμεν < γίγνομαι, AOR OPT

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ὄρηται < ὄρνυμι, AOR SUBJ

πέποιθε < πείθω, PF

πρήξαι < πράσσω, AOR INF

προσέειπε < προσείπον, AOR

τάμοι < τάμνω, AOR OPT

φατε < φημί, 2PL

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

κάρη ACC S

μέγα < μέγας

notes

16.102 ἀλλότριος φώς: a random hypothetical person

πρῆξαι δ' ἀργαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἔοντα
 ἄνδρα καὶ ἴφθιμον, ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτεροί εἰσι.»

- 90 τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «ὦ φίλ', ἐπεὶ θήν μοι καὶ ἀμεύσασθαι θέμις ἐστίν,
 ἦ μάλα μεν καταδάπτειτ' ἀκούοντος φίλον ἦτορ,
 οἶά φατε μνηστήρας ἀτάσθαλα μηχανάασθαι
 ἐν μεγάροισ', ἀέκητι σέθεν τοιούτου ἔοντος.
- 95 εἰπέ μοι, ἦ ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἦ σέ γε λαοὶ
 ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον ἐπισπόμενοι θεοῦ ὁμφῇ·
 ἦ τι κασιγνήτοισ' ἐπιμέμφει, οἷσί περ ἀνὴρ
 μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται;
 αἰ γὰρ ἐγὼν οὔτω νέος εἶην τῷδ' ἐπὶ θυμῷ,
- 100 ἦ παῖς ἐξ Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦ ἐ καὶ αὐτὸς
 ἔλθοι ἀλητεύων· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα·
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμεῖο κάρη τάμοι ἀλλότριος φῶς,
 εἰ μὴ ἐγὼ κείνοισι κακὸν πάντεσσι γενοίμην
 ἐλθὼν ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

|do, perform ῥγαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἔοντα

ἄνδρα καὶ ἴφθιμον, ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτεροί εἰσι.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring Ὀδυσσεύς·

90

«ὦ φίλ', ἐπεὶ |surely ἢ καὶ ἀμεύσασθαι |custom, law ,

ἦ μάλα μεν |devour ἀκούοντος φίλον ἦτορ,

οἶά φατε μνηστῆρας |reckless, |build, contrive
|wanton

ἐν μεγάροισ', |despite σέθεν τοιούτου ἔοντος.

εἰπέ μοι, ἥ ἐκὼν | (mid) be over- ἦ σέ γε λαοὶ
come, be op-

95

|hate ἀνὰ δὴ μὲν ἐπισπόμενοι θεοῦ |voice
pressed

ἦ τι κασιγνήτοισ' |blame , οἷσί περ ἀνὴρ

μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται;

αἶ γὰρ ἐγὼν οὔτω νέος εἶην τῷδ' ἐπὶ θυμῷ,

ἦ παῖς ἐξ Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἥ καὶ αὐτὸς

100

ἔλθοι |rove ἔτι γὰρ καὶ |hope αἶσα·

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμεῖο κάρη τάμοι |someone φῶς,
|else's; alien

εἰ μὴ ἐγὼ κείνοισι κακὸν πάντεσσι γενοίμην

ἔλθων ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

no matter how valiant a man may be he can do nothing against numbers, for they will be too strong for him.”

Then Odysseus said, “Sir, it is right that I should say something myself. I am much shocked about what you have said about the insolent way in which the suitors are behaving in despite of such a man as you are. Tell me, do you submit to such treatment tamely, or has some god set your people against you? May you not complain of your brothers — for it is to these that a man may look for support, however great his quarrel may be? I wish I were as young as you are and in my present mind; if I were son to Odysseus, or, indeed, Odysseus himself, I would rather some one came and cut my head off, but I would go to the house and be the bane of every one of these men.

*vocabulary***ἀνήνυστος** unaccomplished (ἀνύω)**ἀπεχθόμενος** < ἀπεχθάνομαι, become
hated AOR PPL NOM S ~external**ἀπόνητο** < ἀπονίημι, enjoy, use
AOR**ἀτέλεστος** not accomplished,
fruitless (τέλος)**ἀτρεκής** precise, certain**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**γενεά** birth, race ~genus; also
γενεή**διαφύσσω** draw on greatly; cut
open (ἀφύσσω)**δυσμενέες** < δυσμενής, hostile,
enemy, NOM**ἐπιμέμφομαι** blame**μάψ** in vain, indecently, for no
good reason**μούνωσε** < μονόω, leave, not aid
AOR**ρύσταζω** drag around, maltreat
(ἐρύω)**στυφελίζω** smite**τοιγάρ** therefore**χαλεπαίνω** be violent, rage
(χαλεπός)*conjugations***βουλοίμην** < βούλομαι, OPT**δαμασάιατο** < δαμάζω, 3PL AOR OPT**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**κατακτάμενος** < κατακτείνω, AOR PPL
NOM S**λίπεν** < λείπω, AOR**ὀράασθαι** < ὀράω, INF**ὄρηται** < ὀρνυμι, AOR SUBJ**πέποιθε** < πείθω, PF**τεθνάμεν** < θνήσκω, PF INF**τέκεν** < τίκτω, AOR**τεκών** < τίκτω, AOR PPL NOM S*declensions***ἀεικέα** < ἀεικής**γυναικας** < γυνή, ACC PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**μέγα** < μέγας

105

εἰ δ' αὖ με πληθυὶ δαμασαίατο μῶνον ἐόντα,
 βουλοίμην κ' ἐν ἐμοῖσι κατακτάμενος μεγάροισι
 τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράασθαι,
 ξείνους τε στυφελίζομένους δμῳάς τε γυναῖκας
 ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά,
 110 καὶ οἶνον διαφυσσόμενον, καὶ σῖτον ἔδοντας,
 μὰψ αὐτως ἀτέλεστον, ἀνηνύστω ἐπὶ ἔργῳ.»

115

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 οὔτε τί μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει,
 οὔτε κασιγνήτοισ' ἐπιμέμφομαι, οἷσί περ ἀνὴρ
 115 μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νείκος ὄρηται.
 ὦδε γὰρ ἡμετέρην γενεὴν μούνωσε Κρονίων·
 μῶνον Λαέρτην Ἀρκείσιος υἷὸν ἔτικτε,
 μῶνον δ' αὐτ' Ὀδυσῆα πατὴρ τέκεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 120 μῶνον ἔμ' ἐν μεγάροισι τεκὼν λίπεν, οὐδ' ἀπόνητο.
 τῷ νῦν δυσμενέες μάλα μυρίοι εἴσ' ἐνὶ οἴκῳ.

εἰ δ' αὖ με πληθυὶ δαμασαίατο μῶνον ἔοντα,

105

|wish, want κ' ἐν ἐμοῖσι κατακτάμενος μεγάροισι

τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράασθαι,

ξείνους τε |smite δμῳάς τε γυναῖκας

|drag ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά,

around,

maltreat

καὶ οἶνον |draw on , καὶ σίτον ἔδοντας,

110

greatly; cut

|in vain, inde- |open not accom-|unaccomplished ἔργῳ.»

cently, for no- |pished,

good reason |fruitless

Ἴον δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«|therefore ἔγώ τοι, ξεῖνε, μάλ' |precise, ἀγορεύσω.

|certain

οὔτε τί μοι πᾶς δῆμος |become hated |be violent, rage

οὔτε κασιγνήτοισ' |blame , οἷσί περ ἀνὴρ

115

μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νείκος ὄρηται.

ὦδε γὰρ ἡμετέρην γενεὴν |leave, not aid, οἰών·

μῶνον Λαέρτην Ἀρκείσιος υἱὸν ἔτικτε,

μῶνον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα πατὴρ τέκεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

μῶνον ἔμ' ἐν μεγάροισι τεκὼν λίπεν, οὐδ' |enjoy, use

120

τῷ νῦν |hostile, μάλα μυρίοι εἴσ' ἐνὶ οἴκῳ.

enemy

If they were too many for me — I being single-handed — I would rather die fighting in my own house than see such disgraceful sights day after day, strangers grossly maltreated, and men dragging the women servants about the house in an unseemly way, wine drawn recklessly, and bread wasted all to no purpose for an end that shall never be accomplished.”

And Telemachus answered, “I will tell you truly everything. There is no enmity between me and my people, nor can I complain of brothers, to whom a man may look for support however great his quarrel may be. Zeus has made us a race of only sons. Laertes was the only son of Arceisius, and Odysseus only son of Laertes. I am myself the only son of Odysseus who left me behind him when he went away, so that I have never been of any use to him. Hence it comes that my house is in the hands of numberless marauders;

vocabulary

ἀρνείται < ἀρνέομαι, refuse,
withhold 3s PRES

ἀτρεκής precise, certain

ἄττα (m) father

διαρραίω dash in pieces

ἐπαγγέλλω tell about (ἄγγελος)

ἐπικρατέω rule over

ἐχέφρονι < ἐχέφρων, sensible,
discreet, DAT

θάσσον < ταχύς, fast, comparative
~tachometer

κοιρανέω rule

κραναός rocky, rugged

μηχανώνονται < μηχανάομαι, build,
contrive 3PL ~mechanism

μνῶνται < μνάομαι, be mindful of,
woo, take for sex 3PL

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

οὔτις nobody, nothing

πευθέσθω < πεύθομαι, learn,
inquire, (+gen) hear of 3s IMPV

~buddha; also πυνθάνομαι

στυγερός dreaded, feeling dread

~Styx

σῶς safe, alive; also σάος, σόος

τελευτή conclusion, fulfilment
(τέλος)

τρύχω (ὄ) exhaust, wear down;
also τρώω

ύληντι < ύλήεις, (ὄ) wooded, DAT

φθινύθω make perish, use up
(φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

εἰλήλουθα < ἔρχομαι, PF

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

εἶφ' < εἶπον, AOR IMPV

ἔλθω < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἔρχεο < ἔρχομαι, IMPV

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

μενέω < μένω, FUT

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL

μητέρ' < μήτηρ, ACC S

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
 ἦδ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσι,
 125 τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.
 ἦ δ' οὔτ' ἀρνείται στυγερὸν γάμον οὔτε τελευτὴν
 ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες
 οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με διαρραΐσουσι καὶ αὐτόν.
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται·
 130 ἄττα, σὺ δ' ἔρχεο θᾶσσον, ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ
 εἴφ', ὅτι οἱ σῶς εἰμι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα.
 αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μενέω, σὺ δὲ δεῦρο νέεσθαι
 οἷη ἀπαγγείλας· τῶν δ' ἄλλων μή τις Ἀχαιῶν
 πευθέσθω· πολλοὶ γὰρ ἐμοὶ κακὰ μηχανόωνται.»
 135 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·
 «γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἰ καὶ Λαέρτη αὐτὴν ὁδὸν ἄγγελος ἔλθω

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν |rule over ἄριστοι,

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ |wooded Ζακύνθῳ,

ἣδ' ὅσσοι |rocky, |rugged Ἰθάκῃν κάτα |rule ,

τόσσοι μητέρ' ἐμὴν |be mindful|exhaust, wear down 125

ἣ δ' |nobody|refuse |of, woo, |take for sex
|nothing στύγερὸν γάμον οὔτε |conclusion,
|fulfilment

ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ |make perish, use up. -s

οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με |dash in pieces καὶ αὐτόν.

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται·

|father, σὺ δ' ἔρχεο θάσσον, |sensible, Πηνελοπείη 130
|discreet

εἴφ', ὅτι οἱ |safe εἴμι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα.

αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μενέω, σὺ δὲ δεῦρο νέεσθαι

οἷη |tell about τῶν δ' ἄλλων μή τις Ἀχαιῶν

|learn, inquire, ἄλλοι γὰρ ἐμοὶ κακὰ |build, contrive »
|(+gen) hear of

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα· 135

«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, |certain κατάλεξον,

εἰ καὶ Λαέρτῃ αὐτὴν ὁδὸν ἄγγελος ἔλθω

for the chiefs from all the neighbouring islands, Dulichium, Same, Zacynthus, as also all the principal men of Ithaca itself, are eating up my house under the pretext of paying court to my mother, who will neither say point blank that she will not marry, nor yet bring matters to an end, so they are making havoc of my estate, and before long will do so with myself into the bargain. The issue, however, rests with heaven. But do you, old friend Eumaeus, go at once and tell Penelope that I am safe and have returned from Pylos. Tell it to herself alone, and then come back here without letting any one else know, for there are many who are plotting mischief against me.”

“I understand and heed you,” replied Eumaeus; “you need instruct me no further, only as I am going that way say whether I had not better let poor Laertes know that you are returned.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~*angel*

ἀπαγγέλλει < ἐπαγγέλλω, tell about
AOR OPT (ἄγγελος)

αὐτάγρετος self-chosen? available?
(ἀγρέω)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

ἀχεύω grieve, vex ~*ail*; also ἀχέω,
ἄχυνμαι

γός crying, wailing (γοάω)

δμῶς (m) slave ~*tame*

δύσμορος ill-fated (μόρος); also
δυσάμμορος

ἔμπτῃς even though

ἐποπτεύεσκε < ἐποπτεύω, visit,
inspect IMPF (όράω)

ἔσθω eat (ἔδω)

κρύβδην secretly (κρύπτω); also
κρύβδα

νόστιμος of homecoming,
destined for home (ναίω)

πέδιλον sandals (πούς)

πλάζω make to wander
~*plankton*; also ἐπιπλάζω

πόλινδε to the city (πόλις)

σταθμός cottage; post; also
σταθμόν

στοναχή groaning (στένω)

συφορβός swineherd (φορβή); also
ύφορβός

ταμίη housekeeper (τέμνω)

τῆς meanwhile, for a while

ύφορβός swineherd (φορβή); also
συφορβός

φαγέμεν < ἐσθίω, eat INF ~*eat*

φθινύθω make perish, use up
(φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

έάσομεν < έάω, FUT

είη < έάω, IMPF

είλετο < αίρέω, AOR

είπείν < είπον, AOR INF

έλοίμεθα < αίρέω, AOR OPT

ήσται < ήμαι, PF

ηύδα < αυδάω, IMPF

ιδείν < οίδα, AOR INF

λήθεν < λανθάνω, IMPF

πίεμεν < πίνω, AOR INF

φασιν < φημί, 3PL

ώρσε < όρνυμι, AOR

ώχρεο < ούχομαι, 2S IMPF

declensions

γέροντι < γέρων, DAT S

μέγ' < μέγας

νηϊ < νηϋς, DAT S

ποσσί < πούς, DAT PL

τάχιστα < ταχύς

χερσί < χείρ, DAT PL

- δυσμόρῳ, ὃς τείος μὲν Ὀδυσσῆος μέγ' ἀχεύων
 140 ἔργα τ' ἐποπτεύεσκε μετὰ δμῶων τ' ἐνὶ οἴκῳ
 πῖνε καὶ ἦσθ', ὅτε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνώγοι·
 αὐτὰρ νῦν, ἐξ οὗ σύ γε ὄχρεο νηϊ Πύλονδε,
 οὗ πῶ μὴν φασιν φαγέμεν καὶ πιέμεν αὐτῶς,
 οὐδ' ἐπὶ ἔργα ἰδεῖν, ἀλλὰ στοναχῇ τε γόῳ τε
 145 ἦσται ὀδυρόμενος, φθινύθει δ' ἀμφ' ὀστεόφι χρώς.»
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·
 «ἄλγιον, ἀλλ' ἔμπησ μιν ἑάσομεν, ἀχνύμενοί περ.
 εἰ γάρ πως εἷη αὐτάγρετα πάντα βροτοῖσι,
 πρῶτόν κεν τοῦ πατρὸς ἐλοίμεθα νόστιμον ἦμαρ.
 150 ἀλλὰ σύ γ' ἀγγείλας ὀπίσω κίε, μηδὲ κατ' ἀγροὺς
 πλάζεσθαι μετ' ἐκείνον· ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν
 ἀμφίπολον ταμίην ὀτρυνέμεν ὅττι τάχιστα
 κρύβδην· κείνη γάρ κεν ἀπαγγέλειε γέροντι.»
 ἦ ῥα, καὶ ὤρσε συφορβόν· ὃ δ' εἵλετο χερσὶ πέδιλα,
 155 δησάμενος δ' ὑπὸ ποσσὶ πόλινδ' ἵεν. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην
 λῆθεν ἀπὸ σταθμοῖο κιῶν Εὖμαιος ὑφορβός,

|ill-fated , ὅς |meanwhile, Ὀδυσσῆος μέγ' ἀχέων
|for a while

ἔργα τ' |visit, inspect μετὰ |slave τ' ἐνὶ οἴκῳ 140

πῖνε καὶ |eat , ὅτε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνάγοι·

αὐτὰρ νῦν, ἐξ οὗ σύ γε ὥχεο νηὶ Πύλονδε,

οὐ πώ μιν φασιν φαγέμεν καὶ πιέμεν αὐτῶς,

οὐδ' ἐπὶ ἔργα ἰδεῖν, ἀλλὰ |groaning τε γόῳ τε

ῆσται ὀδυρόμενος, |make perish, use 'up' - τεόφι χρώς. » 145

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«ἀλγιον, ἀλλ' |even though ἴσομεν, ἀχνύμενοί περ.

εἰ γάρ πως εἴη |self-chosen? πάντα βροτοῖσι,
|available?

πρῶτόν κεν τοῦ πατρὸς ἐλοίμεθα |of homecom-
ing, destined for
home

ἀλλὰ σύ γ' |carry a mes- ἴσω κίε, μηδὲ κατ' ἀγροὺς 150
sage, an-

|make to wander. ἐκείνον· ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν

ἀμφίπολον |housekeeper νέμεν ὅττι τάχιστα

|secretly κείνη γάρ κεν |tell about γέροντι. »

ἦ ῥα, καὶ ὠρσε |swineherd ὁ δ' εἴλετο χερσὶ |sandals ,

δησάμενος δ' ὑπὸ ποσσὶ |to the city -ν. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην 155

λῆθεν ἀπὸ σταθμοῖο κιὼν Εὖμαιος |swineherd

He used to superintend the work on his farm in spite of his bitter sorrow about Odysseus, and he would eat and drink at will along with his slaves; but they tell me that from the day on which you set out for Pylos he has neither eaten nor drunk as he ought to do, nor does he look after his farm, but sits weeping and wasting the flesh from off his bones.”

“More’s the pity,” answered Telemachus, “I am sorry for him, but we must leave him to himself just now. If people could have everything their own way, the first thing I should choose would be the return of my father; but go, and give your message; then make haste back again, and do not turn out of your way to tell Laertes. Tell my mother to send one of her women secretly with the news at once, and let him hear it from her.”

Thus did he urge the swineherd; Eumaeus, therefore, took his sandals, bound them to his feet, and started for the town. Athena watched him well off the station,



vocabulary

ἀντίθυρον a space opposite a door (θύρα)

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

δηρός long, too long

διογενές < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)

ἐναργεῖς < ἐναργής, visible, clear, NOM (ἀργής)

ἐπεμάσσατ' < ἐπιμαίομαι, aim at, strike, touch AOR (μαίομαι)

ἐπικεύθω withhold, keep a lid on (κεύθω)

ἐτέρωσε the other side (ἕτερος)

εὐπλυνές < εὐπλυνής, freshly washed, ACC (πλύνω)

ἦβη youth ~Hebe

κνυζηθμός whining

μηδέ and not; not even

ὄφρυσι < ὄφρυσ, (f) eyebrow, DAT

παρέξ alongside, diverging from

πάρουθε in the presence of (προπάρουθε)

περικλυτός highly renowned (καλέω)

πολυμήχανος resourceful (μήχος)

πρότι =πρός

ῥάβδος (f) rod, wand

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

τειχίον outdoor wall; also τείχος

ὕλαω bark (a dog); also ὑλακτέω

φᾶρος (n, 3) mantle; web

conjugations

ἀραρόντε < ἀραρίσκω, AOR PPL NOM DUAL

ἔρχησθον < ἔρχομαι, 2DUAL SUBJ

ἦϊκτο < ἔοικα, PLUPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

θῆκ' < τίθημι, AOR

ἶδεν < οἶδα, AOR

ἶδον < οἶδα, AOR

ιδυῖη < οἶδα, PF PPL DAT S

προσείπεν < προσείπον, AOR

στῆ < ἵστημι, AOR

φανείσα < φαίνομαι, AOR PPL NOM S

φάο < φημί, IMPV

φόβηθεν < φοβέω, 3PL AOR

declensions

γυναικί < γυνή, DAT S

ἔπος ACC S

κῆρ' < κήρ, ACC S

κύνες < κύων, NOM PL

μέγα < μέγας

στήθεσφι < στήθος, DAT PL

ἀλλ' ἥ γε σχεδὸν ἦλθε· δέμας δ' ἥϊκτο γυναικί
καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίη.

στῇ δὲ κατ' ἀντίθυρον κλισίης Ὀδυσῆϊ φανείσα·

160

οὐδ' ἄρα Τηλέμαχος ἶδεν ἀντίον οὐδ' ἐνόησεν—

οὐ γάρ πως πάντεσσι θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς—

ἀλλ' Ὀδυσσεύς τε κύνες τε ἴδον, καί ῥ' οὐχ ὑλάοντο,

κνυζηθμῶ δ' ἐτέρωσε διὰ σταθμοῖο φόβηθεν.

ἥ δ' ἄρ' ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,

165

ἐκ δ' ἦλθεν μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς,

στῇ δὲ πάροιθ' αὐτῆς. τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη·

«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἤδη νῦν σῶ παιδὶ ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε,

ὥς ἂν μνηστῆρσιν θάνατον καὶ κῆρ' ἀραρόντε

170

ἔρχησθον προτὶ ἄστυ περικλυτόν· οὐδ' ἐγὼ αὐτὴ

δηρὸν ἀπὸ σφῶϊν ἔσομαι μεμαυῖα μάχεσθαι.»

ἦ, καὶ χρυσεῖη ράβδῳ ἐπεμάσασατ' Ἀθήνη.

φῆρος μὲν οἱ πρῶτον ἐϋπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνα

θῆκ' ἀμφὶ στήθεσφι, δέμας δ' ὤφελλε καὶ ἥβην.

ἀλλ' ἥ γε σχεδὸν ἦλθε· δέμας δ' ἥϊκτο γυναικί

καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίη.

στῇ δὲ κατ'

a space op- posite door	a
-------------------------------	---

 λισίης Ὀδυσῆϊ φανείσα·
οὐδ' ἄρα Τηλεμάχος ἶδεν ἀντίον οὐδ' ἐνόησεν—

160

οὐ γάρ πως πάντεσσι θεοὶ φαίνονται

visible, clear	—
-------------------	---

ἀλλ' Ὀδυσσεύς τε κύνες τε ἴδον, καὶ ῥ' οὐχ

bark (a dog)

whining	δ' the other side
---------	--------------------

 σταθμοῖο

drive away

ἥ δ' ἄρ' ἐπ'

eyebrow	εὔσε· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
---------	-------------------------------

ἐκ δ' ἦλθεν μέγαροιο

alongside, 'di- verging from	outdoor wall ἷς,
----------------------------------	------------------

165

στῇ δὲ

before	αὐτῆς. τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη·
--------	---------------------------------

«διογενὲς Λαερτιάδη,

resourceful	Ὀδυσσεῦ,
-------------	----------

ἥδη νῦν σῶ παιδὶ ἔπος φάο

and not;	withhold ,
--------------	------------

ὥς ἂν μνηστῆρσιν θάνατον

not even	καὶ κῆρ' ἀραρόντε
--------------	-------------------

ἔρχησθον προτὶ ἄστρ

highly renowned	οὐδ' ἐγὼ αὐτὴ
---------------------	---------------

170

long, too long	φῶϊν ἔσομαι μεμαυῖα μάχεσθαι.»
----------------	--------------------------------

ἦ, καὶ χρυσεῖη

rod, wand	aim strike,	at, Ἀθήνη.
---------------	-----------------	------------

mantle; web	ί πρῶτον	touch freshly washed	ἥδὲ χιτῶνα
-------------	----------	------------------------------	------------

θηκ' ἀμφὶ στήθεσφι, δέμας δ' ὤφελλε καὶ

youth.

and then came up to it in the form of a woman — fair, stately, and wise. She stood against the side of the entry, and revealed herself to Odysseus, but Telemachus could not see her, and knew not that she was there, for the gods do not let themselves be seen by everybody. Odysseus saw her, and so did the dogs, for they did not bark, but went scared and whining off to the other side of the yards. She nodded her head and motioned to Odysseus with her eyebrows; whereon he left the hut and stood before her outside the main wall of the yards. Then she said to him:

“Odysseus, noble son of Laertes, it is now time for you to tell your son: do not keep him in the dark any longer, but lay your plans for the destruction of the suitors, and then make for the town. I will not be long in joining you, for I too am eager for the fray.”

As she spoke she touched him with her golden wand. First she threw a fair clean shirt and cloak about his shoulders; then she made him younger and of more imposing presence;



vocabulary

γένειον chin**γναθμός** lower jaw**δάκρυ** tear; also δάκρυον**ἔϊσκω** liken to; suppose**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**θαμβέω** be amazed**ἴλημι** be propitious (ἴλαος); also

ιλήκω

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~cataract;

also κατά, κάτω

κεχαρισμένα < χαρίζομαι, gratify PF

PPL ACC PL ~charisma

κύανεος (ο) dark ~cyan; also

κύανος

κύσε < κυνέω, kiss AOR**μελαγχροῖς** tanned, swarthy
(χρῶς)**νωλεμές** ceaselessly**ὄμμα** (n) eye**ὁμοῖος** like ~homoerotic; also

ὁμοιος

παρειά cheeks**πάρουθε** in the presence of

(προπάρουθε)

πολύτλας much-enduring (τλάω)**στεναχίζω** groan (στένω)**ταρβέω** be afraid**ὑποδέχομαι** welcome, accept,
suffer (δέχομαι)**φείδεο** < φείδομαι, spare, not
use/harm IMPV**χαμᾶζε** to the ground (χαμάδις)

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**γένετο** < γίγνομαι, AOR**δώμεν** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἦκε** < ἵημι, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL ACC PL**φάνης** < φαίνομαι, 2S AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ἄλλα** < ἄλλος**εἶματ'** < εἶμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

16.191 ἔχε: held back

175

ἄψι δὲ μελαγχροῖς γένετο, γναθμοὶ δ' ἐτάνυσθεν,
κυάνεαι δ' ἐγένοντο ἐθειράδες ἀμφὶ γένειον.

ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἔρξασα πάλιν κίεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἦϊεν ἐς κλισίην. θάμβησε δέ μιν φίλος υἱός,
ταρβήσας δ' ἐτέρωσε βάλ' ὄμματα, μὴ θεὸς εἴη,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

180

«Ἄλλοιός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἢ ἐπάροιθεν,
ἄλλα δὲ εἴματ' ἔχεις καί τοι χρῶς οὐκέθ' ὁμοῖος.
ἡ μάλα τις θεὸς ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν·
ἀλλ' ἴληθ', ἵνα τοι κεχαρισμένα δώομεν ἱρὰ

185

ἡδὲ χρύσεια δῶρα, τετυγμένα· φείδεο δ' ἡμέων.»
Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
«οὔ τίς τοι θεὸς εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισιν εἴσκεις;
ἀλλὰ πατὴρ τεός εἰμι, τοῦ εἵνεκα σὺ στεναχίζων
πάσχεις ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.»

190

ὥς ἄρα φωνήσας υἱὸν κύσε, καδ δὲ παρειῶν
δάκρυον ἦκε χαμαῖζε· πάρος δ' ἔχε νωλεμέες αἰεῖ.

ἄψι δὲ |tanned, γένετο, |lower jaw ὅ' ἐτάνυσθεν, 175
|swarthy

|dark δ' ἐγένοντο ἐθειράδες ἀμφὶ |chin

ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἔρξασα πάλιν κίεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ἦϊεν ἐς κλισίην. |be amazed ὅέ μιν φίλος υἱός,

|be afraid δ' |the other side`' |eye , μὴ θεὸς εἴη,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 180

«Ἄλλοιός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἡὲ |before ,

ἄλλα δὲ εἴματ' ἔχεις καί τοι χρῶς οὐκέθ' |like

ἡ μάλα τις θεὸς ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν·

ἀλλ' |be propitious... |gratify δώομεν ἱρὰ

ἡδὲ χρύσεια δῶρα, τετυγμένα· |spare δ' ἡμέων.» 185

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |much-enduring's Ὀδυσσεύς·

«οὐ τίς τοι θεὸς εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισιν |liken to; suppose

ἀλλὰ πατήρ τεός εἰμι, τοῦ εἵνεκα σὺ |groan

πάσχεις ἄλγεα πολλά, βίας |welcome, ac- ἀνδρῶν.»
|cept, suffer

ὥς ἄρα φωνήσας υἱὸν |kiss , καὶ δὲ |cheeks 190

δάκρυον ἤκε |to the ground, -ς δ' ἔχε |ceaselessly -λεί.

she gave him back his colour, filled out his cheeks, and let his beard become dark again. Then she went away and Odysseus came back inside the hut. His son was astounded when he saw him, and turned his eyes away for fear he might be looking upon a god.

“Stranger,” said he, “how suddenly you have changed from what you were a moment or two ago. You are dressed differently and your colour is not the same. Are you some one or other of the gods that live in heaven? If so, be propitious to me till I can make you due sacrifice and offerings of wrought gold. Have mercy upon me.”

And Odysseus said, “I am no god, why should you take me for one? I am your father, on whose account you grieve and suffer so much at the hands of lawless men.”

As he spoke he kissed his son, and a tear fell from his cheek on to the ground, for he had restrained all tears till now.

*vocabulary***ἀγλεΐη** pillager (ληΐς)**ἀληθείς** < ἀλάομαι, wander, rove,
roam AOR PPL NOM S ~Fr. *aller*;
also ἀλητεύω**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἔτεϊ** < ἔτος, (n, 3) year, DAT**θαυμάζω** marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω**θέλω** charm, bewitch**θνητός** mortal (θνήσκω)**μηχανόω** < μηχανάομαι, build,
contrive OPT ~mechanism**περιώσιος** immeasurable**ρήϊδιος** easy (ῥέα)**στεναχίζω** groan (στένω)*conjugations***ἀγάασθαι** < ἄγαμαι, INF**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔσσο** < ἔννυμι, 2s PLUPF**ἦλυθον** < ἔρχομαι, AOR**θείη** < τίθημι, AOR OPT**παθών** < πάσχω, AOR PPL NOM S**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF*declensions***ἀεικέα** < ἀεικής**γέροντα** < γέρων, ACC S**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

Τηλέμαχος δ' οὐ γάρ πω ἐπείθετο ὃν πατέρ' εἶναι,
 ἐξαυτίς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 «οὐ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πατήρ ἐμός, ἀλλὰ με δαίμων
 195 θέλγει, ὅφρ' ἔτι μάλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.
 οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόωτο
 ᾧ αὐτοῦ γε νόω, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
 ῥηϊδίως ἐθέλων θείῃ νέον ἠδὲ γέροντα.
 ἦ γάρ τοι νέον ἦσθα γέρων καὶ ἀεικέα ἔσσο·
 200 νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικας, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.»
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Τηλέμαχ', οὗ σε ἔοικε φίλον πατέρ' ἔνδον ἐόντα
 οὔτε τι θαυμάζειν περιώσιον οὔτ' ἀγάασθαι·
 οὐ μὲν γάρ τοι ἔτ' ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
 205 ἀλλ' ὅδ' ἐγὼ τοιόσδε, παθὼν κακά, πολλὰ δ' ἀληθείς,
 ἥλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
 αὐτὰρ τοι τόδε ἔργον Ἀθηναίης ἀγελείης,
 ἥ τέ με τοῖον ἔθηκεν ὅπως ἐθέλει, δύναται γάρ,

Τηλέμαχος δ' οὐ γάρ πω ἐπείθετο ὃν πατέρ' εἶναι,

|again, anew. ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«οὐ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πατήρ ἐμός, ἀλλά με δαίμων

|charm, bewitch, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος |groan

195

οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε |build, contrive

ᾧ αὐτοῦ γε νόω, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν

|easy ἐθέλων θεΐη νέον ἢ δὲ γέροντα.

ἦ γάρ τοι νέον ἦσθα γέρων καὶ ἀεικέα ἔσσο·

νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικας, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.»

200

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Τηλέμαχ', οὐ σε ἔοικε φίλον πατέρ' ἔνδον ἐόντα

οὔτε τι |marvel |immeasurable ᾧ τ' |wonder; resent

οὐ μὲν γάρ τοι ἔτ' ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

ἀλλ' ὄδ' ἐγὼ τοιόσδε, παθὼν κακά, πολλὰ δ' ἀληθείς,

205

ἥλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαῖαν.

αὐτάρ τοι τόδε ἔργον Ἀθηναίης |pillager

ἦ τέ με τοῖον ἔθηκεν ὅπως ἐθέλει, δύναται γάρ,

But Telemachus could not yet believe that it was his father, and said:

“You are not my father, but some god is flattering me with vain hopes that I may grieve the more hereafter; no mortal man could of himself contrive to do as you have been doing, and make yourself old and young at a moment’s notice, unless a god were with him. A second ago you were old and all in rags, and now you are like some god come down from heaven.”

Odysseus answered, “Telemachus, you ought not to be so immeasurably astonished at my being really here. There is no other Odysseus who will come hereafter. Such as I am, it is I, who after long wandering and much hardship have got home in the twentieth year to my own country. What you wonder at is the work of the redoubtable goddess Athena, who does with me whatever she will, for she can do what she pleases.

vocabulary

ἀγρότης (m, 1) hunter (ἀγρός)
αἰγυπιός eagle, vulture (γύψι)
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀμφιχυθείς < ἀμφιχέω, shed, pour
 around AOR PPL NOM S (χέω)
γός crying, wailing (γοάω)
δάκρυ tear; also δάκρυον
εἴβω shed (a tear) (λείβω)
ἐλεεινός pitiable (ἐλέεω)
ἐναλγέκιος like (+dat)
ἐξειλοντο < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL
 AOR (αἰρέω)
εὐχετόωντο < εὐχετάομαι, declare
 oneself, exult, pray 3PL IMPF
 (εὐχομαι)
ἡμέν both (with ἡδέ)
θνητός mortal (θνήσκω)
ἔμερος (ι) desire, inclination
 (+gen)
κακῶσαι < κακόω, harm, disfigure
 AOR INF (κακός)
κυδῆναι < κυδαίνω, (ῶ) confer
 kudos AOR INF
λείβω libate

λιγύς clear, shrill

ναύτης (m, 1) sailor (ναῦς)
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis
ὄφρῦσι < ὄφρῦς, (f) eyebrow, DAT
πεζός on foot; footsoldier (πούς)
πετεηνός winged; full-fledged
 (πέτομαι)
προσφωνέω speak to
πτωχός poor, beggarly
 ~prudendum
ρήϊδιος easy (ρέα)
φήνη type of bird

conjugations

γενέσθαι < γίνομαι, AOR INF
ἔδω < δύνω, AOR
ἤγαγον < ἄγω, 3PL AOR
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
ὤρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

εἶματ' < εἶμα, ACC PL
νηϊ < νηῦς, DAT S
πατέρ' < πατήρ, ACC S
χροῖ < χρώς, DAT S

ἄλλοτε μὲν πτωχῷ ἐναλίγκιον, ἄλλοτε δ' αὖτε
 210 ἀνδρὶ νέῳ καὶ καλὰ περὶ χροῖ ἔματ' ἔχοντι.
 ῥήϊδιον δὲ θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 ἡμὲν κυδῆναι θνητὸν βροτὸν ἡδὲ κακῶσαι.»
 ὥς ἄρα φωνήσας κατ' ἄρ' ἔξετο, Τηλέμαχος δὲ
 ἀμφιχυθεὶς πατέρ' ἐσθλὸν ὀδύρετο δάκρυα λείβων.
 215 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ὑφ' ἥμερος ὥρτο γόοιο·
 κλαῖον δὲ λιγέως, ἀδινώτερον ἢ τ' οἰωνοί,
 φῆναι ἢ αἰγυπιοὶ γαμβρώνυχες, οἷσί τε τέκνα
 ἀγρόται ἐξείλοντο πάρος πετεηνὰ γενέσθαι·
 ὥς ἄρα τοί γ' ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβον.
 220 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἡελίοιο,
 εἰ μὴ Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·
 «Ποίῃ γὰρ νῦν δεῦρο, πάτερ φίλε, νηϊ' σε ναῦται
 ἡγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν οἶομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.»

ἄλλοτε μὲν |poor, |like , ἄλλοτε δ' αὖτε
|beggarly

ἀνδρὶ νέῳ καὶ καλὰ περὶ χροῖ' εἴματ' ἔχοντι.

210

|easy δὲ θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

ἡμὲν |confer θνητὸν βροτὸν ἡδὲ |harm, disfigure
|kudos

ὥς ἄρα φωνήσας κατ' ἄρ' ἔζετο, Τηλέμαχος δὲ

|shed, pour around 'εἶ' ἐσθλὸν ὀδύρετο δάκρυα |libate

ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ὑφ' |urge ὦρτο γόοιο·

215

κλαῖον δὲ |clear, , ἀδινώτερον ἢ τ' |vulture,
|shrill eagle,

|type ὄφ' |vulture γαμφώνυχες, οἷσι τέ τέκνα
|bird omen

|hunter |pick, steal πάρος |winged γενέσθαι·

ὥς ἄρα τοί γ' |pitiable ὑπ' |eyebrow δάκρυον |shed (a tear)

καί νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο,

220

εἰ μὴ Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·

«Ποίη γὰρ νῦν δεῦρο, πάτερ φίλε, νηῖ σε |sailor

ἡγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι |declare oneself,
|exult, pray

οὐ μὲν γάρ τί σε |on foot; footsoldier 'δ' ἰκέσθαι.»

225

At one moment she makes me like a beggar, and the next I am a young man with good clothes on my back; it is an easy matter for the gods who live in heaven to make any man look either rich or poor.”

As he spoke he sat down, and Telemachus threw his arms about his father and wept. They were both so much moved that they cried aloud like eagles or vultures with crooked talons that have been robbed of their half fledged young by peasants. Thus piteously did they weep, and the sun would have gone down upon their mourning if Telemachus had not suddenly said, “In what ship, my dear father, did your crew bring you to Ithaca? Of what nation did they declare themselves to be — for you cannot have come by land?”

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute

ἀληθείη truth (ἀληθής)

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)

ἄνευθε away, apart (ἄτερ)

ἀντιφέρω set against

διζησόμεθ' < διζήμαι, seek FUT

δυσμενέεσσι < δυσμενής, hostile, enemy, DAT

εἰσαφίκεται < εἰσαφικνέομαι, arrive at AOR SUBJ (ικνέομαι)

ἐπίφρονα < ἐπίφρων, wise, ACC (φρήν)

ἔσθῃτα < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC (ἔννυμι)

ἰότητι < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT

κάτθεσαν < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

μερμηρίζω ponder

ναυσικλυτός famed for ships (ναῦς); also ναυσικλειτός

πολύτλας much-enduring (τλάω)

σπήεσσι < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~*spelunker*; also σπεῖος

τοιγάρ therefore

ὑποδημοσύνη suggestion, instance, inspiration (τίθημι)

ὕφαντός woven (ὕφαίνω)

conjugations

ἄγαγον < ἄγω, 3PL AOR

εἶδew < οἶδα, PF SUBJ

ἔπορον < πόρον, 3PL AOR

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

ἰκόμην < ἰκνέομαι, AOR

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

κέονται < κείμαι, 3PL

προσέειπε < προσείπον, AOR

declensions

ἄνρες < ἀνήρ, NOM PL

κλέος ACC S

μέγα < μέγας

μούνω < μούνος

νηϊ < νηῦς, DAT S

225

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω.

Φαίηκές μ' ἄγαγον ναυσικλυτοί, οἳ τε καὶ ἄλλους

ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται·

καί μ' εὖδοντ' ἐν νηϊ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες

230

κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔπορον δέ μοι ἀγλαὰ δῶρα,

χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἅλῃς ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν.

καὶ τὰ μὲν ἐν σπήεσσι θεῶν ἰότητι κέονται·

νῦν αὖ δεῦρ' ἰκόμην ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,

ὄφρα κε δυσμενέεσσι φόνου πέρι βουλευώμεν.

235

ἀλλ' ἄγε μοι μνηστῆρας ἀριθμήσας κατάλεξον,

ὄφρ' εἰδέω, ὅσσοι τε καὶ οἳ τινες ἀνέρες εἰσί·

καί κεν ἐμὸν κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίζας

φράσσομαι, ἥ κεν νῶϊ δυνησόμεθ' ἀντιφέρεσθαι

μόνῳ ἄνευθ' ἄλλων, ἥ καὶ διζησόμεθ' ἄλλους.»

240

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·

«ὦ πάτερ, ἦ τοι σείο μέγα κλέος αἰὲν ἄκουον,

χεῖράς τ' αἰχμητὴν ἔμεναι καὶ ἐπίφρονα βουλήν·

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring^{δῖος} Ὀδυσσεύς·

225

«|therefore_ γώ τοι, τέκνον, |truth καταλέξω.

Φαίηκές μ' ἄγαγον |famed for ships_ ἔτε καὶ ἄλλους

ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας |arrive at

καί μ' εὖδοντ' ἐν νηϊ̑ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες

κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔπορον δέ μοι ἀγλαὰ δῶρα,

230

χαλκόν τε χρυσόν τε |in |clothes θ' |woven

καὶ τὰ μὲν ἐν σπήεσσι θεῶν |plenty; |enough |will κέονται·

νῦν αὖ δεῦρ' ἰκόμην |suggestion, in- Ἀθήνης,
|stance, inspiration

ὄφρα κε |hostile, enemy φόνου πέρι βουλευσώμεν.

ἀλλ' ἄγε μοι μνηστῆρας ἀριθμήσας κατάλεξον,

235

ὄφρ' εἰδέω, ὅσσοι τε καὶ οἳ τινες ἀνέρες εἰσὶ·

καί κεν ἐμὸν κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίζας

φράσσομαι, ἣ κεν νῶϊ̑ δυνησόμεθ' |set against

|alone, |away, ἄλλων, ἦ καὶ |seek ἄλλους.»
|only |apart

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·

240

«ὦ πάτερ, ἦ τοι σείο μέγα κλέος αἰὲν ἄκουον,

χεῖράς τ' |spearman ἔμεναι καὶ |wise βουλὴν·

“I will tell you the truth, my son,” replied Odysseus. “It was the Phaeacians who brought me here. They are great sailors, and are in the habit of giving escorts to any one who reaches their coasts. They took me over the sea while I was fast asleep, and landed me in Ithaca, after giving me many presents in bronze, gold, and raiment. These things by heaven’s mercy are lying concealed in a cave, and I am now come here on the suggestion of Athena that we may consult about killing our enemies. First, therefore, give me a list of the suitors, with their number, that I may learn who, and how many, they are. I can then turn the matter over in my mind, and see whether we two can fight the whole body of them ourselves, or whether we must find others to help us.”

To this Telemachus answered, “Father, I have always heard of your renown both in the field and in council,

vocabulary

ἄγῃ wonder (ἄγαιμαι)**ἀμύντορα** < ἀμύντωρ, (m) defender, helper, ACC (ἀμύνω)**ἀντήσομεν** < ἀντάω, meet face to face AOR SUBJ**αἰοδός** (m/f) singer (αἰείδω)**ἀποτείσεται** < ἀποτίνω, (t) pay back 2S AOR SUBJ (τίω)**ἀριθμός** number**ἀτρεκές** < ἀτρεκής, precise, certain, ACC**δαήμονε** < δαήμων, skilled, experienced, NOM (διδάσκω)**δαιτροσύνη** meat carving (δαίς)**δεκάς** (f, 3) decade, group of ten (δέκα)**δοιῶ** a pair**δρηστήρες** < δρηστήρ, (m) servant, NOM (δράω); also ὑποδρηστήρ**δουκαίδεκα** twelve ~dodecahedron; also δυώδεκα, δώδεκα**εἴκοσι** twenty**κοῦρος** young man (κόρος); also κούρητες**μερμηρίζω** ponder**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πολύπικρος** very bitter (πικρός)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark AOR IMPV (τίθημι)**τοιγάρ** therefore

conjugations

ἄκουσον < ἀκούω, AOR IMPV**δύνασαι** < δύναμαι, 2S**εἶπες** < εἶπον, 2S AOR**εἴσεται** < οἶδα, 2S FUT**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐρέω** FUT**κεκριμένοι** < κρίνω, PF PPL NOM PL**προσείπε** < προσείπον, AOR**φράζεν** < φράζομαι, 2S IMPF

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, ACC DUAL**θεράποντε** < θεράπων, NOM DUAL**μέγα** < μέγας**πίσυρες** < τέσσαρες, NOM PL**φῶτες** < φῶς, NOM PL

ἀλλὰ λίην μέγα εἶπες· ἄγῃ μ' ἔχει· οὐδέ κεν εἷη
 ἄνδρε δύω πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι.

245

μνηστήρων δ' οὐτ' ἄρ' δεκάς ἀτρεκές οὔτε δύ' οἶαι,
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες· τάχα δ' εἴσεται ἐνθάδ' ἀριθμόν.

ἐκ μὲν Δουλιχίουο δύω καὶ πεντήκοντα

κοῦροι κεκριμένοι, ἔξ δὲ δρηστήηρες ἔπονται·

ἐκ δὲ Σάμης πίσυρες τε καὶ εἴκοσι φῶτες ἔασιν,

250

ἐκ δὲ Ζακύνθου ἔασιν εἴκοσι κοῦροι Ἀχαιῶν,

ἐκ δ' αὐτῆς Ἰθάκης δυοκαίδεκα πάντες ἄριστοι,

καὶ σφιν ἅμ' ἐστὶ Μέδων κῆρυξ καὶ θεῖος ἀοιδὸς

καὶ δοιὼν θεράποντε, δαήμονε δαιτροσυνάων.

τῶν εἴ κεν πάντων ἀντήσομεν ἔνδον ἐόντων,

255

μὴ πολὺπικρα καὶ αἰνὰ βίας ἀποτεῖσσαι ἐλθών.

ἀλλὰ σύ γ', εἰ δύνασαι τιν' ἀμύντορα μερμηρίζαι,

φράζεο, ὅ κέν τις νῶϊν ἀμύνοι πρόφρονι θυμῷ.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον,

ἀλλὰ λίην μέγα εἶπες· |wonder ἔχει· οὐδέ κεν εἴη

ἄνδρε δύω πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι.

μνηστήρων δ' οὐτ' ἄρ |decade |precise, οὔτε δὺ οἶαι, 245
|certain

ἀλλὰ πολὺ πλέονες· τάχα δ' εἴσεται ἐνθάδ' |number

ἐκ μὲν Δουλιχίου δύω καὶ |fifty

κοῦροι |separate , ἔξ δὲ |servant ἔπονται·

ἐκ δὲ Σάμης |four τε καὶ |twenty φῶτες ἔασιν,

ἐκ δὲ Ζακύνθου ἔασιν |twenty κοῦροι Ἀχαιῶν, 250

ἐκ δ' αὐτῆς Ἰθάκης |twelve πάντες ἄριστοι,

καὶ σφιν ἅμ' ἐστὶ Μέδων κῆρυξ καὶ θεῖος |singer

καὶ |a pair ἱεράποντε, |skilled |meat carving

τῶν εἴ κεν πάντων |meet face to face ὦν ἐόντων,

μὴ |very bitter καὶ αἰνὰ βίας |pay back ἐλθών. 255

ἀλλὰ σύ γ', εἰ δύνασαι τιν' |defender, μερμηρίζαι,
|helper

φράζεν, ὃ κέν τις νῶϊν ἀμύνοι πρόφρονι θυμῷ.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring Ὀδυσσεύς·

«|therefore γὰρ ἐρέω, σὺ δὲ |hearken, mark ἄκουσον,

but the task you talk of is a very great one: I am awed at the mere thought of it; two men cannot stand against many and brave ones. There are not ten suitors only, nor twice ten, but ten many times over; you shall learn their number at once. There are fifty-two chosen youths from Dulichium, and they have six servants; from Same there are twenty-four; twenty young Achaeans from Zacynthus, and twelve from Ithaca itself, all of them well born. They have with them a servant Medon, a bard, and two men who can carve at table. If we face such numbers as this, you may have bitter cause to rue your coming, and your revenge. See whether you cannot think of some one who would be willing to come and help us.”

“Listen to me,” replied Odysseus,

vocabulary

ἀμύντορα < ἀμύντωρ, (m) defender, helper, ACC (ἀμύνω)

ἀρκέω ward off, defend; suffice

ἐναλίγκιος like (+dat)

ἐπαμύντορε < ἐπαμύντωρ, (m)

protector, helper, NOM

ἤν (+subj) if, even if; also **ἐάν**

θύραζε out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

κείνω < κείνος, that; also **ἐκείνος**

λευγαλέως wretched, pitiful

~lugubrious

μερμηρίζω ponder

ὀμιλεῖ < ὀμιλέω, (i) associate with

IMPV ~homily

πολύτλας much-enduring (τλάω)

προτί =πρός

πτωχός poor, beggarly

~prudendum

τούτω < οὗτος, this

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

ὕστερος later, last (ὕστατος)

ὕψι high, aloft, afloat

φυλόπιδος < φύλοπις, (ϋ, f) battle,

GEN

χρόνος time ~chronology

conjugations

ἔρχευ < ἔρχομαι, IMPV

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

καθημένω < κάθημαι, PF PPL NOM

DUAL

κρίνηται < κρίνω, SUBJ

προσέειπε < προσείπον, AOR

τετλάτω < τλάω, 3S PF IMPV

φαινομένηφι < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

βέλεσιν < βέλος, DAT PL

γέροντι < γέρων, DAT S

ἐσθλώ < ἐσθλός

ἡσί < ἡώς, DAT S

νεφέεσσι < νέφος, DAT PL

ποδῶν < πούς, GEN PL

notes

16.267 ἀμφίς: apart from

260

καὶ φράσαι, ἥ κεν νῶϊν Ἀθήνη σὺν Διὶ πατρὶ
ἀρκέσει, ἥέ τιν' ἄλλον ἀμύντορα μερμηρίξω.»

265

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
«ἐσθλὸς τοι τούτῳ γ' ἐπαμύντορε, τοὺς ἀγορεύεις,
ὔβι περ ἐν νεφέεσσι καθημένῳ· ὦ τε καὶ ἄλλοις
ἀνδράσι τε κρατέουσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι.»

270

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
«οὐ μέν τοι κείνῳ γε πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔσεσθον
φυλόπιδος κρατερῆς, ὅποτε μνηστῆρσι καὶ ἡμῖν
ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι μένος κρίνηται Ἄρης.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἔρχευ ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι
οἴκαδε καὶ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὁμίλει·
αὐτὰρ ἐμὲ προτὶ ἄστυ συβώτης ὕστερον ἄξει
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἡδὲ γέροντι.

275

εἰ δέ μ' ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὸν δὲ φίλον κῆρ
τετλάτῳ ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἐμείο,
ἦν περ καὶ διὰ δῶμα ποδῶν ἔλκωσι θύραζε
ἢ βέλεσιν βάλλωσι· σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι.

καὶ φράσαι, ἥ κεν νῶϊν Ἀθήνη σὺν Διὶ πατρὶ

260

|ward off, ἥέ τιν' ἄλλον |defender, μερμηρίζω.»
|helper

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«ἐσθλὸς τοι τούτῳ γ' |protector,
|helper, τοὺς ἀγορεύεις,

|high, ἐρ ἐν νεφέεσσι καθημένῳ· ὧς τε καὶ ἄλλοις
|aloft,
|afloat
ἀνδράσι τε κρατέουσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι.»

265

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring Ὀδυσσεύς·

«οὐ μὲν τοι κείνῳ γε πολὺν |time ἀμφὶς ἔσεσθον

|battle κρατερῆς, ὅποτε μνηστῆρσι καὶ ἡμῖν

ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι μένος |separate Ἄρης.

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἔρχευ ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι

270

οἴκαδε καὶ μνηστῆρσιν |reckless, |associate with
|arrogant

αὐτὰρ ἐμὲ προτὶ ἄστυ συμβώτης |later, last ἄξει

|poor, |wretched |like ἡδὲ γέροντι.
|beggarly

εἰ δέ μ' ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὺν δὲ φίλον κῆρ

τετλάτῳ ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἐμείῳ,

275

|(+subj) if, even if ὦμα ποδῶν ἔλκωσι |out, out of

ἢ βέλεσιν βάλλωσι· σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι.

“and think whether Athena and her father Zeus may seem sufficient, or whether I am to try and find some one else as well.”

“Those whom you have named,” answered Telemachus, “are a couple of good allies, for though they dwell high up among the clouds they have power over both gods and men.”

“These two,” continued Odysseus, “will not keep long out of the fray, when the suitors and we join fight in my house. Now, therefore, return home early to-morrow morning, and go about among the suitors as before. Later on the swineherd will bring me to the city disguised as a miserable old beggar. If you see them ill treating me, steel your heart against my sufferings; even though they drag me feet foremost out of the house, or throw things at me, look on and do nothing beyond

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined
(αἶσα)

ἀντή breath, blowing

ἀφροσύνη folly (φρήν)

ἐφέλκω induce, drag (έλκω)

καπνός smoke

καταθεῖναι < κατατίθημι, put down
AOR INF (τίθημι)

καταισχύνω (ὀ) act disgracefully
(αἶσχος)

καταλείπω leave behind, abandon
(λείπω)

κατέθηκ' < κατατίθημι, put down
AOR (τίθημι)

κατήκισται < κατακίζω, befoul,
disfigure PF (έοικα); also κατακίζω

μεῖζον < μέγας, big, great,
marvelous, comparative
~megaton

μειλίχιος pleasing, gentle; also
μείλιχος

μεταλλάω interrogate, ask about
μνηστύν < μνηστύς, (f) courting,
ACC (μνηστήρ)

μυχός recess, nook

οἰνωθέντες < οἰνώω, make drunk
AOR PPL NOM PL (οἶνος)

παρανδάω urge, comfort (ανδάω)

παρφάσθαι < παράφημι, advise INF
(φημί)

ποθέω miss, long for, notice an
absence; lose ~bid

πολύβουλος of many devices

τρώσῃτε < τρώω, wound, bring to
grief 2PL AOR SUBJ ~trauma; also
τιτρώσκω

conjugations

ἀνωγέμεν < ἄνωγα, PF INF

βάλλεο < βάλλω, IMPV

έρέω FUT

έφκει < έοικα, PLUPF

θήκε < τίθημι, AOR

θήσιν < τίθημι, AOR SUBJ

ίκετ' < ίκνέομαι, AOR

παρίσταται < παρίστημι, 3S PRES MP

στήσαντες < ἵστημι, AOR PPL NOM PL

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

έπέεσσι < έπος, DAT PL

έριν < έρις, ACC S

πυρός < πῦρ, GEN S

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

16.282 **πολύβουλος**: masculine adjective referring to Athena

16.285 **αείρας**: (to hide them)

16.287 **ποθέοντες**: (the weapons)

16.291 **μεῖζον**: of greater importance

16.291 **φρεσι**: of Telemachus

ἀλλ' ἦ τοι παύεσθαι ἀνωγέμεν ἀφροσυνάων,
 μειλιχίῳσ' ἐπέεσσι παραυδῶν· οἳ δέ τοι οὔ τι

280

πείσονται· δὴ γάρ σφι παρίσταται αἴσιμον ἦμαρ.

«Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

ὅπποτε κεν πολύβουλος ἐνὶ φρεσὶ θῆσιν Ἀθήνη,
 νεύσω μὲν τοι ἐγὼ κεφαλῇ, σὺ δ' ἔπειτα νοήσας,

ὅσσα τοι ἐν μεγάροισιν ἀρήϊα τέυχεα κείται,

285

ἐς μυχὸν ὑψηλοῦ θαλάμου καταθεῖναι αἰείρας

πάντα μάλ'· αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι

παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·

ἔκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει,

οἷά ποτε Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,

290

ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἔκετ' αὐτμή.

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ θῆκε Κρονίων,

μή πως οἰνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὕμιν,

ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνῃτέ τε δαῖτα

καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος·

ἀλλ' ἦ τοι παύεσθαι ἀνωγέμεν |folly

|pleasing, ἐπέεσσι |urge, οἱ δέ τοι οὐ τι
|gentle |comfort

πέισονται· δὴ γάρ σφι παρίσταται |just, fitting, ιρ.
|destined

280

«Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

ὅπποτε κεν |of many devices ` φρεσὶ θῆσιν Ἀθήνη,

νεύσω μὲν τοι ἐγὼ κεφαλῇ, σὺ δ' ἔπειτα νοήσας,

ὅσσα τοι ἐν μεγάροισιν ἀρήϊα τέυχρα κείται,

ἐς |recess, νόοκ, οὐ θαλάμου καταθεῖναι αἰείρας

285

πάντα μάλ'· ἀντὰρ μνηστήρας μαλακοῖς' ἐπέεσσι

|advise , ὅτε κέν σε |interrogate, ask |miss, long for, notice
|about |an absence; lose

ἔκ |smoke κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει,

οἶά ποτε Τροίηνδε κιὼν |leave be- Ὀδυσσεύς,
|hind, aban-
|don

ἀλλὰ |befoul, , ὅσσον πυρὸς ἵκετ' |breath, -
|disfigure |blowing

290

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ θῆκε Κρονίων,

μή πως |make drunk , ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,

ἀλλήλους |wound, |act disgracefully τε δαῖτα
|bring to

καὶ |courting |grief αὐτὸς γὰρ |induce, drag ἄνδρα σίδηρος·

gently trying to make them behave more reasonably; but they will not listen to you, for the day of their reckoning is at hand.

“Furthermore I say, and lay my saying to your heart; when Athena shall put it in my mind, I will nod my head to you, and on seeing me do this you must collect all the armour that is in the house and hide it in the strong store room. Make some excuse when the suitors ask you why you are removing it; say that you have taken it to be out of the way of the smoke, inasmuch as it is no longer what it was when Odysseus went away, but has become soiled and begrimed with soot. Add to this more particularly that you are afraid Zeus may set them on to quarrel over their wine, and that they may do each other some harm which may disgrace both banquet and wooing, for the sight of arms sometimes tempts people to use them.

vocabulary

ἀλέγω care, (+gen) care for

~diligence

βοάγριον ox-hide shield (βοῦς)**δμῶς** (m) slave ~tame**δοιοί** both, doubly**ἐπιθύω** (ιῶ) rush at, be eager

(θύελλα)

ἐτεός true**ἡμέν** both (with ἡδέ)**θέλω** charm, bewitch**καλιπέειν** < καταλείπω, leave

behind, abandon AOR INF (λείπω)

κέρδος -υς (n, 3) advantage,

cunning

μητίετα (m) counselor (epithet of

Zeus) (μητίς)

οἰκῶν < οἰκεύς, (m) house servant,

GEN (οἶκος)

προσφωνέω speak to**φάσγανον** sword**χαλιπροσύνη** not being sensible

(φρήν)

conjugations

ἀκουσάτω < ἀκούω, 3S AOR IMPV**ἀτιμᾷ** < ἀτιμάω, 3S PRES**βάλλω** < βάλλω, IMPV**γνώσκω** < γινώσκω, AOR SUBJ**γνώσκει** < γινώσκω, 2S FUT**δεῖδι** < δεῖδω, PF**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἐλοίμεθα** < αἰρέω, AOR OPT**ἐρέω** FUT**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**πειρηθεῖμεν** < πειράω, AOR OPT

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**ἰθύν** < ἰθύς, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

16.304 **γνώσκω**: find out about, i.e., probe their loyalties16.313 **εἶση**: 2 s fut of εἶμι

295

νῶϊν δ' οἷοισιν δύο φάσγανα καὶ δύο δοῦρε
καλλιπέειν καὶ δοιὰ βοάγρια χερσὶν ἐλέσθαι,
ὥς ἂν ἐπιθύσαντες ἐλοίμεθα· τοὺς δέ κ' ἔπειτα
Παλλὰς Ἀθηναίη θέλξει καὶ μητίετα Ζεὺς.

300

«Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
εἰ ἐτεόν γ' ἐμός ἐσσι καὶ αἵματος ἡμετέροιο,
μή τις ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀκουσάτω ἔνδον ἐόντος·
μήτ' οὖν Λαέρτης ἴστω τό γε μήτε συβώτης
μήτε τις οἰκίων μήτ' αὐτὴ Πηνελόπεια,
ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγώ τε γυναικῶν γνώομεν ἰθύν.

305

καὶ κέ τεο δμῶων ἀνδρῶν ἔτι πειρηθεῖμεν,
ἡμὲν ὃ ποῦ τις νῶϊ τίει καὶ δεῖδιε θυμῷ,
ἦδ' ὅτις οὐκ ἀλέγει, σὲ δ' ἀτιμᾶ τοῖον ἐόντα.»

310

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
«ὦ πάτερ, ἦ τοι ἐμὸν θυμὸν καὶ ἔπειτά γ', οἴω,
γνώσσαι· σὺ μὲν γάρ τι χαλιφροσύναι γέ μ' ἔχουσιν·
ἀλλ' οὗ τοι τόδε κέρδος ἐγὼν ἔσσεσθαι οἴω
ἡμῖν ἀμφοτέροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα.

νώϊν δ' οἴοισιν δύο |sword καὶ δύο δοῦρε

295

|leave be- καὶ |both, |ox-hide shield ἔλῃσθαι,
|hind, aban- |doubly
|don
ὥς ἂν |rush at, be eager ἰόμεθα· τοὺς δέ κ' ἔπειτα

Παλλὰς Ἀθηναίῃ |charm, καὶ |counselor Ζεὺς.
|bewitch

«Ἄλλο δέ τοι ἑρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

εἰ |true γ' ἐμός ἐσσι καὶ αἵματος ἡμετέροιο,

300

μή τις ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀκουσάτω ἔνδον ἐόντος·

μήτ' οὖν Λαέρτης ἴστω τό γε μήτε συβώτης

μήτε τις |servant μήτ' αὐτὴ Πηνελόπεια,

ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε γυναικῶν γνώομεν ἰθύν.

καί κέ τεο |slave ἀνδρῶν ἔτι πειρηθεῖμεν,

305

ἡμὲν ὃ πού τις νῶϊ τίει καὶ δεῖδιε θυμῷ,

ἦδ' ὅτις οὐκ |care, (+gen)|dishonor ἰον ἐόντα.»
|care for

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·

«ὦ πάτερ, ἦ τοι ἐμὸν θυμὸν καὶ ἔπειτά γ', οἴω,

γνώσσαι· οὐ μὲν γάρ τι |not being sensible, ' μ' ἔχουσιν·

310

ἀλλ' οὗ τοι τόδε |advantage, ὃν ἔσσεσθαι οἴω
|cunning

ἡμῖν ἀμφοτέροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα.

But leave a sword and a spear apiece for yourself and me, and a couple of oxhide shields so that we can snatch them up at any moment; Zeus and Athena will then soon quiet these people.

There is also another matter; if you are indeed my son and my blood runs in your veins, let no one know that Odysseus is within the house — neither Laertes, nor yet the swineherd, nor any of the slaves, nor even Penelope herself. Let you and me exploit the women alone, and let us also make trial of some other of the men servants, to see who is on our side and whose hand is against us.”

“Father,” replied Telemachus, “you will come to know me by and by, and when you do you will find that I can keep your counsel. I do not think, however, the plan you propose will turn out well for either of us. Think it over.

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
ἀπένεικαν < ἀποφέρω, carry off 3PL
 AOR (φέρω)
ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor (τίω)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
δαρδάπτω devour
δηθά for a long time (δήν)
ἐκηλος at ease (έκών)
ἐντός within
έτεός true
ἥπειρος (f) firm land
κατήγετο < κατάγω, lead down,
 make landfall IMPF (ἄγω)
λιμένος < λιμήν, (m, 3) harbor,
 refuge, GEN ~*limnic*
μετέρχομαι seek, visit (έρχομαι)
νηλείτιδες < νηλῖτις, (f) innocent,
 not guilty, NOM (λίσσομαι)
πειράζω test a person (πείρω)
πειρητίζω try, test ~*empirical*; also
 πειράω
πένομαι be busy, work at (πόνος)
πολυβενθέος < πολυβενθής, very
 deep, GEN
σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

τέρας (n, 3) omen, fetish
υ̐πέρβιος overweening; (less
 commonly) stubborn (βία)
υ̐πέρθνυμος (υ̐) great-hearted;
 arrogant (θυμός)
ὔστερος later, last (ὔστατος)
φειδώ (f, 3) thrift, grudging
 (φειδομαι)

conjugations

δεδάασθαι < ἐδάην, AOR INF
ἐθέλομι < ἐθέλω, OPT
έρέοντα < έρέω, FUT PPL ACC S
ἱκοντο < ἱκνέομαι, 3PL AOR
οἶσθα < οἶδα, 2S PF
πρόεσαν < προίημι, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
γυναι̐κας < γυνή, ACC PL
θεράποντες < θεράπων, NOM PL
κτήματα < κτήμα, ACC PL
νη̐α < νηῦς, ACC S
νηῦς NOM S
τεύχεα ACC PL

notes

16.313 εἴση: 2 s fut of εἶμι

16.322 Ἰθάκηνδε κατήγετο: as Telemachus ordered them to do in 15.503

16.326 υ̐πέρθνυμοι: an epithet that doesn't make sense here, but is copied from 360, where it does make sense

δηθὰ γὰρ αὐτῶς εἶσῃ ἐκάστου πειρητίζων,
 ἔργα μετερχόμενος· τοὶ δ' ἐν μεγάροισιν ἔκηλοι
 315 κτήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἔπι φειδώ.
 ἀλλ' ἦ τοί σε γυναικάς ἐγὼ δεδάσθαι ἄνωγα,
 αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλείτιδές εἰσιν·
 ἀνδρῶν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατὰ σταθμοὺς ἐθέλωμι
 ἡμέας πειράζειν, ἀλλ' ὕστερα ταῦτα πένεσθαι,
 320 εἰ ἐτεόν γέ τι οἶσθα Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἡ δ' ἄρ' ἔπειτ' Ἰθάκηνδε κατήγετο νηὺς εὐεργής,
 ἡ φέρε Τηλέμαχον Πυλόθεν καὶ πάντας ἐταίρους.
 οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο,
 325 νῆα μὲν οἳ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν,
 τεύχεα δέ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες,
 αὐτίκα δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον περικαλλέα δῶρα.
 αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
 ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,

|for a long time. *ὥς εἴσῃ ἐκάστου* |try, test ,

ἔργα |seek, visit *τοὶ δ' ἐν μεγάροισιν* |at ease

κτῆματα |devour |overweening; ' (less|thrift, 315
|commonly) stubborn|grudging

ἀλλ' ἦ τοί σε γυναικας ἐγὼ |learn *ἄνωγα,*

αἶ τέ σ' |dishonor *καὶ αἶ* |innocent, not guilty

ἀνδρῶν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατὰ σταθμούς ἐθέλωμι

ἡμέας |test a person...λλ' |later, last *αὐτα* |be busy, work at

εἰ |true *γέ τι οἶσθα Διὸς* |omen, *αἰγιόχοιο.»* 320
|fetish

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

ἦ δ' ἄρ' ἔπειτ' Ἰθάκηνδε |lead down, ῆς εὐεργής,
|make land-

ἦ φέρε Τηλέμαχον Πυλοῖεν |fall *καὶ πάντας ἐταίρους.*

οἱ δ' ὅτε δὴ |harbor, |very deep |within ἵκοντο,
|refuge

νῆα μὲν οἳ γε μέλαιναν ἐπ' |firm land *ἔρυσσαν,* 325

τεύχεα δέ σφ' |carry off |great- *ἱεράποντες,*
|hearted;

αὐτίκα δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον |arrogant *περικαλλέα δῶρα.*

αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,

|message, news. *ντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,*

It will take us a long time to go the round of the farms and exploit the men, and all the time the suitors will be wasting your estate with impunity and without compunction. Prove the women by all means, to see who are disloyal and who guiltless, but I am not in favour of going round and trying the men. We can attend to that later on, if you really have some sign from Zeus that he will support you.”

Thus did they converse, and meanwhile the ship which had brought Telemachus and his crew from Pylos had reached the town of Ithaca. When they had come inside the harbour they drew the ship on to the land; their servants came and took their armour from them, and they left all the presents at the house of Clytius. Then they sent a servant to tell Penelope

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀκάχοντο** < ἀχέω, grieve, vex 3PLAOR ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνυμαι**ἀπέειπε** < ἀποείπον, refuse, renounce, declare AOR (εἶπον)**ἀποπλείειν** < ἀποπλείω, sail away INF (πλέω)**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**ἐδριόωντο** < ἐδριόομαι, sit down 3PL IMPF (ἵζω)**εἴβω** shed (a tear) (λείβω)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν**ἐφημοσύνη** law, message (ἔημι)**κατηφέω** be dejected (κατηφής)**παρέξ** alongside, diverging from **συναντήτην** < συναντάω, encounter 3DUAL IMPF (ἀντάω)**τειχίον** outdoor wall; also τείχος**τέρειν** < τέρην, round, swelling, ACC**ὕφορβός** swineherd (φορβή); also συφορβός

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰλήλουθε** < ἔρχομαι, PF**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἐρέοντε** < ἐρέω, FUT PPL NOM DUAL**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**λίπε** < λείπω, AOR**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S

declensions

γυναικί < γυνή, DAT S**ἔρκεα** < ἔρκος, ACC PL**μέγα** < μέγας**νῆα** < νηῦς, ACC S

notes

16.339 ἀνώγει: to send a woman secretly with the news

- 330 οὔνεκα Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἀγροῦ, νῆα δ' ἀνώγει
 ἄστυδ' ἀποπλείειν, ἵνα μὴ δείσας ἐνὶ θυμῷ
 ἰφθίμη βασιλεια τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβοι.
 τῷ δὲ συναντήτην κῆρυξ καὶ δῖος ὕφορβος
 τῆς αὐτῆς ἔνεκ' ἀγγελίης, ἐρέοντε γυναικί.
- 335 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμον θείου βασιλῆος,
 κῆρυξ μὲν ῥα μέσησι μετὰ δμῳῇσιν ἔειπεν·
 «ἤδη τοι, βασιλεια, φίλος πάϊς εἰλήλουθε.»
 Πηνελοπείη δ' εἶπε συβώτης ἄγχι παραστὰς
 πάνθ' ὅσα οἱ φίλος υἱὸς ἀνώγει μυθήσασθαι.
- 340 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶσαν ἐφημοσύνην ἀπέειπε,
 βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε.
 Μνηστῆρες δ' ἀκάχοντο κατήφησάν τ' ἐνὶ θυμῷ,
 ἐκ δ' ἦλθον μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς,
 αὐτοῦ δὲ προπάροιθε θυράων ἐδριόωντο.
- 345 τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἦρχ' ἀγορεύειν·

οὔνεκα Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἀγροῦ, νῆα δ' ἀνώγει

330

to the|sail away , ἵνα μὴ δείσας ἐνὶ θυμῷ
city

ἰφθίμη βασίλεια |round, ...|τὰ δάκρυον |shed (a tear)
|swelling

τῷ δὲ |encounter κῆρυξ καὶ δῖος |swineherd

τῆς αὐτῆς ἔνεκ' |message, news' ὕντε γυναικί.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμον θείου βασιλῆος,

335

κῆρυξ μὲν ῥα μέσσησι μετὰ δμῳῇσιν ἔειπεν·

«ἤδη τοι, βασίλεια, φίλος πάϊς εἰλήλουθε.»

Πηνελοπείη δ' εἶπε συμβώτης ἄγχι παραστὰς

πάνθ' ὅσα οἱ φίλος υἱὸς ἀνώγει μυθήσασθαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶσαν |law, message |refuse, , re-
|nounce,
βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' |bulwark |declare

340

Μνηστήρες δ' ἀκάχοντο |be dejected τ' ἐνὶ θυμῷ,

ἐκ δ' ἦλθον μεγάροιο |alongside, , di-|outdoor wall...|s,
|verging from

αὐτοῦ δὲ προπάροιθε θυράων |sit down

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἦρχ' ἀγορεύειν·

345

that Telemachus had gone into the country, but had sent the ship to the town to prevent her from being alarmed and made unhappy. This servant and Eumaeus happened to meet when they were both on the same errand of going to tell Penelope. When they reached the House, the servant stood up and said to the queen in the presence of the waiting women, “Your son, Madam, is now returned from Pylos”; but Eumaeus went close up to Penelope, and said privately all that her son had bidden him tell her. When he had given his message he left the house with its outbuildings and went back to his pigs again.

The suitors were surprised and angry at what had happened, so they went outside the great wall that ran round the outer court, and held a council near the main entrance. Eurymachus, son of Polybus, was the first to speak.

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀγγέλλω** carry a message,
announce ~*angel***ἀθρόος** grouped**ἄλιῆς** < ἄλιεύς, (m) sailor,
fisherman, ACC (ἄλιος)**ἀπένεικαν** < ἀποφέρω, carry off 3PL
AOR (φέρω)**ἐκγελάω** laugh out loud (γελάω)**ἐντός** within**ἐρετμόν** oar ~*row***ἥπειρος** (f) firm land**θίνα** < θίς, (f, m/f) beach, heap, ACC**ἱστίον** sail (ἱστός)**λιμένος** < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, GEN ~*limnic***μεταῖζω** take a seat among (ἵζω)**μεταφωνέω** speak among (φωνή)**μετέφη** < μετάφημι, speak
among/to IMPF (φημί)**οἴκονδε** homeward (οἶκος)**παρέρχομαι** pass, escape (έρχομαι)**πολυβενθέος** < πολυβενθής, very
deep, GEN**στέλλω** prepare, send, furl
~*apostle***στρεφθεῖς** < στρέφω, turn, veer AOR
PPL NOM S (τρέφω)**υὔπερθυμος** (υῦ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὑπερφιάλος reckless, arrogant**χώρα** place (χῆρος)

conjugations

ἀγείρομεν < ἀγείρω, AOR SUBJ**ἀνστάντες** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
PL**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἐδύναντο** < δύναμαι, 3PL IMPF**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἶρηθ'** < ἐρέω, PLUPF**εἴσιδον** < εἰσοράω, 3PL AOR**εἶων** < ἑάω, IMPF**ἐρύσσομεν** < ἐρύω, AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἶδε** < οἶδα, AOR**κιχῆναι** < κιχάνω, INF**ὀτρύνομεν** < ὀτρύνω, AOR SUBJ**φάμεν** < φημί, IMPF

declensions

γερόντων < γέρων, GEN PL**θεράποντες** < θεράπων, NOM PL**μέγα** < μέγας**νῆα** < νηῦς, ACC S**τάχιστα** < ταχύς**τεύχεα** ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

16.350 **κείνοις**: the ones sent to kill Telemachus16.351 **Ἀμφινόμος**: A suitor, not previously mentioned. He is further identified at 394.

«ᾠ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη
 Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.
 ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν, ἥ τις ἀρίστη,
 ἐς δ' ἐρέτας ἀλιῆας ἀγείρομεν, οἳ κε τάχιστα
 350 κείνοισ' ἀγγείλωσι θοῶς οἰκόνδε νέεσθαι.»

Οὐ πῶ πάν εἴρηθ', ὅτ' ἄρ' Ἀμφίνομος ἶδε νῆα,
 στρεφθεὶς ἐκ χώρας, λιμένος πολυβενθέος ἐντός,
 ἰστία τε στέλλοντας ἐρετμά τε χερσὶν ἔχοντας.
 ἦδὺν δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνεεν οἷσ' ἐτάροισι·
 355 «μή τιν' ἔτ' ἀγγελίην ὀτρύνομεν· οἶδε γὰρ ἔνδον.
 ἦ τίς σφιν τόδ' ἔειπε θεῶν ἢ εἰσίδον αὐτοὶ
 νῆα παρερχομένην, τὴν δ' οὐκ ἐδύναντο κιχῆναι.»
 ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἀνστάντες ἔβαν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,
 αἴψα δὲ νῆα μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν,
 360 τεύχεα δέ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.
 αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, οὐδέ τιν' ἄλλον
 εἶων οὔτε νέων μεταΐζειν οὔτε γερόντων.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«ὦ φίλοι, ἡ μέγα ἔργον |reckless, ἐτελέσθη
|arrogant

Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν, ἣ τις ἀρίστη,

ἐς δ' ἐρέτας |sailor, ἰκείρομεν, οἳ κε τάχιστα
|fisherman

κείνοισ' |carry a message, an-|homeward 'εσθαι.»
|nounce

350

Οὐ πῶ πάν εἶρηθ', ὅτ' ἄρ' Ἀμφίνομος ἴδε νῆα,

|turn ἐκ |place , |harbor, |very deep |within,
|refuge

|sail τε |prepare, send, |oar τε χερσὶν ἔχοντας.
|furl

ἡδὺ δ' ἄρ' |laugh out|speak among οἷσ' ἐτάροισι·
|loud

«μή τιν' ἔτ' |message, news, ἴνομεν· οἶδε γὰρ ἔνδον.

355

ἣ τίς σφιν τόδ' ἔειπε θεῶν ἣ εἰσίδον αὐτοὶ

νῆα |pass, escape , τὴν δ' οὐκ ἐδύναντο κιχῆναι.»

ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἀνστάντες ἔβαν ἐπὶ |beach ἱαλάσσης,

αἶψα δὲ νῆα μέλαιναν ἐπ' |firm land ἔρυσσαν,

τεύχεα δέ σφ' |carry off |great- ἱεράποντες.
|hearted;

360

αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον |arrogant
|grouped οὐδέ τιν' ἄλλον

εἴων οὔτε νέων |take a seat among , ρόντων.

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος |speak , Εὐπείθεος υἱός·
|among/to

“My friends,” said he, “this voyage of Telemachus’s is a very serious matter; we had made sure that it would come to nothing. Now, however, let us draw a ship into the water, and get a crew together to send after the others and tell them to come back as fast as they can.”

He had hardly done speaking when Amphinomus turned in his place and saw the ship inside the harbour, with the crew lowering her sails, and putting by their oars; so he laughed, and said to the others, “We need not send them any message, for they are here. Some god must have told them, or else they saw the ship go by, and could not overtake her.”

On this they rose and went to the water side. The crew then drew the ship on shore; their servants took their armour from them, and they went up in a body to the place of assembly, but they would not let any one old or young sit along with them, and Antinous, son of Eupeithes, spoke first.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**αἰνέω** praise, assent, acquiesce in (αῖνος)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter, ACC**ἄκρῖς** (f) hilltop (αἰχμή)**ἀπήγαγεν** < ἀπάγω, lead away, back AOR (ἄγω)**ἀπομηνίω** be very angry (μῆνις)**ἄσαμεν** < ἰαύω, pass the night AOR (αὖλις)**ἐπασσύτερος** one after another**ἐπιστήμων** skillful, clever (ἵστημι)**ἐράπτομεν** < ῥάπτω, sew IMPF**ἠνεμόεις** wind-blown (ἄνεμος)**ἦπειρος** (f) firm land**ἦρ** (n) that which is agreeable**κακότητος** < κακότης, (f, 3) badness, GEN (κακός)**λοχώντες** < λοχάω, lie in wait for PPL NOM PL**μηδέ** and not; not even**μῖμνω** stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

δμηγυρίζομαι call together (δμιλος)**πάμπαν** completely**τῆος** meanwhile, for a while**ὑπεκφύγοι** < ὑπεκφεύγω, stay, get away AOR OPT (φεύγω)

conjugations

ἀναστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**ἐκέχημεν** < κιχάνω, IMPF**ἐλόντες** < αἰρέω, AOR PPL NOM PL**ἐρέει** < ἐρέω, FUT**καταδύντι** < καταδύω, AOR PPL DAT S**μεθησέμεναι** < μεθήμι, FUT INF**πλείοντες** < πλέω, PPL NOM PL**φραζώμεθα** < φράζομαι, SUBJ

declensions

ἡματα < ἡμαρ, ACC PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νύκτ'** < νύξ, ACC S

«ὦ πόποι, ὥς τόνδ' ἄνδρα θεοὶ κακότητος ἔλυσαν.

365

ἤματα μὲν σκοποὶ ἴζον ἐπ' ἄκριας ἠνεμοέσσας

αἰὲν ἐπασσύτεροι· ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι

οὐ ποτ' ἐπ' ἠπείρου νύκτ' ἄσαμεν, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ

νηϊ θοῇ πλείοντες ἐμίμνομεν Ἡῷ διαν,

Τηλέμαχον λοχόωντες, ἵνα φθείσωμεν ἐλόντες

370

αὐτόν· τὸν δ' ἄρα τείος ἀπήγαγεν οἴκαδε δαίμων.

ἡμεῖς δ' ἐνθάδε οἱ φραζώμεθα λυγρὸν ὄλεθρον

Τηλεμάχῳ, μηδ' ἡμᾶς ὑπεκφύγοι· οὐ γὰρ οἴῳ

τούτου γε ζώντος ἀνύσσεσθαι τάδε ἔργα.

αὐτὸς μὲν γὰρ ἐπιστήμων βουλῇ τε νόῳ τε,

375

λαοὶ δ' οὐκέτι πάμπαν ἐφ' ἡμῖν ἦρα φέρουσιν.

ἀλλ' ἄγετε, πρὶν κεῖνον ὀμηγυρίσασθαι Ἀχαιοὺς

εἰς ἀγορὴν· οὐ γάρ τι μεθυσέμεναί μιν οἴῳ,

ἀλλ' ἀπομηνίσει, ἐρέει δ' ἐν πᾶσιν ἀναστάς,

οὔνεκά οἱ φόνον αἰπὺν ἐράπτομεν οὐδ' ἐκίχημεν·

380

οἱ δ' οὐκ αἰνήσουσιν ἀκούοντες κακὰ ἔργα·

«ὡ πόποι, ὡς τόνδ' ἄνδρα θεοὶ |badness ἔλυσαν.

ἤματα μὲν σκοποὶ ἰζον ἐπ' |hilltop |wind-blown

αἰὲν | one after another... μα δ' ἡελίῳ καταδύντι

οὐ ποτ' ἐπ' firm land ἵκτ' pass the night ἐνὶ πόντῳ

νηῖ θεῷ |sail, float ἐμίμνομεν Ἡῷ διαν,

Τηλέμαχον | lie in wait for "να φθείσωμεν ἐλόντες

αὐτόν· τὸν δ' ἄρα |mean-|lead away, back...δε δαίμων.

	while,	
ἡμεῖς δ' ἐνθάδε οἱ φράζομεθα	for a	
λυγρὸν ὄλεθρον	while	

Τηλεμάχῳ, and not; not|stay, get away - ὁ γὰρ οὕτω
even

τούτου γε ζώντος ἀνύσσεσθαι τάδε ἔργα.

αὐτὸς μὲν γὰρ skillful,
clever βουλῇ τε νόῳ τε,

λαοὶ δ' οὐκέτι |completely 'b' ἡμῖν |that which is *un*.
agreeable

ἀλλ' ἄγετε, πρὶν κείνον | call together Ἀχαιοὺς

εἰς ἀγορὴν· οὐ γάρ τι | let go, cease; *ν* ὁῖω,
| (mid) speed off

ἀλλ' |be very angry, ἔρει δ' ἐν πᾶσιν ἀναστάς,

οὐνέκά οἱ φόνον αἰπὺν | sew οὐδ' ἐκίχην·

οἱ δ' οὐκ praise, ἀκούοντες κακὰ ἔργα·
assent

365

370

375

380

“Good heavens,” said he, “see how the gods have saved this man from destruction. We kept a succession of scouts upon the headlands all day long, and when the sun was down we never went on shore to sleep, but waited in the ship all night till morning in the hope of capturing and killing him; but some god has conveyed him home in spite of us. Let us consider how we can make an end of him. He must not escape us; our affair is never likely to come off while he is alive, for he is very shrewd, and public feeling is by no means all on our side. We must make haste before he can call the Achaeans in assembly; he will lose no time in doing so, for he will be furious with us, and will tell all the world how we plotted to kill him, but failed to take him. The people will not like this when they come to know of it;

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἀφανδάνω** displease (ἡδύς)**ἀφικώμεθα** < ἀφικνέομαι, arrive AOR SUBJ (ἰκνέομαι)**βίωτος** life; sustenance, chattels (βιόω)**δασσάμενοι** < δατέομαι, divide into portions AOR PPL NOM PL (δαίς)**δίζημαι** seek**ἔδνα** dowry**ἐξελάσσωσι** < ἐξελαίνω, drive out, exile 3PL AOR SUBJ ~ *elastic***θυμηδής** (οῦ) desirable (ἡδύς)**μνάσθω** < μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex 3s IMPV~ *mnemonic*; also ὑπομνάομαι**μόρσιμος** fated (μόρος); also μόρμιος**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**ὀπύω** marry**πατρώιος** of the father(s),

ancestral (πατήρ)

πλεῖστος most numerous (πληθύνω)**ποιήεντος** < ποιήεις, grassy, GEN (ποιμήν)**πολύπυρος** (υῦ) rich in wheat (πυρός)**σιωπή** silence**φθέωμεν** < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip AOR SUBJ**χρήματ'** < χρήμα, (n, 3) possessions, ACC (χρή)

conjugations

βόλεσθε < βούλομαι, 2PL**γήμαιθ'** < γαμέω, AOR OPT**δοῖμεν** < δίδωμι, AOR OPT**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐλόντες** < αἰρέω, AOR PPL NOM PL**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**μετέειπε** < μετέλπον, AOR**πόροι** < πόρον, AOR OPT

declensions

κτήματ' < κτήμα, ACC PL

notes

16.383 ἐλόντες: (him)

μή τι κακὸν ρέξωσι καὶ ἡμεας ἐξελάσωσι
 γαίης ἡμετέρης, ἄλλων δ' ἀφικώμεθα δῆμον.
 ἀλλὰ φθέωμεν ἐλόντες ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλῃος
 ἣ ἐν ὁδῷ· βίοντον δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,
 385 δασσάμενοι κατὰ μοῖραν ἐφ' ἡμέας, οἰκία δ' αὖτε
 κείνου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἣδ' ὅς τις ὀπιῖοι.
 εἰ δ' ὕμιν ὅδε μῦθος ἀφανδάνει, ἀλλὰ βόλεσθε
 αὐτόν τε ζῶειν καὶ ἔχειν πατρώϊα πάντα,
 μή οἱ χρήματ' ἔπειτα ἄλις θυμηδὲ ἔδωμεν
 390 ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, ἀλλ' ἐκ μεγάρου ἐκαστος
 μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἣ δέ κ' ἔπειτα
 γήμαιθ' ὅς κε πλείστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.»
 ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
 τοῖσιν δ' Ἀμφίνomos ἀγορήσατο καὶ μετέειπε,
 395 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος,
 ὅς ρ' ἐκ Δουλιχίου πολυπύρου ποιήεντος

μή τι κακὸν ῥέξωσι καὶ ἡμεας |drive out

γαίης ἡμετέρης, ἄλλων δ' ἀφικώμεθα δῆμον.

ἀλλὰ |be first ἐλόντες ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος

ἢ ἐν ὁδῷ· βίοτον δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,

|divide into portions ῥοῖραν ἐφ' ἡμέας, |abode, nest τε

385

κείνου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἦδ' ὅς τις |marry .

εἰ δ' ὕμιν ὅδε μῦθος |displease , ἀλλὰ |wish, want

αὐτόν τε ζῶειν καὶ ἔχειν |of the fa- 'τα,

μή οἱ |possessions .εἶτα |in |desirable ὕδωμεν

ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, ἀλλ' ἐκ μεγάρου ἕκαστος

390

|be mind-|dowry |seek ἣ δέ κ' ἔπειτα

ful of,
woo, take,
marry, take as a|most numerous καὶ |fated ἔλθοι.»

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος |assemble, καὶ μετέειπε,
debate

Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος,

395

ὅς ῥ' ἐκ Δουλιχίου |rich in wheat |grassy

we must see that they do us no hurt, nor drive us from our own country into exile. Let us try and lay hold of him either on his farm away from the town, or on the road hither. Then we can divide up his property amongst us, and let his mother and the man who marries her have the house. If this does not please you, and you wish Telemachus to live on and hold his father's property, then we must not gather here and eat up his goods in this way, but must make our offers to Penelope each from his own house, and she can marry the man who will give the most for her, and whose lot it is to win her."

They all held their peace until Amphinomus rose to speak. He was the son of Nisus, who was son to king Aretias, and he was foremost among all the suitors from the wheat-growing and well grassed island of Dulichium;

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***αἰνέω** praise, assent, acquiesce in
(αἶνος)**ἀποτροπᾶω** turn, dissuade
(τρέπω)**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF
(ἡδύς)**θέμιστες** < θέμις, (f) custom, law,
NOM**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,
καθιζάνω**κέχρητ'** < χράω, attack; (mid) use,
be endowed with, lack PLUPF
(χρή); also ἐπιχράω, κραύω**μέγαρόνδε** to the hall,
bedchamber (μέγας)**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**πυνθόμαι** learn, inquire, (+gen)
hear of ~buddha; also πυνθάνομαι**ὑπέρβιος** overweening; (less
commonly) stubborn (βία)

conjugations

ἀνστάντες < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
PL**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐθέλομι** < ἐθέλω, OPT**εἰρώμεθα** < εἶρομαι, SUBJ**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχουσι** < ἔχω, PPL DAT PL**ἡγείτο** < ἡγέομαι, IMPF**κτενέω** < κτείνω, FUT**μετέειπεν** < μετέειπον, AOR**φανῆναι** < φαίνομαι, AOR INF

declensions

ἄλλ' < ἄλλος**γένος** ACC S**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

16.398 **κέχρητ'**: was endowed with

ἤγειτο μνηστῆρσι, μάλιστα δὲ Πηνελοπείῃ
 ἥνδανε μύθοισι· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν·
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

400

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατακτείνειν ἐθέλοιμι
 Τηλέμαχον· δεινὸν δὲ γένος βασιλῆϊόν ἐστι
 κτείνειν· ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλάς.
 εἰ μὲν κ' αἰνήσωσι Διὸς μέγαλοιο θέμιστες,
 αὐτὸς τε κτενέω τούς τ' ἄλλους πάντας ἀνώξω·
 εἰ δέ κ' ἀποτρωπῶσι θεοί, παύσασθαι ἄνωγα.»

405

“Ὡς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπινήδανε μῦθος.
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι θρόνοισιν.
 ἡ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε περίφρων Πηνελόπεια,
 μνηστήρεσσι φανῆναι ὑπέρβιον ὕβριν ἔχουσι.
 πεύθετο γὰρ οὗ παιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ὄλεθρον·
 κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπεύθετο βουλάς.
 βῆ δ' ἰέναι μέγαρόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

410

ἡγεῖτο μνηστῆρσι, μάλιστα δὲ Πηνελοπείη

ἦνδανε μύθοισι· φρεσὶ γὰρ |attack; (mid) use, be
|endowed with, lack

ὃ σφιν εὖ φρονέων |assemble, καὶ μετέειπεν·
|debate

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατακτείνειν ἐθέλωμι

400

Τηλέμαχον· δεινὸν δὲ |race, kind, generation, τι
|birth, offspring

κτείνειν· ἀλλὰ πρῶτα θεῶν |ask βουλάς.

εἰ μὲν κ' |praise, Διὸς μέγαλοιο |custom, law
|assent

αὐτός τε κτενέω τούς τ' ἄλλους πάντας ἀνώξω·

εἰ δέ κ' |turn, dissuade θεοί, παύσασθαι ἄνωγα.»

405

ᾧ ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,

ἐλθόντες δὲ |to seat ἐπὶ |polished θρόνοισιν.

ἡ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε περίφρων Πηνελόπεια,

μνηστήρεσσι φανῆναι |overweening; (less) ουσι.
|commonly) stub-
|born

410

|learn, inquire, ὃ παιδὸς ἐν μεγάροισιν ὄλεθρον·
|(+gen) hear of

κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς |learn, inquire, ἴς.
|(+gen) hear of

βῆ δ' ἵεναι |to the hall, σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.
|bedchamber

his conversation, moreover, was more agreeable to Penelope than that of any of the other suitors, for he was a man of good natural disposition. "My friends," said he, speaking to them plainly and in all honesty, "I am not in favour of killing Telemachus. It is a heinous thing to kill one who is of noble blood. Let us first take counsel of the gods, and if the oracles of Zeus advise it, I will both help to kill him myself, and will urge everyone else to do so; but if they dissuade us, I would have you hold your hands."

Thus did he speak, and his words pleased them well, so they rose forthwith and went to the house of Odysseus, where they took their accustomed seats.

Then Penelope resolved that she would show herself to the suitors. She knew of the plot against Telemachus, for the servant Medon had overheard their counsels and had told her;

vocabulary

ἄντα facing, in front of; straight
ἀπορραΐω take away
ἄρθμος allied, friendly (ἄρα)
ἀφίκετο < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ἰκνέομαι)
ἐμπάζομαι pay attention to, receive
ἐνίπτω scold, chide; revile; also ἐνίσσω
ἐπισπόμενος < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR PPL NOM S (ἔπομαι)
ζωή ζόης life (ζώω)
ἦκαχε < ἀχεύω, grieve, vex AOR ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι
ἱκέτης -ao (m, 1) suppliant, refugee (ἰκνέομαι)
κακομήχανος planning evil (μῆχος)
κατερύκω (ο) hold back (ἐρύω)
κρήδεμνον veil (κάρα)
ληϊστήρσιν < ληϊστήρ, (m) pirate, DAT
λιπαρός anointed, shining ~lipid
μάργος crazy, raging
μάρτυρος witness
μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to the heart's desire, ACC (μένος)
μόρος portion, lot in life
ὁμήλικας < ὁμηλιξ, (m) of the same age, ACC (ῆλιξ); also ῆλιξ

δότη that which is right or permitted
παρειά cheeks
ποιητός made, well-made (ποιέω)
πύκα densely; cleverly (πυκνός)
ράπτω sew
σταθμός cottage; post; also σταθμόν
τέγος < τέγος, (n, 3) roof, GEN ~stegosaurus; also στέγος
τή strengthened form of τί
ὑποδείδω cower before (δείδω)
φαγέειν < ἐσθίω, eat AOR INF ~eat

conjugations

ἔσχεθεν < ἔχω, IMPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἰεμένους < ἵημι, PPL ACC PL
ἵκετο < ἰκνέομαι, AOR
κεχολώατο < χολόω, 3PL PLUPF
οἶσθ' < οἶδα, 2S PF
στή < ἵστημι, AOR
σχομένη < ἔχω, AOR PPL NOM S
φασιν < φημί, 3PL
φθεῖσαι < φθίω, AOR INF

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
ἔπος ACC S

notes

16.422 **ικέτας**: She's about to explain what she means by this.

16.427 **οἱ**: the Thesprotians

ἀλλ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
 415 στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
 ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,
 Ἀντίνοον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 «Ἀντίνο', ὕβριν ἔχων, κακομήχανε, καὶ δέ σέ φασιν
 ἐν δήμῳ Ἰθάκης μεθ' ὀμήλικας ἔμμεν ἄριστον
 420 βουλῇ καὶ μύθοισι· σὺ δ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔσθαι.
 μάργε, τίη δὲ σὺ Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
 ῥάπτεις, οὐδ' ἰκέτας ἐμπάζεαι, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
 μάρτυρος; οὐδ' ὅσῃ κακὰ ῥάπτειν ἀλλήλοισιν.
 ἦ οὐκ οἶσθ' ὅτε δεῦρο πατὴρ τεὸς ἵκετο φεύγων,
 425 δῆμον ὑποδδείσας; δὴ γὰρ κεχολώατο λήν,
 οὔνεκα ληϊστῆρσιν ἐπισπόμενος Ταφίοισιν
 ἦκαχε Θεσπρωτούς· οἱ δ' ἦμιν ἄρθμοι ἦσαν.
 τόν ῥ' ἔθελον φθεῖσαι καὶ ἀπορραῖσαι φίλον ἦτορ
 ἦδὲ κατὰ ζωὴν φαγέειν μενοεικέα πολλήν·
 430 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένους περ.

ἀλλ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,

στή ῥα παρὰ σταθμὸν |roof |densely well-made
|cleverly

415

ἄντα |cheeks σχομένη |shining |veil ,

Ἀντίνοον δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ἀντίνο', ὕβριν ἔχων, |planning evil , καὶ δέ σέ φασιν

ἐν δήμῳ Ἰθάκης μεθ' |of the same age .ν ἄριστον

βουλῇ καὶ μύθοισι· σὺ δ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔησθα.

420

|crazy, |strength- ἠλεμάχῳ θάνατόν τε |portion, lot in life
|raging |ened form

|sew of τί' οὐδ' |suppliant pay attention· σιν ἄρα Ζεὺς
|refugee |to, receive

|witness , οὐδ' |that which is |sew ἀλλήλοισιν.
|right or per-
|mitted

ἦ οὐκ οἶσθ' ὅτε δεῦρὸ πατὴρ τεὸς ἵκετο φεύγων,

δῆμον |cower before , δὴ γὰρ κεχολώατο λήην,

425

οὔνεκα |pirate ἐπισπόμενος Ταφίοισιν

ἦκαχε Θεσπρωτούς· οἱ δ' ἦμιν |allied, ἦσαν.
|friendly

τόν ῥ' ἔθελον |cause to per- |take away φίλον ἦτορ
|ish, wane; (of
|time) pass

ἦδὲ κατὰ |life φαγεῖν |abundant, to the ἤν·
|heart's desire

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς |hold back καὶ ἔσχεθεν ἱεμένους περ.

430

she went down therefore to the court attended by her maidens, and when she reached the suitors she stood by one of the bearing-posts supporting the roof of the cloister holding a veil before her face, and rebuked Antinous saying:

“Antinous, insolent and wicked schemer, they say you are the best speaker and counsellor of any man your own age in Ithaca, but you are nothing of the kind. Madman, why should you try to compass the death of Telemachus, and take no heed of suppliants, whose witness is Zeus himself? It is not right for you to plot thus against one another. Do you not remember how your father fled to this house in fear of the people, who were enraged against him for having gone with some Taphian pirates and plundered the Thesprotians who were at peace with us? They wanted to tear him in pieces and eat up everything he had, but Odysseus stayed their hands although they were infuriated,

*vocabulary***ἀκαχίζω** to trouble, grieve (ἄχος)**ἀποκτείνω** kill (κτείνω)**ἄτιμος** (ι) without honor (τίω)**δέρκομαι** see, watch**ἐξερέω** declare; (pf) string together ~*rhetoric*; also εἶρω, ἐρέω, ἐρῶ**ἐπέσχε** < ἐπέχω, hold, cover; offer; assail AOR (ἔχω)**ἐποίσει** < ἐπιφέρω, bestow FUT (φέρω)**ἐρυθρός** red**ἐρώεω** (act) back off; (mid, rare) drive back; spurt**θεόθεν** at the hands of the gods (θεός)**κελαινός** black**μνάομαι** be mindful of, woo, take for sex ~*mnemonic*; also**ὑπομνάομαι****ὀπτός** roasted**πολλάκις** often**ποτολίπορθος** sacker of cities (πόλις); also ποτολιπόρθιος*conjugations***ἀνωγμέν** < ἄνωγα, PF INF**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἐφρυσσάμενος** < ἐφίημι, AOR PPL NOM S**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S*declensions***γούνασιν** < γόνυ, DAT PL**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χθονί** < χθών, DAT S*notes*

16.437 οὐκ ἔσθ': there is not

16.438 χεῖρας: as long as

τοῦ νῦν οἶκον ἄτιμον ἔδεις, μνάα δὲ γυναῖκα
 παῖδά τ' ἀποκτείνεις, ἐμὲ δὲ μεγάλως ἀκαχίζεις·
 ἀλλὰ σε παύεσθαι κέλομαι καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ἤῤα·

435

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
 θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.
 οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ οὐδ' ἔσσεται οὐδὲ γένηται,
 ὅς κεν Τηλεμάχῳ, σῶ υἱεῖ, χεῖρας ἐποίσει
 ζῶοντός γ' ἐμέθεν καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο.

440

ᾧδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
 αἰψά οἱ αἶμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρὶ
 ἡμετέρῳ, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
 πολλάκι γούνασιν οἷσιν ἐφессάμενος κρέας ὀπτὸν
 ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν ἐπέσχε τε οἶνον ἐρυθρόν.

445

τῷ μοι Τηλέμαχος πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν
 ἀνδρῶν, οὐδέ τί μιν θάνατον τρομέεσθαι ἄνωγα
 ἔκ γε μνηστήρων· θεόθεν δ' οὐκ ἔστ' ἀλέασθαι.»

τοῦ νῦν οἶκον |without ἔδεις, |be mindful of, 1
 |honor |woo, take for sex
 παῖδά τ' |kill , ἐμέ δὲ μεγάλως |to trouble, grieve
 ἀλλὰ σε παύεσθαι κέλομαι καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦ᾽δα·
 «κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,

435

|be of good heart. ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ οὐδ' ἔσσεται οὐδὲ γένηται,

ὅς κεν Τηλεμάχῳ, σῶ νιέϊ, χεῖρας |bestow

ζῶοντός γ' ἐμέθεν καὶ ἐπὶ χθονὶ |see, watch

ὧδε γὰρ |declare; , ... (pf) ἣν τετελεσμένον ἔσται·
 |string together

440

αἰψά οἱ αἶμα |black |(act) back off; (mid, rare)
 |drive back; spurt

ἡμετέρῳ, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμέ |sacker Ὀδυσσεὺς

|often γούνασιν οἷσιν ἐφессάμενος κρέας |roasted

ἐν χείρεσσιν ἔθηκεν |hold, cover; offer; red
 |assail

τῷ μοι Τηλέμαχος πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν

445

ἀνδρῶν, οὐδέ τί μιν θάνατον τρομέεσθαι ἄνωγα

ἔκ γε μνηστήρων· |at the hands· κ' ἔστ' ἀλέασθαι.»
 |of the gods

and now you devour his property without paying for it, and break my heart by wooing his wife and trying to kill his son. Leave off doing so, and stop the others also.”

To this Eurymachus son of Polybus answered, “Take heart, Queen Penelope daughter of Icarius, and do not trouble yourself about these matters. The man is not yet born, nor never will be, who shall lay hands upon your son Telemachus, while I yet live to look upon the face of the earth. I say — and it shall surely be — that my spear shall be reddened with his blood; for many a time has Odysseus taken me on his knees, held wine up to my lips to drink, and put pieces of meat into my hands. Therefore Telemachus is much the dearest friend I have, and has nothing to fear from the hands of us suitors. Of course, if death comes to him from the gods, he cannot escape it.”

vocabulary

ἀγήγορες < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, NOM (ἄγω)

ἀρτύω fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύνω, ἐπαρτύω**βλέφαρον** eyelid**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**εἰσαναβαῖσ'** < εἰσαναβαίνω, GO TO AOR
PPL NOM S (βαίνω)**ἐνιαύσιος** yearling (ἔτος)**ἐπαγγέλλω** tell about (ἄγγελος)**ἐπισταδόν** attending in succession
(ἵστημι)**ἐσάντα** face to face (εἰς)**ἐσπέριος** evening, western ~west**ἐχέφρονι** < ἐχέφρων, sensible,
discreet, DAT**θαρσύνω** (ὅ) encourage (θαρσέω)**ιερεύω** slaughter a sacrifice

~hieroglyph

λόχος ambush, band, childbirth

~lie

ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite**ράβδος** (f) rod, wand**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (i) shining,
ACC**ὑπερώϊον** women's upper
chamber (ὑπέρ)**ὑφορβός** swineherd (φορβή); also
συφορβός

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**γνοίη** < γινώσκω, AOR OPT**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰρύεται** < ἐρύω, 3PL PF**εἰρύσσαιτο** < ἐρύω, AOR OPT**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἔσσε** < ἔζω, AOR**ἦλθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**πεπληγυῖα** < πλήσσω, PF PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR

declensions

γέροντα < γέρων, ACC S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**πόσιν** < πόσις, ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

16.459 εἰρύσσαιτο: the news

ὥς φάτο θαρσύνων, τῷ δ' ἤρτυεν αὐτὸς ὄλεθρον.

Ἦ μὲν ἄρ' εἰσαναβᾶσ' ὑπερώϊα σιγαλόεντα

450

κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον

ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

ἐσπέριος δ' Ὀδυσῆϊ καὶ υἱεὶ διὸς ὕφορβος

ἦλυθεν· οἱ δ' ἄρα δόρπον ἐπισταδὸν ὀπλίζοντο,

σὺν ἱερεύσαντες ἐνιαύσιον. αὐτὰρ Ἀθήνη

455

ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα

ράβδῳ πεπληγυῖα πάλιν ποίησε γέροντα,

λυγρὰ δὲ εἴματα ἔσσε περὶ χροῖ, μή ἐ συμβώτης

γνοίη ἐσάντα ἰδὼν καὶ ἐχέφρονι Πηνελοπεΐῃ

ἔλθοι ἀπαγγέλλων μηδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο.

460

τὸν καὶ Τηλέμαχος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«ἦλθες, δι' Εὖμαιε· τί δὴ κλέος ἔστ' ἀνὰ ἄστυ;

ἦ ῥ' ἤδη μνηστήηρες ἀγήνορες ἔνδον ἔασιν

ἐκ λόχου, ἦ ἔτι μ' αὖθ' εἰρύαται οἴκαδ' ἰόντα;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συμβῶτα·

ὥς φάτο |encourage , τῷ δ' |fashion, ... ὅς ὀλεθρον.

|prepare,

Ἡ μὲν ἄρ' |go to |plan

|women's |shining

upper

chamber

κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον ποσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον

450

ἥδὺν ἐπὶ |eyelid βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

|evening, δ' Ὀδυσῆϊ καὶ νιέϊ διός |swineherd

|western

ἦλuthεν· οἱ δ' ἄρα δόρπον |attending in|prepare, arm
|succession

σὺν |slaughter |yearling . αὐτὰρ Ἀθήνη

ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα

455

|rod, wand -πληγυῖα πάλιν ποίησε γέροντα,

λυγρὰ δὲ εἵματα ἔσσε περὶ χροῖ, μή ἐ συμβώτης

γνοίη |face to face ἔν καὶ |sensible, Πηνελοπείη
|discreet

ἔλθοι |tell about μηδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο.

τὸν καὶ Τηλέμαχος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·

460

«ἦλthes, δι' Εὖμαιε· τί δὴ κλέος ἔστ' ἀνὰ ἄστυ;

ἦ ρ' ἦδη μνηστῆρες ἀγήνορες ἔνδον ἔασιν

ἐκ |ambush ἦ ἔτι μ' αὖθ' εἰρύαται οἴκαδ' ἰόντα;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συμβῶτα·

He said this to quiet her, but in reality he was plotting against Telemachus.

Then Penelope went upstairs again and mourned her husband till Athena shed sleep over her eyes. In the evening Eumaeus got back to Odysseus and his son, who had just sacrificed a young pig of a year old and were helping one another to get supper ready; Athena therefore came up to Odysseus, turned him into an old man with a stroke of her wand, and clad him in his old clothes again, for fear that the swineherd might recognise him and not keep the secret, but go and tell Penelope.

Telemachus was the first to speak. “So you have got back, Eumaeus,” said he. “What is the news of the town? Have the suitors returned, or are they still waiting over yonder, to take me on my way home?”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἄμφιγνος** leaf-shaped?**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

ἐῖση equal; also ἴσος**ἐρέσθαι** < ἔρομαι, ask AOR INF; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

ἴς (ι, f) force, muscle**καταβλώσκω** go down through

(βλώσκω)

κατιοῦσαν < κάτειμι, go down,

disembark PPL ACC S (εἶμι)

κοῖτος rest, resting place,

sleepiness (κοιμάω); also κοίτη

λιμέν' < λιμήν, (m, 3) harbor,refuge, ACC ~*limnic***λόφος** neck, crest on a helmet,

hilltop

μεταλλάω interrogate, ask about**ὁμηρέω** meet, encounter (ὅμιλος)**ὕφορβός** swineherd (φορβή); also

συφορβός

conjugations

βεβρίθαι < βρίθω, PLUPF**έδεύετο** < δέω, IMPF**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰπόντα** < εἶπον, AOR PPL ACC S**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ιδόμην** < οἶδα, AOR**ἴδον** < οἶδα, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μνήσαντο** < μιμνήσκω, 3PL AOR**παύσαντο** < παύω, 3PL AOR**τετύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**ἔγχεσιν** < ἔγχος, DAT PL**ἔπος** ACC S**νῆα** < νηῦς, ACC S**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**σάκεσσι** < σάκος, DAT PL**τάχιστα** < ταχύς

notes

16.471 Ἑρμαιοῦς λόφος: a hill named after the god

16.475 σφέας: the suitors

16.476 ἱερὴ ἴς: periphrasis for Telemachus

16.477 ὕφορβόν: from seeing the glance

465

«οὐκ ἔμελέν μοι ταῦτα μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 ἄστν καταβλώσκοντα· τάχιστα με θυμὸς ἀνώγει
 ἀγγελίην εἰπόντα πάλιν δεῦρ' ἀπονέεσθαι.
 ὠμήρησε δέ μοι παρ' ἐταίρων ἄγγελος ὠκύς,
 κῆρυξ, ὃς δὴ πρῶτος ἔπος σῇ μητρὶ ἔειπεν.

470

ἄλλο δέ τοι τόδε οἶδα· τὸ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν·
 ἤδη ὑπὲρ πόλιος, ὅθι Ἑρμαιοσ λόφος ἐστίν,
 ἦα κιών, ὅτε νῆα θοὴν ἰδόμην κατιοῦσαν
 ἐς λιμέν' ἡμέτερον· πολλοὶ δ' ἔσαν ἄνδρες ἐν αὐτῇ,
 βεβρίθει δὲ σάκεσσι καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι·

475

καὶ σφεας ὥσθην τοὺς ἔμμεναι, οὐδέ τι οἶδα.»

ὣς φάτο, μείδῃσεν δ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχιοιο
 ἐς πατέρ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν, ἀλέεινε δ' ὑφορβόν.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης.

480

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 κοίτου τε μνήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

«οὐκ ἔμελέν μοι ταῦτα |interrogate, καὶ |ask
|ask about

ἄστν |go down through τάχιστα με θυμὸς ἀνώγει

|message, news ἔντα πάλιν δεῦρ' |come home

|meet, encounter .ι παρ' ἐταίρων ἄγγελος ὤκυσ,

κῆρυξ, ὃς δὴ πρῶτος ἔπος σῇ μητρὶ ἔειπεν.

ἄλλο δέ τοι τόδε οἶδα· τὸ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν·

ἤδη ὑπὲρ πόλιος, ὅθι Ἑρμαιοσ |neck, crest ὄν a
|helmet, hilltop

ἦα κιών, ὅτε νῆα θοὴν ἰδόμεν |go down, disembark

ἐς |harbor, |μέτερον· πολλοὶ δ' ἔσαν ἄνδρες ἐν αὐτῇ,
|refuge

|be loaded |κεσσι καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped?
|down, press

|down on
καὶ σφεας ὥϊσθην τοὺς ἔμμεναι, οὐδέ τι οἶδα.»

ὣς φάτο, μείδῃσεν δ' ἱερὴ |force, |μάχοιο
|muscle

ἐς πατέρ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδών, |to avoid, |swineherd
|shun

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|eating

|rest, . resting
|place, sleepiness αντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

“I did not think of asking about that,” replied Eumaeus, “when I was in the town. I thought I would give my message and come back as soon as I could. I met a man sent by those who had gone with you to Pylos, and he was the first to tell the news to your mother, but I can say what I saw with my own eyes; I had just got on to the crest of the hill of Hermes above the town when I saw a ship coming into harbour with a number of men in her. They had many shields and spears, and I thought it was the suitors, but I cannot be sure.”

On hearing this Telemachus smiled to his father, but so that Eumaeus could not see him.

Then, when they had finished their work and the meal was ready, they ate it, and every man had his full share so that all were satisfied. As soon as they had had enough to eat and drink, they laid down to rest and enjoyed the boon of sleep.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεραι ἠμετέρας ἠμετεράων ἠμέτερε
 ἠμετέρῃ ἠμετέρῃν ἠμετέρης ἠμετέρης ἠμετέρῃσιν ἠμέτεροι ἠμετέροιο ἠμετέροις
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἷσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττευ οὐ οὐμός οὖς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῆν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρης ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἡμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἡμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώ γε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἷμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ὕμός*, your (pl.) *ὕμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὁ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἡ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δῆ ἦ ἦτοι ἦϋτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δῆ τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦϋτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μέν - used in oaths

ἤτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ησ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	οο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	ερες	ερων	ασι(ν)	ερας
νηϋς	υς	ος	ι	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
παῖς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
παῖσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
παῖν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσι(ν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρωός.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὀρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦσθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσομεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*; also
ἀγυρτάζω

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγινέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

αἰίδω sing; also *αἰοιδιάω*

αἰκίης shameful, unseemly (*ἔοικα*)

αἰίρω raise, win *~aorta*; also *αἴρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (α, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεί always, forever *~eon*; also *αἰεί*

αἷμα αἷματος (n, 3) blood

~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose

~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἴσις*

ἄτσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκων soft, silent (*ἄκην*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἶχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun *~swelter*

ἄλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἄλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἄλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἅλς ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἅμα at the same time, along with
~hamadryad

ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning ~*ambient*

ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both ~*amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please ~*hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind ~*anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being ~*anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ῥστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy ~*axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αἱ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

ἀπαυρᾶω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

ἀράδομαι (αἱ) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

ἀριθμέω to count ~*arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best ~*aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἀρώ plow ~*arable*

ἀρχός ruler ~*archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὖ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασίλειος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελάω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηθέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also

γείνομαι

γιννώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αικός (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~ <i>demon</i> ; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~ <i>domicile</i>
δαίς (f) war, battle	δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~ <i>druid</i>
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~ <i>druid</i>
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον	δύναμαι be able ~ <i>dynamic</i>
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~ <i>tame</i> ; also δαμνάω	δύο two
δείδω to fear ~ <i>Deimos</i>	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~ <i>dinosaur</i>	δώδεκα twelve ~ <i>dodecahedron</i> ; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
δέκα ten ~ <i>decimal</i>	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~ <i>domicile</i> ; also δῶ
δεξιός right-hand ~ <i>dextrous</i>	δῶρον gift ~ <i>donate</i>
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔαω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~ <i>dermatology</i>	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἐγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχεΐη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~ <i>didactic</i>
δεύω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~ <i>eat</i>
δέχομαι accept, receive, await ~ <i>doctrine</i>	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, κατέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~ <i>democracy</i>	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ <i>ethnic</i>
διά among, through, during ~ <i>diameter</i>	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~ <i>-oid</i>
διδάσκω teach ~ <i>didactic</i>	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~ <i>victor</i>
δίδωμι give; permit ~ <i>donate</i>	εἰλύω crouch, curl, wrap ~ <i>helix</i>
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἐννυμι)
διός divine, noble ~ <i>deity</i>	εἶμι go, come ~ <i>ion</i>
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~ <i>bear</i>	
δμωή female slave (δαμάζω)	

εἰμί be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *εἵνεκεν*

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about; also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *ἔρομαι*

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἕκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*έκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἔλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*

ἐμπεδος solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*, *ἔσπον*

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ένθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (ὑ) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἶχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*

ἑός his/her own

ἐπεῖ after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase *~sequel*

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife, tilled land *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~ροῦ*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἔρις*)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (ὑ) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἑταῖρος companion; also <i>ἑταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὖδω sleep, lie down, rest	ἥρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἦώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζῶς alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θεῖνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμέν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἦδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡλιος sun; also ἥλιος	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἡμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσκω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ἱερεὺς (m) priest *~hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
ἵημι release, utter; desire, aim at *~jet*
ἰθύς straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse *~hippo*
ἴσος equal
ἵστημι stand, set; cause *~station*
ἱστός mast, loom *~stand*
ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθηναι sit (*ἵζω*)
καίω burn *~caustic*
κακός bad, evil, ugly, base *~cacophony*
καλέω summon, name *~gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide *~apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κείμει lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height *~gable*
κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart *~cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off *~iconoclast*
κλέος (n, 3) fame *~Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline *~incline*
κλισίη hut, tent *~incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow *~hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~*comet*

κονίη dust

κόρος one's fill ~*cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment ~*cosmos*

κούρη -ας girl

κραδία heart ~*cardiac*; also καρδία,
κραδίη

κρατερός strong, steadfast (κράτος)

κρατέω rule ~*democracy*

κρατήρ κρητήρως (m) mixing bowl
for wine

κράτος -εος (n, 3) strength, power;
victory ~*democracy*; also κάρτος

κρέας (n, 3) meat ~*creatine*

κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also
κρείων

κρίνω (ι) sift, separate, choose
~*critic*

κρύπτω hide, cover ~*cryptic*; also
κατακρύπτω

κτείνω kill

κτημα (n, 3) possession

κύδιστος (υ) most glorious, most
honored (κῦδος)

κῦδος (n, 3) glory, renown ~*kudos*

κύκλος circle, wheel ~*cycle*

κῦμα κύματος (n, 3) wave
~*accumulate*

κύων κυνός (m/f, 3) dog ~*hound*

λαγχάνω be allotted; (esp. λελα-
forms) allot; receive

λαμβάνω take, grasp ~*epilepsy*

λάμπω shine ~*lamp*

λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~*Lethe*; also καταλήθουμαι

λαός (ᾱ) people, army ~*laypeople*

λέγω lay; gather; count ~*legion*

λείπω leave something; depart
~*eclipse*; also λιπάω

λευκός white ~*light*

λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*

λέων λέοντος (m, 3) lion

λήγω cease, (+gen+ppl) cause to
cease ~*lax*

λίην very

λίθος (m/f) stone ~*monolith*; also
λιθάς

λίσσομαι beg, beseech ~*litany*

λούω wash, bathe

λυγρός pitiful; woe-bringing
~*lugubrious*

λύω loosen, free, ransom ~*loose*

μάκαρ -ος fortunate ~*macarism*;
also μάκαπ

μακρός long, tall

μάλα very

μάν (ᾱ) indeed

μάντις -ηος (m) seer ~*mantis*

μάρναμαι fight

μάχη battle

μάχομαι fight (+dat), contend
(μάχη)

μεγάθυμος (υ) great-hearted
(θυμός)

μεγαλήτωρ -ορος greathearted
(ῆτορ)

μέγαρον large hall (μέγας)

μέγας big, great, marvelous
~*megaton*

μεθήμι let go, cease; (mid) speed
off (ῆμι)

μειδάω smile; also μειδιάω

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμωα be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετείπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μῆχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μυμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

μυθέομαι (ο) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ο) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ο, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
 νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὁδούς ὁδόντος (m) tooth
ὁδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὁδύρομαι (ὁ) lament (ὁδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἶκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶτομαι suppose, hope; also οἶμαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἶστός arrow
οἶστός arrow
οἶχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὀλεθρος ruin, destruction, death
 (ὀλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὀλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὀμνυμι (ὁ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homoeoteric*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὀπότε when; also ὀππότε
ὅπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὀρνεον
ὀρνυμι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσος
ὄσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when
ὅτι in respect that; also **ὅττι**
ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὐνεκα because
οὐρανός sky ~*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so
ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὅφρα so that, until; for as long as
ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*
πάλαι long ago ~*paleo*
πάλιν back, again ~*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρως before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*
πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*
πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*
πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)
παύω stop something ~*pause*
πεδίον plain, sea ~*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also *παραπείθω, ἐπιπείθομαι*
πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*
πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*
πέμπω send; conduct, guide ~*promp*
πέντε five ~*pentagon*
πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*
περικαλλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)
πέτομαι to fly ~*petal*; also *πτέτομαι, πωτάομαι*
πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*
πίνω (ι) drink ~*potion*
πίπτω fall ~*petal*
πλέω sail, float ~*float*
πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*
πλήσσω hit ~*plectrum*
πνέω breathe, blow ~*apnea*
ποιέω make ~*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*
πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also *πτόλις*

πολύμητις of many counsels
(*μητις*)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also *πολλός*

πονέομαι work; be busy (*πόνος*)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippopotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προτίημι send forth, abandon (*ἔημι*)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (*μάχη*); also *πρόμος*

προπάροιθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, *προτί*

προσαυδάω speak to, about (*αὐδάω*)

προσεῖπον spoke to (*εἶπον*)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (*φημι*)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (*φρήν*); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also *πυκινός*

πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (οῖ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,
spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also **σάος**, **σῶς**
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~stentorian
στένω groan; also **στοναχέω**
στήθος **στήθεος** (n, 3) breast
 ~stethoscope
στρατός common people/soldiers
 ~strategy
συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd
σύν with
σῦς **συός** (m/f) pig ~sow
σφεῖς they, themselves
σχεδόν near, approximately at
 ~ischemia
σχίζω split ~schism
σώζω save (σῶς)
τάμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~tonsure
τανύω stretch, strain ~tend; also
 τάννυμαι, τάννυμι
ταῦρος bull ~steer
τάχα quickly, soon ~tachometer
ταχύς fast ~tachometer
τείρω wear out, afflict ~tribulation
τείχος **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;
 also **τειχίον**
τέκνον child ~oxytocin
τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin
τελέω fulfill; pf pass: be feasible
 (τέλος)
τέλος -υς (n, 3) end; military post
τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also **ἐπιτέρπομαι**
τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
 (τεύχω)
τεύχω make, cause; pass: happen;
 pass pf: be, become; pass pf ppl:
 well made
τῇ there you go!
τῆλε distant ~telescope; also **τηλοῦ**
τι intensifier for negatives
τίθημι put; cause; endow; cause
 to be, make ~thesis
τίκτω beget ~oxytocin
τιμάω (i) honor, exalt (τίω)
τιμή (i) honor, value (τίω)
τίνω (i) pay, atone for; (mp)
 punish (τίω)
τίπτε how?, why?; (uncommon)
 what?
τίς which? who? what?
τίω value, honor; mp: exact
 recompense for
τλάω take upon oneself ~talent
τοι at least, yet surely; pronoun
τοῖος such
τοιοῦτος strengthened form of
 τοῖος, such (τοῖος)
τόξον bow
τόσος so much, so great
τότε at that time, after that
τόφρα to that time, meanwhile
τρῆς three ~three
τρέμω tremble in fear ~tremble
τρέπω divert ~trophyl
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
τρέχω run, spin; also **τροχάζω**,
 τροχάω, τρωχάω
τρομέω tremble (τρέμω)
τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὔδαρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υἱός υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπεῖρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὔστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψου)

φαινός bright, shining (φάος)

φαιδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry ~bear

φεύγω flee, escape ~fugitive

φημί say; (+inf) think ~fame

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love ~philanthropy

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away ~phobia

φόβος fear, rout, panic ~phobia

φόνος killing ~offend

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy

φρονέω think, be wise ~phrenology

φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp
~physics

φωνέω sound, speak ~megaphone

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice ~eucharist

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand ~chiral

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved ~heir

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand ~kilo-

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak ~chlamydia

χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~choler

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροινή

χόομαι be troubled, angered

χώρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also ψεῦδεις

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ᾄκα quickly ~*oxytocin*

ᾠκός swift ~*oxytocin*

ᾄμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὥς as, thus, seeing that, as to, so
that